

OVIDE

MORCEAUX CHOISIS

DES

MÉTAMORPHOSES

HACHETTE ET C^{ie}

OVIDE
—
MORCEAUX CHOISIS
DES
MÉTAMORPHOSÉS

A LA MÊME LIBRAIRIE

Ovide : *Choix des Métamorphoses*. Traduction française par M. de Parnajon, avec le texte. 1 vol. in-16 broché, 3 fr.

Le même ouvrage, expliqué par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, l'autre correcte et précédée du texte latin, par M. de Parnajon. 1 vol. in-16, broché, 6 fr.

OVIDE

MORCEAUX CHOISIS

DES

MÉTAMORPHOSES

TEXTE LATIN

PUBLIÉ

AVEC UNE NOTICE SUR LA VIE D'OVIDE
DES OBSERVATIONS SUR LA CONSTITUTION DU TEXTE
DES REMARQUES DE GRAMMAIRE ET DE PROSODIE
UNE TABLE DES NOMS PROPRES
DES ARGUMENTS, DES NOTES
ET DES ILLUSTRATIONS D'APRÈS LES MONUMENTS

PAR M. L. ARMENGAUD

Agrégé de l'Université
Professeur au lycée Lakanal

TROISIÈME TIRAGE REVU

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1888

PRÉFACE

Ovide est l'un des auteurs latins qui ont eu le plus de commentateurs et d'éditeurs, et commenter les Métamorphoses d'une manière originale est, à l'heure actuelle, chose bien difficile. Nous avons largement profité des travaux de nos devanciers, et ne pouvons même pas revendiquer comme nôtres la méthode et l'esprit général de cette édition qui fait partie d'une collection comprenant d'excellents modèles.

Le choix des morceaux dont se compose ce volume a été fait autrefois par le Conseil supérieur de l'Instruction publique, et nous n'avons rien changé à son ouvrage. Mais le texte de ces morceaux a été revu avec le plus grand soin, et nombre de mauvaises leçons ont été corrigées. Nous nous sommes servi pour cela avec beaucoup de fruit de l'édition de Merkel (Leipzig, Teubner, 1875) et surtout de celle de Riese (Leipzig, Tauchnitz, 1872). Le texte de ce dernier est celui que nous avons reproduit, après l'avoir revu vers par vers et en nous permettant de le modifier parfois. On verra plus loin, précédée de quelques observations préliminaires, une table des passages où le texte de notre édition diffère de celui de Riese.

Pour les notes, nous avons consulté avec profit les excellentes éditions de Haupt, Siebelis, Dubner et Legouez. Il arrive trop souvent que, par désir de bien faire, un commentateur épargne à l'élève toute espèce de travail, et ne laisse au professeur presque plus rien à dire : nous nous sommes efforcé d'éviter cet écueil. Il est évidemment nécessaire de donner aux élèves la traduction des passages difficiles, quand ils ne sauraient la trouver eux-mêmes, mais il ne faut pas multiplier les notes de traduction. Nous avons indiqué assez souvent des rapprochements à faire entre Ovide et les poètes ayant écrit avant lui, comme Homère, Virgile et Horace. Les notes littéraires ont été laissées complètement de côté : nous estimons que cette partie de l'explication des auteurs regarde exclusivement le professeur.

L'orthographe suivie est celle qu'ont adoptée M. Benoist, dans son édition de Virgile, et MM. Riemann et Benoist dans leurs éditions de Tite-Live. Nous avons reculé pourtant devant certaines formes qui auraient trop effarouché les élèves, telles que : *erus, umor, umerus, harena, cumba, quotiens, Grajus*, etc

Au lieu de disséminer dans les notes les remarques de grammaire, qui sont assez nombreuses, et celles plus rares de prosodie et de métrique, l'auteur les a classées méthodiquement et réunies en tête du volume : quelques-unes d'entre elles ne s'appliquent pas particulièrement à la langue d'Ovide, mais ont été données cependant, pour signaler des formes et des locutions s'écartant plus ou moins de l'usage général. Le présent ouvrage comprend encore, outre une biographie d'Ovide, dont nous avons emprunté les matériaux à Riese, un lexique des noms propres historiques, géographiques et mythologiques. Elle est, de plus, ornée de quelques gravures d'après l'antique, tirées du Dictionnaire des Antiquités de Daremberg et Saglio, en cours de publication à la librairie Hachette.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'adresser l'expression de notre reconnaissance la plus sincère à M. Benoist, dont les bons conseils et les précieux renseignements nous ont soutenu au début de ce travail et qui, en outre, a bien voulu nous permettre de nous servir pour notre lexique, toutes les fois que cela nous serait possible, de celui qui termine son Virgile. Nous remercions aussi de tout cœur notre excellent beau-frère O. Riemann, à l'obligeance duquel nous avons eu bien souvent recours, et qui s'est toujours mis à notre service d'une manière vraiment fraternelle.

Reims, Janvier 1884.

La présente édition a été revue et corrigée avec soin. Quelques notes ont été changées ou ajoutées, quelques passages du texte modifiés d'après les récents travaux de Korn et de Zingerle.

Bourg-la-Reine, Septembre 1887.

VIE D'OVIDE.

Publius Ovidius Naso naquit à Sulmone, dans le pays des Péligniens, l'an 711 de Rome, 43 av. J.-C. Il appartenait à une riche famille de chevaliers, et son père, qui voulait en faire un orateur et un homme politique, lui fit donner l'éducation soignée que recevaient à cette époque les jeunes Romains de grande maison. Il suivit avec beaucoup de fruit, à Rome, les leçons des rhéteurs Arellius Fuscus et Porcius Latro, puis il voyagea en Grèce et en Asie Mineure; il séjourna même une année presque entière en Sicile. Bien que, dès cette époque, il négligeât l'étude du droit et de l'éloquence pour la poésie, vers laquelle il s'était de très bonne heure senti entraîné, la rhétorique lui valut de brillants succès, et Sénèque le Rhéteur nous a conservé le souvenir de ses déclamations, et fait en même temps un grand éloge de son talent : « *Habebat comptum, decens et amabile ingenium; oratio ejus jam tum nihil aliud poterat videri, quam solutum carmen... Habebatur bonus declamator.* » Après avoir successivement, pour faire plaisir à son père, rempli les charges de triumvir, de centumvir et de décumvir, et avoir plaidé dans quelques causes importantes, Ovide abandonna définitivement la vie publique, au moment où sans doute il allait entrer au Sénat. Dès lors, il se livra sans contrainte et tout entier à ses goûts poétiques.

Il connut tous les poètes illustres de son époque. Il ne fit qu'entrevoir Virgile, qui mourut au moment où lui-même avait vingt-cinq ans; il fut lié trop peu de temps avec Tibulle, dont il pleura la mort dans une élégie

célèbre. Mais il eut pour amis Properce, Macer, Pontius, Bassus, Sabinus, Gallus et d'autres poètes dont les noms sont perdus; le grammairien Hyginus, et une foule de personnages célèbres, tels que Brutus, Sextus Pompée, Atticus, Messala, etc. La culture des Muses et les plaisirs les plus délicats se partageaient son existence.

La publication, vers 745, de son premier ouvrage intitulé *Amores*, qui est l'histoire d'une liaison amoureuse, le place dans l'estime publique au premier rang des poètes élégiaques, avec Gallus, Tibulle et Properce. Bientôt après parurent les *Heroïdes*, recueil de lettres adressées à leur mari ou à leur amant par les femmes célèbres de l'antiquité, telles que Pénélope, Phèdre, Didon, etc. Vinrent ensuite l'*Ars Amatoria* (753) et les *Remedia amoris* qui sont encore des chefs-d'œuvre d'esprit et de grâce, écrits dans une langue élégante et légère.

A cette époque, Ovide se tourne vers des sujets plus sérieux et, par son grand ouvrage des *Métamorphoses*, il ajoute comme une nouvelle province à la poésie épique et didactique des Romains. Il commence aussi les *Fastes*, qui demeurent inachevés : c'est une œuvre d'érudition, d'archéologie; il chante en vers élégiaques les légendes héroïques ou religieuses rappelées par le calendrier. Dans ces deux derniers poèmes les défauts particuliers à notre auteur disparaissent presque, grâce à un sujet plus fertile et plus heureux, et à l'art plus expérimenté du poète.

Ovide, parvenu au faite de sa fortune poétique, jouissait aussi du bonheur dans la vie privée : après deux mariages assez malheureux, sa troisième union avec une Fabia lui donnait toute satisfaction, et sa fille venait de le rendre grand-père; il vivait dans l'intimité d'Auguste et de la famille impériale. Un véritable coup de foudre vint bouleverser cette vie heureuse : à l'âge de cinquante ans (761), notre poète fut brusquement exilé dans un

pays sauvage, à Tomes, sur la côte du Pont-Euxin. L'empereur resta inexorable, et ce fut au milieu des plus grands dangers qu'Ovide gagna le lieu de son exil; il n'y arriva sain et sauf que grâce à son ami Sextus Pompée.

On a cherché bien souvent, mais bien inutilement jusqu'ici, le motif de cet exil. Le poète lui-même, au milieu de ses plaintes, ne nous donne que des éclaircissements tout à fait obscurs et insuffisants :

Perdiderint cum me duo crimina, carmen et error
Alterius facti culpa silenda mihi.

Il parle souvent à mots couverts de son crime, mais ne nous le révèle jamais. Il avait vu quelque chose qu'il n'aurait pas dû voir, ou qu'il aurait dû révéler à l'empereur après l'avoir vu :

Cur aliquid vidi, cur noxia lumina feci?
Cur imprudenti cognita culpa mihi est?

L'opinion la plus accréditée, c'est qu'il fut témoin et peut-être complice des désordres de Julie, petite-fille d'Auguste.

Toujours est-il qu'il supporta son exil sans la moindre résignation. Il essaya par des prières et des flatteries d'apaiser Auguste. Il envoie sans cesse à sa femme et à ses amis des lettres plaintives, lettres dont la réunion a formé les *Tristes* et les *Epistolæ ex Ponto*. D'ailleurs, il ne faut pas se le dissimuler, un pareil exil était dur à supporter pour un homme tel qu'Ovide. Les habitants de Tomes lui décernèrent toute sorte d'honneurs : il apprit la langue des Gètes, et chanta dans cette langue les louanges d'Auguste. Tibère, successeur de ce dernier, ne se laissa pas fléchir davantage, et Ovide, après huit ans d'exil, mourut à Tomes, à 60 ans (770 de Rome, 17 apr. J.-C.).

A propos des mérites et surtout des défauts des *Métamorphoses*, nous ne pouvons mieux faire que de reproduire les appréciations d'un critique éminent, M. Paul Albert

« Ovide se propose de raconter les métamorphoses subies par des personnages de l'antiquité, depuis le Chaos jusqu'à Jules César. La première transformation est celle de Lycaon, changé en loup par Jupiter ; la dernière est celle du père adoptif d'Auguste, changé en astre. Il y a quinze livres. Chacun d'eux raconte trois ou quatre métamorphoses, et chaque récit se termine naturellement par une métamorphose. Tantôt c'est l'analogie de la transformation qui amène le récit suivant, tantôt c'est la différence. Parfois l'action se passe sous nos yeux, le plus souvent un des personnages mis en scène la raconte. Idée bizarre, sujet étrange et souvent absurde. Ovide n'a pas même eu le mérite de l'invention. Il avait parmi ses devanciers jusqu'à six modèles, appartenant tous à l'école d'Alexandrie... Qu'il ait été supérieur à chacun d'eux, je le crois aisément.... Le joli, l'ingénieux, voilà le caractère de l'œuvre. C'est une galerie de tableaux rangés par analogie de sujets. Le dénouement est toujours le même, mais les descriptions varient. Ovide se plaît à montrer un homme devenant par degrés loup, une femme devenant araignée ou laurier. Il y a là une sorte d'anatomie spirituelle qui l'amuse. Au fond, il ne cherche pas autre chose. Vainement vous attendriez-vous à trouver dans ces vers quelques-uns de ces frémissements d'horreur religieuse que Virgile a connus : le sceptique et spirituel poète ne songe qu'à divertir. Il donne un spectacle avec de riches décors, il parle aux yeux, il les éblouit. Que si parfois il met l'homme en scène, avec ses passions et ses douleurs, c'est le déclamateur de l'école de Porcius Latro qui parle : de beaux discours, comme ceux d'Ajax et d'Ulysse, de belles dissertations pythagoriciennes contre l'usage de manger la viande des animaux, quelques élégies par-ci par-là, et l'œuvre est terminée. »

CONSTITUTION DU TEXTE.

Voici, par ordre de valeur, les manuscrits qui ont servi à établir le texte des Métamorphoses :

- (M) Marcianus Florentinus, 225, du onzième siècle : ce manuscrit devient défectueux et tout à fait incomplet à partir du vers 26 du livre XIII.
- (L) Laurentianus Florentinus, 36, 12, du onzième siècle : ce manuscrit est défectueux à partir du vers 200 du livre XII.
- (B) Bernensis, 363, du huitième siècle ; ce manuscrit, qui donne en beaucoup d'endroits une leçon toute différente de celle de M L, ne contient malheureusement que de courts fragments.
- (σ) La lettre σ désigne toute une classe de manuscrits de moindre valeur.
- (H) Hamburgensis, du douzième siècle.
- (F) Francfurtanus, du treizième siècle.

Le texte de Riese, que nous avons adopté, sauf de légères modifications, a pour base le manuscrit M ; parfois une leçon du manuscrit L est préférée, et les leçons empruntées aux manuscrits σ sont rares. A partir du livre XII, les bons manuscrits M et L faisant souvent défaut, la constitution du texte devient plus difficile et plus incertaine : on est forcé d'avoir trop fréquemment recours aux manuscrits H et F, qui sont de moindre valeur.

Nous donnons ici une table des quelques passages où nous avons modifié le texte de Riese. La première leçon indiquée est celle adoptée par Riese, la seconde, celle que nous lui

avons préférée : les leçons sont justifiées, autant que possible, par l'indication des manuscrits ou des auteurs auxquels elles sont empruntées.

LIVRE I.

- I, 11. Utque, B. — Quaque, M.
VIII, 32. Discedunt, L. — Descendunt, M.

LIVRE II.

- II, 62. Volentes, Heinsius. — Volantes, M.
VIII, 17. Multum atque animo suspiria duxit. — Vultumque.
ima ad suspiria duxit, M L.
IX, 18. Palpanda, L σ . — Plaudenda, M σ .

LIVRE III.

- I, 43 (passage controversé). Afflata funesti. — Afflati funesta.

LIVRE IV.

- I, 20 (passage controversé). Includunt. — Includit, Merkel.

LIVRE V.

- V, 17. Vocando, M L. — Vocatos, Merkel.
VII, 21. Lassa. — Falsa, M σ .

LIVRE VI.

- I, 25. Baculo quoque. — Baculo quos, correction récente de Riese.
II, 3. Festinat. — Festinant, M.
II, 12. Fretum. — Ferum, M L.
IV, 32. Per crura. — Per colla, σ .
VI, 62. Et, L. — Sed, M.

LIVRE VII.

- III, 29. Threces, Heinsius. — Certis, Madwig, Zingerle.
V, 20. Morbo (leçon douteuse). — Ielo, σ .
V, 56. Perdentis. — Pendentis, M L σ .
VI, 43. Reservet. — Reservent, M.

LIVRE VIII.

- I, 8. Sequente. — Sequenti, M.
 I, 42. Tactus. — Tractus, Merkel.
 III, 7. Plenis. — Pleni, L.
 VI, 25. Neu sit longo. — Ne sit longe, M.
 IX, 42. Revellit, M L σ . — Resolvit, 2 man., Merkel.
 XIV 9. Jam. — Modo, M.

LIVRE IX.

- I, 40. Præussi. — Reduxi, M σ .
 II, 20. Hostis. — Hosti, M σ .
 IV. 11. Ista jam. — OEtæas, σ .

LIVRE X.

- II, 6. Captans. — Certans, M.
 III, 43. Utrique. — Utrimque, σ .
 III, 52. Pondere, Koch, Riese. — Verbere, Merkel (passage altéré).
 III, 59. Horrentia linguis. — Hærentia virgis, M σ .
 III, 60. Victum. — Gravatum, M.

LIVRE XI.

- II, 41. Lignosaque. — Frondosaque, Korn, Zingerlo.
 X, 25. Lacrimas. — Lacrimans, Merkel.
 X, 48. Fuit, ah! — Multum, M.
 X, 52. Sine me me. — Sine me te, M σ .

LIVRE XII.

- I, 17. Avidaque recondidit alvo. — Avidoque abscondidit ore,
 leçon probable de M rétablie par Merkel.
 V, 28. Fatus. — Fatur, Merkel.
 V, 38. Retecto. — Recepto, Merkel.

LIVRE XIII.

- I, 76. Hic. — Hoc, σ , Merkel.
 II, 169. Novit. — Norit, F σ .
 II, 177. Vocat. — Vocas, H, Merkel.
 II, 195. Finire, H. — Lenire, Merkel.
 II, 210. Fiet tibi copia nostri, Riese. — Mecumque reducere
 nitar, Merkel.
 II, 216. Illis, F. — Illo, H σ .
 IV, 8. Oras. — Auras, M σ .
 V, 30. Ferrem, H σ . — Vellem, M σ .

LIVRE XIV.

- I, 3. Ulvis. — Undis, Merkel.
 II, 9. Ictusve. — Lapisve, σ .
 II, 12. Fremebundus. — Gemebundus, M.
 III, 37. Quove. — Quoque, Merkel.
 V, 13. Magnam. — Frustra, Merkel.

LIVRE XV.

- I, 21. Florem. -- Flore, Merkel.
 I, 33. Creat. — Parit, σ .
 I, 45. Piorum, Riese. — Deorum, H.
 II, 30. Veniente. — Veniens, σ .
 II, 34. Emersas, σ . — Emensas, Merkel, Dubner
 IV, 8. Distent, H. — Distant, σ .
 IV, 17. Reddit. — Reparat, Merkel.
 VI, 9. Corpora. — Guttura, Merkel.
 VIII, 55. Jussum. — Visum, Merkel.
 VIII, 57. Voce et mente. — Mente et voce, Merkel, Dubner
 X 45. Lucem. — Lumen, Merkel, Dubner.

REMARQUES

DE GRAMMAIRE ET DE PROSODIE.

GRAMMAIRE.

FORMES.

α. Déclinaison.

1. Nom. sing. *Æcta* pour *Æetes* ou *Æetas*.
2. Dat. sing. *Nutu*, forme d'ailleurs fréquente en poésie et chez Tite-Live. *Mi* pour *mihī*.
3. Acc. sing. Des noms propres de la 2^{me} décl. prennent la forme grecque en *a*, forme d'ailleurs fréquente chez les poètes. *Cephea*, *Phinea* : signalons, à ce propos, d'une manière générale, pour les noms propres, l'emploi continuél de formes de la décl. grecque.
4. Abl. sing. *Posti* ; *cæleste* pour *cælesti* ; *impete*, ablatif poétique d'*impetus*.
5. Nom. plur. *Idem* pour *iidem*, forme qui se trouve même en prose.
6. Gén. plur. *um* pour *orum* : *Deum*, *Graium*, *Superum* ; *um* pour *ium* : *bacchantum*, *cadentum*, *cælestum*, *moderantum*, *rogantum*, *precantum*, *serpentum*.
7. Acc. plur. Forme grecque en *as* de certains noms de la 3^{me} décl. : *gigantas*. *Domus*, rare : la forme la plus ordinaire est *domos*.
8. Dat. et abl. plur. *Isdem* pour *iisdem*, forme qui se trouve fréquemment aussi en prose. *Quis* pour *quibus*, forme familière et poétique.

β. Conjugaison.

9. *Mollibat*, formation populaire d'imparfait (*ama-bat*, *mouebat*, *audi-bat*).

10. *Moriri*, forme vulgaire et archaïque.
 11. *Nequiere*, syncope rare pour *nequivere*.
 12. *Poteremur*; on trouve aussi dans Tite-Live *poteretur*.
 13. *Oreris* : le verbe *orior* est de la 4^{me} conj.; pourtant certaines personnes et certains temps, par exemple l'ind. prés. et le subj. imp., appartiennent à la 3^{me}.
 14. *It, obit, petit, sævit, petisses, petisset, scisset*, syncopes pour *ivit, obivit, petivit, sævit, petivisses, petivisset, scivisset*.

SYNTAXE.

α. Genre.

15. Il faut, à propos des genres, noter les trois particularités suivantes : *serpens* dans le même passage (I, IX) est employé au masc. au vers 19 et au fém. au vers 27.
 16. *Ossa*, nom de montagne, qui d'ordinaire est fém., se trouve au masc. : *Ossæ subjecto* (I, III, 66).
 17. Ovide emploie au neutre, toutes seules et sans être accompagnées d'un substantif, les formes suivantes : *eo, illo, nulli, nullo, istis, omnibus*.

β. Cas.

18. Le génitif a quelquefois le sens de « sous le rapport de » : *mentis ferox*.
 19. On trouve *idem* suivi du datif, ce qui est une syntaxe poétique et de la langue familière.
 20. Le même cas est employé avec un sens particulier assez rare : *restabant pugnæ* (V, IV, 22), restaient pour le combat, c'est-à-dire capables de combattre encore.
 21. Ovide, après un verbe passif, met fort souvent au datif le nom de la personne par qui l'action est faite : *omnibus auditur; bucina sumitur illi; Bistonii habitata viris, etc.*
 22. L'accusatif de la partie est très fréquent aussi chez notre poète ; on sait que l'on désigne par ces mots d'accusatif de la partie l'accusatif mis avec les verbes passifs et intransitifs et avec les adjectifs, pour désigner la partie du sujet par rapport à laquelle le verbe ou l'adjectif est appliqué à ce sujet (Madvig, gr. lat. 237) : *percutimur caput, tectus caligine vultum, guttura pressus, etc.*

23. Pour l'ablatif remarquons : l'ablatif d'origine; de même que *natus*, *ortus* se construisent avec l'ablatif, Ovide fait suivre *creatus* et *satus* de l'abl. sans préposition : *Telamone creatus*, *satus Japeto*.

24. L'ablatif de cause : *hospitis adventu* (XI, III, 11), à cause de l'arrivée de son hôte.

25. L'ablatif de raison, de motif : *facto recenti* (I, IV, 2), parce que le fait était encore récent.

26. L'ablatif sans préposition préféré continuellement à l'ablatif précédé de la préposition *in* : *monte*, *quid hac arce petisti*, *gurgite nare*, *stetit toro*; pour *in monte*, *quid in hac arce petisti*, *in gurgite nare*, *stetit in toro*.

27. De même l'ablatif sans préposition, au lieu de l'ablatif précédé de *e* ou *ex* : *præsepibus ducunt*.

28. De même encore, à la question *qua*, l'ablatif sans préposition, là où nous constatons plus souvent l'emploi de *per* suivi de l'acc. : *nec brachia longo margine terrarum porregerat*, *spatio terræ propiore feruntur*, *spargit medio pulmone venenum*.

γ. Adjectif. Pronom.

29. Continuellement Ovide emploie un adjectif au lieu d'un substantif au génitif : *populari cæde*, *infantia ora*, *Stheneleia proles*, *Orphea voce*, *Pygmææ matris*; pour *popularium suorum cæde*, *infantis ora*, *Stheneli proles*, *Orphei voce*, *Pygmæorum matris*.

30. On trouve même chez lui des adjectifs ayant, comme il arrive si souvent dans Horace, la valeur de tout un membre de phrase : *Hectoreis flammis*, les flammes allumées par Hector; *Pylios annos*, des années aussi nombreuses que celles de Nestor, roi de Pylos; *Thyesteis mensis*, des tables semblables à celles de Thyeste.

31. L'adjectif est mis pour un adverbe : *ora vana movet*, pour *ora frustra movet*; *celeris peragunt*, pour *celeriter peragunt*.

32. *Orbus*, généralement suivi de l'ablatif, est construit avec le génitif : *luminis orbus*.

33. *Purus*, et *Madvig* indique cette particularité comme se produisant quelquefois, est suivi de la préposition *ab* et de l'ablatif : *purus ab arboribus*.

34. *Dignus* et *natus* sont construits avec l'infinitif, ce qui n'est permis qu'en poésie : *perire digna, natum tolerare*.

35. Il faut signaler un emploi remarquable de l'adjectif possessif *suus, sua, suum* dans un cas où la correction grammaticale eût exigé le génitif d'un pronom personnel : *tu natusque suus* (XV, x, 17) pour *natusque ejus*. Le poète a-t-il voulu insister d'une façon particulière sur l'idée de possession? Est-ce une locution de la langue familière?

36. Le pronom démonstratif *ille, illa, illud*, remplace, ce qui est très rare, un nom précédemment exprimé, pour éviter sa répétition : *imminet exitio vir conjugis, illa mariti* (I, III, 57).

37. Faisons enfin remarquer un emploi peu correct du génitif *sui* pour l'adjectif *suus, sua, suum* : *gravitate sui*, pour *gravitate sua*.

δ. Préposition. — Conjonction. — Adverbe.

38. *Ab* est mis souvent par Ovide devant les noms de choses après le verbe passif : *a sanguine junctus, torquetur ab auro*.

39. *De* indique la matière : *de duro est ultima ferro*; la partie : *tantum spatii de monte tenebas*, pour *montis*; l'instrument : *percussum de cuspide*.

40. *Sub* suivi de l'ablatif se trouve employé dans un cas où nous attendrions plutôt *ad* et l'accusatif : *Bacchi sub nomine risit*.

41. La conjonction *que* passe quelquefois du premier mot d'une proposition nouvelle au second : *dum resque sinit turba volucrumque, post clipeumque*.

42. Inversement, il arrive à chaque instant que *que*, au lieu de se joindre aux mots *dixit, ait, inquit*, et autres semblables qu'il devrait régulièrement suivre, se met après le premier mot de la phrase rapportant les paroles prononcées par quelqu'un; les verbes ci-dessus indiqués sont parfois rejetés fort loin de *que* : *vitioque animi, non viribus, inquit*, pour *aitque* : « *Vitio animi, non viribus*.

43. On trouve : l'adverbe de lieu *quo* employé avec un substantif de mouvement : *quo transitus*, pour *transitus ad quem locum*;

44. *Quamvis*, adverbe, avec son vrai sens étymologique :

distantia quamvis, éloignés autant que vous voudrez ; Virgile a dit de même : *sera quamvis nocte* ;

45. *Adhuc* et une négation mis pour *nondum* ;

46. *Æque* construit avec *quam*, ce qui n'existe que dans Plaute et dans les prosateurs postérieurs au siècle d'Auguste ;

47. *Ut* avec un sens assez compliqué : *manus ut forte tetenderat in maris undas* ; *ut* veut dire ici : dans l'état où elle était à ce moment où....

e. Verbe.

48. Il faut reconnaître dans les verbes latins l'existence d'une véritable voix moyenne, dont Ovide fait un usage assez fréquent : *avertitur*, il se détourne ; *induitur pallam* ; *scissæ capillos* ; *lauro vinctus caput*. Ainsi dans l'expression *volventem annum* (V, VIII, 44) *volventem* est le participe présent à forme active du verbe moyen *volvor*.

L'accusatif qui suit le plus souvent ces verbes est leur complément direct et ne doit pas être considéré comme un accusatif de partie.

49. Signalons un emploi assez rare du passif de *dubito* : *an dea sim dubitor* (VI, IV, 3) ; de plus, dans les phrases de ce genre, on trouve ordinairement *num* et non pas *an*.

50. Ovide remplace un temps présent par un temps passé pour montrer la rapidité de l'action, accomplie pour ainsi dire avant qu'on s'en aperçoive, quelquefois même sans motif visible : *videres... unguis posuisse rigorem*.

51. Il emploie, par une imitation de l'aoriste grec d'habitude, le parfait pour le présent de l'indicatif : *jacuit, fuit, tulit* pour *jacet, est, fert*.

52. Il use volontiers de l'expression *longa mora est*, il serait trop long.

53. On trouve chez lui le neutre du participe passé employé substantivement : *plus exhausto superest*, il lui reste à faire plus qu'il n'a fait.

54. Il se sert du participe passé à la place d'une conjonction suivie du verbe à un mode personnel : *vestis, frustra tentata revelli* (IX, II, 10), c'est-à-dire *dum cam revellere frustra tentat*.

55. Il se sert du participe futur avec le sens conditionnel : *liceat perituræ* (si je dois périr).

56. Un verbe ayant deux sujets unis par la conjonction *que* est mis au singulier (I, III, 53).

57. Les deux expressions : *lactea nomen habet* (I, IV, 7) et *cui fecimus aurea nomen* (XV, I, 37) se comprennent, mais ne peuvent s'expliquer facilement : le mieux que l'on puisse faire, c'est d'en rapprocher deux expressions analogues que nous fournit la grammaire latine de Kuhner : *Gabinio Secundo cognomen Chaucius usurpare concessit* (Suétone); *hæc suboles nomen habuit Epigoni* (Justin).

58. Suivant une règle usitée, mais que nous signalons en passant comme assez curieuse, on trouve le verbe s'accordant non pas avec le sujet, mais avec l'attribut : *pectus robora fiunt*.

59. *Jurare* est construit comme verbe actif et suivi de l'accusatif : *Dis juranda palus; Stygias juravimus undas*.

60. *Pervenire*, comme il arrive souvent en poésie aux verbes de mouvement, est suivi de l'accusatif sans préposition : *aures non pervenientia nostras*.

61. *Poscor* est construit avec le nom de la chose qui est demandée à l'accusatif : *alimenta poscebatur humus*.

62. *Egere* et *egens* sont suivis du génitif, ce qui, malgré des exemples de César, de Salluste, de Tite-Live et de Cicéron, paraît être une construction familière.

63. Ovide intervertit volontiers les cas auxquels se mettent d'ordinaire les différents régimes d'un même verbe : *auratis mutavit vestibus atras* pour *auratas mutavit vestes atris*; *vestibus irroravere liquores* pour *irroravere vestes liquoribus*; *circumdat vincula collo* pour *circumdat vinculis collum* : d'ailleurs, le verbe *circumdare*, que l'on trouve dans le dernier exemple, se construit indifféremment des deux manières.

64. *Facere* est construit avec l'accusatif et l'infinitif dans le sens de représenter telle ou telle scène ; *Aspera saxa facit, medioque e vulnere saxi Exsiluisse ferum* (VI, II, 11).

65. *Degenerare* est suivi de l'accusatif et prend le sens de faire déchoir, déshonorer : *acer equus degenerat palmas* (VII, V, 19).

66. On trouve *interdicere* avec le datif de la personne et l'accusatif de la chose : *cui orbem interdixit*.

67. *Præstare* est construit avec l'accusatif : *cunctos præstans*.

68. Par licence poétique, Ovide peut dire : *Ajax rettulit esse Jovis pronepos* (XIII, II, 20). La prose exigerait : *Ajax rettulit se esse Jovis pronepotem*.

69. Après les verbes *efficere, facere, imperare, jubere, optare, sinere, velle*, il met plus volontiers, et c'est évidemment l'habitude de la langue familière, le verbe qui suit au subjonctif sans le faire précéder de *ut* : *effice vertatur; nec sinit incipiat*.

70. Au lieu de *ut* et du subjonctif, on trouve l'infinitif après les verbes *admonere, concitare, ferre, petere, poscere, pugnare, sœvire* : *admonita est cedere; animus fert dicere; pugnat se attollere*.

LANGUE ET STYLE.

71. Ovide a employé le premier un grand nombre de substantifs en *men*; voici ceux que nous avons rencontrés dans les Métamorphoses : *cælamen, curvamen, imitamén, irritamén, lenimén, medicamén, moderamén, oblectamén, renovamén, respiramén*¹.

72. C'est encore dans Ovide que l'on rencontre pour la première fois les adjectifs suivants : *conjugalis, domabilis, dubitabilis, populabilis; bipennifer, chimærifera, granifer, lentiscifer, opifer, populifer, salutifer, somnifer; multicavus, multifidus, florilegus, frugilegus, gemellipara, serpentigena; proavitus, semilacer, septemfluus, tricuspis; fremidus, novatrix, superator, turbineus*.

73. On trouve enfin chez lui *patruus* et *Augustus* devenus adjectifs : *animo patruo* (XII, VII, 1); *caput Augustum* (d'Auguste).

74. Ovide a été le premier à user des verbes et participes suivants : *adsterni, incalfacere, præcutere, prædelassare, recalfacere, recandescere, reseminare, retentare; conscusoditus, defrenatus, ejectatus, cvestigatus, cæsternatus, inattenuatus, incommendatus, indefletus, indeploratus, indesstructus, letatus, prælinctus*.

75. Remarquons à propos des substantifs : *agricola* employé comme un véritable adjectif : *ab agricolis* (s.-ent *Superis*) *Superos pervenit ad omnes*; *dos* avec le sens de récompense; *fides* (lyre) employé au singulier; *gens* avec le sens de pays; *mortales* mis pour *homines*, sans idée particulière; *narratus*,

1. Pour plus de détail sur toute cette partie, voir l'intéressante thèse latine de M. Jules Favre qui a paru au même moment que notre petit volume : *De Ovidio novatore vocabulorum in Metamorphoseon libris*.

(Garnier, 1885.)

vis, mot rare ; *numerus* (I, IX, 12) avec le sens de parties essentielles, constitutives ; *spolium* employé au singulier ; *tempestas* (I, IV, 21) avec le sens d'époque, locution archaïque et peut-être vulgaire ; *viscus, eris*, employé au singulier ; des locutions périphrastiques comme *corporis usus, formæ Deorum*, pour *corpus, Di*.

76. Remarquons à propos des adjectifs : *æternum*, accusatif neutre d'un adjectif devenant adverbe, ce qui est poétique, excepté pour les adjectifs marquant la quantité : *multum, nimium* ; *fluidus*, avec le sens actif, dissolvant, qui fait couler ; *lacer*, avec le sens actif, qui déchire ; *præpes*, employé substantivement, l'oiseau ; *profundum*, employé substantivement, la mer.

77. Remarquons à propos des verbes : *agere, ducere, trahere* avec le sens de prendre, contracter : *tellus agit rimas, ducere formam, ducere colorem, traxerunt ruborem* ; *comitare*, employé plusieurs fois, alors que le déponent *comitari* est seul d'un usage ordinaire ; *exhalare*, sans régime, avec le sens d'expirer ; *habitari*, passif rare en prose ; *increpare*, avec le sens de faire retentir, frapper avec bruit : *increpuit nubes* ; *iatrans*, employé substantivement, le chien ; *ludere*, avec le sens particulier de « avoir un aspect riant » : *luditager* ; *manare* actif, laisser échapper goutte à goutte ; *optata*, employé substantivement, les souhaits : *eveniunt optata deæ* ; *referre*, avec le sens particulier de repasser dans son esprit, se ressouvenir (I, IV, 3) ; *tenere* équivalant à *tenere cursum* : *inter utrumque tene* (II, II, 69).

78. Notons un emploi curieux : de la préposition *cum* : *clamor cum plausu implevere* (c'est-à-dire *et plausus*) ; *incumbens cum Palladis arbore palmæ* (c'est-à-dire *palmæ et arbore Palladis*) ; des prépositions *cum* et *sine* qui, avec le substantif qui les suit, équivalent à un adjectif : *dapibus cum sanguine* (*sanguineis*) ; *ignavo et sine sanguine leto* ; *mollia cum duris, sine pondere habentia pondus* (*sine pondere* équivaldrait à *imponderosis*, si ce dernier mot existait).

79. Notons encore : l'emploi assez fréquent de l'adverbe *ceus* qui est un mot de la langue poétique ; l'emploi de *postmodo*, que l'on trouve déjà dans Horace, et qui est un mot poétique et de la langue vulgaire ; *bene* n'ayant qu'une valeur explétive : *vix bene desierat*.

80. L'adjectif possessif *suus, sua, suum* a souvent dans Ovide une valeur et une force particulière : *ex Acheronte suo* (V, VIII, 33), de son cher Achéron ; *mole sua* (I, III, 67), par la masse qu'ils ont eux-mêmes entassée ; *suus alveus* (VIII, IX, 13), leur lit naturel.

81. Souvent aussi il est mis où on pourrait s'en passer, il est pour ainsi dire redondant, et c'est encore une des formes de la langue populaire adoptées par notre poète : *deformes ponunt sua corpora phocæ; fert sua vestigia; tendens sua brachia.*

82. Un des procédés de style le plus souvent employés par Ovide est la répétition ; il en tire parfois de grands effets. Tantôt c'est le même mot qui revient plusieurs fois : *inque oculis tantum, tantum super ora favillæ* (II, V, 13) ; *sed* est répété trois fois pour accumuler les motifs de consolation présentés à Cérés à la suite de l'enlèvement de Proserpine (V, VII, 47). Tantôt c'est le rapprochement de deux formes différentes du même mot : *carpitque et carpitur; magnum magno conamine misit; vocat illa vocantem.* Tantôt enfin, c'est le rapprochement d'un substantif et de l'adjectif qui en dérive : *et patrio pater esse metu probor; mandere vos vestros scite colonos.*

83. On trouve aussi chez lui un certain nombre de jeux de mots : *plagam cedendo sedere arcebat* (III, II, 39) ; *animaque rotisque expulit* (II, VI, 9) ; *Ardea* désignant à la fois le héron et la ville d'Ardée (XIV, VI, 15) ; le mot *succedere* employé deux fois de suite avec deux sens différents (XIII, II, 11), etc.

84. Les jeux de mots se présentent quelquefois sous forme d'antithèse : *ut quæque pia est, impia prima est* (VII, IV, 36) ; *impietate pia est* (VIII, VII, 33).

PROSODIE ET MÉTRIQUE.

85. L'époque de Virgile, d'Horace, de Tibulle et d'Ovide est celle de la perfection de l'hexamètre et du pentamètre. Ovide surtout a fait, chez les anciens, autorité en matière de vers : les poètes postérieurs se modelaient sur lui. Il y a chez Ovide bien moins de licences que chez Virgile ; ses vers, contenant plus de dactyles, sont plus légers, et c'est lui qui a établi le premier les lois précises des césures et des élisions. Aussi

aurons-nous à faire bien peu de remarques de prosodie et de métrique.

86. Nous trouvons dans nos Extraits un seul exemple de sigmatisme : *lucentē smaragdīs* (II, I, 24).

87. La synizèse est aussi très rare ; en voici deux exemples *alv̄eo* (I, IX, 7) ; *aurēx* (VII, I, 37).

88. Singularités de quantité dans Ovide : *Hecubā* au nominalif, trois exemples (XIII, IV, 25 ; XIII, VII, 17 ; XIII, VII, 24) ; la première syllabe de *Diana* est allongée une seule fois, partout ailleurs elle est brève : *abfūerunt* (la quantité usuelle est *abfūerunt*).

89. Assez fréquemment des syllabes brèves et par nature et par position deviennent longues dans Ovide, parce qu'elles tombent sur le temps fort et devant la césure : *subiit argentea* (I, III, 25) ; *seminaquē* (VII, III, 65) ; *myrtūs* (X, III, 13), et une foule d'autres exemples.

90. Remarquons l'effet imitatif produit par Ovide au moyen d'un monosyllabe placé à la fin du vers : *vulnificus sus* (VIII, V, 31).

91. Ovide se permet plusieurs fois, et le plus souvent c'est pour produire un effet, l'élision au cinquième pied : *insistere Atlantis* (XV, I, 90) ; *pondere aratri* (XV, I, 64) ; *trahens sub gurgite arenam* (XV, VIII, 84).

92. Ovide se permet aussi plusieurs fois l'hiatus au cinquième pied : notons que la syllabe non élidée appartient à un nom propre ou se trouve devant un nom propre : *in Ionio immenso* (IV, IV, 5) ; *Pisæx Arethusæ* (V, V, 24) ; *Bacchei ululatus* (XI, I, 17).

93. Ovide a rendu brève, au lieu de l'élider, une syllabe longue de nature : c'est une licence que Virgile s'est donnée plus souvent : *valē inquit* (III, IV, 53).

94. Citons enfin un vers où il y a bien une césure, mais avec une élision par-dessus cette césure, ce qui est rare : *non oblita animorum, annorum oblita suorum* (XIII, VII, 18).

95. Nos Extraits contiennent un seul vers hypermètre (IV, IX, 27).

96. En revanche les vers spondaïques y sont au nombre de dix-sept ; il serait trop long de les énumérer ici : il suffit que chacun d'eux nous renvoie au numéro du présent paragraphe.

MORCEAUX CHOISIS

DES

MÉTAMORPHOSES D'OVIDE

LIVRE PREMIER

Invocation (v. 1-5)

In nova fert animus mutatas dicere formas
Corpora : Di, cœptis (nam vos mutastis et illas)
Aspirate meis, primaque ab origine mundi
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen!

I. Le chaos. La création (v. 5-45).

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, cælum,
Unus erat toto naturæ vultus in orbe,
Quem dixere Chaos, rudis indigestaque moles,

1. *Fert dicere*, voy. *Rem.* 70, dans les observations grammaticales qui sont au commencement du volume. — 2. *Nam vos... illas*, c'est vous que j'invoque : car je ne fais que chanter votre ouvrage. — 3. *Cœptis aspirate meis*. Virgile

a dit de même, *Énéid.*, II, 395. *Aspirat primo fortuna labori.* — 4. *Perpetuum... carmen*, conduisez mon poème sans interruption.

I. 2. *Vultus*, aspect, physionomie. — 3. *Chaos*, χάος, gouffre. —

Nec quicquam nisi pondus iners, congestaque eodem
 Non bene junctarum discordia semina rerum. 5
 Nullus adhuc mundo præbebat lumina Titan,
 Nec nova crescendo reparabat cornua Phœbe,
 Nec circumfuso pendebat in aere tellus
 Ponderibus librata suis, nec brachia longo
 Margine terrarum porrexerat Amphitrite : 10
 Quaque fuit tellus, illic et pontus et aer.
 Sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
 Lucis egens aer. Nulli sua forma manebat,
 Obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno
 Frigida pugnabant calidis, humentia siccis, 15
 Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus.
 Hanc Deus et melior litem natura diremit.
 Nam cælo terras et terris abscidit undas,
 Et liquidum spisso secrevit ab aere cælum.
 Principio terram, ne non æqualis ab omni 20
 Parte foret, magni speciem glomeravit in orbis.
 Tunc freta diffudit, rapidisque tumescere ventis
 Jussit, et ambitæ circumdare litora terræ.
 Addidit et fontes et stagna immensa lacusque,
 Fluminaque obliquis cinxit declivia ripis, 25
 Quæ, diversa locis, partim sorbentur ab ipsa,
 In mare perveniunt partim, campoque recepta
 Liberioris aquæ, pro ripis litora pulsant.

5. *Semina rerum*, éléments. —
 6. *Titan*, le Soleil, fils du Titan Hy-
 përiion. — 9. *Librata*, tenue en équi-
 libre. *Brachia longo*... etc., voy.
Rem. 28. — 10. *Margine terrarum*,
 le bord des terres, les rivages. *Am-
 phitrite*, voy. *Rem. 96.* — 11. *Illic et*,
 s.-ent. *fuit* : tout était confondu, l'air,
 la terre et la mer. — 13. *Lucis*,
 transparence ; sur le gén., voy.
Rem. 62. *Nulli*, voy. *Rem. 17.* —
 16. *Sine pondere*, ellipse pour *cum
 iis quæ erant sine pondere*, voy.

Rem. 78. — 17. *Melior*, s'améliorant.
Litem, lutte des éléments. — 19.
Liquidum cælum, la partie supé-
 rieure du ciel, où l'air est plus pur.
Spisso aere, l'air plus grossier,
 voisin de la terre. — 20. *Ne non
 æqualis*, pour éviter qu'elle ne fût
 pas égale. — 22. *Rapidis*, c.-à-d.
qui rapiunt omnia. — 26. *Ab
 ipsa*, sous-ent. *terra.* — 27. *Campo
 liberioris aquæ*, la mer ; sur l'el-
 lipse de la prép., voy. *Rem. 26.*
 — 28. *Ripa*, rive d'un fleuve ; *litus*,

Jussit et extendi campos, subsidere valles,^c
Fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes. 30

II. Création de l'homme (v. 69-89).

Vix ea limitibus dissæpserat omnia certis,
Cum, quæ pressa diu massa latuere sub illa,
Sidera cæperunt toto effervescere cælo.
Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
Astra tenent cæleste solum formæque Deorum, 5
Cesserunt nitidis habitandæ piscibus undæ,
Terra feras cepit, volucres agitabilis aer.
Sanctius his animal mentisque capaciùs altæ
Deerat adhuc, et quod dominari in cetera posset.
Natus homo est, sive hunc divino semine fecit 10
Ille opifex rerum, mundi melioris origo,
Sive recens tellus, seductaque nuper ab alto
Æthere, cognati retinebat semina cæli;
Quam satus Iapeto, mixtam fluvialibus undis,
Finxit in effigiem moderantum cuncta Deorum. 15
Pronaque cum spectent animalia cetera terram,
Os homini sublime dedit, cælumque videre
Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.
Sic, modo quæ fuerat rudis et sine imagine, tellus
Induit ignotas hominum conversa figuras. 20

rivage de la mer. — 29. *Extendi...*
subsidere... *tegi...* *surgere*, verbes
qui font image.

II. 1. *Dissæpserat*, s.—ent. *Deus*.
— 3. *Effervescere*, paraître en bouil-
lonnant (comme des globules à la
surface de l'eau). — 4. *Suis ani-*
mantibus, les astres étaient regardés
par les anciens comme des êtres
animés et même comme des dieux.
Suis, voy. *Rem.* 80. — 5. *Cæleste*
solum, la voûte céleste. *Formæ*
Deorum, périphrase pour *Dii*; voy.

Rem. 75. — 6. *Cesserunt*, échu-
rent. *Nitidis*, aux écailles luisantes.
Habitandæ, voy. *Rem.* 77. —
11. *Origo*, c'est-à-dire *auctor*. —
13. *Cognati*, avec lequel longtemps
elle avait été unie. — 14. *Satus*
Iapeto, le fils de Japet, Prométhée,
créateur de l'homme; voy. *Rem.*
23. — 15. *Moderantum*, voy.
Rem. 6. *In effigiem*, de façon à
former une image. — 19. *Sine*
imagine, c'est-à-dire *sine specie*,
informe.

III. Les quatre âges (v. 89-163).

Aurea prima sata est ætas, quæ, vindice nullo,
 Sponte sua, sine lege, fidem rectumque colebat.
 Pœna metusque aberant; nec verba minacia fixo
 Ære legebantur, nec supplex turba timebat
 Judicis ora sui, sed erant sine vindice tuti. 5
 Nondum cæsa suis, peregrinum ut viseret orbem,
 Montibus in liquidas pinus descenderat undas,
 Nullaque mortales, præter sua, litora norant.
 Nondum præcipites cingebant oppida fossæ;
 Non galeæ, non ensis erant; sine militis usu 10
 Mollia securæ peragebant otia gentes.
 Ipsa quoque immunis, rastroque intacta, nec ullis
 Saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;
 Contentique cibus nullo cogente creatis,
 Arbuteos fetus montanaque fraga legebant, 15
 Cornaque, et in duris hærentia mora rubetis,
 Et quæ deciderant patula Jovis arbore glandes.
 Ver erat æternum, placidique tepentibus auris
 Mulcebant zephyri natos sine semine flores.
 Mox etiam fruges tellus inarata ferebat, 20
 Nec renovatus ager gravidis canebat aristis;
 Flumina jam lactis, jam flumina nectaris ibant,
 Flavaque de viridi stillabant ilice mella.

III. 1. *Sata est*, fut créé. *Vindice nullo*, sans qu'il y eût personne pour punir les coupables. — 3. *Pœna metusque*, les châliments et la crainte (qu'ils inspirent). *Fixo ære* : à Rome, les lois étaient gravées sur des tables d'airain suspendues au mur des temples et principalement du Capitole (lois des Douze Tables). — 6. *Suis montibus*, les montagnes sur lesquelles il était né; voy. *Rem.* 80. — 8. *Norant*, syncope pour nove-

rant. Mortales, voy. *Rem.* 75. — 12. *Immunis*, exemple de tribut. *Immunis... intacta... saucia*: expressions métaphoriques; la terre est ici considérée comme un être animé. — 15. *Arbuteos*, voy. *Rem.* 29. — 17. *Jovis arbore*, le chêne était consacré à Jupiter. — 20. *Mox*, bientôt après, c.-à-d. en été; après la description du printemps vient celle de l'été. — 23. *Flavaque... stillabant... mella*. Comparez Virgile, *Égl.* IV, 30 : *Et duræ quercus*

Postquam, Saturno tenebrosa in Tartara misso,
 Sub Jove mundus erat, subiit argentea proles 25
 Auro deterior, fulvo pretiosior ære.
 Juppiter antiqui contraxit tempora veris,
 Perque hiemes æstusque et inæquales autumnos
 Et breve ver spatii exegit quattuor annum.
 Tum primum siccis aer fervoribus ustus 30
 Canduit, et ventis glacies astricta pependit.
 Tum primum subiere domus : domus antra fuerunt,
 Et densi frutices, et vinctæ cortice virgæ.
 Semina tum primum longis cerealia sulcis
 Obruta sunt, pressique jugo gemuere juvenci. 35
 Tertia post illas successit aenea proles,
 Sævior ingeniis et ad horrida promptior arma,
 Non scelerata tamen. De duro est ultima ferro.
 Protinus irrupit venæ pejoris in ævum
 Omne nefas. Fugere pudor verumque fidesque : 40
 In quorum subiere locum fraudesque dolique
 Insidiæque et vis et amor sceleratus habendi.
 Vela dabant ventis (neque adhuc bene noverat illos
 Navita), quæque diu steterant in montibus altis,
 Fluctibus ignotis insultavere carinæ ; 45
 Communemque prius, ceu lumina solis et auras,
 Cautus humum longo signavit limite mensor.
 Nec tantum segetes alimenta que debita dives

sudabunt roscida mella. —
 24. *Saturno tenebrosa in Tartara misso.* La tradition la plus suivie rapporte que Saturne, chassé de l'Olympe par ses enfants révoltés, se réfugia dans le Latium, où il fit régner l'âge d'or. — 25. *Subiit*, voy. *Rem.* 89. — 27. *Contraxit*, resserra, abrégéa. — 28. *Inæquales autumnos*, les automnes à la température variable, incertaine; voy. *Rem.* 96. — 29. *Spatiiis*, époques, saisons. *Exegit*,

c.-à-d. ad finem egit. — 31. *Canduit*, s'embrasa (chauffé à blanc). *Glacies astricta*, pour *unda in glaciem astricta*. — 32. *Subiere*, suppléer *homines*. *Domus*, voy. *Rem.* 7. — 38. *De*, voy. *Rem.* 39. — 39. *Venæ pejoris in ævum*, dans ce siècle d'un pire métal. *Vena*, mot à mot : un filon de métal. — 45. *Insultavere*, s'élancèrent sur. *Carinæ* : la partie pour le tout. — 46. *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — 47. *Cautus... mensor*, l'arpent-

**Poscebatur humus, sed itum est in viscera terræ,
Quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris, 5
Effodiuntur opes, irritamenta malorum.**

**Jamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
Prodierat; prodit bellum, quod pugnat utroque,
Sanguineaque manu crepitantia concutit arma.
Vivitur ex raptō; non hospes ab hospite tutus, 55
Non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est.
Imminet exitio vir conjugis, illa mariti;**

**Lurida terribiles miscent aconita novercæ;
Filius ante diem patrios inquirat in annos.
Victa jacet pietas, et virgo cæde madentes 60
Ultima cælestum terras Astræa reliquit.**

**Neve foret terris securior arduus æther,
Affectasse ferunt regnum cæleste Gigantas,
Altaque congestos struxisse ad sidera montes.**

**Tum pater omnipotens misso perfregit Olympum 65
Fulmine, et excussit subjecto Pelion Ossæ.**

**Obruta mole sua cum corpora dira jacerent,
Perfusam multo natorum sanguine Terram
Immaduisse ferunt, calidumque animasse cruorem,
Et, ne nulla suæ stirpis monumenta manerent, 70
In faciem vertisse hominum. Sed et illa propago
Contemptrix Superum, sævæque avidissima cædis,
Et violenta fuit : scires e sanguine natos.**

teur déflant. — 49. *Poscebatur*, voy. Rem. 61. — 51. *Irritamenta malorum*, stimulants de nos vices. — 53. *Prodierat*, voy. Rem. 56. *Utroque*, avec ces deux métaux. — 56. *Gratia*, la concorde. — 57. *Imminet*, mot à mot guette, guette le moment de tuer. *Illæ*, voy. Rem. 36. — 58. *Lurida*, qui rendent livide. — 59. *Filius... in annos*, le fils s'enquiert, avant le terme fatal, des années qui restent à

vivre à son père. — 61. *Cælestum*, voy. Rem. 6. — 63. *Gigantas*, voy. Rem. 7. — 66. *Ossæ*, voy. Rem. 16. — 67. *Mole sua*, les masses qu'ils avaient eux-mêmes entassées; voy. Rem. 80. — 68. *Natorum*, des Géants, ses fils (γίγας, de γῆ et γίγνομαι). — 69. *Animasse*, syncope pour *animavisse*. — 70. *Ne nulla*, pour *ut aliqua*. — 72. *Superum*, voy. Rem. 6. — 73. *Scires*, on pouvait reconnaître.

IV. Conseil des Dieux; discours de Jupiter (v. 163-207).

Quæ pater ut summa vidit Saturnius arce,
 Ingemit et, facto nondum vulgata recenti,
 Fœda Lycaoniæ referens convivium mensæ,
 Ingentes animo et dignas Jove concipit iras,
 Conciliumque vocat : tenuit mora nulla vocatos. 5

Est via sublimis, cælo manifesta sereno ;
 Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
 Hac iter est Superis ad magni tecta Tonantis
 Regalemque domum. Dextra lævaque Deorum
 Atria nobilium valvis celebrantur apertis ; 10
 Plebs habitat diversa locis ; a fronte potentes
 Cælicolæ clarique suos posuere penates.
 Hic locus est, quem, si verbis audacia detur,
 Haud timeam magni dixisse Palatia cæli.

Ergo, ubi marmoreo Superi sedere recessu, 15
 Celsior ipse loco sceptroque innixus eburno
 Terrificam capitis concussit terque quaterque
 Cæsariem, cum qua terram, mare, sidera movit
 Talibus inde modis ora indignantia solvit :

« Non ego pro mundi regno magis anxius illa 20
 Tempestate fui, qua centum quisque parabat
 Injicere anguipedum captivo brachia cælo.
 Nam, quanquam ferus hostis erat, tamen illud ab uno

IV. 2. *Facto... recenti*, voy. Rem. 25. — 3. *Referens (animo)*, repassant dans son esprit ; voy. Rem. 77. Jupiter racontera plus loin aux dieux ce crime de Lycaon. — 7. *Lactea nomen habet*, voy. Rem. 57. — 10. *L'atrium* était la première des deux parties principales d'une maison romaine ; il avait en général la forme d'une vaste cour entourée de portiques. — *Nobilium*, les grands dieux, dont les dieux inférieurs ou plébéiens (*plebs*) sont, pour ainsi

dire, les clients : les mœurs romaines se trouvent ici transportées dans l'Olympe. — 11. *Diversa locis*, expression déjà vue, I, 26, et qui équivaut à *diversis locis*. — 14. *Palatia*, allusion flatteuse au palais que l'empereur Auguste s'était fait construire à Rome sur le mont Palatin. — 15. *Marmoreo... recessu*, dans une salle écartée revêtue de marbre. — 21. *Tempestate*, voy. Rem. 75. — 22. *Anguipedum*. Les Géants étaient souvent repré-

Corpore et ex una pendebat origine bellum.
 Nunc mihi, qua totum Nereus circumsonat orbem, 25
 Perdendum est mortale genus. Per flumina juro
 nfera sub terra Stygio labentia luco,
 Cuncta prius tentata. Sed immedicabile vulnus
 Ense recidendum est, ne pars sincera trahatur.
 Sunt mihi Semidei, sunt rustica numina, Nymphæ, 30
 Faunique Satyrique et monticolæ Silvani :
 Quos quoniam cæli nondum dignamur honore,
 Quas dedimus, certe terras habitare sinamus.
 An satis, o Superi, tutos fore creditis illos,
 Cum mihi, qui fulmen, qui vos habeoque regoque, 35
 Struxerit insidias notus feritate Lycaon ? »

Confremuere omnes, studiisque ardentibus ausum
 Talia deprecant. Sic, cum manus impia sævit
 Sanguine Cæsareo Romanum extinguere nomen,
 Attonitum tanto subitæ terrore ruinæ 40
 Humanum genus est, totusque perhorruit orbis.
 Nec tibi grata minus pietas, Auguste, tuorum est,
 Quam fuit illa Jovi. Qui postquam voce manūque
 Murmura compressit, tenere silentia cuncti.

V. Crime et métamorphose de Lycaon (v. 207-262).

Substitit ut clamor, pressus gravitate regentis,
 Juppiter hoc iterum sermone silentia rupit :
 « Ille quidem pœnas (curam hanc dimittite) solvit.
 Quod tamen admissum, quæ sit vindicta, docebo.

sentés avec cent bras et la partie inférieure du corps semblable à celle d'un dragon. — 24. *Corpore*, troupe, race. — 26-27. *Per flumina juro... Stygio labentia luco*. C'était pour les dieux le serment le plus solennel. — 30. *Nymphæ... Silvani*. Ce sont les dieux désignés plus haut (v. 11) par le mot *plebs*.

— 31. *Faunique*, voy. *Rem.* 89. *Silvani*, voy. *Rem.* 96. — 38. *Deprecant* : sous-entendu *in pœnam*. *Sævit*, syncope pour *sævitt*, voy. *Rem.* 14. — 39. *Sævitt... extinguere*, voy. *Rem.* 70. — 41. *Perhorruit orbis*, voy. Virgile (*Géorg.* I, 466-fin).

V. 3. *Ille* se rapporte ici à Lycaon.

Contigerat nostras infamia temporis aures	5
Quam cupiens falsam, summo delabor Olympo,	
Et deus humana lustris sub imagine terras.	
Longa mora est quantum noxæ sit ubique repertum	
Enumerare : minor fuit ipsa infamia vero.	
Mænala transieram latebris horrenda ferarum,	10
Et cum Cyllene gelidi pineta Lycæi.	
Arcados hinc sedes et inhospita tecta tyranni	
Ingredior, traherent cum sera crepuscula noctem.	
Signa dedi venisse deum, vulgusque precari	
Cæperat. Irridet primo pia vota Lycaon,	15
Mox ait : « Experiar deus hic, discrimine aperto,	
An sit mortalis. Nec erit dubitabile verum. »	
Nocte gravem somno necopina perdere morte	
Me parat (hæc illi placet experientia veri);	
Nec contentus eo, missi de gente Molossa	20
Obsidis unius jugulum mucrone resolvit,	
Atque ita semineces partim ferventibus artus	
Mollit aquis, partim subjecto torruit igni.	
Quos simul imposuit mensis, ego vindice flamma	
In dominum dignosque everti tecta Penates.	25
Territus ipse fugit, nactusque silentia ruris	
Exululat, frustra que loqui conatur : ab ipso	
Colligit os rabiem, solitæque cupidine cædis	
Vertitur in pecudes, et nunc quoque sanguine gaudet.	
In villos abeunt vestes, in crura lacerti :	30
Fit lupus et veteris servat vestigia formæ.	
Canities eadem est, eadem violentia vultus,	
Idem oculi lucent, eadem feritatis imago.	

5. *Infamia temporis*, le bruit de la dépravation du siècle. — 8. *Longa mora est*, il serait trop long; voy. *Rem.* 52. — 16. *Experiar... deus hic*. Dans les phrases de ce genre il y a suppression fréquente, en vers comme en prose, de *utrum* ou *ne* au premier membre. — 20. *Et*, voy. *Rem.*

17.— 25. *Dignos* sous-ent. *domino*: ces Pénates auraient dû détourner Lycaon d'un pareil crime. — 27. *Ab ipso*, sa bouche recueille en lui-même la rage (qui est amassée dans son cœur). — 30. *Abeunt*, se transforment. — 32. *Canities eadem est*, c'est le même poil grisâtre. — 33. *Idem*,

Occidit una domus ; sed non domus una perire	
Digna fuit : qua terra patet, fera regnat Erinys.	35
In facinus jurasse putes. Dent ocius omnes	
Quas meruere pati (sic stat sententia) pœnas. »	
Dicta Jovis pars voce probant stimulosque frementi	
Adjiciunt, alii partes assensibus implent.	
Est tamen humani generis jactura dolori	4'
Omnibus, et quæ sit terræ mortalibus orbæ	
Forma futura rogant; quis sit laturus in aras	
Tura; ferisne paret populandas tradere terras.	
Talia quærentes (sibi enim fore cetera curæ)	
Rex Superum trepidare vetat, subolemque priori	45
Dissimilem populo promittit origine mira.	
Jamque erat in totas sparsurus fulmina terras :	
Sed timuit ne forte sacer tot ab ignibus æther	
Conciperet flammæ, longusque ardesceret axis.	
Esse quoque in fatis reminiscitur affore tempus,	50
Quo mare, quo tellus correptaque regia cœli	
Ardeat, et mundi moles operosa laboret.	
Tela reponuntur manibus fabricata Cyclopum.	
Pœna placet diversa, genus mortale sub undis	
Perdere, et ex omni nimbos demittere cœlo.	55

voy Rem. 5. — 34-35. *Perire digna*, voy. Rem. 34. — 36. *Jurasse*; syncope pour *juravisse*; a pour sujet sous-ent. *homines*. — 37. *Sic stat sententia*, tel est mon arrêt irrévocable. — 38. *Pars voce probant stimulosque frementi adjiciunt*. On sait que le verbe se met souvent au pluriel, quand le sujet est un nom collectif. — 39. *Alii partes assensibus implent*, les autres se contentent de donner leur assentiment. — 43. *Paret* a pour sujet *Juppiter*. — 44. *Sibi enim... curæ*, sous-ent. *dicat*. — 48. *Sacer*, parce qu'il est la de-

meure des Dieux. — 49. *Axis*, l'axe du monde; les poètes emploient souvent, comme ici, ce mot dans le sens de « ciel ». — 50. *In fatis*, au livre des destins. Les anciens croyaient que le monde devait périr par le feu. — 51. *Correpta*, sous-ent. *flammis*. — 52. *Mundi moles operosa*, l'édifice du monde si laborieusement construit. *Laboret*, périra, s'écroulera. — 53. *Tela*, les traits de la foudre forgés par les Cyclopes. « Ils y faisaient entrer trois rayons de grêle, trois de pluie, trois de feu et trois de vent. » (Loguez.)

VI. Le déluge (v. 262-313).

Protinus Æoliis Aquilonem claudit in antris,
 Et quæcumque fugant inductas flamina nubes,
 Emittitque Notum. Madidis Notus evolat alis,
 Terribilem picea tectus caligine vultum :
 Barba gravis nimbis, canis fluit unda capillis, 5
 Fronte sedent nebulæ, rorant pennæque sinusque.
 Utque manu late pendentia nubila pressit,
 Fit fragor ; hinc densi funduntur ab æthere nimbi.
 Nuntia Junonis, varios induta colores,
 Concipit Iris aquas, alimenta que nubibus affert. 10
 Sternuntur segetes et deplorata colonis
 Vota jacent, longique perit labor irritus anni.
 Nec cælo contenta suo est Jovis ira, sed illum
 Cæruleus frater juvat auxiliariis undis.
 Convocat hic amnes. Qui postquam tecta tyranni 15
 Intravere sui : « Non est hortamine longo
 Nunc, ait, utendum. Vires effundite vestras
 (Sic opus est), aperite domos ac, mole remota,
 Fluminibus vestris totas immittite habenas ! »
 Jusserat : hi redeunt ac fontibus ora relaxant, 20
 Et defrenato volvuntur in æquora cursu.
 Ipse tridente suo terram percussit : at illa
 Intremuit, motuque vias patefecit aquarum.
 Exspatiala ruunt per apertos flumina campos,
 Cumque satis arbusta simul pecudesque virosque 25
 Tectaque cumque suis rapiunt penetralia sacris.
 Si qua domus mansit, potuitque resistere tanto
 Indejecta malo, culmen tamen altior hujus
 Unda tegit, pressæque latent sub gurgite turres.

VI. 4. *Vultum*, voy. Rem. 22. — 9. *Varios induta colores*, voy. Rem. 48. — 10. *Concipit... aquas*, aspire les eaux. — 12. *Vota*, les espérances. — 13. *Contenta*, part. passé

de *contineo*. *Suo*, voy. Rem. 80. — 14. *Cæruleus*, c'est la couleur des flois, domaine de Neptune. — 18. *Mole*, toute espèce de digue, d'obstacle. — 21. *Defrenato*, voy.

Jamque mare et tellus nullum discrimen habebant : 30
 Omnia pontus erant : deerant quoque litora ponto.
 Occupat hic collem ; cymba sedet alter adunca,
 Et ducit remos illic ubi nuper ararat.
 Ille supra segetes aut mersæ culmina villæ
 Navigat : hic summa piscem deprendit in ulmo. 35
 Figitur in viridi, si fors tulit, ancora prato,
 Aut subjecta terunt curvæ vineta carinæ.
 Et, modo qua graciles gramen carpsere capellæ,
 Nunc ibi deformes ponunt sua corpora phocæ.
 Mirantur sub aqua lucos urbesque domosque 40
 Nereides ; silvasque tenent delphines, et altis
 Incursant ramis, agitataque robora pulsant.
 Nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones,
 Unda vehit tigres. Nec vires fulminis apro,
 Crura nec ablato prosunt velocia cervo ; 45
 Quæsitisque diu terris, ubi sistere possit,
 In mare lassatis volucris vaga decidit alis.
 Obruerat tumulos immensa licentia ponti,
 Pulsabantque novi montana cacumina fluctus.
 Maxima pars unda rapitur ; quibus unda pepercit, 50
 Illos longa domant inopi jejunia victu.

VII. Deucalion et Pyrrha ; le monde après le déluge
 (v. 313-367).

Separat Aonios OËtæis Phocis ab arvis,
 Terra ferax, dum terra fuit, sed tempore in illo

Rem. 74. — 31. *Omnia pontus*, etc. A cette description comparez Horace, *Odes*, I, II, 7-12. — 32. *Adunca*, à la proue recourbée. — 36. *Si fors tulit*, si le hasard l'a voulu. — 39. *Sua*, voy. *Rem. 81.* — 44. *Fulminis*, pour *fulmineæ*, (sa force) foudroyante, épithète souvent appliquée au sanglier par les an-

ciens. Cf. Phèdre, I, xx, *aper fulmineis... dentibus.* — 45. *Ablato*, entraîné par les flots. — 48. *Licentia*, débordement. — 49. *Novi*, qui s'y montraient pour la première fois. — 50. *Maxima pars, hominum.* — 51. *Domant*, expression énergique. *Inopi victu*, pour *inopia victus.*

Pars maris, et latus subitarum campus aquarum.
 Mons ibi verticibus petit arduus astra duobus,
 Nomine Parnasus, superantque cacumina nubes. 5
 Hic ubi Deucalion (nam cetera texerat æquor)
 Cum consorte lori parva rate vectus adhæsit,
 Corycidas nymphas et numina montis adorant,
 Fatidicamque Themis, quæ tunc oracla tenebat.
 Non illo melior quisquam nec amantior æqui 10
 Vir fuit, aut illa metuentior ulla Deorum.

Juppiter, ut liquidis stagnare paludibus orbem,
 Et superesse virum de tot modo millibus unum,
 Et superesse videt de tot modo millibus unam.
 Innocuos ambos, cultores numinis ambos, 15
 Nubila disjecit, nimisque aquilone remotis,
 Et cælo terras ostendit et æthera terris.
 Nec maris ira manet; positoque tricuspide telo
 Mulcet aquas rector pelagi, supraque profundum
 Exstantem atque humeros innato murice tectum 20
 Cæruleum Tritona vocat, conchæque sonanti
 Inspirare jubet, fluctusque et flumina signo
 Jam revocare dato. Cava bucina sumitur illi
 Tortilis, in latum quæ turbine crescit ab imo,
 Bucina, quæ medio concepit ubi aera ponto, 25
 Litora voce replet sub utroque jacentia Phœbo.
 Tunc quoque, ut ora Dei madida rorantia barba
 Contigit, et cecinit jussos inflata recessus,
 Omnibus audita est telluris et æquoris undis,
 Et quibus est undis audita coercuit omnes. 30
 Flumina subsidunt collesque exire videntur;

VII. 7. *Adhæsit*, plus fort que *appulit*. Deucalion se cramponne, pour ainsi dire, à ce refuge inespéré. — 12. *Liquidis... orbem*, l'univers transformé en un lac immense. — 18. *Tricuspide telo*, son trident; voy. Rem. 72. — 19. *Profundum*, voy. Rem. 76. —

20. *Humeros... tectum*, voy. Rem. 22. — 23. *Sumitur illi*, voy. Rem. 21. — 24. *In latum quæ... crescit ab imo*, qui va en s'élargissant; mot à mot: qui croît en largeur à partir du bas de sa circonvolution. — 26. *Sub utroque Phæbo*, à l'Orient et à

Jam mare litus habet; plenos capit alveus amnes;
 Surgit humus; crescunt loca decrescentibus undis;
 Postque diem longam nudata cacumina silvæ
 Ostendunt, limumque tenent in fronde relictum. 35

Redditus orbis erat. Quem postquam vidit inanem,
 Et desolatas agere alta silentia terras,
 Deucalion lacrimis ita Pyrrham affatur obortis :
 « O soror, o conjux, o femina sola superstes,
 Quam commune mihi genus et patruelis origo, 40
 Deinde torus junxit, nunc ipsa pericula jungunt;
 Terrarum, quascumque vident occasus et ortus,
 Nos duo turba sumus : possedit cetera pontus.
 Hæc quoque adhuc vitæ non est fiducia nostræ
 Certa satis : terrent etiam nunc nubila mentem. 45
 Quis tibi, si sine me fatis erepta fuisses,
 Nunc animus, miseranda, foret? Quo sola timorem
 Ferre modo posses? Quo consolante doleres?
 Namque ego, crede mihi, si te quoque pontus haberet,
 Te sequerer, conjux, et me quoque pontus haberet. 50
 O utinam possem populos reparare paternis
 Artibus, atque animas formatæ infundere terræ!
 Nunc genus in nobis restat mortale duobus
 (Sic visum est Superis), hominumque exempla manemus. »

VIII. Le monde repeuplé (v. 367-416).

Dixerat, et flebant. Placuit cæleste precari
 Numen, et auxilium per sacras quærere sortes.
 Nulla mora est : adeunt pariter Cephisidas undas,

l'Occident. — 32. *Plenos*, qui cou-
 lent à pleins bords. — 33. *Loca*,
 le sol. — 34. *Dies* a souvent,
 comme ici, le sens général de
 « temps ». — 36. *Redditus*, rendu
 (à sa première forme). — 39-40. *So-
 ror... patruelis origo*. Deucalion
 et Pyrrha étaient parents par leurs
 pères, Prométhée et Épiméthée,

tous deux fils de Japet, un des Ti-
 lans. — 43. *Turba*, la population.
 — 51. *Paternis artibus*. Promé-
 thée avait, suivant la Fable, créé
 les hommes. — 54. *Homínium
 exempla*, comme types de l'hu-
 manité.

VIII. 2. *Sacras... sortes*, oracles
 (qu'on rendait ordinairement écrits

Ut nondum liquidas, sic jam vada nota secantes.
 Inde ubi libatos irroravere liquores 5
 Vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctæ
 Ad delubra deæ, quorum fastigia turpi
 Pallebant musco, stabantque sine ignibus aræ.
 Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque
 Pronus humi, gelidoque pavens dedit oscula saxo. 10
 Atque ita : « Si precibus, dixerunt, numina justis
 Victa remollescunt, si flectitur ira Deorum,
 Dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri
 Arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus. »
 Mota dea est sortemque dedit : « Discedite templo, 15
 Et velate caput, cinctasque resolvite vestes,
 Ossaque post tergum magnæ jactate parentis. »
 Obstupuere diu, rumpitque silentia voce
 Pyrrha prior, jussisque deæ parere recusat,
 Detque sibi veniam pavido rogat ore, pavetque 20
 Lædere jactatis maternas ossibus umbras.
 Interea repetunt cæcis obscura latebris
 Verba datæ sortis secum, inter seque volulant.
 Inde Promethides placidis Epimethida dictis
 Mulcet, et : « Aut fallax, ait, est sollertia nobis, 25
 Aut pia sunt nullumque nefas oracula suadent.
 Magna parens Terra est; lapides in corpore Terræ
 Ossa reor dici : jacere hos post terga jubemur. »
 Conjugis augurio quanquam Titania mota est,
 Spes tamen in dubio est : adeo cælestibus ambo 30
 Diffidunt monitis ! Sed quid tentare nocebit ?

sur des bulletins tirés au sort). —
 4. *Ut nondum... sic jam*, qui, sans
 avoir encore recouvré leur limpidité,
 coulaient alors dans leur lit habi-
 tuel : cette tournure équivaut à *qui-*
dem... sed. — 5. *Libatos*. On se
 purifiait avec de l'eau, avant d'en-
 trer dans les temples. *Irroravere*
liquores vestibus, voy. *Rem.* 63. —
 14. *Mersis... rebus*, sorte de jeu
 de mots par allusion au déluge. —

15. *Sortem*, voy. vers 2. — 16.
Cinctas, retenus par une ceinture.
 Ces deux formalités, ainsi que celle
 de l'eau lustrale indiquée plus haut,
 étaient exigées dans les cérémonies
 du culte. — 23. *Inter seque*, voy.
Rem. 41. — 25. *Nobis*, pluriel em-
 phatique mis pour le singulier. —
 29. *Augurio*, interprétation. *Ti-*
tania, voy. *Extrait*, VII, 40, et
 la note. — 31. *Monitis*. Voy.

Descendunt, velantque caput, tunicasque recingunt,
 Et jussos lapides sua post vestigia mittunt.
 Saxa (quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas?)
 Ponere duritiem cœpere suumque rigorem, 35
 Molliri que mora, mollita que ducere formam.
 Mox ubi creverunt, natura que melior illis
 Contigit, ut quædam, sic non manifesta, videri
 Forma potest hominis, sed uti de marmore cœpto,
 Non exacta satis rudibusque simillima signis. 40
 Quæ tamen ex illis aliquo pars humida suco
 Et terrena fuit, versa est in corporis usum;
 Quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa;
 Quæ modo vena fuit, sub eodem nomine mansit.
 Inque brevi spatio, Superiorum numine, saxa 45
 Missa viri manibus faciem traxere virorum,
 Et de femineo reparata est femina jactu.
 Inde genus durum sumus experiensque laborum,
 Et documenta damus qua simus origine nati.

IX. Apollon et le serpent Python (v. 416-452).

Cetera diversis tellus animalia formis
 Sponte sua peperit, postquam vetus humor ab igne
 Percaluit solis, cœnumque udæque paludes
 Intumuere æstu, fecunda que semina rerum
 Creverunt, faciemque aliquam cepere morando. 5
 Sic, ubi deseruit madidos septemfluus agros
 Nilus, et antiquo sua flumina reddidit alveo,

vers 15-17. — 36. *Mora*, peu à peu.
Ducere formam, voy. *Rem.* 77. —
 38. *Ut quædam... sic non... sed*
uti..., elles offrent la forme hu-
 maine, non pas distincte, mais... ;
 voy. au vers 4 une tournure ana-
 logue. — 40. *Exacta*, achevée. —
 42. *Corporis usum*, périphrase
 pour *corpus* (avec le sens particu-
 lier de « chair »); voy. *Rem.* 75. —

48. *Durum*, jeu de mots Voy.
Virgile, Géorg. I, 62.

IX. 2. *Vetus humor*, l'eau depuis
 longtemps stagnante. *Ab*, par l'ef-
 fet de. — 4. *Intumuere æstu*, fu-
 rent mis en fermentation par la
 chaleur. — 5. *Morando*, peu à peu;
 voy. VIII, 36, *mora* avec le
 même sens. — 6. *Septemfluus*, voy.
Rem. 72. — 7. *Alveo*, voy. *Rem.* 8.

Ætherioque recens exarsit sidere limus,
 Plurima cultores versis animalia glæbis
 Inveniunt, et in his quædam modo cœpta sub ipsam 10
 Nascendi spatium, quædam imperfecta suisquo
 Trunca vident numeris, et eodem in corpore sæpe
 Altera pars vivit, rudis est pars altera tellus.
 Ergo, ubi diluvio tellus lutulenta recenti
 Solibus ætheriis altoque recanduit æstu, 15
 Edidit innumeras species, partimque figuras
 Rettulit antiquas, partim nova monstra creavit.

Illa quidem nollet, sed te quoque, maxime Python,
 Tum genuit, populisque novis, incognite serpens,
 Terror eras : tantum spatii de monte tenebas. 20
 Hunc deus arcitenens, et nunquam talibus armis
 Ante nisi in damis capreisque fugacibus usus,



Apollon Pythien perçant le serpent de ses flèches. (Monnaie de Crotone.)

Mille gravem telis, exhausta pæne pharetra,
 Perdidit, effuso per vulnera nigra veneno.
 Neve operis famam posset delere vetustas, 25
 Instituit sacros celebri certamine ludos,
 Pythia perdomitæ serpentis nomine dictos.
 His juvenum quicumque manu pedibusve rotant

— 8. *Exarsit*, a été réchauffé. — 12. *Trunca suis numeris*, privés de leurs parties essentielles; voy. *Rem.* 75. — 15. *Alto*, qui pénètre profondément. *Recanduit*, voy. *Rem.* 74. — 18. *Nollet*, sous-ent. *genuisse te*.

— 20. *De monte*, sur la montagne, sur le mont Parnasse : voy. *Rem.* 39. 26. *Celebri*, qui attire un grand nombre de spectateurs. — 27. *Perdomitæ serpentis*, voy. *Rem.* 15. — 28. *His*, à ces jeux. *Manu*, la

Vicerat, æsculeæ capiebat frondis honorem.
 Nondum laurus erat, longoque decencia crine
 Tempora cingebat de qualibet arbore Phœbus.

30

X. Io changée en génisse. Argus et Inachus (v. 567-607).

Est nemus Hæmoniaë, prærupta quod undique claudit
 Silva; vocant Tempe. Per quæ Peneus ab imo
 Effusus Pindo spumosis volvitur undis,
 Dejectuque gravi tenues agitantia fumos



Hermès, Argus et Io (d'après un vase de Ruvo).

Nubila conducit, summisque aspergine silvis
 Impluit, et sonitu plus quam vicina fatigat.
 Hæc domus, hæc sedes, hæc sunt penetralia magni

5

lulle; *pedibus*, la course à pied; *rota*, la course en char. — 30. *Nondum laurus erat*. Le feuillage du laurier servait, en effet, à couronner les vainqueurs des jeux; mais

Daphné n'ayant pas encore été métamorphosée en laurier, cet arbre n'existait pas à cette époque.

X. 4. *Dejectuque gravi*, chute pesante (à cause de sa hauteur). —

Amnis; in his, residens facto de cautibus antro,
 Undis jura dabat nymphisque colentibus undas.
 Conveniunt illuc popularia flumina primum, 10
 Populifer Sperchios, et irrequietus Enipeus,
 Apidanusque senex, lenisque Amphrysos, et Æas;
 Moxque amnes alii, qui, qua tulit impetus illos,
 In mare deducunt fessas erroribus undas.
 Inachus unus abest, imoque reconditus antro 15
 Fletibus auget aquas, natamque miserrimus Io
 Luget ut amissam; nescit vitane fruatur,
 An sit apud Manes; sed quam non invenit usquam,
 Esse putat nusquam, atque animo pejora veretur.
 Centum luminibus cinctum caput Argus habebat: 20
 Inde suis vicibus capiebant bina quietem,
 Cetera servabant atque in statione manebant.
 Constiterat quocumque loco, spectabat ad Io;
 Ante oculos Io, quamvis aversus, habebat.
 Luce sinit pasci; cum sol tellure sub alta est, 25
 Claudit, et indigno circumdat vincula collo.
 Frondibus arboreis et amara pascitur herba,
 Proque toro terræ, non semper gramen habenti,
 Incubat infelix, limosaque flumina potat.
 Illa etiam supplex Argo cum bracchia vellet 30
 Tendere, non habuit quæ bracchia tenderet Argo,
 Et conata queri mugitus edidit ore,
 Pertimuitque sonos, propriaque exterrita voce est
 Venit et ad ripas ubi ludere sæpe solebat,
 Inachidas ripas; novaquæ ut conspexit in unda 35
 Cornua, pertimuit, seque exsternata refugit.
 Næides ignorant, ignorat et Inachus ipse
 Quæ sit; at illa patrem sequitur sequiturque sorores,

10. *Popularia*, de la contrée. —
 11. *Populifer*, voy. Rem. 72. —
 21. *Bina*, deux par deux, deux à la
 fois. — 22. *Servabant*, sens neutre:
 veillaient. — 25. *Pasci*, s.-e. *cam*
 — 26. *Circumdat vincula collo*,

voy. Rem. 63. — 35. *Inachidas*
ripas, voy. Rem. 82. — 36. *Seque*
exsternata refugit, et, égarée, elle
 recule devant son imago. *Exster-*
nata, voy. Rem. 74. — 38. *Sequitur*
sequiturque, voy. Rem. 82. — 39. *Et*

Et patitur tangi, seque admirantibus offert.
 Decerptas senior porrexerat Inachus herbas; 40
 Illa manus lambit patriisque dat oscula palmis,
 Nec retinet lacrimas, et, si modo verba sequantur,
 Oret opem, nomenque suum casusque loquatur.
 Littera pro verbis, quam pes in pulvere duxit,
 Corporis indicium mutali triste peregit. 45
 « Me miserum ! » exclamat pater Inachus, inque gementis
 Cornibus et niveæ pendens cervice juvencæ :
 « Me miserum ! ingeminat. Tune es quæsita per omnes,
 Nata, mihi terras ? Tu non inventa reperta
 Luctus eras levior. Retices, nec mutua nostris 50
 Dicta refers ; alto tantum suspiria ducis
 Pectore, quodque unum potes, ad mea verba remugis. »
 Talia mærentem stellatus summovet Argus,
 Ereptamque patri diversa in pascua natam
 Abstrahit : inde procul montis sublime cacumen 55
 Occupat, unde sedens partes speculatur in omnes.

XI. Mort et métamorphose d'Argus (v. 667-723).

Nec Superum rector mala tanta Phoronidos ultra
 Ferre potest, natumque vocat, quem lucida partu
 Pleias enixa est, letoque det imperat Argum.
 Parva mora est alas pedibus virgamque potenti
 Somniferam sumpsisse manu tegumenque capillis. 5

patitur tangi, sous-ent. *se*. — 41. *Palmis*, synecdoche, la partie pour le tout. — 42. *Si modo verba sequantur*, si seulement les paroles pouvaient suivre (ses efforts). *Si modo*, avec le subjonctif, exprime le souhait. — 49. *Reperta*, à l'ablatif, au lieu de *quam reperta*. — 53. *Stellatus (oculis)*, étoilé d'yeux, aux cent yeux. — 54. *Diversa*, éloignés.

XI. 1. *Superum*, voy. *Rem.* 6. — 2. *Natum*, Mercure. — 3. *Lucida... Pleias*. Maïa et ses sœurs, métamorphosées en étoiles, formèrent la constellation des Sept Pléiades. 3. *Letoque... Argum*, construisez : *imperatque (ut) det Argum leto* ; voy. *Rem.* 42 et 69. — 4. *Parva mora est. sumpsisse*. *Sumpsisse* est le sujet de *est parva mora*. — 5. *Somnife-*

Hæc ubi disposuit, patria Jove natus ab arce
 Desilit in terras : illic tegumenque removit
 Et posuit pennas ; tantummodo virga retenta est.
 Hac agit, ut pastor, per devia rura capellas,
 Dum venit, adductas, et structis cantat avenis. 10
 Voce nova captus custos Junonius : « At tu,
 Quisquis es, hoc poteras mecum considerare saxo,
 Argus ait ; neque enim pecori fecundior ullo
 Herba loco est, aptamque vides pastoribus umbram. »
 Sedit Atlantiades et euntem multa loquendo 15
 Detinuit sermone diem, junctisque canendo
 Vincere arundinibus servantia lumina tentat.
 Ille tamen pugnat molles evincere somnos,
 Et, quamvis sopor est oculorum parte receptus,
 Parte tamen vigilat... Vidit Cyllenius omnes 20
 Succubuisse oculos, adopertaque lumina somno :
 Supprimit extemplo vocem, firmatque soporem,
 Languida permulcens medicata lumina virga.
 Nec mora, falcato nutantem vulnerat ense,
 Qua collo est confine caput, saxoque cruentum 25
 Dejicit, et maculat præruptam sauguine rupem.
 Arge, jaces, quodque in tot lumina lumen habebas

ram, voy. Rem. 72. — 9. *Hac* (virga), son caducée lui sert, pour ainsi dire, de houlette. — 10. *Dum venit, adductas*, qu'il a emmenées (dérobées) tout en venant ; la variante *abductas* préciserait encore mieux le sens. Mercure était le dieu des voleurs. — *Structis... avents*, c'était la flûte de Pan composée de plusieurs chalumeaux de différente longueur ajustés ensemble. Voir Virgile, *Égl.* II, 32. — 12. *Poteris*, tu pourrais. — 15. *Euntem... detinuit... diem*, il arrêta la marche du jour, c.-à-d. il fit oublier à Argus la fuite des heures. — 17. *Servantia*, sens neutre : qui

veillaient. — 18. *Pugnat... evincere*, voy. Rem. 70. — 20. Ici nous avons supprimé le récit fait par Mercure de la métamorphose de la nymphe Syrinx en flûte (*σῦριγξ* est le nom grec de la flûte de Pan, en latin *flûta*) ; le dieu d'ailleurs n'achève pas son récit. — 23. *Medicata*, chargée de sucs magiques. — 24. *Nutantem*. Le verbe *nuto* s'emploie en parlant d'une personne endormie et dont la tête s'incline ; voy. liv. XI, 9, 5. — 27. *Lumina lumen*. Jeu de mots sur le double sens de *lumen*, lumière, et de *lumina*, yeux ; la lumière que tu avais pour tant

Exstinctum est, centumque oculos nox occupat una.
 Excipit hos, volucrisque suæ Saturnia pennis
 Collocat, et gemmis caudam stellantibus implet. 30

LIVRE II

I. Le palais du Soleil. Phaéton (v. 1-49).

Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
 Clara micante auro flammisque imitante pyropo,
 Cujus ebur nitidum fastigia summa legebat;
 Argenti bifores radiabant lumine valvæ. 5
 Materiam superabat opus : nam Mulciber illic
 Æquora cælarat medias cingentia terras,
 Terrarumque orbem, cælumque quod imminet orbi.
 Cæruleos habet unda deos, Tritona canorum,
 Proteaque ambiguum, balænarumque prementem 10
 Ægæona suis immania terga lacertis,
 Doridaque et natalas, quarum pars nare videntur,
 Pars in mole sedens virides siccare capillos,
 Pisce vehi quædam : facies non omnibus una,
 Non diversa tamen, qualem decet esse sororum. 15
 Terra viros urbesque gerit silvasque ferasque
 Fluminaque et Nymphas et cetera numina ruris.
 Hæc super imposita est cæli fulgentis imago,

d'yeux. — 29. *Volucris... suæ*, le paon, oiseau favori de Junon.

1. 2. *Pyropus* (πύρ, feu; ὤψ, aspect), alliage de trois parties de cuivre et d'une d'or, bronze doré. — 3. *Cujus*, de ce palais. — 4. *Argenti* est le complément de *lumine*. — 6. *Cælarat*, syncope pour *cælaverat*. — *Medias*, voy. liv. I, 1, 23. —

8. *Cæruleos*, voy. liv. I, vi, 14, la même épithète appliquée à Neptune, dieu des flots azurés, et encore liv. I, vii, 21. — 9. *Ambiguum*, changeant; voy. liv. VIII, xi, 8-14, et Virgile, *Géorg.* iv, 386-453. — 11. *Natalas*, les Néréides. — 12. *In mole*, sur un rocher. — *Virides*, verts, de la couleur des eaux. — 17. *Hæc*

Signaque sex foribus dextris totidemque sinistris.
 Quo simul acclivo Clymeneia limite proles
 Venit, et intravit dubitati tecta parentis, 20
 Protinus ad patrios sua fert vestigia vultus,
 Consistitque procul : neque enim propiora ferebat
 Lumina. Purpurea velatus veste sedebat
 In solio Phœbus claris lucente smaragdis.
 A dextra lævaque Dies et Mensis et Annus 25
 Sæculaque et positæ spatiis æqualibus Horæ,
 Verque novum stabat cinctum florente corona,
 Stabat nuda Æstas et spicea sertâ gerebat,
 Stabat et Autumnus calcatis sordidus uvis,
 Et glacialis Hiems canos hirsuta capillos. 30

Inde loco medius rerum novitate paventem
 Sol oculis juvenem, quibus aspicit omnia, vidit :
 « Quæque viæ tibi causa? Quid hac, ait, arce petisti,
 Progenies, Phaeton, haud infitianda parenti? »
 Ille refert : « O lux immensi publica mundi, 35
 Phœbe pater, si das hujus mihi nominis usum,
 Pignora da, genitor, per quæ tua vera propago
 Credar, et hunc animis errorem detrahe nostris. »
 Dixerat. At genitor circum caput omne micantes
 Deposuit radios, propiusque accedere jussit, 40
 Amplexuque dato : « Nec tu meus esse negaris;
 Quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud,
 Me tribuente, feras. Promissis testis adesto
 Dis juranda palus, oculis incognita nostris. »

super, inversion pour *super hæc*.
 — 18. *Signa*, les signes du zodiaque ; chaque hémisphère en contient six. — 19. *Acclivo*, montant. — 20. *Dubitati*. Phaéton, dans une discussion avec Épaphus, fils d'Io, s'était vu contester l'honneur d'être le fils de Phébus ; il vient, sur le conseil de sa mère, demander à celui-ci d'affirmer sa paternité. — 21. *Vultus*, pluriel poétique. — *Sua*,

voy. Rem. 81. — 24. *Lucente smaragdis*, voy. Rem. 86. — 30. *Hirsuta capillos*, voy. Rem. 22. — 31. *Loco medius*, se trouvant au milieu par la place (où il était). — 33. *Quæque... ait*, construisez *aitque* : *Quæ*, etc. ; voy. Rem. 42. — *Hac arce*, voy. Rem. 26. — 38. *Animis*, pluriel poétique. — *Errorem*, doute. — 44. *Dis juranda palus*, le Styx ; voy. livre

Vix bene desierat : currus rogat ille paternos, 45
 hucque diem alipedum jus et moderamen equorum.

II. Conseils du Soleil à son fils (v. 49-153).

Pœnituit jurasse patrem, qui terque quaterque
 Conculiens illustre caput : « Temeraria, dixit,
 Vox mea facta tua est : utinam promissa liceret
 Non dare ! Confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem. 5
 Dissuadere licet. Non est tua tuta voluntas. .
 Magna petis, Phacton, et quæ nec viribus istis
 Munera convenient, nec tam puerilibus annis.
 Sors tua mortalis, non est mortale quod optas.
 Plus etiam quam quod Superis contingere fas sit
 Nescius affectas. Placeat sibi quisque licebit; 10
 Non tamen ignifero quisquam consistere in axe
 Me valet excepto. Vasti quoque rector Olympi,
 Qui fera terribili jaculatur fulmina dextra,
 Non agat hos currus. Et quid Jove majus habemus ?
 Ardua prima via est, et qua vix mane recentes 15
 Enitantur equi ; medio est altissima cœlo,
 Unde mare et terras ipsi mihi sæpe videre
 Sit limor, et pavida trepidat formidine pectus. . .
 Ultima prona via est, et eget moderamine certo. . .
 Finge datos currus : quid ages ? poterisne rotatis 20

I, iv, 26, et Rem. 59. — *Oculis incognita nostris*. Les rayons du soleil n'éclairent jamais le marais infernal. — 45. *Vix bene*, à peine; voy. Rem. 79. — 46. *In diem*, pour un jour. — *Jus et moderamen*, hendiadyon pour *jus moderandi*. *Moderamen*, voy. Rem. 71.

II. 1. *Jurasse*, syncope pour *juravisse*. — 2. *Illustre*, mot qui est pris ici au sens physique. — 6. *Istis*, c.-à-d. tuis. *Iste* est le démonstratif

de la deuxième personne. — 8. *Mortalis, non est mortale*. Antithèse. — 10. *Placeat... sibi quisque licebit*, chacun (des dieux) peut avoir de soi-même la meilleure opinion. — 11. *Axe*, synecdoche : la partie pour le tout, l'essieu pour le char. — 15. *Qua*, mis pour *ut ca*, explique le subjonctif *enitantur*. — 19. *Moderamine*, voy. Rem. 71. C'est une métonymie pour *moderatore*. — 20. *Poterisne... aufe-*

Obvius ire polis, ne te citus auferat axis?
 At tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
 Nate, cave, dum resque sinit, tua corrige vota.
 Scilicet ut nostro genitum te sanguine credas
 Pignora certa petis? Do pignora certa timendo,
 Et patrio pater esse metu probor. Aspice vultus
 Ecce meos! utinamque oculos in pectora posses
 Inserere, et patrias intus deprendere curas!
 Denique quidquid habet dives, circumspice, mundus,
 Eque tot ac tantis cæli terræque marisque
 Posce bonis aliquid : nullam patiere repulsam.
 Deprecor hoc unum, quod vero nomine pœna,
 Non honor, est : pœnam, Phaeton, pro munere poscis.
 Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
 Ne dubita, dabitur (Stygijs juravimus undas)
 Quodcumque optaris; sed tu sapientius opta. »

Finierat monitus : dictis tamen ille repugnat,
 Propositumque premit, flagratque cupidine currus.
 Ergo, qua licuit, genitor cunctatus ad altos
 Deducit juvenem, Vulcania munera, currus.
 Aureus axis erat, temo aureus, aurea summæ
 Curvatura rotæ, radiorum argenteus ordo.
 Per juga chrysolithi positæque ex ordine gemmæ

rat axis. « Pourras-tu lutter contre la rotation des cieux, sans être emporté par la rapidité de l'axe? » *Polis*, ce sont les pôles, extrémités de l'axe autour duquel, à ce que croyaient les anciens, tournait la voûte du ciel. — 23. *Dum resque sinit*, voy. *Rem.* 41. — 26. *Patrio pater*, voy. *Rem.* 82. — 35. *Stygijs juravimus undas*, voy. liv. I, iv, 26, et *Rem.* 59. — 39. *Qua licuit*, pour *quantum* ou *quatenus licuit*, autant qu'il l'a pu. — 40. *Vulcania*, pour *Vulcani*; voy. *Rem.* 29. — 42. *Radiorum... ordo*, périphrase pour *radii*. —

43. *Juga*. « Le joug (*jugum*, ζυγός) était attaché à l'extrémité du timon par une courroie ou par une cheville, et on le faisait souvent avec deux arcs, pour emboîter le cou des animaux sur lesquels il portait : dans ce cas, on le désignait par l'épithète *curvum*, pour le distinguer de la barre simple et droite du *curriculum* (char de course), qui avait le même objet : il avait aussi une couple de liens (ζεύγλαι) à chaque extrémité, qui étaient attachés autour du poitrail de l'animal et servaient de collier (*subjugium*). » (Anthony Rich, Dictionnaire des

Clara repercusso reddebant lumina Phæbo.
 Dumque ea magnanimus Phaeton miratur opusque 45
 Perspicit, ecce vigil rutilo patefecit ab ortu
 Purpureas Aurora fores et plena rosarum
 Atria. Diffugiunt stellæ, quarum agmina cogit
 Lucifer, et cæli statione novissimus exit.
 Quem petere ut terras mundumque rubescere vidit, 50
 Cornuaque extremæ velut evanescere lunæ,
 Jungere equos Titan velocibus imperat Iloris.
 Jussa deæ celeres peragunt, ignemque vomentes
 Ambrosiæ suco saturos præsepibus altis
 Quadrupedes ducunt, adduntque sonantia frena. 55
 Tum pater ora sui sacro medicamine nati
 Contigit et rapidæ fecit patientia flammæ,
 Imposuitque comæ radios, præsaque luctus
 Pectore sollicito repetens suspiria, dixit :
 « Si potes his saltem monitis parere paternis, 60
 Parce, puer, stimulis et fortius utere loris.
 Sponte sua properant, labor est inhibere volantes.
 Utque ferant æquos et cælum et terra calores,
 Nec preme, nec summum molire per æthera currum.
 Altius egressus, cælestia tecta cremabis ; 65
 Inferius, terras : medio tutissimus ibis.
 Ne te dexterioꝛ tortum declinet ad Anguem,
 Neve sinisterioꝛ pressam rota ducat ad Aram :

antiquités romaines et grecques). — *Chrysolithus* (χρυσός, or; λίθος, pierre) topaze. — 45. *Magnanimus*, c.-à-d. *qui magna in animo habet*, ambitieux. — 46. *Rutilo... ab ortu*, du côté de l'Orient enflammé. — 47. *Rosarum*, ροδοδάκτυλος Ἥως; (Homère). — 53. *Celeres* équivaut à *celeriter*; voy. *Rem.* 31. — 54. *Præsepibus... ducunt*, voy. *Rem.* 27. — 56. *Sacro medicamine*, d'un suc divin; voy. *Rem.* 71. — 57. *Rapidæ*, dévorante; Vir-

gile, *Égl.* II, 10 : *rapido fessis messoribus æstu*. — 62. *Properant*, sous ent. *equi*. — *Labor*, la difficulté; voy. *Virgile. Én.* VI, 129. — 64. *Premere* a ici le sens d' « abaisser ». — 65. *Egressus*, parce que, dans les deux cas, l'Phaëton sort du droit chemin. — 67. *Dexterioꝛ... sinisterioꝛ*, trop à droite... trop à gauche. — *Tortum* : dans le zodiaque la constellation du Dragon semble envelopper les deux Ourses. — 68. *Pressam*, si-



L'Aurore conduisant son char (d'après un vase peint trouvé à Canosa).

Inter utrumque tene. Fortunæ cetera mando,
 Quæ juvet et melius quam tu tibi consulat opto. 70
 Dum loquor, Hesperio positas in litore metas
 Humida Nox tetigit : non est mora libera nobis.
 Poscimur, effulget tenebris Aurora fugatis.
 Corripi lora manu ; vel, si mutabile pectus
 Est tibi, consiliis, non curribus, utere nostris, 75
 Dum potes, et solidis etiamnunc sedibus astas,
 Dumque male optatos nondum premis inscius axes.
 Quæ tutus spectes, sine me dare lumina terris. »
 Occupat ille levem juvenali corpore currum,
 Statque super, manibusque datas contingere habenas 80
 Gaudet, et invito grates agit inde parenti.

III. Départ de Phaéton ; son effroi (v. 153-208).

Interea volucres, Pyrois et Eous et Æthon,
 Solis equi, quartusque Phlegon, hinnilibus auras
 Flammiferis implent, pedibusque repagula pulsant.
 Quæ postquam Tethys, fatorum ignara nepotis,
 Reppulit, et facta est immensi copia mundi, : cæli 5
 Corripuere viam, pedibusque per aera motis
 Obstantes scindunt nebulas, pennisque levati
 Prætereunt ortos isdem de partibus Euros.
 Sed leve pondus erat, nec quod cognoscere possent
 Solis equi, solitaque jugum gravitate carebat. 10
 Utque labant curvæ justo sine pondere naves,
 Perque mare instabiles nimia levitate feruntur,

tué au-dessous de l'horizon. —
 69. *Tene*, sous-ent. *cursum* ; voy.
Rem. 77. — 70. *Opto... juvet... et*
consulat, voy. *Rem.* 69. — 72. *Non*
est mora libera nobis. Comparez
 Virgile, *Én.* XII, 74: *neque enim*
Turno mora libera mortis.

III. 4. *Nepotis*, Clymène, mère
 de Phaéton, était fille de Téthys et

de l'Océan. — 5. *Facta est... copia*
mundi, la carrière immense du ciel
 leur fut ouverte. *Mundus* est pris
 ici dans un sens restreint, et dési-
 gne particulièrement le « ciel ». —
 8. *Ortos isdem de partibus*
Euros, l'Eurus qui s'est levé comme
 eux de l'Orient. *Isdem*, voy. *Rem.* 8.
 — 9 *Nec quod*, pour *nec ejus modi*

Sic onere assuetus vacuus dat in aera saltus,
 Succutiturque alte, similisque est currus inani. •
 Quod simul ac sensere, ruunt tritumque relinquunt 15
 Quadrijugi spatium, nec quo prius ordine currunt.
 Ipse pavet : nec qua commissas flectat habenas,
 Nec scit qua sit iter, nec, si sciat, imperet illis. •
 Tum primum radiis gelidi caluere Triones, - 171
 Et vetito frustra tentarunt æquore tingi. 20
 Quæquæ polo posita est glaciale proxima Serpens,
 Frigore pigra prius nec formidabilis ulli,
 Incaluit, sumpsitque novas fervoribus iras.
 Te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,
 Quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant. 25
 Ut vero summo despexit ab æthere terras
 Infelix Phaeton penitus penitusque jacentes,
 Palluit et subito genua intremuere timore,
 Suntque oculis tenèbræ per tantum lumen obortæ,
 Et jam mallet equos nunquam tetigisse paternos. 30
 Quid faciat? Multum cæli post terga relictum,
 Ante oculos plus est! Animo metitur utrumque,
 Et modo, quos illi fatum contingere non est,
 Prospicit occasus, interdum respicit ortus,
 Quidque agat ignarus stupet, et nec frena remittit, 35
 Nec retinere valet, nec nomina novit equorum.
 Sparsa quoque in vario passim miracula cælo

ut illud. — 16. *Quadrijugi*, les quatre coursiers. Construisez : *nec currunt ordine quo prius* (*currebant*). — 17. *Ipse*, Phaëton. — 18. *Illis*, aux coursiers. — 20. *Vetito... æquore tingi*. Les sept étoiles qui forment la grande Ourse (*septem Triones*), restant toujours à l'horizon, les anciens croyaient qu'elles ne se couchaient pas, autrement dit qu'elles ne se plongeaient jamais dans la mer. Virgile, *Géorg.* I, 246; *Arctos Oceani metuentes æquore tingi*. — 21. *Serpens*, voy.

liv. II, II, 67. *Serpens* et *Anguis* sont deux noms de la même constellation. Quant au genre, voy. liv. I, IX, 27, et la note. — 25. *Quamvis tardus eras*. On trouve dans Ovide, Horace, Tite-Live, Virgile et Corn. Népos *quamvis* suivi de l'indicatif, lorsqu'il s'agit d'un fait certain. — 27. *Penitus penitusque*, voy. Rem. 82. — 33. *Non est equivale à non licet*. — 37. *Vario*. Le ciel est, pour ainsi dire, bigarré par les constellations. — *Miracula.. simulacra ferarum*, hendiadyin.

Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.

Est locus, in geminos ubi brachia concavat arcus
 Scorpius, et cauda flexisque utrimque lacertis 40
 Porrigit in spatium signorum membra duorum.
 Hunc puer ut nigri madidum sudore veneni
 Vulnera curvata minitantem cuspide vidit,
 Mentis inops, gelida formidine lora remisit.
 Quæ postquam summo tetigere jacentia tergo. 45
 Exspatiantur equi, nulloque inhibente per auras
 Ignotæ regionis eunt, quaque impetus egit,
 Hac sine lege ruunt, altoque sub æthere fixis
 Incursant stellis, rapiuntque per avia currum ;
 Et modo summa petunt, modo, per declive viasque 50
 Præcipites, spatio terræ propiore feruntur.

IV. Embrasement de l'univers (v. 210-272).

Corripitur flammis, ut quæque altissima, tellus,
 Fissaque agit rimas et sucis aret ademptis.
 Pabula canescunt, cum frondibus uritur arbor,
 Materiamque suo præbet seges arida damno.
 Parva queror : magnæ pereunt cum mœnibus urbes, 5
 Cumque suis totas populis incendia gentes
 In cinerem vertunt. Silvæ cum montibus ardent ;
 Ardet Athos, Taurusque Cilix, et Tmolus, et OËte.
 Et tum sicca, prius creberrima fontibus, Ide ;
 Ardet in immensum geminatis ignibus Ætna, 10

— 41. *In spatium signorum... duorum*, (il occupe) l'espace de deux constellations. — 45. *Tetigere*, sous-ent. *equos*. — 46. *Exspatiantur*, voy. liv. I, vi, 24. — 51. *Spatio terræ propiore*, pour *per spatium terræ propius*; voy. Rem. 28.

IV. 1. *Ut quæque altissima*. Il y a ici une forte ellipse ; la phrase complète serait *tellus, ut quæque*

tellus est altissima, ita maxime corripitur flammis. — 2. *Agit rimas*, voy. Rem. 77. — 4. *Suo... damno*, à la flamme qui la dévore. — 6. *Cum populis... gentes* Ici le *populus* est une subdivision de la *gens* : *gens* représenterait, par exemple, la nation grecque tout entière, et *populi* les Athéniens, les Thébains, les Lacédém-

Parnasusque biceps, et Eryx, et Cynthus, et Othrys.
Nec prosunt Scythiæ sua frigora : Caucasus ardet,
Ossaque cum Pindo, majorque ambobus Olympus,
Aeriæque Alpes, et nubifer Appenninus.

Tum vero Phaeton cunctis e partibus orbem 15
Aspicit accensum, nec tantos sustinet æstus;
Ferventesque auras, velut e fornace profunda,
Ore trahit, currusque suos candescere sentit.

Et neque jam cineres ejectatamque favillam
Ferre potest, calidoque involvitur undique fumo, 20

Quoque eat, aut ubi sit, picea caligine tectus
Nescit, et arbitrio volucrum raptatur equorum.

Sanguine tum credunt in corpora summa vocato

Æthiopum populòs nigrum traxisse colorem;
Tum facta est Libye, raptis humoribus æstu, 25

Arida. Tum Nymphæ passis fontesque lacusque

Deflevère comis : quærit Bœotia Dirçen,
Argos Amymonen, Ephyre Pirenidæ undas.

Nec sortita loco distantes flumina ripas
Tuta manent : mediis Tanais fumavit in undis, 30

Quique recurvatis ludit Mæandrus in undis.
Arsit et Euphrates Babylonius, arsit Orontes,

Et quæ Mæonias celebrabant carmine ripas

Flumineæ volucres medio caluere Caystro.
Nilus in extremum fugit perterritus orbem, 35

Occulitque caput, quod adhuc latet; ostia septem
Pulverulenta vacant, septem sine flumine valles.

Fors eadem Ismarios, Hebrum cum Strymone, siccant,
Hesperiosque amnes, Rhenum Rhodanumque Padumque,

niens, etc. — 14. *Appenninus*, voy.

Rem. 96. — 18. *Candescere*, voy.

liv. I, III, 31. — 19. *Ejectatam*,

voy. *Rem.* 74. — 22. *Volucrum*, on

trouve les deux formes *volucrum*

et *volucrum*. — 23. *In corpora*

summa, à la surface du corps. —

27. *Quærit*, parce qu'elle a disparu.

— 29. *Sortita... distantes flumina*

ripas, les fleuves mêmes dont la nature a séparé les rives par un vaste lit. — 33. *Quæ celebrabant carmine*, pour *quæ celebrabant canentes*. *Celebrabant*, dans le sens où ci-dessus, liv. I, IX, 26, nous avons vu *celebri* : peuplaient. Les cygnes du Caystre étaient célèbres. — 36. *Caput*, sa source. — 37. *Vacant*, sont

Cuique fuit rerum promissa potentia, Thybrim. 40
 Dissilit omne solum, penetratque in Tartara rimis
 Lumen et infernum terret cum conjuge regem.
 Et mare contrahitur, siccæque est campus arenæ
 Quod modo pontus erat, quosque altum texerat æquor
 Existunt montes et sparsas Cycladas augeat. 45
 Ima petunt pisces, nec se super æquora curvi
 Tollere consuetas audent delphines in auras.
 Corpora phocarum summo resupina profundo
 Exanimata natant : ipsum quoque Nerea fama est
 Doridaque et natas tepidis laluisse sub antris. 50
 Ter Neptunus aquis cum torvo brachia vullu
 Exserere ausus erat : ter non tulit aeris ignes.

✦ V. Plaintes de la Terre à Jupiter (v. 272-304).

Alma tamen Tellus, ut erat circumdata ponto,
 Inter aquas pelagi, contractosque undique fontes,
 Qui se condiderant in opacæ viscera matris,
 Sustulit oppressos, collo tenuis arida, vultus,
 Opposuitque manum fronti, magnoque tremore 5
 Omnia concutiens paulum subsedit, et infra,
 Quam solet esse, fuit, sacraque ita voce locuta est :
 « Si placet hoc, meruique, quid, o! tua fulmina cessant,
 Summe Deum? Liceat perituræ viribus ignis
 Igne perire tuo, clademque auctore levare! 10
 Vix equidem fauces hæc ipsa in verba resolve

vides, sont à sec. — 41. *Dissilit...*
penetrat lumen... terret... regem,
 voy. Virgile, *En.* VIII, 43-47. —
 46. *Curvi*, à la queue recourbée. —
 48. *Summo resupina profundo*,
 étendus sur le dos à la surface de
 la mer. *Profundo*, voy. *Rem.* 76.
 — 50. *Tepidis... sub antris*, dans
 leurs grottes alliées.

V. 1. *Ut erat circumdata ponto*,
 entourée qu'elle était par la mer.
 — 2. *Aquas*, sous-ent. *contractas*.
 — 6. *Paulum subsedit et infra*
quam solet esse fuit, elle s'a-
 baisse un peu au-dessous de son
 niveau ordinaire. — 9. *Perituræ*,
 voy. *Rem.* 55. — 10. *Auctore*, en sou-
 geant que tu en es l'auteur. —

(Presserat ora vapor) : tostos en aspice crines,
 Inque oculis tantum, tantum super ora favillæ!
 Hosne mihi fructus, hunc fertilitatis honorem
 Officii que refers, quod adunci vulnere atrati 15
 Rastrorumque fero, totoque exerceor anno;
 Quod pecori frondes, alimenta que milia fruges
 Humano generi, vobis quoque tura ministro? — *ipsa*
 Si freta, si terræ pereunt, si regia cæli,
 In Chaos antiquum confundimur. Eripe flammis, 20
 Si quid adhuc superest, et rerum consule summæ. »
 Dixerat hæc Tellus : neque enim tolerare vaporem
 Ulterius potuit, nec dicere plura; suumque
 Rettulit os in se propioraque Manibus antra.

VI. Mort de Phaéton (v. 304-329).

At pater omnipotens, Superos testatus et ipsum
 Qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato
 Interitura gravi, summam petit arduus arcem,
 Unde solet latis nubes inducere terris,
 Unde movet tonitrus vibrata que fulmina jactat. 5
 Sed neque, quas posset terris inducere, nubes
 Tunc habuit, nec quos cælo demitteret imbres.
 Intonat, et dextra libratum fulmen ab aure
 Misit in aurigam, pariterque anima que rotisque
 Expulit, et sævis compescuit ignibus ignes. 10
 Consternantur equi et, saltu in contraria facto,
 Colla jugo eripiunt, abruptaque lora relinquunt.
 Illic frena jacent, illic temone revulsus

13. *Tantum, tantum*, voy. Rem. 82.
 — 20. *Confundimur*, le présent pour le futur. — 21. *Rerum... summæ*, l'univers. — 24. *Rettulit os in se*, cacha sa tête dans son sein.

VI. 3. *Summam petit... arcem*, monte au plus haut du ciel. —

8. *Libratum*, expression technique : c'est le balancement que l'on imprime d'ordinaire à un trait avant de le lancer. — 9. *Anima que rotisque expulit*, voy. Rem. 83. *Rotis*, synecdoque, la partie pour le tout. — 10. *Ignibus ignes*, antithèse ; voy. Rem. 82. — 12. *Jugo*, voy. liv. II,

Axis, in hac radii fractarum parte rotarum, Sparsaque sunt late laceri vestigia currus.	15
At Phaeton, rutilos flamma populante capillos, Volvitur in præceps, longoque per aera tractu Fertur, ut interdum de cælo stella sereno, Etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.	
Quem, procul a patria, diverso maximus orbe	20
Excipit Eridanus, fumantiaque abluit ora. Naiides Hesperiae trifida fumantia flamma Corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum : « Hic situs est Phaeton, currus auriga paterni : Quem si non tenuit, magnis tamen excidit ausis. »	25

VII. Métamorphose de ses sœurs et de son ami Cycnus.
(v. 329-381).

Nam pater obductos, luctu miserabilis ægro, Condiderat vultus et, si modo credimus, unum Isse diem sine sole ferunt : incendia lumen Præbebant, aliquisque malo fuit usus in illo.	
At Clymene, postquam dixit quæcumque fuerunt	5
In tantis dicenda malis, lugubris et amens, Et laniata sinus, totum percensuit orbem ; Exanimesque artus primo, mox ossa requirens, Repperit ossa tamen peregrina condita ripa, Incubuitque loco, nomenque in marmore lectum	10
Perfudit lacrimis et aperto pectore fovit.	

11, 43. — 15. *Vestigia*, vestiges, et, par suite, débris. — 16. *Rutilos* indique un des effets produits par la flamme. — 17. *Longo... tractu*, en laissant dans les airs une longue traînée (de feu). — 20. *Diverso... orbe*, dans un autre hémisphère ; Phaéton était Éthiopien. — *Maximus*, cf. Virgile, *Géorg.* I, 482 : *Fluviorum rex Eridanus*. — 22. *Trifida*. La foudre est représentée avec trois pointes de flamme.

— 23. *Saxum*, sa pierre (celle qui recouvre son tombeau). — 25. *Tenuit*, gouverner, diriger. — *Magnis tamen excidit ausis*, mot à mot : il est tombé du moins du haut d'une grande entreprise, c.-à-d., en développant le sens : grande du moins était l'entreprise dans laquelle il a trouvé la mort.

VII. 3. *Isse*, syncope pour *ivisse*. — 4. *Usus*, utilité. — 7. *Laniata sinus*, voy. *Rem.* 48. — 9. *Ta-*

Nec minus Heliades lugent, et inania morti
 Munera dant lacrimas, et cæsæ pectora palmis
 Non auditurum miseris Phaetonta querelas
 Nocte dieque vocant adsternunturque sepulcro. 15
 Luna quater junctis impleat cornibus orbem :
 Illæ more suo (nam morem fecerat usus)
 Plangorem dederant. E quis Phaetusa, sororum
 Maxima, cum vellet terra procumbere, quæta est
 Deriguisse pedes ; ad quam conata venire 20
 Candida Lampetie subita radice retenta est ;
 Tertia, cum crinem manibus laniare pararet,
 Avellit frondes ; hæc stipite crura teneri,
 Illa dolet fieri longos sua bracchia ramos.
 Dumque ea mirantur, cortex humerosque manusque 25
 Ambit, et exstabant tantum ora vocantia matrem.
 Quid faciat mater, nisi, quo trahat impetus illam,
 Huc eat atque illuc, et, dum licet, oscula jungat.
 Non satis est, truncis avellere corpora tentat,
 Et teneros manibus ramos abrumpit ; at inde 30
 Sanguinæ manant, tanquam de vulnere, guttæ.
 « Parce, precor, mater, quæcumque est saucia clamat ;
 Parce, precor ! Nostrum laceratur in arbore corpus.
 Jamque vale. » Cortex in verba novissima venit.
 Inde fluunt lacrimæ, stillataque sole rigescunt 35
 De ramis electra novis, quæ lucidus amnis
 Excipit et nuribus mittit gestanda Latinis.
 Affuit huic monstro proles Stheneleia Cycnus,

men, du moins. — 12. *Inania*, elles ne peuvent rendre à la vie celui qu'elles pleurent. Virgile, *Én.* VI, 885 : *Et fungar inani munere*. — 13. *Cæsæ pectora*, voy. *Rem.* 48. — 15. *Adsternuntur*, voy. *Rem.* 74. — 16. *Impleat*, syncope pour *impleverat*. — 18. *Quis*, voy. *Rem.* 8. — 28. *Jungat*, verbe qui indique ici la réciprocité des baisers. — *Dum licet*, ses filles ne pourront bientôt plus lui

rendre ses baisers. — 34. *In verba novissima venit*, s'éleve sur ces dernières paroles, c.-à-d. couvre leur bouche au moment où elle prononce ces derniers mots. — 36. *Electra*. L'ambre est le suc résineux de certains arbres devenu fossile. — 37. *Nuribus*, mot qui, chez les poètes, a souvent le sens de *mulier*. Lucain, I, 164 : *Cultus gestare decoros Vix nuribus raptuere mares*. — 38. *Proles Sthe-*

Qui tibi materno quamvis a sanguine junctus, 40
 Mente tamen, Phaeton, propior fuit. Ille relicto
 (Nam Ligurum populos et magnas rexerat urbes)
 Imperio, ripas virides amnemque querelis
 Eridanum implerat silvamque sororibus auctam :
 Cum vox est tenuata viro, canæque capillos
 Dissimulant plumæ, collumque a pectore longe 45
 Porrigitur, digitosque ligat junctura rubentes,
 Penna latus vestit, tenet os sine acumine rostrum :
 Fit nova Cygnus avis; nec se cæloque Jovique
 Credit, ut injuste missi memor ignis ab illo.
 Stagna petit patulosque lacus, ignemque perosus, 50
 Quæ colat elegit contraria flumina flammis.

VIII. Demeure de l'Envie. Métamorphose d'Aglaure
(v. 749-833).

Viderat Aglaurus flavæ secreta Minervæ :
 Vertit ad hanc torvi dea bellica luminis orbem.
 Protinus Invidiæ nigro squalentia tabo
 Tecta petit. Domus est imis in vallibus hujus
 Abdita, sole carens, non ulli pervia vento, 5
 Tristis et ignavi plenissima frigoris, et quæ
 Igne vacet semper, caligine semper abundet.
 Huc ubi pervenit bello metuenda virago,

neleia, voy. Rem. 29. — 39. *A sanguine*, voy. Rem. 38. — 40. *Mente*, par le cœur, par l'amitié. — 41. *Populos*, voy. liv. II, IV, 6. — 43. *Implerat*, syncope pour *impleverat*. — *Sororibus*, par la métamorphose en arbres des sœurs de Phaëton, — 46. *Junctura rubentes*, le cygne a les pattes palmées et rougeâtres. — 47. *Tenet*, remplace. — 48. *Avis*. Pour le récit de la même métamorphose, voy. Virgile, *En. X*, 189-194. — 51. *Quæ colat* équivalait à *ut ea colat*.

VIII. 1. *Secreta*, Aglaure avait violé un dépôt qui lui avait été confié par Minerve. — 4. *Hujus* est le complément de *domus*. — 6. *Ignavi*, adjectif qui se retrouve au liv. VII, v, 5, avec un nom de sens contraire, *ignavos æstus* : la même épithète est appliquée au froid et à la chaleur, parce que tous deux également rendent paresseux, engourdissent. — *Quæ*, pour *ejusmodi ut*. — 8. *Virago*, mot qui s'applique généralement à une guerrière, à une femme ayant des qualités ou

Constitit ante domum (neque enim succedere lectis Fas habet) et postes extrema cuspide pulsat.	10
Concussæ patuere fores. Videt intus edentem Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum, Invidiam, visaque oculos avertit. At illa Surgit humo pigre, semesarumque relinquit Corpora serpentum, passuque incedit inertî.	15
Utque deam vidit formaque armisque decoram, Ingemuit, vultumque ima ad suspiria duxit. Pallor in ore sedet, macies in corpore toto, Nusquam recta acies, livent rubigine dentes, Pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.	20
Risus abest, nisi quem visi movere dolores. Nec fruitur somno, vigilacibus excita curis ; Sed videt ingratos, intabescitque videndo, Successus hominum, carpitque et carpitur una, Suppliciumque suum est. Quamvis tamen oderat illam,	25
Talibus affata est breviter Tritonia dictis : « Inface tabe tua natarum Cecropis unam. Sic opus est ; Aglaurus ea est. » Haud plura locuta Fugit, et impressa tellurem reppulit hasta.	30
Illa, deam obliquo fugientem lumine cernens, Murmura parva dedit, successurumque Minervæ Indoluit, baculumque capit quod spinea totum Vincula cingebant, adopertaque nubibus atris, Quacunque ingreditur, florentia proterit arva, Exuritque herbas, et summa cacumina carpit,	35

des occupations viriles. — 10. *Fas habet*, c.-à-d. *non habet fas*, elle ne considère pas comme permis. Minerve ignorant l'envie (passion) ne peut entrer dans la demeure de l'Envie (déesse). — *Cuspide*, sa lance. — 15. *Serpentum*, voy. Rem. 6. — 17. *Vultumque... duxit*, et elle donna à son visage l'expression qu'on prend quand on pousse de profonds soupirs. — 19. *Nusquam recta acies*, elle ne regarde

jamais en face. — 23. *Ingratos... successus*, ces succès lui sont désagréables, l'attristent. — 24. *Carpitque et carpitur*, voy. Rem. 82. — 25. *Quamvis oderat*, voy. liv. II, III, 25. — 29. *Impressa*, sa lance appuyée fortement sur le sol y laisse une trace. — 31. *Successurum* (sous-ent. *esse*) est ici employé impersonnellement : l'Envie s'afflige du succès que va remporter Minerve. — 35. *Cacumina*

Afflatuque suo populos urbesque domosque
Polluit, et tandem Tritonida conspicit arcem
Ingeniis opibusque et festa pace virentem,
Vixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.

Sed postquam thalamos intravit Cecrope natæ, 40
Jussa facit, pectusque manu ferrugine tincta
Tangit, et hamatis præcordia sentibus implet,
Inspiratque nocens virus, piceumque per ossa
Dissipat et medio spargit pulmone venenum.
Neve mali causæ spatium per latius errent, 45
Germanam ante oculos, fortunatumque sororis
Conjugium, pulchraque deum sub imagine ponit,
Cunctaque magna facit. Quibus irritata, dolore
Cecropis occulto mordetur, et anxia nocte,
Anxia luce gemit, lentaque miserrima tabe 50
Liquitur, ut glacies incerto saucia sole ;
Felicisque bonis non lenius uritur Hæreses,
Quam cum spinosis ignis supponitur herbis,
Quæ neque dant flammæ, lenique tepore cremantur.
Sæpe mori voluit, ne quidquam tale videret ; 55
Sæpe, velut crimen, rigido narrare parenti.
Denique in adverso venientem limine sedit
Exclusura deum. Cui blandimenta precesque
Verbaque jactanti mitissima : « Desine, dixit :
Hinc ego me non sum, nisi te, motura, repulso. » 60
— « Stemus, ait, pacto, velox Cyllenius, isto ; »
Cælatasque fores virga patefecit : at illi
Surgere conanti partes, quascumque sedendo
Flectimus, ignava nequeunt gravitate moveri.
Illa quidam pugnat recto se attollere trunco, 65

supplétez *arborum*. — 38. *Virentem*, florissante. — 40. *Cecrope natæ*, voy. *Rem.* 23. — 42. *Hamatis sentibus*, d'épines crochues, c.-à-d. d'aiguillons acérés. — 43. *Piceum*, noir comme la poix. — 44. *Medio pulmone*, voy. *Rem.* 28. — 46. *Germanam*, sa sœur Hæresis épousée en secret par Mercure. —

47. *Deum*, Mercure. — 49. *Cecropis*, nom patronymique féminin. — 51. *Incerto*, faible, comme il est en hiver. — 56. *Narrare*, sous-ent. *conjugium sororis*. — 61. *Velox*, l'agilité devait être une des qualités du messager des dieux. — 65. *Pugnat se attollere*, voy. *Rem.* 70

Sed genuum junctura riget, frigusque per ungues
 Labitur, et pallent amisso sanguine, venæ.
 Utque malum late solet immedicabile cancer
 Serpere et illæsas vitiatis addere partes,
 Sic letalis hiems paulatim in pectora venit, 70
 Vitalesque vias et respiramina clausit.
 Nec conata loqui est; nec, si conata fuisset,
 Vocis habebat iter; saxum jam colla tenebat,
 Oraque duruerant, signumque exsanguie sedebat
 Nec lapis albus erat : sua mens infecerat illam. 75

IX. Métamorphose de Jupiter en taureau
 Enlèvement d'Europe (v. 848-875).

Ille pater rectorque Deum, cui dextra trisulcis
 Ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,
 Induitur faciem tauri, mixtusque juvencis
 Mugit, et in teneris formosus obambulat herbis.
 Quippe color nivis est, quam nec vestigia duri 5
 Calcavere pedis, nec solvit aquaticus Auster.
 Colla toris exstant; armis palearia pendent;
 Cornua parva quidem, sed quæ contendere possis
 Facta manu, puraque magis pellucida gemma.
 Nullæ in fronte minæ, nec formidabile lumen; 10
 Pacem vultus habet. Miratur Agenore nata
 Quod tam formosus, quod prælia nulla minetur.
 Sed, quamvis mitem, metuit contingere primo;

— 70. *Letalis hiems*, le froid de la mort. — 71. *Respiramina*, voy. Rem. 71. — 74. *Signum exsanguie* est ici attribut. — 75. *Sua mens infecerat*, elle avait pris la noirceur de son âme.

IX. 1. *Trisulcis*, voy. liv. II, vi, 22. — 3. *Induitur faciem*, voy. Rem. 48. — 7. *Colla toris exstant*, mot à mot : son cou fait saillie par

des muscles, c.-à-d. des muscles vigoureux se dessinent sur son cou. En prose on dirait : *tori exstant in collo*. — *Armis* : le mot *armus* s'emploie particulièrement en parlant des animaux, tandis que le mot *humerus* désigne l'épaule d'un homme. — *Colla, armis, palearia*, pluriels poétiques. — 11 *Agenore nata*, Europe. — 12. *Formosus*,

Mox adit, et flores ad candida porrigit ora.	
Qui nunc alludit, viridique exsultat in herba,	15
Nunc latus in fulvis niveum deponit arenis ;	
Paulatimque metu dempto, modo pectora præbet	
Virginea plaudenda manu, modo cornua sertis	
Impedienda novis. AUSA est quoque regia virgo,	
Nescia quem premeret, tergo considerare tauri :	20
Tum deus a terra siccoque a litore sensim	
Falsa pedum primis vestigia ponit in undis,	
Inde abit ulterius, mediique per æquora ponti	
Fert prædam. Pavet hæc, litusque ablata relictum	
Respicit, et dextra cornum tenet, altera dorso	25
Imposita est ; tremulæ sinuantur flamine vestes.	

LIVRE III

I. Émigration de Cadmus, frère d'Europe. Malheur de ses compagnons (v. 6-50).

Orbe pererrato, patriamque iramque parentis
 Vitat Agenorides, Phæbique oracula supplex
 Consulit, et quæ sit tellus habitanda requirit.

sous-ent. *sit*. — 15. *Qui* pour *ille*.
 — 16. *Latus... niveum*, cf. Virgile, *Égl.* VI, 53 : *Ille latus nivisum molli fultus hyacintho*. —
 19. *Impedienda*, comp. Horace, *Od.* I, 1, 9 : *Nunc decet aut viridum nitidum caput impedire myrto*.
 — 22. *Falsa pedum... vestigia*, ses pas trompeurs. L'adjectif *falsus* devrait s'appliquer au dieu lui-même, et c'est par une hypallage assez forcée qu'il est joint à *vestigia*. —
 24 26. *Pavet hæc... sinuantur*

flamine vestes. Ovide devait avoir eu sous les yeux un tableau, comme il y en avait dans les maisons des riches Romains, représentant l'enlèvement d'Europe, tel qu'il le décrit dans ces trois vers. Voir *Fast.* 5, 607 : *Illa jubam dextra, læva retinebat amictus, Et timor ipse novi causa decoris erat. Aura sinus implet, flavos movet aura capillos*.

I. 1. *Orbe pererrato*. Agénor, père de Cadmus et d'Europe, avait,

« Bos tibi, Phœbus ait, solis occurret in arvis,
Nullum passa jugum, curvique immunis aratri. 5
Hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
Mœnia fac condas Bœotiaque illa vocato. »

Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro :
Incustoditam lente videt ire juvencam,
Nullum servitii signum cervice gerentem. 10
Subsequitur, pressoque legit vestigia gressu,
Auctoremque viæ Phœbum taciturnus adorat.
Jam vada Cephisi Panopesque evaserat arva :
Bos stetit, et, tollens speciosam cornibus altis
Ad cælum frontem, mugitibus impulit auras. 15
Atque ita, respiciens comites sua terga sequentes,
Procubuit, teneraque latus submitit in herba.
Cadmus agit grates, peregrinæque oscula terræ
Figit, et ignotos montes agrosque salutat.
Sacra Jovi facturus erat : jubet ire ministros, 20
Et petere e vivis libandas fontibus undas.

Silva vetus stabat nulla violata securi,
Et specus in medio, virgis ac vimine densus,
Efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
Uberibus secundus aquis, ubi conditus antro 25
Martius anguis erat, cristis præsignis et auro.
Igne micant oculi ; corpus tumet omne veneno ;
Tresque vibrant linguæ ; triplici stant ordine dentes.

après l'enlèvement de sa fille par Jupiter, ordonné à son fils de se mettre à la recherche de sa sœur, et lui avait défendu de se représenter devant lui avant de l'avoir retrouvée. — 4. *Solis*, solitaires. — 7. *Fac condas*, voy. *Rem.* 69. — *Bœotia... vocato*. Ovide semble croire que le mot Bœotie veut dire le pays du bœuf (βούς). Cette opinion, admise par les uns, est contestée par d'autres : Hygin et Pausanias font venir ce nom de *Béotus*, petit-fils d'Amphiclyon. — 8. *Vix bene*, à peine ;

voy. liv. II, 1, 45, et *Rem.* 79. — 9. *Incustoditam lente*, l'accumulation des syllabes longues produit ici un véritable effet descriptif. — 11. *Presso*, retenu, ralenti. — 16. *Atque ita*, et alors ; *ita* s'applique quelquefois à la succession du temps. — 21. *Vivis*, pour tous les usages sacrés on ne pouvait employer quo de l'eau vive. — 23. *Virgis ac vimine*, hendiadyin pour *virgis vimineis*. — 26. *Martius*, consacré à Mars. — *Cristis...* et *auro*, hendiadyin pour *cristis*

Quem postquam Týria lucum de gente profecti
 Infausto tetigere gradu, demissaque in undas 30
 Urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
 Cæruleus serpens, horrendaque sibila misit.
 Effluxere urnæ manibus, sanguisque reliquit
 Corpus, et attonitos subitus tremor occupat artus.
 Ille volubilibus squamosos nexibus orbes 35
 Torquet, et immensos saltu sinuatur in arcus;
 Ac, media plus parte leves erectus in auras,
 Despicit omne nemus, tantoque est corpore quanto,
 Si totum spectes, geminas qui separat Arctos.
 Nec mora : Phœnicas, sive illi tela parabant, 40
 Sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
 Occupat : hos morsu, longis amplexibus illos,
 Hos necat afflati funesta tabe veneni.

II. Mort du dragon. Naissance d'un peuple nouveau
(v. 50-131).

Fecerat exiguas jam sol altissimus umbras :
 Quæ mora sit sociis miratur Agenore natus,
 Vestigatque viros. Tegumen derepta leoni
 Pellis erat ; telum, splendenti lancea ferro,
 Et jaculum, teloque animus præstantior omni. 5
 Ut nemus intravit, letataque corpora vidit,
 Victoremque supra spatiosi corporis hostem,
 Tristia sanguinea lambentem vulnera lingua :
 « Aut ultor vestræ, fidissima corpora, mortis,

aureis. — 29 *Týria... de gente profecti*, les compagnons de Cadmus. — *Gente*, voy. Rem. 75. — 33. *Effluxere*, glissèrent. — *Manibus*, sous-ent. *Tyriorum*. — *Sanguisque reliquit corpus*, le sang se retire de leurs veines (pour affluer au cœur). — 37. *Media.. parte*, de la moitié (du corps). —

38. *Tanto... quanto... qui separat Arctos*. La phrase complète serait : *tantoque est corpore quanto (is serpens est), si totum*, etc. Il s'agit de la constellation du Dragon. — 42. *Occupat*, il les devance, il n'attend pas leur attaque ou leur fuite.

II. 6. *Letata*, mis à mort (*letum*), forme introduite par Ovide; voy.

Aut comes, inquit, ero. » Dixit, dextraque molarem	10
Sustulit, et magnum magno conamine misit.	
Illius impulsu cum turribus ardua celsis	
Mœnia mota forent, serpens sine vulnere mansit.	
Loricæque modo squamis defensus et atræ	
Duritia pellis, validos cute reppulit ictus.	15
At non duritia jaculum quoque vicit eadem,	
Quod medio lentæ spinæ curvamine fixum	
Constitit, et totum descendit in ilia ferrum.	
Ille, dolore ferox, caput in sua terga retorsit,	
Vulneraque aspexit, fixumque hostile momordit.	20
Idque ubi vi multa partem labefecit in omnem,	
Vix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus hæsit.	
Tunc vero, postquam solitas accessit ad iras	
Causa recens, plenis tumuerunt guttura venis,	
Spumaque pestiferos circumfluit albida rictus,	25
Terraque rasa sonat squamis, quique halitus exit	
Ore niger Stygio vitiatas inficit auras.	
Ipse modo immensum spiris facientibus orbem	
Cingitur, interdum longa trabe rectior astat.	
Impete nunc vasto, ceu concitus imbribus amnis,	30
Fertur, et obstantes proturbat pectore silvas.	
Cedit Agenorides paulum, spolioque leonis	
Sustinet incursus, instantiaque ora retardat	
Cuspide prætenta; furit ille, et inania duro	
Vulnera dat ferro, figitque in acumine dentes.	35
Jamque venenifero sanguis manare palato	
Cœperat, et virides aspergine tinxerat herbas;	
Sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu,	
Læsaque colla dabat retro, plagamque sedere	
Cedendo arcebat, nec longius ire sinebat :	40

Rem. 74. — 10. *Molarem*, sous-ent. *lapidem*, (une pierre) grosse comme une meule. — 11. *Magnum magno*, voy. *Rem.* 82. — 17. *Lentæ*, flexible. — 21 *Partem... in omnem*, en tous sens. — 24 *Causa*

recens, sous-ent. *iræ*. — 27. *Ore*. . *Stygio*, de sa gueule infernale. — 29. *Cingitur*, il se roule. — 30. *Impete*, voy. *Rem.* 4. — *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — 32. *Spolio*, voy. *Rem.* 75. — 39. *Plagamque*

Donec Agenorides conjectum in gutture ferrum
 Usque sequens pressit, dum retro quercus eunti
 Obstitit, et fixa est pariter cum robore cervix.
 Pondere serpentis curvata est arbor, et imæ
 Parte flagellari gemit sua robora caudæ. 45

Dum spatium victor victi considerat hostis,
 Vox subito audita est, neque erat cognoscere promptum
 Unde, sed audita est: « Quid, Agenore nate, preceptum
 Serpentem spectas? et tu spectabere serpens. »
 Ille diu pavidus pariter cum mente colorem 50
 Perdiderat, gelidoque comæ terrore rigebant.

Ecce viri fautrix, superas delapsa per auras,
 Pallas adest, molæque jubet supponere terræ
 Vipercos dentes, populi incrementa futuri.
 Paret et, ut presso sulcum patefecit aratro, 55

Spargit humi jussos, mortalia semina, dentes.
 Inde (sive majus!) glæbæ cæpere moveri,
 Primaque de sulcis acies apparuit hastæ,
 Tegmina mox capitum picto nulantia cono, 60
 Mox humeri pectusque onerataque brachia telis
 Exsistunt, crescitque seges clipeata virorum.
 Sic, ubi tolluntur festis aulææ theatris,

sedere Cedendo arcebat, mot à mot: et empêchait en reculant le coup de se fixer. Voy. Rem. 83. — 42. *Dum*, jusqu'à ce que. — *Eunti*, sous-ent. *serpenti*. — 43. *Robore*, comme plus loin *robora*, le bois du chêne. — 46. *Spatium*, la grandeur. — 49. *Spectabere serpens*, voy. liv. IV, v. — 54. *Incrementa* équivalait à *unde crescere debet*. — 55. *Presso*, on appuie sur la charrue pour l'enfoncer dans le sol. — 56. *Mortalia*, qui doivent donner naissance à des hommes. — 58. *Acies hastæ*, singulier poétique. — 59. *Picto nulantia cono*, c.-à-d. *quorum in cono*

nutant plumæ pictæ. — 61. *Seges clipeata virorum*, hypallage pour *seges clipeatorum virorum*. — 62. *Festis*, les spectacles se donnaient en général les jours de fête. *Aulææ*: « Ce mot désigne plus particulièrement de riches tissus de fabrication orientale, connus de bonne heure en Grèce et introduits à Rome, d'après l'opinion commune, au temps où le roi Attale fit le peuple romain son héritier. Dans les théâtres, le rideau qui fermait la scène était un *aulæum*. » (Dict. des Antiquités, Daremberg et Saglio). Ajoutons que, les points d'attache de ce rideau étant sur le

Surgere signa solent, primumque ostendere vultus, Cetera paulatim, placidoque educta tenore Tota patent, imoque pedes in margine ponunt.	65
Territus hoste novo, Cadmus capere arma parabat : « Ne cape, de populo quem terra creaverat unus Exclamat, nec te civilibus insere bellis. »	
Atque ita terrigenis rigido de fratribus unum Comminus ense ferit : jaculo cadit eminus ipse.	70
Hic quoque, qui leto dederat, non longius illo Vivit, et expirat, modo quas acceperat, auras ; Exemploque pari furit omnis turba, suoque Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.	
Jamque brevis vitæ spatium sortita juvenus Sanguineo tepidam plangebat pectore matrem, Quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.	75
Is sua jecit humo, monitu Tritonidis, arma, Fraternæque fidem pacis petiitque deditque.	
Hos operis comites habuit Sidonius hospes, Cum posuit jussam Phœbeis sortibus urbem.	80

III. Métamorphose d'Écho (v. 359-402).

Corpus adhuc Echo, non vox erat ; et tamen usum Garrula non alium, quam nunc habet, oris habebat, Reddere de multis ut verba novissima posset. Illa, ubi Narcissum per devia rura vagantem Aspexit, voluit blandis accedere dictis,	5
Et molles adhibere preces ; natura repugnat, Nec sinit incipiat. Sed, quod sinit, illa parata est	

sol, il était baissé au commencement de la pièce et levé à la fin, à l'inverse de ce qui arrive dans nos théâtres modernes. — 63. *Signa*, ce sont les figures peintes sur la toile. — 64. *Placido tenore*, par un mouvement lent et continu. — 69. *Atque ita*, et alors ; voy. liv. III, 1, 16.

— 74. *Suo Marte* équivaut à *suis armis*, et *subiti* à *subito nati*. — 76. *Matrem*, la terre qui venait de les produire à la lumière. — 81. *Phœbeis sortibus*, voy. liv. III, 1, 2-7. — *Urbem*, Thèbes.

III. 7. *Nec sinit incipiat*, voy. Rem. 69. — *Quod sinit* a pour sujet

Expectare sonos, ad quos sua verba remittat.
 Forte puer, comitum seductus ab agmine fido,
 Dixerat, « Ecquis adest? » et, « Adest, » responderat Echo. 10
 Hic stupet atque aciem partes dimittit in omnes.
 Voce, « Veni, » magna clamat; vocat illa vocantem.
 Respicit, et rursus, nullo veniente : « Quid, inquit,
 Me fugis? » et totidem, quot dixit, verba recepit.
 Spreta latet silvis, pudibundaque frondibus ora 15
 Protegit, et solis ex illo vivit in antris.
 Sed tamen hæret amor, crescitque dolore repulsæ.
 Extenuant vigiles corpus miserabile curæ,
 Adducitque cutem macies, et in aera sucus
 Corporis omnis abit; vox tantum atque ossa supersunt; 20
 Vox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.
 Inde latet silvis nulloque in monte videtur,
 Omnibus auditur. Sonus est, qui vivit in illa.

IV. Métamorphose de Narcisse (v. 407-511).

Fons erat illimis, nitidis argenteus undis,
 Quem neque pastores, neque pastæ monte capellæ
 Contigerant, aliudve pecus, quem nulla volucris,
 Nec fera turbarat, nec lapsus ab arbore ramus. 5
 Gramen erat circa, quod proximus humor alebat,
 Silvaque sole locum passura tepescere nullo.
 Hic puer et studio venandi lassus et æstu
 Procubuit, faciemque loci fontemque secutus.
 Dumque bibit, visæ correptus imagine formæ,

natura. — *Illo,* Écho. — 11. *Aciem,*
 supplétez *oculorum.* — 12. *Vocat...*
vocantem, voy. *Rem.* 82. —
 15. *Spreta,* Narcisse l'a vue et dé-
 daignée. — 16. *Illo,* dans *ex illo,*
 est au neutre : comme *quo* dans *ex*
quo. Voy. *Rem.* 17. — 19. *Adducit,*
 contracte, ride, dessèche. Virgile,
Georg. III, 483 : *Sitis miseros ad-*

duxerat artus. — 21. *Traxisse*
figuram, voy. *Rem.* 50. — *La-*
pidis, l'écho se fait entendre sur-
 tout dans les rochers. — 23. *Om-*
nibus auditur, voy. *Rem.* 21.

IV. 2. *Monte,* voy. *Rem.* 26. —
 4. *Turbarat,* syncope pour *turbat-*
verat. — 7. *Puer,* Narcisse. —
 8. *Secutus,* s'étant laissé attirer

Spem sine corpore amat; corpus putat esse, quod umbra
 Adstupet ipse sibi, vultuque immotus eodem [est. 10
 Hæret, ut e Pario formalum marmore signum.
 Spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus,
 Et dignos Baccho, dignos et Apolline crines,
 Impubesque genas, et eburnea colla, decusque 15
 Oris, et in niveo mixtum candore ruborem;
 Cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.
 Credule, quid frustra simulacra fugacia captas?
 Quod petis est nusquam; quod amas, avertere, perdes!
 Ista repercussæ, quam cernis, imaginis umbra est; 20
 Nil habet ista sui: tecum venitque manetque;
 Tecum discedet, si tu discedere possis.
 Non illum Cereris, non illum cura quietis
 Abstrahere inde potest; sed, opaca fusus in herba,
 Spectat inexploto mendacem lumine formam, 25
 Perque oculos perit ipse suos; paulumque levatus,
 Ad circumstantes tendens sua bracchia silvas :
 « Ecquis, iol silvæ, crudelius, inquit, amavit?
 Quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens,
 Nec via, nec montes, nec clausis mœnia portis : 30
 Exigua prohibemur aqua, minimumque quod obstat.
 Quisquis es, huc exi! Quid me, puer unice, fallis?
 Spem mihi nescio quam vultu promittis amico,
 Cumque ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultro;
 Cum risi arrides; lacrimas quoque sæpe notavi, 35
 Me lacrimante, tuas; nutu quoque signa remittis;

par. — 11. *Adstupet*, il reste en extase. — 14. *Dignos Baccho... et Apolline crines*. Bacchus et Apollon, les plus beaux des dieux, sont toujours représentés avec une épaisse chevelure; voy. liv. XII, VI, 6. — 19. *Avertere*, voy. Rem. 48. — 21. *Nil habet ista sui*, elle n'est rien par elle-même; mot à mot: n'a rien à elle. — 22. *Si possis*: « On emploie avec *si* le présent du subjonctif, quand une condition, en-

core possible à réaliser, est donnée en même temps comme ne devant pas avoir lieu. » (Madvig, *Gram. lat.* 347). — 23. *Cereris*, métonymie pour *cibi*. — 26. *Levatus*, voy. Rem. 48. — 27. *Sua bracchia*, voy. Rem. 81. — 31. *Minimumque*, sous-ent. *est*. — 32. *Exi* (supplétez *ex undis, ut venias*) *huc*. — *Unice*, sans pareil. — 36. *Nutu*, voy. Rem. 2. Pour tout ce passage voy. Florian, *Fables*, II,

Et, quantum motu formosi suspicor oris,
 Verba refers, aures non pervenientia nostras.
 Jamque dolor vires adimit, nec tempora vitæ
 Longa meæ superant, primoque exstinguor in ævo. 40
 Nec mihi mors gravis est posituro morte dolores! »
 Dixit, et ad faciem rediit male sanus eandem.
 Dumque dolet, summa vestem deduxit ab ora,
 Nudaque marmoreis percussit pectora palmis.
 Pectora traxerunt tenuem percussa ruborem, 45
 Non aliter quam poma solent, quæ, candida parte,
 Parte rubent, aut ut variis solet uva racemis
 Ducere purpureum, nondum matura, colorem.
 Et neque jam color est mixto candore rubori,
 Nec vigor et vires, et quæ modo visa placebant. 50
 Ultima vox solitam fuit hæc spectantis in undam :
 « Heu ! frustra dilecte puer ! » totidemque remisit
 Verba locus ; dictoque « Vale », « Vale », inquit et Echo.
 Ille caput viridi fessum submitit in herba ;
 Lumina mors clausit domini mirantia formam. 55
 Tum quoque se, postquam est inferna sede receptus,
 In Stygia spectabat aqua. Planxere sorores
 Naides, et sectos fratri posuere capillos.
 Jamque rogam quassasque faces feretrumque parabant ; 60
 Nusquam corpus erat : croceum pro corpore florem
 Inveniunt, foliis medium cingentibus albis.

8. — 38. *Aures non pervenientia nostras*, voy. Rem. 60. —
 — 43. *Summa ab ora*, du côté
 de l'extrémité supérieure, par le
 haut. — 45. *Traxerunt ruborem*,
 voy. Rem. 77. — 47. *Uva*, le
 raisin. — *Racemus*, la grappe. —
Variis, nuancées, qui n'ont pas
 encore toutes la même couleur. —
 48. *Ducere colorem*, voy. Rem. 77.
 — 49. *Color mixto candore ru-*
bori, teint de blanc mêlé au rouge ;
 c'est l'équivalent de notre expres-

sion : teint de lis et de roses. —
 53. *Vale, inquit*, voy. Rem. 93. —
 58. *Sectos fratri posuere capillos*.
 On déposait, chez les anciens, en
 signe de deuil, une boucle de ses
 cheveux sur la tombe des morts
 que l'on pleurait. — 59. *Quassas*,
 parce qu'il faut agiter les torches
 pour qu'elles brûlent bien. —
 61. *Foliis medium cingentibus*
albis. La fleur du narcisse est for-
 mée d'une couronne jaune entourée
 de blancs pétales.

V. Mort de Penthée, qui a profané le mystère des Bacchantes
(v. 702-733).

Vadit, ubi electus facienda ad sacra Cithæron
 Cantibus et clara bacchantum voce sonabat.
 Ut fremit acer equus, cum bellicus ære canoro
 Signa dedit tubicen, pugnæque assumit amorem,
 Penthea sic ictus longis ululatus æther 5
 Movit, et audito clamore recanduit ira.
 Monte fere medio est, cingentibus ultima silvis,
 Purus ab arboribus, spectabilis undique campus.
 Hic oculis illum cernentem sacra profanis
 Prima videt, prima est insano concita cursu, 10
 Prima suum misso violavit Penthea thyrsos
 Mater : « Io geminæ, clamavit, adeste, sorores !
 Ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
 Ille mihi feriendus aper ! » Ruit omnis in unum
 Turba furens : cunctæ coeunt, cunctæque sequuntur 15
 Jam trepidum, jam verba minus violenta loquentem,
 Jam se damnantem, jam se peccasse fatentem.
 Saucius ille tamen : « Fer opem, matertera, dixit,
 Autonoe : moveant animos Actæonis umbræ ! »
 Illa, quis Actæon, nescit, dextramque precantis 20
 Abstulit ; Inoo lacerata est altera raptu.
 Non habet infelix quæ matri brachia tendat,
 Trunca sed ostendens disjectis vulnera membris
 « Aspice, mater ! ait. » Visis ululavit Agave,
 Collaque jactavit, amovitque per acra crinem 25

V. 1. *Vadit* a pour sujet Penthée
 — 2. *Bacchantum*, voy. Rem. 6
 — 3. *Ut fremit acer equus*. Voy.
 Virgile, *Géorg.* III, 83-86. —
 8. *Purus ab arboribus*, voy.
 Rem. 33. — 12. *Mater*, Agavé. —
 13. *Aper*, dans son délire bachique
 Agavé prend son fils pour un san-

glier. — 16. *Jam... jam*, voy.
 Rem. 82. — 18. *Matertera*, tante
 maternelle. Joignez *matertera* et
Autonoe. — 19. *Actæonis*. Actéon,
 fils d'Autonoé, venait d'être méta-
 morphosé en cerf par Diane irritée. —
Umbræ, pluriel poétique. — 20. *Quis*
Actæon, sous-ent. *sit*. — 21. *Inoo*

Avulsumque caput digitis complexa cruentis,
 Clamat : « Io comites, opus hæc victoria nostrum est ! »
 Non citius frondes autumnî frigore tactas,
 Jamque male hærentes, alta rapit arbore ventus,
 Quam sunt membra viri manibus direpta nefandis. 30
 Talibus exemplis monitæ nova sacra frequentant,
 Turaque dant, sanctasque colunt Ismenides aras.

LIVRE IV

I. Les filles de Minyas punies d'avoir méprisé Bacchus (v. 389-416).

Finis erat dictis. Sed adhuc Minyeia proles
 Urget opus, spernitque deum, festumque profanat,
 Tympana cum subito non apparentia raucis
 Obstrepere sonis, et adunco tibia cornu
 Tinnulaque æra sonant. Redolent murræque crocique : 5
 Resque fide major, cœpere virescere telæ,
 Inque hederæ faciem pendens frondescere vestis.
 Pars abit in vites, et quæ modo fila fuerunt,
 Palmite mutantur; de stamine pampinus exit !
 Purpura fulgorem pictis accommodat uvis. 10

raptu, voy. *Rem.* 29. — 31. *Nova sacra*, le culte de Bacchus, nouveau à cette époque.

I. 1. *Minyeia proles*, les filles de Minyas, roi d'Orchomène, ville de Béotie, se livrent avec affectation à leurs travaux ordinaires le jour de la fête de Bacchus, et viennent de se raconter plusieurs aventures merveilleuses : *finis erat dictis*. — 4. *Adunco tibia cornu*, la flûte

phrygienne, inventée par le roi Midas. « La flûte phrygienne, qui servait surtout dans les cérémonies du culte de Cybèle, avait un tube en buis et, à l'extrémité opposée à l'embouchure, se terminait par un bout recourbé en forme de corne. » (Rich, *Dict. des Antiquités*.) — 6. *Telæ*, la toile, la tapisserie à laquelle elles travaillent. — 7. *Vestis*, l'étoffe. — 8. *Abit*, se transforme.

Jamque dies exactus erat, tempusque subibat,
 Quod tu nec tenebras, nec posses dicere lucem,
 Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis :
 Tecta repente quali, pinguesque ardere videntur
 Lampades, et rutilis collucere ignibus ædes, 15
 Falsaque sævarum simulacra ululare ferarum.
 Fumida jamdudum latitant per tecta sorores,
 Diversæque locis ignes ac lumina vitant :
 Dumque petunt latebras, parvos membrana per artus
 Porrigitur, tenuique includit bracchia penna. 20
 Nec qua perdiderint veterem ratione figuram
 Scire sinunt tenebræ ; non illas pluma levavit ;
 Sustinuere tamen se pellucentibus alis,
 Conatæque loqui, minimam pro corpore vocem
 Emittunt, peraguntque levi stridore querelas ; 25
 Tectaque, non silvas, celebrant, lucemque perosæ,
 Nocte volant, seroque trahunt a vespere nomen.

II. Descente de Junon aux enfers (v. 432-480).

Est via declivis, funesta nubila taxo ;
 Ducit ad infernas per muta silentia sedes ;
 Styx nebulas exhalat iners, umbræque recentes
 Descendunt illac simulacraque functa sepulcris.
 Pallor Hiemsque tenent late loca senta ; novique, 5
 Qua sit iter, Manes, Stygiam qua ducat ad urbem,
 Ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.

— 12. *Nec tenebras nec... lucem*, le crépuscule. — 17. *Latitant*, fréquentatif de *latens*, cherchent à se cacher : leur métamorphose en chauves-souris commence. — 19. *Parvos... artus*, les petites articulations, les doigts. — 20. *Tenuique... includit... penna*, mot à mot : et enveloppe leurs bras d'une aile mince, c.-à-d. et fait de leurs bras de minces ailes. —

26. *Celebrant*, elles hantent. — 27. *A vespere nomen*, c.-à-d., en latin, *vespertilio*.

II. 1. *Est via declivis...* A cette description des enfers comparez Virgile, *En. VI*, 268-317. — 4. *Functa sepulcris*. Les morts qui n'avaient pas reçu les honneurs de la sépulture ne pouvaient traverser le Styx. — 5. *Senta*, rudes, incultes (*sentis*, ronces, brous-

Mille capax aditus et apertas undique portas
 Urbs habet; utque fretum de tota flumina terra,
 Sic omnes animas locus accipit ille, nec ulli 10
 Exiguus populo est, turbamve accedere sentit.
 Errant exsanguis sine corpore et ossibus umbræ;
 Parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni;
 Pars aliquas artes, antiquæ imitamina vitæ,
 Exercent; aliam partem sua pœna coercet. 15
 Sustinet ire illuc, cælesti sede relicta,
 (Tantum odiis iræque dabat!) Saturnia Juno.
 Quo simul intravit, sacroque a corpore pressum
 Ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora
 Et tres latratus simul edidit. Illa sorores 20
 Nocte vocat genitas, grave et implacabile numen.
 Carceris ante fores clausas adamante sedebant,
 Deque suis atros pectebant crinibus angues.
 Quam simul agnorunt inter caliginis umbras,
 Surrexere deæ : sedes Scelerata vocatur. 25
 Viscera præbebat Tityos lanianda, novemque
 Jugeribus distentus erat; tibi, Tantale, nullæ
 Deprenduntur aquæ, quæque imminet effugit arbor;
 Aut petis aut urges rediturum, Sisyphæ, saxum;
 Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque; 30
 Molirique suis letum patruelibus ausæ

sailles). — 10-11. *Nec ulli exiguus populo*. Quelle que soit la foule qui arrive sans cesse, les Enfers ne se remplissent jamais. — 13. *Celebrant*, peuplent: cf. liv. II, iv, 33. — *Forum*: la ville stygienne a, tout comme les villes romaines, un forum, des palais, des boutiques, etc. — *Imi*, c.-à-d. *inferi*. — 14. *Artes*, métiers. — 15. Vers interpolé. — 17. *Dabat*, elle accordait, elle sacrifiait. — 18. *A corpore*, voy. *Rem.* 38. — 20-21. *Sorores nocte genitas*, les Furies. — 24. *Numen* pour *numina*. —

22. *Adamante*, mot qui désigne le fer ou l'acier le plus dur; construisez: *clausas adamante*. — 23. *Angues*, leur chevelure étant formée de serpents, elles en faisaient tomber en se peignant. — 24. *Agnorunt*, syncope pour *agnoverunt*. — 25. *Sedes scelerata vocatur*, l'endroit où elles se tiennent s'appelle la demeure du crime. — 29. *Urges*, tu pousses, tu roules. — *Rediturum*, qui va retourner (à son point de départ). — 30. *Et se sequiturque fugitque*, dût-il fuir et d'assez mauvais

Assidue repetunt, quas perdant, Belides undas.
 Quos omnes acie postquam Saturnia torva
 Vidit, et ante omnes Ixiona, rursus ab illo
 Sisyphon aspiciens : « Cur hic e fratribus, inquit, 35
 Perpetuas patitur pœnas ; Athamanta superbum
 Regia dives habet, qui me cum conjuge semper
 Sprevit? » et exponit causas odiique viæque,
 Quidque velit. Quod vellet erat ne regia Cadmi
 Staret, et in facinus traherent Athamanta sorores. 40
 Imperium, promissa, preces confundit in unum,
 Sollicitatque deas. Sic hæc Junone locuta,
 Tisiphone, canos, ut erat, turbata capillos,
 Movit et obstantes rejecit ab ore colubras,
 Atque ita : « Non longis opus est ambagibus, inquit : 45
 Facta puta quæcumque jubes ; inamabile regnum
 Desere, teque refer cæli melioris ad auras. »
 Læta redit Juno. Quam cælum intrare parantem
 Roratis lustravit aquis Thaumantias Iris.

III. Délire d'Ino et d'Athamas condamnés par Junon
 (v. 480-530).

Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit
 Importuna facem, fluidoque cruore rubentem
 Induitur pallam, tortoque incingitur angue,
 Egrediturque domo. Luctus comitatur euntem,
 Et Pavor et Terror, trepidoque Insania vultu. 5
 Limine constiterat ; postes tremuisse feruntur
 Æolii, pallorque fores infecit acernas,

goût. — 32. *Quas perdant* équiva-
 vait à *ut eas perdant*. — 34. *Ab*
illo, après lui, mot à mot : se de-
 tournant de lui. — 37. *Conjuge*,
 Ino. — 39. *Quod vellet*, ce qu'elle
 aurait voulu ; l'imp. du subj. est
 mis pour le plus-que-parfait. —
 40. *Sorores*, les Furies. — 43. *Ut*
erat, cf. liv. II, v, 1. — 46. *Inama-*

bile regnum, cf. liv. XIV, vii, 10.
 — 49. *Lustravit*. Junon devait, en
 effet, se purifier à son retour des
 Enfers, qui étaient un lieu impur.
 III. 2. *Importuna*, cruelle. —
 3. *Induitur pallam*, voy. Rem. 48.
 — 6. *Limine*, sur le seuil du palais
 d'Athamas ; voy. Rem. 26. —
 7. *Æolii*, Athamas était fils d'Éole.

Solque locum fugit. Monstris exterrita conjux, Territus est Athamas, lectoque exire parabant.	
Obstitit infelix aditumque obsedit Erinys,	10
Nexaque vipereis distendens bracchia nodis Cæsariem excussit. Motæ sonuere colubræ, Parsque jacent humeris, pars circum pectora lapsæ Sibila dant saniemque vomunt linguaque coruscant.	
Inde duos mediis abrumpit crinibus angues,	15
Pestiferaque manu raptos immisit : at illi Inoosque sinus Athamanteosque pererrant, Inspirantque graves animas ; nec vulnera membris Ulla ferunt ; mens est, quæ diros sentiat ictus.	
Attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,	20
Oris Cerberei spumas et virus Echidnæ, Erroresque vagos cæcæque obliviam mentis, Et scelus et lacrimas, rabiemque et cædis amorem, Omnia trita simul, quæ sanguine mixta recenti Coxerat ære cavo, viridi versata cicuta,	25
Dumque pavent illi, vertit furiale venenum Pectus in amborum, præcordiaque intima movit ; Tum face jactata per eundem sæpius orbem, Consequitur motis velociter ignibus ignes.	
Sic victrix, jussique potens, ad inania magni	30
Regna redit Ditis, sumptumque recingitur anguem. Protinus Æolides, media furibundus in aula,	

— 12. *Sonuere*, leurs écailles s'entre-choquent. — 14. *Linguaque coruscant*, elles dardent leur langue, mot à mot : elles s'agitent par leur langue. — 15. *Abrumpit... angues*. Cf. Virgile, *Én.* VII, 346 : *Huic dea cæruleis unum de crinibus anguem Conjicit*. — 17. *Inoos... Athamanteos*, voy. *Rem.* 29. — 18. *Inspirantque graves animas*, et leur soufflent une haleine empestée. — 19. *Quæ sentiat*, qui doit ressentir. — 20. *Monstra veneni*, pour *venenum*

monstruosum, horrendum. — 21. *Oris Cerberei*, voy. *Rem.* 29. — 22. *Errores vagos*, le délire. — 25. *Viridi versata cicuta*, en les remuant avec une lige verte de ciguë. — 29. *Consequitur... ignes*, lui fait décrire par un tournoiement rapide un cercle de flammes non interrompues. — 30. *Jussi potens*, ayant exécuté l'ordre de Junon, s'étant rendu maîtresse de l'ordre (dont elle poursuivait l'exécution). Comparez liv. VIII, v, 80 : *votique potente futuro*. —

Clamat: « Io! comites, his retia tendite silvis;
 Illic modo cum gemina visa est mihi prole læna. »
 Utque feræ, sequitur vestigia conjugis amens; 35
 Deque sinu matris ridentem et parva Learchum
 Bracchia tendentem rapit, et bis terque per auras
 More rotat fundæ, rigidoque infantia saxo
 Discutit ora ferox. Tum denique concita mater,
 Seu dolor hoc fecit, seu sparsi causa veneni, 40
 Exululat, passisque fugit male sana capillis,
 Teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis,
 « Euoë, Bacche! » sonat. Bacchi sub nomine Juno
 Risit, et: « Hos usus præstet tibi, dixit, alumnus. »
 Imminet æquoribus scopulus; pars ima cavatur 45
 Fluctibus, et tectas defendit ab imbribus undas;
 Summa riget, frontemque in apertum porrigit æquor.
 Occupat hunc (vires insaniam fecerat) Ino,
 Seque super pontum, nullo tardata timore,
 Mittit, onusque suum: percussa recanduit unda. 50

IV. Métamorphose d'Ino, de Méléicerte et de leurs serviteurs
 (v. 530-562).

At Venus immeritæ neptis miserata labores,
 Sic patruo blandita suo est: « O numen aquarum,
 Proxima cui cælo cessit, Neptune, potestas,

31. *Recingitur anguem*, voy. Rem. 48. — 33. *His silvis*, voy. Rem. 26. — 36. *Learchum*, son fils. — 38-39. *Infantia ora*, voy. Rem. 29. — 40. *Sparsi*, répandu (dans ses veines). — 42. *Melicerta*, c'est son autre fils. — 43. *Euoë*, cri des Bacchantes, comme *io* au vers 33. — *Sub nomine*, voy. Rem. 40. — 44. *Alumnus*. Ino avait été nourrice de Bacchus, après la mort de sa mère Sémélé. — *Hos usus tibi*

præstet alumnus, reçois le salaire des soins que tu as donnés à son enfance. — 46. *Imbribus*, les tempêtes. — 50. *Onusque suum*, avec l'enfant qu'elle porte. — *Recanduit*, se couvre d'écume, et, par conséquent, blanchit.

IV. 1. *Neptis*, sa petite-fille; Ino avait pour mère Hermione, fille de Mars et de Vénus. — 2. *Patruo*. Vénus, fille de Jupiter, était, par suite, nièce de Neptune. — 3. *Ces-*

Magna quidem posco; sed tu miserere meorum,
 Jactari quos cernis in Ionio immenso, 5
 Et dis adde tuis: aliqua et mihi gratia ponto est. »
 Annuit oranti Neptunus, et abstulit illis
 Quod mortale fuit, majestatemque verendam
 Imposuit, nomenque simul faciemque novavit,
 Leucotheeque deum cum matre Palæmona dixit. 10
 Sidoniæ comites, quantum valuere, secutæ,
 Signa pedum primo videre novissima saxo:
 Nec dubium de morte rata, Cadmeida palmis
 Deplanxere domum, scissæ cum veste capillos;
 Invidiam fecere deæ. Convicia Juno 15
 Non tulit, et: « Faciam vos ipsas maxima, dixit,
 Sævitiæ monumenta meæ. » Res dicta secuta est.
 Nam quæ præcipue fuerat pia, « Prosequar, inquit,
 In freta reginam; » saltumque datura, moveri
 Haud usquam potuit, scopuloque affixa cohæsit. 20
 Allera, dum solito tentat plangore ferire
 Pectora, tentatos sensit riguisse lacertos.
 Illa, manus ut forte tetenderat in maris undas,
 Saxeæ facta, manus in easdem porrigit undas,
 Hujus, ut arreptum laniabat vertice crinem, 25
 Duratos subito digitos in crine videres.
 Quo quæque in gestu deprensa est, hæsit in illo:

sit, est échue. — 5. *Ionio immenso*, voy. *Rem.* 96 et *Rem.* 92. — La mer Ionienne est mise ici pour désigner la mer en général. — 6. *Mihi gratia ponto est*. Vénus devait, en effet, quelque reconnaissance à la mer, puisque, d'après la légende elle était née de son écume (ἄψις), d'où son nom d'*Apérodité*. — 11. *Sidoniæ*, c.-à-d. *Thebanæ*; Cadmus, fondateur de Thèbes, était originaire de Phénicie. — 12. *Primo saxo*, à l'extrémité du rocher. — 13. *Nec dubium*, sous.-ent. *esse*. — *Palmis*, avec leurs maius,

c.-à-d. en se frappant. — 14. *Scissæ capillos*, voy. *Rem.* 48. — 15. *Invidiam fecere deæ*, mot à mot: elles excitèrent de la haine contre la déesse, c.-à-d. elles accusèrent amèrement Junon. — 18. *Pia*, envers Ino. — 21. *Solito*, en usage en pareille circonstance. — 22. *Tentatos*, dont elle essaye de se frapper: rappelle *tentat* du vers 23. — 23. *Manus ut tetenderat*, voy. *Rem.* 47, et liv. IV, II, 43. — 25. *Ut arreptum laniabat*, voy. *Rem.* 47 et la note sur le vers 23, ci-dessus.

Pars volucres factæ, quæ nunc quoque gurgite in illo
 Æquora destringunt summis Ismenides alis.

V. Métamorphose de Cadmus et d'Hermione (v. 562-603).

Nescit Agenorides natam parvumque nepotem
 Æquoris esse deos : luctu serieque malorum
 Victus, et ostentis quæ plurima viderat, exit
 Conditor urbe sua, tanquam fortuna locorum,
 Non sua, se premeret ; longisque erroribus actus, 5
 Contigit Illyricos profuga cum conjuge fines.

Jamque malis annisque graves, dum prima retractant
 Fata domus, releguntque suos sermone labores :

« Num sacer ille mea trajectus cuspide serpens,
 Cadmus ait, fuerat, tum cum, Sidone profectus, 10
 Vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes ?

Quem si cura Deum tam certa vindicat ira,
 Ipse precor serpens in longam porrigar alvum. »
 Dixit et, ut serpens, in longam tenditur alvum,
 Duratæque cuti squamas increscere sentit, 15

Nigraque cæruleis variari corpora guttis,
 In pectusque cadit pronus, commissaque in unum
 Paulatim tereti tenuantur acumine crura.

Bracchia jam restant ; quæ restant, bracchia tendit,
 Et lacrimis per adhuc humana fluentibus ora : 20

« Accede, o conjux, accede, miserrima, » dixit.
 Ille quidem vult plura loqui, sed lingua repente

In partes est fissa duas ; nec verba volenti
 Sufficiunt, quotiesque aliquos parat edere questus,
 Sibilat : hanc illi vocem natura reliquit. 25

V. 3. *Ostentis*, prodiges ; ce mot est tiré d'*ostendere*, montrer, promettre. — 5. *Se* pour *ipsum*. — 9. *Num sacer... serpens... fuerat* : ce serpent (liv. III, 1 et 11) était en effet consacré à Mars. — 12. *Deum*,

voy. *Rem.* 6. — 16. *Corpora*, pluriel poétique. — 17. *In pectusque*, voy. *Rem.* 41. — *Commissa in unum*, confondues en une seule. — 23-24. *Nec verba volenti sufficiunt*, et les paroles ne se présentent plus à

Nuda manu feriens exclamat pectora conjux :
 « Cadme, mane, teque, infelix, his exue monstria !
 Cadme, quid hoc? ubi pes? ubi sunt humerique manusque.
 Et color et facies? et, dum loquor, omnia? cur non
 Me quoque, cælestes, in eandem vertitis anguem? » 30
 Quisquis adest (aderant comites) terretur : at illa
 Lubrica permulcet cristati colla draconis ;
 Et subito duo sunt, junctoque volumine serpunt,
 Donec in appositi nemoris subiere latebras.
 Nunc quoque nec fugiunt hominem, nec vulnere lædunt ;
 Quidque prius fuerint, placidi meminere dracones. 36

VI. Voyage de Persée dans les airs. Métamorphose d'Atlas
 (v. 614-662).

Viperei referens spoliū memorabile monstri,
 Aera carpebat tenerum stridentibus alis.
 Cumque super Libycas victor penderet arenas,
 Gorgonci capitis guttæ cecidere cruentæ,
 Quas humus exceptas varios animavit in angues : 5
 Unde frequens illa est infestaque terra colubris.
 Inde per immensum ventis discordibus actus,
 Nunc huc, nunc illuc, exemplo nubis aquosæ,
 Fertur ; et ex alto seductas æthere longo
 Despectat terras, totumque supervolat orbem. 10
 Ter gelidas Arctos, ter Cancrī brachia vidit ;
 Sæpe sub occasus, sæpe est ablatas in ortus.
 Jamque cadente die, veritus se credere nocti,
 Constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe,

lui volant (parler). — 27. *Te his exue monstria*, dépouille cette forme monstrueuse. — 33. *Juncto volumine* : *volumen* a le sens d'enroulement, de mouvement circulaire : l'expression entière veut donc dire : côte à côte. — 34. *Appositi*, voisin.

VI. 1. *Viperei... spoliū... monstri*, il s'agit de la tête de Mé-

duse, voy. Rem. 75. — 2. *Carpebat a* pour sujet Persée. — *Alis*, Persée avait, comme Mercure, des ailes aux talons. — 9. *Ex alto... despectat terras*. Construisez : *despectat ex alto æthere terras seductas longe*. — 11. *Cancrī*. Le Cancer est une constellation du Midi. — 14. *Hesperio in orbe*. Atlas régnaît en

- Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes 15
 Evocet Auroræ, currus Aurora diurnos.
 Hic hominum cunctos ingenti corpore præstans
 Iapetionides Atlas fuit : ultima tellus
 Rege sub hoc et pontus erat qui solis anhelis
 Æquora subdit equis, et fessos excipit axes. 20
 Mille greges illi totidemque armenta per herbas
 Errabant, et humum vicinia nulla premebant.
 Arboreæ frondes, auro radiante nitentes,
 Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
 « Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit 25
 Te generis magni, generis mihi Juppiter auctor;
 Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
 Hospitium requiemque peto. » Memor ille vetustæ
 Sortis erat; Themis hanc dederat Parnasia sortem :
 « Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro 30
 Arbor, et hunc prædæ titulum Jove natus habebit. »
 Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
 Mœnibus, et vasto dederat servanda draconi,
 Arcebatque suis externos sinibus omnes.
 Huic quoque : « Vade procul, ne longe gloria rerum, 35
 Quam mentiris, ait, longe tibi Juppiter absit. »
 Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
 Cunctantem, et placidis miscentem fortia dictis.

Mauritanie, sur la côte occidentale de la Libye. — 17. *Hominum cunctos* pour *cunctos homines*. — *Præstans*, voy. *Rem.* 67. — 19-24. *Qui Solis...* *subdit equis*, qui ouvre ses eaux aux coursiers haletants du Soleil. — 20. *Axes*, le char, la partie pour le tout. — 22. *Premeabant*. Quelques manuscrits donnent *premebat*, mais la meilleure leçon est celle que nous avons adoptée. Le sujet étant un nom collectif, il n'y a rien d'étonnant à ce que le verbe soit au pluriel. *Premeere* a ici le sens de

borner, limiter. — 24. *Poma*. Il s'agit des pommes d'or du jardin des Hespérides. — 26. *Generis mihi Juppiter auctor*, sous-ent. *est*. — 27. *Rerum*, sous-ent. *gestarum*, des exploits. — 29. *Sortis*, oracle. — *Themis Parnasia*, Thémis rendait, avant Apollon, des oracles sur le Parnasse. — 31. *Hunc prædæ titulum*, pour *hujus prædæ titulum*, la gloire d'une pareille conquête. — *Jove natus*, Hercule. — 35. *Gloria rerum*, sous-ent. *absit* (ne te serve de rien). — 38. *Fortia*, sous-ent. *dicta*. —

Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
Viribus?) : « At quoniam parvi tibi gratia nostra est, 40
Accipe munus, » ait ; lævaque a parte Medusæ



Atlas portant le globe terrestre. (Musée de Naples.)

Ipse retroversus squalentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas : nam barba comæque
In silvas abeunt ; juga sunt humerique manusque ;

40. *Parvi*, sous-ent. *pretii*. — *Gratia*, amitié. — 41. *Læva a parte*, la tête de Méduse était fixée sur le bouclier que portait son bras gauche. — 42. *Retroversus*, tourné en arrière (pour éviter l'effet que produisait la tête de Méduse).

On sait que Persée, pour vaincre ce monstre que l'on ne pouvait regarder en face sans être changé en pierre, s'était servi d'un miroir dans lequel il ne le voyait que par réflexion. — 43. *Mons*, sous-ent. *tantus*. — 44. *Juga*, la chaîne. —

Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen; 45
 Ossa lapis fiunt : tum partes auctus in omnes,
 Crevit in immensum (sic, Di, statuistis), et omne
 Cum tot sideribus cælum requievit in illo.

VII. Délivrance d'Andromède (v. 662-739).

Clauserat Hippotades æterno carcere ventos,
 Admonitorque operum cælo clarissimus alto
 Lucifer ortus erat. Pennis ligat ille resumptis
 Parte ab utraque pedes, teloque accingitur unco, 5
 Et liquidum motis talaribus aera findit.
 Gentibus innumeris circumque infraque relictis,
 Æthiopum populos Cepheaque conspicit arva.
 Illic immeritam maternæ pendere linguæ
 Andromedam pœnas injustus jusserat Ammon.
 Quam simul ad duras religatam bracchia cautes 10
 Vidit Abantiades, nisi quod levis aura capillos
 Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
 Marmoreum ratus esset opus. Trahit inscius ignes
 Et stupet et, visæ correptus imagine formæ,
 Pæne suas quater est oblitus in aere pennas. 15
 Ut stetit : « O, dixit, non istis digna catenis,
 Pande requirenti nomen terræque tuumque,
 Et cur vincla geras. » Primo silet illa, nec audet
 Appellare virum virgo ; manibusque modestos
 Celasset vultus, si non religata fuisset : 20
 Lumina, quod potuit, lacrimis implevit obortis.
 Sæpius instanti, sua ne delicta fateri
 Nolle videretur, nomen terræque suumque,
 Quantaque maternæ fuerit fiducia formæ,

48. *Cælum requievit in illo.* A cette description de l'Atlas comparez celle de Virgile. *Én.* IV, 480-483.

VII. 2. *Admonitor operum*, rappelant les humains au travail. — 3. *Ille*, Persée. — 7. *Cephea*, voy. *Rem.* 29. — 8-9. *Maternæ pen-*

dere... pœnas. Construisez : *pendere pœnas maternæ linguæ*, expier la folle jactance de sa mère. (V. Lexique, Cassiope.) — 10. *Religatam bracchia*, voy. *Rem.* 22. — 13. *Ratus esset*, sous-ent. *eam esse*. — *Ignes*, les feux de l'amour. —

Indicat. Et, nondum memoratis omnibus, unda
 Insonuit, veniensque immenso belua ponto
 Imminet, et latum sub pectore possidet æquor.
 Conclamat virgo; genitor lugubris et una

25



Andromède et Persée (d'après un bas-relief du musée du Capitale).

Mater adest, ambo miseri, sed justius illa :
 Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus 30
 Plangoremque ferunt, vinctoque in corpore adhærent ;
 Cum sic hospes ait : « Lacrimarum longa manere

25. *Omnibus*, est ici un ablatif pluriel neutre; voy. *Rem.* 17.—27. *Possidet*, littéralement : occupe, c.-à-d

couvre. — 32. *Hospes*, l'étranger, Persée. — *Lacrimarum... tempora. . poterunt*, vos pleurs pour-

Tempora vos poterunt; ad opem brevis hora ferendam est.
 Gorgonis anguicomæ Perseus superator, et alis
 Ætherias ausus jactatis ire per auras, 35
 Præferrer cunctis certe gener! addere tantis
 Dotibus et meritum (faveant modo numina) lento;
 Ut mea sit, servata mea virtute, paciscor. »
 Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant,
 Promittuntque super regnum dotale parentes. 40
 Ecce, velut navis præfixo concita rostro
 Sulcat aquas, juvenum sudantibus acta lacertis,
 Sic fera, dimotis impulsu pectoris undis,
 Tantum aberat scopulis quantum Balearica torto
 Funda potest plumbo medii transmitters cæli, 45
 Cum subito juvenis, pedibus tellure repulsa,
 Arduus in nubes abiit. Ut in æquore summo
 Umbra viri visa est, visam fera sævit in umbram.
 Utque Jovis præpes, vacuo cum vidit in arvo
 Præbentem Phæbo liventia terga draconem, 50
 Occupat aversum, neu sæva retorqueat ora,
 Squamigeris avidos figit cervicibus unguis:
 Sic celeri missus præceps per inane volatu,
 Terga feræ pressit, dextroque frementis in armo
 Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo. 55
 Vulnere læsa gravi, modo se sublimis in auras
 Attollit, modo subdit aquis, modo more ferocis
 Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
 Ille avidos morsus velocibus effugit alis;

rout couler à loisir.—34. *Superator*, voy. *Rem.* 72.—40. *Super*, en outre.—44. *Balearica*. Les habitants des îles Baléares étaient renommés pour leur habileté à manier la frende.—47. *Abiit*, voy. *Rem.* 89.—48. *Visa, est visam...* etc., voy. *Rem.* 82.—49. *Jovis præpes*, l'oiseau de Jupiter, l'aigle.—50. *Phæbo*, au soleil.—55. *Hamo*. Il s'agit ici de l'espèce particulière

d'épée qui se nommait en latin *harpe*: « Elle avait un crochet pareil à une épine (*hamus*) en saillie sur la lame, à une certaine distance au-dessous de la pointe (*mucri*); elle est attribuée à Persée, comme une arme caractéristique, par les artistes anciens, dans leurs peintures, leurs sculptures et leurs pierres gravées. » (Rich. Dict. des antiquités). —

Quaque patent, nunc terga cavis super obsita conchis, 60
 Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
 Desinit in piscem falcato vulnerat ense.
 Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
 Ore vomit : maduere graves aspergine pennæ.
 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus 65
 Credere conspexit scopulum, qui vertice summo
 Stantibus exstat aquis, operitur ab æquore moto.
 Nixus eo, rupisque tenens juga prima sinistra,
 Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
 Litora cum plausu clamor superasque Deorum 70
 Implevere domos. Gaudent, generumque salutant,
 Auxiliumque domus servatoremque fatentur
 Cassiope Cepheusque pater. Resoluta catenis
 Incedit virgo, pretiumque et causa laboris.

VIII. Origine du corail (v. 739-752).

Ipse manus hausta victrices abluit unda,
 Anguiferumque caput dura ne lædat arena,
 Mollit humum foliis, natasque sub æquore virgas
 Sternit, et imponit Phorcynidos ora Medusæ.
 Virga recens, bibulaque etiamnum viva medulla, 5
 Vim rapuit monstri, tactuque induruit hujus,
 Percepitque novum ramis et fronde rigorem.
 At pelagi nymphæ factum mirabile tentant
 Pluribus in virgis, et idem contingere gaudent,

60. *Patent* a pour sujets *terga*, *costæ* et toute la proposition *nunc qua...* etc. — *Super*, adverbe, par-dessus. — 64. *Pennæ*, les ailes de Persée. — 67. *Stantibus... moto*, ce rocher s'élève au-dessus de la mer lorsqu'elle est calme, et disparaît sous les flots quand ils sont irrités. — 68. *Juga prima*, les premières crêtes, l'extrémité. — Si-

nistra, sous-ent. *manu*. — 69. *Repetita*, frappés plusieurs fois. — 71. *Implevere*, voy. *Rem.* 78.

VIII. 1. *Ipse*, Persée. — 2. *Anguiferum caput*, la tête de Méduse (hérissée de serpents). — 5. *Recens*, fraîchement coupée. — 7. *Novum*, jusqu'alors inconnue. — 9. *Idem contingere gaudent*, elles ont la joie de voir le même fait se pro-

Seminaque ex illis iterant jactata per undas. 10
 Nunc quoque curaliis eadem natura remansit,
 Duritiam tacto capiant ut ab aere, quodque
 Vimen in æquore erat, fiat super æquora saxum.

IX. Persée épouse Andromède. Récit de ses voyages
 (v. 752-788).

Dis tribus ille focus totidem de cæspite ponit :
 Lævum Mercurio, dextrum tibi, bellica Virgo;
 Ara Jovis media est : mactatur vacca Minervæ,
 Alipedi vitulus, taurus tibi, summe Deorum. 5
 Protinus Andromedan, et tanti præmia facti
 Indotata rapit : tædas Hymenæus Amorque
 Præcutiunt, largis satiantur odoribus ignes,
 Sertaque dependent tectis, et ubique lyræque
 Tibiaque et cantus, animi felicia læti
 Argumenta, sonant. Reseratis aurea valvis 10
 Atria tota patent, pulchroque instructa paratu
 Cepheni proceres ineunt convivium regis.
 Postquam, epulis functi, generosi munere Bacchi
 Diffudere animos, cultusque genusque locorum
 Quærit Lyncides moresque animumque virorum. 15
 Quæ simul edocuit : « Nunc, o fortissime, dixit,
 Fare, precor, Cepheus, quanta virtute quibusque

duire. — 10. *Seminaque... iterant... per undas*, mot à mot : et elles recommencent les semences de ces branches lancées à travers les ondes, c.-à-d. elles jettent à plusieurs reprises dans la mer des débris de ces plantes, en guise de semence. — 11. *Curaliis*, le corail, que les anciens regardaient comme une plante, et qui appartient en réalité au règne animal.

IX. 1. *Ille*, Persée. — *Focus* : « *Focus*, partie creuse au haut d'un autel pour les offrandes à consu-

mer, dans laquelle était allumé le feu : par extension l'autel lui-même. » (Rich. Dict. des antiquités.) — 2. *Bellica Virgo*, Minerve. — 5. *Præmia*, pluriel poétique. — 6. *Indotata*, hypallage : cet adjectif se rattache en réalité à *Andromedan*. — 7. *Præcutiunt*, voy *Rem.* 74. — 14. *Diffundere animos*, épanouir les cœurs. — 14-16. Le texte de ce passage est altéré. — *Cultus*, sous-ent. *hominum*, les coutumes, l'état de civilisation. — *Lyncides*, Persée. — 16. *Edocuit* a

Artibus abstuleris crinita draconibus ora. »
 Narrat Agenorides gelido sub Atlante jacentem
 Esse locum, solidæ tutum munimine molis, 20
 Cujus in introitu geminas habitasse sorores
 Phorcidas, unius partitas luminis usum.
 Id se sollerti furtim, dum traditur, astu
 Supposita cepisse manu, perque abdita longe
 Deviaque et silvis horrentia saxa fragosis, 25
 Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros
 Perque vias vidisse hominum simulacra ferarumque
 In silicem ex ipsis visa conversa Medusa;
 Se tamen horrendæ, clipei quod læva gerebat
 Ære repercussam, formam aspexisse Medusæ : 30
 Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
 Eripuisse caput collo; pennisque fugacem
 Pegason et fratrem matris de sanguine natos.
 Addidit et longi non falsa pericula cursus;
 Quæ freta, quas terras sub se vidisset ab alto, 35
 Et quæ jactatis tetigisset sidera pennis.

pour sujet *Cepheus*. — 21. *Geminas*. Les Gorgones sont ordinairement au nombre de trois. — *Habitasse*, syncope pour *habitavisse*. — 22. *Partitas*, sous-ent. *inter se*. — 23. *Id*, cet œil unique. — *Dum traditur*, pendant que l'œil passe de l'une à l'autre et que, par conséquent, aucune ne peut voir. — 24. *Supposita manu*, Persée substitue sa propre main à celle qui doit recevoir l'œil. — 26. *Gorgo-*

neas domos, voy. *Rem.* 29. — 27. *Ferarumque*, voy. *Rem.* 95. — 28. *Ex ipsis*, d'eux-mêmes, de leur état naturel (perdant leur première forme). — 29. *Læva*, sous-ent. *manus*. — 32. *Pennisque fugacem... natos*. Construisez : *Et (narrat) Pegason (equum) fugacem pennis et fratrem (Pegasi) natos (esse) de sanguine matris (Medusæ)*. D'après Hésiode, ce frère de Pégase est le guerrier Chrysaor.

LIVRE V

I. Persée attaqué par Phinée et les Céphéniens (v. 1-46).

Dumque ea Cephenum medio Danaei heros
 Agmine commemorat, fremida regalia turba
 Atria complentur; nec conjugalia festa
 Qui canat est clamor, sed qui fera nuntiet arma.
 Inque repentinos convivia versa tumultus 5
 Assimulare freto possis, quod sæva quietum
 Ventorum rabies motis exasperat undis.
 Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,
 Fraxineam quatiens æratæ cuspidis hastam :
 « En, ait, en adsum præreptæ conjugis ultor. 10
 Nec mihi te pennæ, nec falsum versus in aurum
 Juppiter eripiet. » Conanti mittere Cepheus :
 « Quid facis? exclamat; quæ te, germane, furentem
 Mens agit in facinus? Meritisne hæc gratia tantis
 Redditur? Hac vitam servatæ dote rependis? 15
 Quam tibi non Perseus, verum si quæris, ademit,
 Sed grave Nereidum numen, sed corniger Ammon,
 Sed quæ visceribus veniebat belua ponti
 Exsaturanda meis. Illo tibi tempore rapta est
 Quo peritura fuit : nisi si, crudelis, id ipsum 20

1. 2. *Agmine*, voy. *Rem.* 26. —
Fremida, voy. *Rem.* 72. — 4. *Clamor qui canat* équivaut à *clamor ejusmodi ut canat*. — 7. *Exasperat*, hérisse, soulève. — 10. *Præreptæ conjugis*, Andromède devait être sa femme. — 11. *Falsum versus in aurum*. Jupiter s'était changé en pluie d'or pour pénétrer jusqu'à Danaé, mère de Persée; par

le mot *falsum* Phinée émet des doutes sur la véritable origine du héros. — 12. *Mittere*, sous-ent. *hastam*. — 15. *Servatæ*, sous-ent. *Andromedæ*. — *Dote*, voy. *Rem.* 75. — 17. *Corniger*, épithète ici rigoureusement juste, car le dieu était adoré sous la forme d'un bélier. — 18-19. *Visceribus meis*, ma fille. — 20. *Nisi si* pour *nisi*, locution

Exigis ut pereat, luctuque levabere nostro.
 Scilicet haud satis est quod te spectante revincta est,
 Et nullam quod opem patruus sponsusve tulisti?
 Insuper, a quoquam quod sit servata, dolebis,
 Præmiaque eripies? Quæ si tibi magna videntur, 25
 Ex illis scopulis, ubi erant affixa, petisses.
 Nunc sine, qui petiit, per quem hæc non orba senectus,
 Ferre quod et meritis et voce est pactus, eumque
 Non tibi, sed certæ prælatum intellige morti. »
 Ille nihil contra; sed, et hunc et Persea vultu 30
 Alterno spectans, petat hunc ignorat an illum,
 Cunctatusque brevi, contortam viribus hastam,
 Quantas ira dabat, nequiquam in Persea misit.
 Ut stetit illa toro, stratis tum denique Perseus .
 Exsiluit, teloque ferox inimica remisso 35
 Pectora rupisset, nisi post altaria Phineus
 Isset, et (indignum!) scelerato profuit ara.
 Fronte tamen Rhæti non irrita cuspis adhæsit :
 Qui postquam cecidit, ferrumque ex osse revulsum est,
 Calcitrat, et positas aspergit sanguine mensas. 40
 Tum vero indomitas ardescit vulgus in iras,
 Telaque conjiciunt; et sunt qui Cephea dicunt
 Cum genero debere mori : sed limine tecti
 Exierat Cepheus, testatus jusque fidemque,
 Hospitiique deos, ea se prohibente moveri. 45

II. Combat. Mort d'Atys (v. 46-74).

Bellica Pallas adest et protegit ægide fratrem,
 Datque animos. Erat Indus Atys, quem flumine Gange

de la langue familière. — 26. *Petisses*, que n'allais-tu chercher; voy. *Rem.* 14. — 27. *Hæc*, démonstratif de la première personne, équivaut ici à *mea*. — 28. *Voce*, sous-ent. *mea*. — 32. *Viribus*, sous-ent. *tantis*. — 34. *Toro*, le lit sur lequel était couché Persée;

voy. *Rem.* 26. — 38. *Fronte*, voy. *Rem.* 26. — 40. *Calcitrat*, se débat convulsivement. — 42. *Cephea*, voy. *Rem.* 3.

II. 1. *Fratrem*, Persée, fils de Jupiter. — *Ægide* : α Ατγίς est le nom des peaux de chèvre dont on faisait des manteaux, qui servaient

Edita Limnate vitreis peperisse sub undis
 Creditur, egregius forma, quam divite cultu
 Augebat, bis adhuc octonis integer annis, 5
 Indutus chlamydem Tyriam quam limbus obibat
 Aureus; ornabant aurata monilia collum,
 Et madidos murra curvum crinale capillos.
 Ille quidem jaculo quamvis distantia misso
 Figere doctus erat, sed tendere doctior arcus. 10
 Tum quoque lenta manu flectentem cornua Perseus
 Stipite, qui media positus fumabat in ara,
 Perculit, et fractis confudit in ossibus ora.
 Hunc ubi laudatos jactantem in sanguine vultus
 Assyrius vidit Lycabas, junctissimus illi 15
 Et comes et veri non dissimulator amoris,
 Postquam exhalantem sub acerbo vulnere vitam
 Deploravit Atyn, quos ille tetenderat arcus
 Arripit, et : « Mecum tibi sint certamina, dixit;
 Nec longum pueri fato lætabere, quo plus 20
 Invidiæ quam laudis habes. » Hæc omnia nondum
 Dixerat : emicuit nervo penetrabile telum,

au besoin de cuirasse et de bouclier. Dans les plus anciennes représentations que nous possédons, l'égide, portée par Athéné, a l'apparence d'un manteau qui couvre la poitrine, les épaules, et tombe derrière le dos jusqu'à mi-jambe. Telle on la voit dans une très ancienne statue de cette déesse découverte à Athènes. Des trous indiquent sur les bords du manteau les places où étaient fixés les serpents d'airain qui lui servaient de franges; et sur la poitrine on remarque une proéminence à laquelle était, sans aucun doute, attachée une tête de Méduse. » (Dict. des Antiquités, Daremberg et Saglio.) — 6. *Indutus chlamydem*, voy. Rem. 48. — *Limbus*, bordure servant d'orne-

ment et régissant comme une sorte de lisière tout autour des différentes pièces du costume. Il y avait une grande variété dans ces *limbi*, et c'était un ornement que portaient les Grecs des deux sexes, mais qui, chez les Romains, semble n'avoir été presque jamais employé que par les femmes. — 8. *Crinale*, « large peigne de forme convexe, fait pour s'adapter au derrière de la tête, où on le plaçait pour tenir les cheveux tombants. » (Rich.) — 9. *Quamvis distantia*, des objets quelque éloignés qu'ils fussent; voy. Rem. 44. — 11. *Cornu*, arc fait de cornes d'animaux réunies dans une pièce centrale. — 14. *Laudatos*, qu'il loue, qu'il admire. — 20. *Quo*, sous-ent. *fato*. — 22. *Penetrabile*,

Vitatumque lamen sinuosa veste pependit.
 Vertit in hunc harpen, spectatam cæde Medusæ,
 Acrisioniades, adigitque in pectus : at ille 25
 Jam moriens, oculis sub nocte natantibus atra,
 Circumspexit Atyn, seque acclinavit in illum,
 Et tulit ad Manes junctæ solacia mortis.

III. Suite du combat. Danger de Persée (v. 107-174).

Hinc gemini fratres, Broteasque et cæstibus Ammon
 Invictus, vinci si possent cæstibus enses,
 Phinea cecidere manu, Cererisque sacerdos
 Ampycus, albenti velatus tempora vitta.
 Tu quoque, Lampetide, non hos adhibendus ad usus, 5
 Sed qui, pacis opus, citharam cum voce moveres,
 Jussus eras celebrare dapes festumque canendo.
 Cui procul astanti plectrumque imbelle tenenti
 Pettalus irridens : « Stygiis cane cetera, dixit,
 Manibus, » et lævo mucronem tempore fixit. 10
 Concidit, et digitis morientibus ille retentat
 Fila lyræ, casuque fuit miserabile carmen.
 Nec sinit hunc impune ferox cecidisse Lycormas,
 Raptaque de dextro robusta repagula posti
 Ossibus illisit mediæ cervicis : at ille 15
 Procubuit terræ, mactati more juvenci.

au sens actif. — 24. *Harpen*, voy. liv. IV, VII, 55, et la note. — 26. *Natantibus*, qui flottent.

III. 1. « *Cæstus*, gantelets pour le pugilat, portés dans les luttes des anciens ; ils consistaient en courroies de cuir attachées autour des mains et des poignets et montant quelquefois jusqu'au coude ; ils étaient aussi armés de plomb ou de clous de métal. » (Rich.) — 3. *Phinea manu*, voy. Rem. 29. — 4. *Velatus tempora*, voy. Rem. 48. — 5. *Non*

hos... ad usus, toi qui n'étais pas fait pour ces jeux sanglants. — 6. *Qui*, pour *is ut*. — 8. *Cui*, régime de *dixit*. — « Le *plectrum* est un bâton court ou un tuyau de plume, qui servait à faire vibrer les cordes d'un instrument, soit en l'insérant entre elles, soit en le faisant courir d'une corde à l'autre. » (Rich.) — 10. *Mucronem tempore fixit*, voy. liv. IV, VII, 55, et Rem. 26. — 11. *Retentat*, c.-à-d. *rursus tentat*. — 14. *Posti*, voy. Rem. 4. — 16. *Terræ*

Plus tamen exhausto superest : namque omnibus unum
 Opprimere est animus ; conjurata undique pugnant
 Agmina pro causa meritum impugnante fidemque ;
 Hac pro parte socer, frustra pius, et nova conjux 20
 Cum genetrice favent ululatuque atria complent.
 Sed sonus armorum superat gemitusque cadentum,
 Pollutosque semel multo Bellona Penates
 Sanguine perfundit, renovataque prælia miscet.
 Circumeunt unum Phineus et mille secuti 25
 Phinea : tela volant hiberna grandine plura.
 Applicat hic humeros ad magnæ saxa columnæ,
 Tutaque terga gerens, adversaque in agmina versus
 Sustinet instantes. Instabat parte sinistra
 Chaonius Molpeus, dextra Nabatæus Ethemon. 30
 Tigris ut auditis diversa valle duorum,
 Exstimulata fame, mugitibus armentorum,
 Nescit utro potius ruat, et ruere ardet utroque :
 Sic dubius Perseus, dextra lævane feratur,
 Molpea trajecti summovit vulnere cruris, 35
 Contentusque fuga est ; neque enim dat tempus Ethemon,
 Sed furit et, cupiens alto dare vulnera collo,
 Non circumspectis exactum viribus ensem
 Fregit, et extrema percussæ parte columnæ
 Lamina dissiluit, dominique in gutture fixa est. 40

locatif, dont la terminaison *i*, combinée avec l'*æ* du radical, a donné ici *æ*, qu'il ne faut pas confondre avec le génitif. — 17. *Plus exhausto superest*, il lui reste à faire plus qu'il n'a fait; voy. Rem. 53. — 19. *Pro causa... fidemque*, mot à mot : pour la cause qui attaque le bienfait et la foi; le bienfait, il s'agit de la délivrance d'Andromède par Persée; la foi, c'est la promesse faite au héros par les parents de la jeune fille. — 20. *Hac*

pro parte, du côté de Persée. Remarquez *favent* : Persée combat seul contre une foule d'ennemis, il n'est soutenu que par des vœux. — 22. *Cadentum*, voy. Rem. 6. — 26. *Phinea*, voy. Rem. 3. — 27. *Hic*, Persée. — 31. *Diversa valle*, aux deux extrémités d'une vallée. — 32. *Mugitibus armentorum*, voy. Rem. 96. — 36. *Fuga*, et se contente de l'avoir mis en fuite. — 38. *Non circumspectis viribus*, sans mesurer ses forces

IV. Persée présente à ses ennemis la tête de Méduse
(v. 177-236).

Verum ubi virtutem turbæ succumbere vidit :
 « Auxilium, Perseus, quoniam sic cogitis ipsi,
 Dixit, ab hoste petam : vultus avertite vestros,
 Si quis amicus adest ! » et Gorgonis extulit ora.
 « Quære alium tua quem moveant miracula, » dixit 5
 Thescelus; utque manu jaculum fatale parabat
 Mittere, in hoc hæsit, signum de marmore, gestu.
 At Nileus, qui se genitum septemplice Nilo
 Ementitus erat, clipeo quoque flumina septem
 Argento partim, partim cælaverat auro : 10
 « Aspice, ait, Perseu, nostræ primordia gentis;
 Magna feres tacitas solacia mortis ad umbras
 A tanto cecidisse viro. » Pars ultima vocis
 In medio suppressa sono est, adapertaque velle
 Ora loqui credas, nec sunt ea pervia verbis. 15
 Increpat hos : « Vitioque animi, non viribus, inquit,
 Gorgoneis torpelic, Eryx; incurrite mecum
 Et prosternite humi juvenem magica arma moventem! »
 Incursurus erat: tenuit vestigia tellus,
 Immotusque silex armataque mansit imago. 20
 Nomina longa mora est media de plebe virorum
 Dicere : bis centum restabant corpora pugnæ,
 Gorgone bis centum riguerunt corpora visa.
 Pænitet injusti tunc denique Phinea belli;
 Sed quid agat? Simulacra videt diversa figuris, 25
 Agnoscitque suos, et nomine quemque vocatum
 Poscit opem, credensque parum sibi, proxima tangit
 Corpora : marmor erant. Avertitur, atque ita supplex

IV. 1. *Vidit* a pour sujet Persée.
 — 3. *Hoste*, il s'agit de Méduse, que
 Persée avait tuée. — 8. *Septem-
 plice*, voy. liv I, ix, 6. — 16. *Que*
 doit être joint à *inquit*; voy.
 Rem 42. — *Vitio animi*, par

voire lâcheté. — 17. *Gorgoneis*,
 voy. Rem. 29. *Eryx* est le sujet
 de *increpat* et de *inquit*. —
 21. *Longa mora est*, voy. liv. I, v, 8,
 et Rem. 52. — 22. *Restabant pu-
 gnæ*, voy. Rem. 20. — 28. *Aver-*

Confessasque manus obliquaque brachia tendens :
 « Vincis, ait, Perseu; remove fera monstra, tuæque
 Sæxificos vultus, quæcumque ea, tolle Medusæ; 30
 Tolle, precor. Non nos odium regnive cupido
 Compulit ad bellum : pro conjuge movimus arma.
 Causa fuit meritis melior tua, tempore nostra :
 Non cessisse piget. Nihil, o fortissime, præter
 Hanc animam concede mihi : tua cetera sunt. » 35
 Talia dicenti neque eum, quem voce rogabat,
 Respicere audenti : « Quod, ait, timidissime Phineu,
 Et possum tribuisse, et magnum est munus inertî,
 Pone metum, tribuam : nullo violabere ferro.
 Quin etiam mansura dabo monumenta per ævum, 40
 Inque domo soceri semper spectabere nostri,
 Ut mea se sponsi soletur imagine conjux. »
 Dixit, et in partem Phorcynida transtulit illam,
 Ad quam se trepido Phineus obverterat ore.
 Tum quoque conanti sua vertere lumina cervix 45
 Deriguit, saxoque oculorum induruit humor;
 Sed lamen os timidum, vultusque in marmore supplex,
 Summissæque manus, faciesque obnoxia mansit.

V. Enlèvement de Proserpine. Métamorphose de la nymphe
 Cyané (v. 385-438).

Haud procul Hennæis lacus est a mœnibus altæ,
 Nomine Pergus, aquæ. Non illo plura Caystros
 Carmina cynorum labentibus audit in undis.

titur, il se détourne (pour n'être pas pétrifié); voy. *Rem.* 48. — 29. *Confessas manus*. Ce geste seul est un aveu de son repentir. *Obliqua*, de côté (puisqu'il détourne la tête). — 31. *Quæcumque ea*, suppléez *est*. — 34. *Meritis*, tu as délivré Andromède; *tempore*, mais elle était ma fiancée avant de l'avoir été accordée. — 35. *Non*

cessisse piget. Construisez : *piget (me) non cessisse*. — 36. *Hanc*, démonstratif de la première personne, a ici le sens de *meam*. — 39. *Tribuisse*, voy. *Rem.* 50. — 47. *Oculorum humor*, ses larmes. — 49. *Obnoxia*, soumise, humble.

V. 2. *Caystros*, forme grecque du nominatif de la deuxième déclinaison.

Silva coronat aquas cingens latus omne, suisque
 Frondibus, ut velo, Phœbeos summovet ignes. 5
 Frigora dant rami, varios humus humida flores :
 Perpetuum ver est. Quo dum Proserpina luco
 Ludit, et aut violas aut candida lilia carpit,
 Dumque puellari studio calathosque sinumque 10
 Implet, et æquales certat superare legendo,
 Pæne simul visa est dilectaque raptaque Diti.
 Et matrem et comites, sed matrem sæpius, ore
 Clamat et, ut summa vestem laniarat ab ora,
 Collecti flores tunicis cecidere remissis;
 Tantaque simplicitas puerilibus affuit annis, 15
 Hæc quoque virgineum movit jactura dolorem.
 Raptor agit currus, et nomine quemque vocatos
 Exhortatur equos, quorum per colla jubasque
 Excutit obscura tinctas ferrugine habenas;
 Perque lacus altos et olentia sulphure fertur 20
 Stagna Palicorum, rupta ferventia terra,
 Et qua Bacchiadæ, bimari gens orta Corintho,
 Inter inæquales posuerunt mœnia portus.

Est medium Cyanes et Pisææ Arethusæ,
 Quod coit angustis inclusum cornibus æquor. 25
 Hic fuit, a cujus stagnum quoque nomine dictum est,
 Inter Sicelidas Cyane celeberrima nymphas,
 Agnovitque deam : « Nec longius ibitis, inquit ;
 Non potes invitæ Cereris gener esse ; roganda,
 Non rapienda, fuit. Quod si componere magnis 30
 Parva mihi fas est, et me dilexit Anapus :
 Exorata tamen, nec, ut hæc, exterrita nupsi. »
 Dixit, et in partes diversas brachia tendens

son; voy. liv. II, IV, 33. — 5. *Phœbeos*, voy. Rem. 29. — 11. *Diti*, voy. Rem. 21. — 16. *Jactura*, la perte de ses fleurs. — *Virgineum*, voy. Rem. 29. — 23. *Posuerunt mœnia portus*. Il s'agit de Syracuse, qui avait trois ports. —

24. *Pisææ Arethusæ*, voy. Rem. 92 — 25. *Inclusum cornibus æquor*. La mer est resserrée par deux langues de terre étroites en forme de croissant. — 26. *Hic fuit... Cyane*. Construisez : *Hic fuit Cyane, a nomine cujus*, etc. — 28. *Deam*,



Enlèvement de Proserpine.

Obslitit. Haud ultra tenuit Saturnius iram,
 Terribilesque hortatus equos, in gurgitis ima 35
 Contortum valido sceptrum regale lacerto
 Condidit : icta viam tellus in Tartara fecit,
 Et pronos currus medio cratere recepit.
 At Cyane raptamque deam contemptaque fontis
 Jura sui mærens, inconsolabile vulnus 40
 Mente gerit tacita lacrimisque absumitur omnis ;
 Et quarum fuerat magnum modo numen, in illas
 Extenuatur aquas. Molliri membra videres,
 Ossa pati flexus, ungues posuisse rigorem,
 Primaque de tota tenuissima quæque liquescunt, 45
 Cærulei crines, digitique et crura pedesque :
 Denique pro vivo vitiatas sanguine venas
 Lympha subit, restatque nihil quod prendere possis.

VI. Inquiétude et voyage de Cérès. Métamorphose de Stellio
 en lézard (v. 438-462).

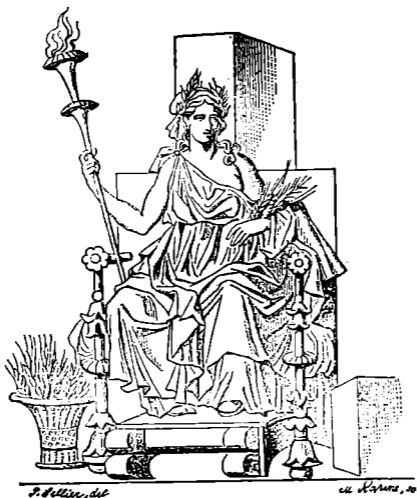
Interea pavidæ nequiquam filia matri
 Omnibus est terris, omni quæsitâ profundo.
 Illam non udis veniens Aurora capillis
 Cessantem vidit, non Hesperus. Illa duabus 5
 Flammiferas pinus manibus succendit ab Ætna,
 Perque pruinosas tulit irrequieta tenebras.
 Rursus, ubi alma dies hebetarat sidera, natam
 Solis ab occasu, solis quærebat ad ortus.
 Fessa labore sitim conceperat, oraque nulli
 Colluerant fontes, cum tectam stramine vidit 10
 Forte casam, parvasque fores pulsavit : at inde
 Prodit anus, divamque videt, lymphamque roganti

Proserpine. — 38. *Cratere*, la
 Fable explique ainsi la formation
 d'un des cratères de l'Étna. —
 40. *Inconsolabile vulnus*, une
 blessure dont rien ne la console. —

44. *Pati flexus*, devenir flexibles.
 — *Posuisse*, voy. Rem. 50.

VI. 1. *Filia*, Proserpine. — *Matri*,
 Cérès. Pour le datif, voy. Rem. 21.
 — 2. *Profundo*, voy. Rem. 76. —

Dulce dedit, tosta quod texerat ante polenta.
 Dum bibit illa datum, duri puer oris et audax
 Constitit ante deam, risitque avidamque vocavit. 15
 Offensa est; neque adhuc epota parte, loquentem



Cérés.

Cum liquido mixta perfudit diva polenta.
 Combibit os maculas, et quæ modo bracchia gessit,
 Crura gerit; cauda est mutatis addita membris;
 Inque brevem formam, ne sit vis magna nocendi, 20
 Contrahitur, parvaque minor mensura lacerta est.

13. *Dulce*, un doux breuvage. « Ovide, dit M. Dubner, veut peut-être indiquer le *χυκεών*, en latin *cinnus*, breuvage composé de vin, miel, farine et du suc de quelques herbes ». — 14 *Duri oris*,

à l'air grossier. — 17. *Cum liquido... polenta*. Construisez : *polenta mixta cum liquido*. — 18. *Combibit... maculas*, absorbe (le liquide qui produit) des taches, se couvre de taches. — 21. *Par-*

Mirantem flentemque, et tangere monstra parantem
 Fugit anum, latebramque petit, aptumque colori
 Nomen habet, variis stellatus corpora guttis.

VII. Douleur de Cérès. Discours d'Aréthuse (v. 462-509).

Quas dea per terras et quas erraverit undas,
 Dicere longa mora est : quærenti defuit orbis.
 Sicaniam repetit; dumque omnia lustrat eundo,
 Venit et ad Cyanen : ea, ni mutata fuisset,
 Omnia narrasset; sed et os et lingua volenti 5
 Dicere non aderant, nec quo loqueretur habebat.
 Signa tamen manifesta dedit, notamque parenti
 Illo forte loco delapsam in gurgite sacro
 Persephones zonam summis ostendit in undis,
 Quam simul agnovit, tanquam tunc denique raptam 10
 Scisset, inornatos laniavit diva capillos,
 Et repetita suis percussit pectora palmis.
 Nescit adhuc ubi sit : terras tamen increpat omnes,
 Ingratasque vocat, nec frugum munere dignas,
 Trinacriam ante alias, in qua vestigia damni 15
 Repperit. Ergo illic sæva vertentia glæbas
 Fregit aratra manu, parilique irata colonos
 Ruricolisque boves leto dedit, arvaque jussit

baque... lacerta est. Construisez : mensuraque est minor parva lacerta, il devient lézard de la plus petite espèce. — 22. *Monstra*, ce prodige, cet animal étrange. — 23. *Petit* pour *petiit*; voy. *Rem.* 14. — 24. *Nomen... stellatus* : *stellio* est le nom d'une sorte de lézard qui a sur le dos des taches semblables à des étoiles. — *Stellatus corpora*, voy. *Rem.* 22.

VII. 1. *Dea*, Cérès. — *Quas undas*, sous-ent. *per*. — 2. *Longa mora est*, il serait trop long; voy.

Rem. 52. — 8. *In gurgite sacro*. Toute source était, dans la croyance ancienne, habitée par une divinité. — 9. *Zonam*. C'était une ceinture large et plate que portaient les jeunes filles autour des hanches, et qu'elles ne quittaient qu'après le mariage. — 10. *Simul*, même sens que *simul ac*, aussitôt que. — 11. *Scisset*, voy. *Rem.* 14. — 12. *Repetita*, frappée à plusieurs reprises. — 13. *Sit*, suppléez *Proserpina*. — *Adhuc*, voy. *Rem.* 45. — 13. *Inrepat*, gourmande, ac-

Fallere depositum, vitiataque semina fecit.
 Fertilitas terræ, latum vulgata per orbem, 20
 Falsa jacet; primis segetes moriuntur in herbis,
 Et modo sol nimius, nimius modo corripit imber,
 Sideraque ventique nocent, avidæque volucres
 Semina jacta legunt; lolium tribulique fatigant
 Triticeas messes et inexpugnabile gramen. 25

Tum caput Eleis Alpheias extulit undis,
 Rorantesque comas a fronte removit ad aures,
 Atque ait : « O toto quæsitæ virginis orbe
 Et frugum genetrix, immensos siste labores,
 Neve tibi fidæ violenta irascere terræ ! 30
 Terra nihil meruit, patuitque invita rapinæ.
 Nec sum pro patria supplex : huc hospita veni,
 Pisa mihi patria est, et ab Elide ducimus ortus;
 Sicaniam peregrina colo. Sed gratior omni
 Hæc mihi terra solo est; hos nunc Arethusa penates, 35
 Hanc habeo sedem; quam tu mitissima serva.
 Mota loco cur sim, tantique per æquoris undas
 Advehar Ortygiam, veniet narratibus hora
 Tempestiva meis, cum tu curaque levata
 Et vultus melioris eris : mihi pervia tellus 40
 Præbet iter, subterque imas ablata cavernas,
 Hic caput attollo, desuetaque sidera cerno.
 Ergo dum Stygio sub terris gurgite labor,
 Visa tua est oculis illic Proserpina nostris :
 Illa quidem tristis, neque adhuc interrta vultu, 45
 Sed regina tamen, sed opaci maxima mundi,
 Sed tamen inferni pollens matrona tyranni. »

cuse. — 19. *Fallere depositum*,
 ne pas rendre le dépôt, la semence
 qui leur a été confiée; voy.
Rem. 77. — 20. *Terræ*, la Sicile. —
 22. *Nimius, nimius*. voy. *Rem.* 82.
 — 23. *Sideraque*, voy. *Rem.* 89. —
 25. *Inexpugnabile gramen* qu'il
 faut se garder de prendre ici pour un
 complément, est le troisième sujet

de *fatigant*. — 30. *Tibi fidæ*,
 qui ne l'a point trahie. — 33. *Du-*
cimus, moi et ma famille. —
 37-38. *Cur sim*, la proposition
cur sim... dépend de *narratibus*
 (le fait de raconter pourquoi...).
Narratibus, voy. *Rem.* 75. —
 45. *Neque adhuc*, voy. *Rem.* 45. —
 46. *Sed... sed... sed*, voy. *Rem.* 82.

VIII. Plaintes de Cérès. Jugement de Jupiter. Métamorphose d'Ascalaphe (v. 509-572).

Mater ad auditas stupuit, ceu saxeæ, voces,
 Attonitæque diu similis fuit; utque dolore
 Pulsa gravi gravis est amentia, curribus auras
 Exit in ætherias. Ibi toto nubila vultu
 Ante Jovem passis stetit invidiosa capillis : 5
 « Proque meo veni supplex tibi, Juppiter, inquit,
 Sanguine, proque tuo; si nulla est gratia matris,
 Nata patrem moveat : neu sit tibi cura precamur
 Vilior illius, quod nostro est edita partu.
 En quæsita diu tandem mihi nata reperta est, 10
 Si reperire vocas amittere certius, aut si
 Scire ubi sit reperire vocas. Quod rapta, feremus,
 Dummodo reddat eam : neque enim prædone marito
 Filia digna tua est, si jam mea filia non est. »
 Juppiter exceptit : « Commune est pignus onusque 15
 Nata mihi tecum ; sed si modo nomina rebus
 Addere vera placet, non hoc injuria factum,
 Verum amor est ; neque erit nobis gener ille pudori,
 Tu modo, diva, velis. Ut desint cetera, quantum est
 Esse Jovis fratrem ! Quid quod non cetera desunt, 20
 Nec cedit, nisi sorte, mihi ? Sed tanta cupido
 Si tibi discidii est, repetet Proserpina cælum,

VIII. 1. *Mater*, Cérès. — *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — 3. *Gravi gravis*, voy. *Rem.* 82. — *Curribus*, pluriel poétique. — 5. *Invidiosa*, dans une attitude propre à exciter la haine contre le ravisseur. — 7. *Tuo*, Proserpine était fille de Cérès et de Jupiter. — 8. *Neu sit tibi cura precamur vilior illius*. Construisez : *precamur ne cura illius sit tibi vilior*. — 10. *Mihi*, voy. *Rem.* 21. — 12. *Quod rapta*, sous-ent. *sit*. —

13. *Neque enim...*, si ma fille ne peut être l'épouse d'un ravisseur, la lieune (à plus forte raison) ne peut mériter cette humiliation. — 15. *Commune* : Cérès a cherché, dans l'intérêt de la cause qu'elle défend, à s'effacer le plus possible devant Jupiter; le dieu commence par lui rendre sa véritable place. — 19. *Modo*, pourvu que. — *Ut*, à supposer que. — 21. *Sorto* : Jupiter, Neptune et Pluton s'étaient partagé l'empire du monde en ti-

- Lege tamen certa, si nullos contigit illic
 Ore cibos : nam sic Parcarum sædere cautum est. »
 Dixerat; at Cereri certum est educere natam. 25
 Non ita fata sinunt, quoniam jejunia virgo
 Solverat, et, cultis dum simplex errat in hortis,
 Puniceum curva decerpserat arbore pomum,
 Sumptaque pallenti septem de cortice grana
 Presserat ore suo. Solusque ex omnibus illud 30
 Ascalaphus vidit, quem quondam dicitur Orpbne,
 Inter Avernales haud ignotissima nymphas,
 Ex Acheronte suo furvis peperisse sub antris :
 Vidit, et indicio reditum crudelis ademit.
 Ingemuit regina Erebi, testemque profanam 35
 Fecit avem, sparsumque caput Phlegethontide lymphæ
 In rostrum et plumas et grandia lumina vertit.
 Ille, sibi ablatus, fulvis amicitur ab alis,
 Inque caput crescit, longosque reflectitur unguis,
 Vixque movet natas per inertia brachia pennas; 40
 Fœdaque fit volucris, venturi nuntia luctus,
 Ignavus bubo, dirum mortalibus omen.
 At medius fratrisque sui mæstæque sororis,
 Juppiter ex æquo volventem dividit annum :
 Nunc dea, regnorum numen commune duorum, 45
 Cum matre est totidem, totidem cum conjuge menses.
 Vertitur extemplo facies et mentis et oris :

rant au sort. — 23. *Lege*, condition. — *Illic*, là où elle est, dans les Enfers. — 24. *Fœdere*, contrat, pacte, arrêt. — *Cautum est*, cela a été réglé ; c'est une expression consacrée : *lege cautum est ut...* — 25. *Certum est*, c'est une résolution arrêtée. *Educere*, faire sortir (des Enfers). — 26. *Curva*, qui plait sous les fruits. — *Puniceum pomum*, une grenade. — 31. ὄφθη, obscurité. — 33. *Ex Acheronte suo*, de son cher Achéron ; voy.

Rem. 80. — 34. *Reditum*, suppléé *Proserpinæ*. — 35. *Testem*, Ascalaphe. — *Profanam*, sinistro, impur. — 36. *Phlegethontide*, voy. *Rem. 29.* — 38. *Sibi ablatus*, enlevé à lui-même, à sa première forme. — *Ab alis*, voy. *Rem. 38.* — 39. *In caput crescit*, il grossit tout en tête. — *Longos reflectitur unguis*, voy. *Rem. 22.* — 43. *Medius*, tenant le milieu, médiateur. — 44. *Volventem*, voy. *Rem. 48.* — 45. *Dea*, Proserpine.

Nam modo quæ poterat Diti quoque mæsta videri,
 Læta deæ frons est : ut sol, qui tectus aquosis
 Nubibus ante fuit, victis e nubibus exit.

50

LIVRE VI

I. Arachné déesse Minerve (v. 1-53).

Præbuerat dictis Tritonia talibus aures,
 Carminaque Aonidum, justamque probaverat iram.
 Tum secum : « Laudare parum est, laudemur et ipsæ,
 Numina nec sperni sine pœna nostra sinamus ; »
 Mæoniæque animum fatis intendit Arachnes, 5
 Quam sibi lanificæ non cedere laudibus artis
 Audierat. Non illa loco nec origine gentis
 Clara, sed arte fuit : pater huic, Colophonius Idmon,
 Phocaico bibulas tingebat murice lanas.
 Occiderat mater : sed et hæc de plebe, suoque 10
 Æqua viro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
 Quæsierat studio nomen memorabile, quamvis,
 Orta domo parva, parvis habitabat Hypæpis.
 Hujus ut aspicerent opus admirabile, sæpe
 Deseruere sui nymphæ vineta Timoli, 15
 Deseruere suas nymphæ Pactolides undas.
 Nec factas solum vestes spectare juvabat,
 Tum quoque cum fierent : tantus decor affuit arti
 Sive rudem primos lanam glomerabat in orbis,

I. 1. *Talibus dictis*, les Muses viennent de raconter la métamorphose en pies des filles de Piérus, qui avaient osé les défler au chant. — 7. *Loco*, sa patrie. — 11. *Æqua*, de la même condition. — 12. *Stu-*

dio, habileté. — *Quamvis*, voy. liv. II. III, 25. — 16. *Deseruere*, voy. *Rem.* 82. — *Sui... suas*, voy. *Rem.* 80. — 18. *Tantus decor affuit arti*, tant elle mettait de grâce à son travail. — 19. *Primos*

Sive levi teretem versabat pollice fusum, 20
 Seu pingebat acu ; scires a Pallade doctam.
 Quod tamen ipsa negat ; tantaque offensa magistra :
 « Certet, ait, mecum ; nihil est quod victa recusem.
 Pallas anum simulat, falsosque in tempora canos
 Addit, et infirmos baculo quos sustinet artus. 25
 Tum sic orsa loqui : « Non omnia grandior ætas,
 Quæ fugiamus, habet ; seris venit usus ab annis.
 Consilium ne sperne meum ; tibi fama petatur
 Inter mortales faciendæ maxima lanæ ;
 Cede deæ, veniamque tuis, temeraria, dictis 30
 Supplice voce roga ; veniam dabit illa roganti. »
 Aspicit hanc torvis, inceptaque fila relinquit,
 Vixque manum retinens, confessaque vultibus iram,
 Talibus obscuram resecuta est Pallada dictis :
 « Mentis inops longaque venis confecta senecta, 35
 Et nimium vixisse diu nocet. Audiât istas,
 Si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, voces.
 Consilii satis est in me mihi ; neve monendo
 Profecisse putes : eadem est sententia nobis.
 Cur non ipsa venit ? Cur hæc certamina vitat ? » 40
 Tum dea : « Venit, » ait, formamque removit anilem,
 Palladaque exhibuit. Venerantur numina Nymphæ,
 Mygdonidesque nurus ; sola est non territa virgo.
 Sed tamen erubuit, subitusque invita notavit
 Ora rubor, rursusque evanuit : ut solet aer 45
 Purpureus fieri, cum primum aurora movetur,
 Et breve post tempus candescere solis ab ortu.

équivalait à *primum*, d'abord. — *Orbes*, pelotons. — 21. *Seu pingebat acu*, soit qu'elle brodât. — *Scires a Pallade doctam*, on reconnaissait l'élève de Pallas. — 24. *Canos*, des cheveux blancs, sous-ent. *capillos*. — 27. *Quæ* équivalait à *talia ut ea fugiamus*, la vieillesse a aussi des avantages, ou plutôt, n'a pas que des désavan-

tages. — *Usus*, l'expérience — 31. *Aspicit*, suppléez *Arachno*. — *Torvis*, sous-ent. *oculis*. — 33. *Vultibus*, pluriel poétique. — 34. *Obscuram*, qu'elle ne reconnaît pas (sous son déguisement). — 36. *Nimium* doit se joindre à *diu*. — *Istas*, démonstratif de la deuxième personne. — 43. *Nurus*, voy. liv. II, VII, 37. —

Perstat in incepto, stolidæque cupidine palmæ
 In sua fata ruit. Neque enim Jove nata recusat,
 Nec monet ulterius, nec jam certamina differt. 50

II. Description des tapisseries. Mort et métamorphose d'Arachné
 (v. 53-146).

Haud mora, consistunt diversis partibus ambæ,
 Et gracili geminas intendunt stamine telas.
 Utraque festinant, cinctæque ad pectora vestes,
 Bracchia docta movent, studio fallente laborem.
 Cecropia Pallas scopulum Mavoris in arce 5
 Pingit, et antiquam de terræ nomine litem.
 Bis sex Cælestes, medio Jove, sedibus altis
 Augusta gravitate sedent ; sua quemque Deorum
 Inscribit facies. Jovis est regalis imago.
 Stare deum pelagi, longoque ferire tridente 10
 Aspera saxa facit, medioque e vulnere saxi
 Exsiluisse ferum, quo pignore vindicet urbem.
 At sibi dat clipeum, dat acutæ cuspidis hastam,
 Dat galeam capiti ; defenditur ægide pectus :
 Percussamque sua simulat de cusptide terram 15
 Edere cum bacis fetum canentis olivæ,

48. *Stolidæ*, hypallage ; l'adjectif se rapporte en réalité à *cupidine*. — 49. *In sua fata ruit*, elle court à sa perte, mot à mot, elle se précipite dans sa destinée, expression énergique.

II. 1. *Ambæ*, Minerve et Arachné. — 2. *Telas*, chaines. — 3. *Cinctæ vestes*, voy. *Rem.* 48. — 4. *Studio fallente laborem*, l'ardeur de la lutte leur fait oublier la fatigue. — 5. *Cecropia aræ*, l'Acropole d'Athènes. — *Scopulum Mavoris*, Ἄρειον πᾶγον, la colline de Mars, où siègeait l'Areopage. — 6. *Litem*, le débat entre Neptune

et Minerve se disputant l'honneur de donner leur nom à la ville de Cécrops. — 9. *Inscribit*, désigne, fait reconnaître comme si le nom était marqué. — 11. *Facit*, voy. *Rem.* 64. — 12. *Ferum*, le cheval ; il est souvent désigné par ce mot chez les poètes. — *Exsiluisse*, voy. *Rem.* 50. — *Quo pignore vindicet urbem* équivalut à *pignus ejusmodi ut eo vindicet sibi urbem*. — 14. *Ægide*, voy. liv. V, II, 1. — 15. *Simulat*, elle représente. — *De cusptide*, voy. *Rem.* 39. — 16. *Canentis*, la partie inférieure des feuilles de

- Mirarique Deos; operi victoria finis.
 Ut tamen exemplis intellegat æmula laudis,
 Quod pretium speret pro tam furialibus ausis,
 Quattuor in partes certamina quattuor addit, 20
 Clara colore suo, brevibus distincta sigillis.
 Threiciam Rhodopen habet angulus unus et Hæmon,
 Nunc gelidos montes, mortalia corpora quondam,
 Nomina summorum sibi qui tribuere deorum.
 Altera Pygmææ fatum miserabile matris 25
 Pars habet : hanc Juno, victam certamine, jussit
 Esse gruem, populisque suis indicere bellum.
 Pinxit et Antigenon ausam contendere quondam
 Cum magni consorte Jovis : quam regia Juno
 In volucrem vertit; nec profuit Ilion illi, 30
 Laomedonve pater, sumptis quin candida pennis
 Ipsa sibi plaudat crepitante ciconia rostro.
 Qui superest solus Ciryran habet angulus orbum :
 Isque gradus templi, natarum membra suarum,
 Amplectens, saxoque jacens lacrimare videtur. 35
 Circuit extremas oleis pacalibus oras :
 Is modus est, operisque sua facit arbore finem.
 Mæonis elusam designat imagine tauri
 Europam; verum taurum, freta vera putares.
 Ipsa videbatur terras spectare relictas, 40
 Et comites clamare suas, tactumque vereri
 Assilientis aquæ, timidisque reducere plantas.

l'olivier est blanchâtre. — 17. *Operi victoria finis*, elle termine, elle couronne son ouvrage par la représentation de sa victoire. — 20. *Quattuor in partes*, aux quatre coins (du tissu). — 21. *Colore suo*, voy. Rem. 80; chaque tableau a une couleur différente. — *Sigillis*, diminutif; les figures sont plus petites que celles du tableau central — 25. *Pygmææ matris*, voy. Rem. 29. — 27. *Bellum*. Les

Pygmées étaient en guerre réglée avec les grues. — 30. *Nec profuit illi... quin*, ne lui fut pas utile de façon à ce que.... ne pas, c.-à-d. n'empêcha pas que. — 33. *Orbus* s'applique aussi bien aux parents privés de leur enfant qu'à l'enfant privé de ses parents. — 36. *Circuit*, suppléez *Pallas*. — 37. *Modus*, le terme; voy. vers 17. — 38. *Designat*, dessine. — 40. *Ipsa videbatur... reducere plantas*. Il y a là

Omnibus his faciemque suam faciemque locorum
 Reddidit. Est illic agrestis imagine Phæbus
 Ultima pars telæ, tenui circumdata limbo, 45
 Nexilibus flores hederis habet intertextos.

Non illud Pallas, non illud carpere livor
 Possit opus. Doluit successu flava virago,
 Et rupit pictas, cælestia crimina, vestes ;
 Utque Cytoriaco radium de monte tenebat, 50
 Ter quater Idmonia frontem percussit Arachnes.
 Non tulit infelix, laqueoque animosa ligavit
 Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit,
 Atque ita : « Vive quidem, pende tamen, improba, dixit ;
 Lexque eadem pœnæ, ne sis secura futuri, 55
 Dicta tuo generi serisque nepotibus esto. »
 Post ea discedens, sucis Hecateidos herbæ
 Sparsit ; et extemplo, tristi medicamine tactæ,
 Defluxere comæ, cum quis et naris et aures,
 Fitque caput minimum ; toto quoque corpore parva est. 60
 In latere exiles digiti pro cruribus hærent ;
 Cetera venter habet ; de quo tamen illa remittit
 Stamen, et antiquas exercet aranea telas.

III. Niobé offense Latone (v. 146-206).

Lydia tota fremit, Phrygiæque per oppida facti
 Rumor it, et magnum sermonibus occupat orbem.
 Ante suos Niobe thalamos cognoverat illam,
 Tum cum Mæoniam virgo Sipyllumque colebat ;
 Nec tamen admonita est pœna popularis Arachnes 5

tout un charmant tableau. — 44. On sait qu'Apollon fut berger d'Admète, roi de Thessalie. C'est ce que rappelle le mot *agrestis*. — 46. *Intertextos*, voy. *Rem.* 96. — 48. *Virago*, voy. liv. II, VIII, 8. — 49. *Cælestia crimina*, qui accuse les dieux. — 50. *Radium*, navette. — 52. *Animosa*, fière, pleine de cœur.

— 57. *Hecateidos herbæ*, une herbe magique ; Hécate présidait aux opérations magiques. — 59. *Quis*, voy. *Rem.* 8

III. 1. *Facti*, la métamorphose d'Arachné. — 3. *Suos* se rapporte à Niobé. — 4. *Colebat* a pour sujet Niobé. — 5. *Popularis*, sa compatriote. — *Admonita est... cedere*,

Cedere cœlitibus, verbisque minoribus uti.
 Multa dabant animos; sed enim nec conjugis artes,
 Nec genus amborum magnique potentia regni,
 Sic placuere illi, quamvis ea cuncta placerent,
 Ut sua progenies; et felicissima matrum 10
 Dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.
 Nam sata Tiresia venturi præscia Manto
 Per medias fuerat, divino concita motu,
 Vaticinata vias: « Ismenides, ite frequentes
 Et date Latonæ Latonigenisque duobus 15
 Cum prece tura pia, lauroque innectite crinem:
 Ore meo Latona jubet. » Paretur, et omnes
 Thebaides jussis sua tempora frondibus ornant,
 Turaque dant sanctis et verba precantia flammis.
 Ecce venit comitum Niobe celeberrima turba, 20
 Vestibus intexto Phrygiis spectabilis auro,
 Et, quantum ira sinit, formosa; movensque decoro
 Cum capite immissos humerum per utrumque capillos,
 Constitit, utque oculos circumtulit alta superbos:
 « Quis furor auditos, inquit, præponere visis 25
 Cælestes? aut cur colitur Latona per aras?
 Numen adhuc sine ture meum est! Mihi Tantalus auctor,
 Cui licuit soli Superiorum tangere mensas;
 Pleiadum soror est genetrix mea; maximus Atlas
 Est avus, ætherium qui fert cervicibus axem; 30
 Juppiter alter avus; socero quoque glorior illo.
 Me gentes metuunt Phrygiæ, me regia Cadmi
 Sub domina est, fidibusque mei commissa mariti

voy. Rem. 70. — 7. *Animos*, de l'orgueil. — *Conjugis artes*, on connaît les effets merveilleux obtenus, selon la Fable, par le talent musical d'Amphion. — 10. *Sua progenies*, elle avait sept fils et sept filles. — 20. *Comitum Niobe celeberrima turba*, Niobé suivie d'un nombreux cortège. L'adjectif *celeber* s'applique plus rarement à des

personnes qu'à des choses. — 25. *Auditos*, que vous connaissez seulement par ouï-dire; *visis*, il s'agit d'elle-même. — 27. *Auctor*, suppléez *generis*. — 30. *Cervicibus*, pluriel employé poétiquement. — 31. *Alter avus*, Tantale était fils de Jupiter. — 33. *Commisa*, unies, bâties; on sait qu'aux accords de la lyre d'Amphion les

Mœnia cum populis a meque viroque reguntur.
 In quamcumque domus adverto lumina partem, 35
 Immensæ spectantur opes : accedit eodem
 Digna dea facies ; huc natas adjice septem,
 Et totidem juvenes, et mox generosque nurusque.
 Quærite nunc habeat quam nostra superbia causam ;
 Nescio quoque audete satam Titanida Cæo 40
 Latonam præferre mihi, cui maxima quondam
 Exiguam sedem parituræ terra negavit !
 Nec cælo, nec humo, nec aquis dea vestra recepta est.
 Exsul erat mundi, donec miserata vagantem,
 « Hospita tu terris erras, ego, dixit, in undis, » 45
 Instabilemque locum Delos dedit. Illa duorum
 Facta parens ; uteri pars hæc est septima nostri.
 Sum felix (quis enim neget hoc?) felixque manebo :
 Hoc quoque quis dubitet? Tutam me copia fecit ;
 Major sum quam cui possit fortuna nocere ; 50
 Multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet :
 Excessere metum mea jam bona. Fingite demi
 Huic aliquid populo natorum posse meorum :
 Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
 Latonæ turbam ; quæ quantum distat ab orba ? 55
 Ite, satis, properate, sacri est, laurumque capillis
 Ponite. » Deponunt, et sacra infecta relinquunt,
 Quodque licet, tacito venerantur murmure numen.
 Indignata dea est, summoque in vertice Cynthi
 Talibus est dictis gemina cum prole locuta : 60

pierres se mouvant d'elles-mêmes
 formèrent les murs de Thèbes. —
 40. *Nescio quoque... præferre
 mihi.* Construisez : *audeteque
 præferre mihi Titanida Latonam
 satam nescio quo Cæo. Quoque,*
 voy. *Rem.* 41. — 45. *Dixit* a pour
 sujet *Delos.* — 47. *Uteri nostri,*
 de mon flanc, c.-à-d. de ceux qui
 sont sortis de mon sein. — 50. *Quam*

cui est pour quam ut mihi. —
 51. *Ut,* à supposer que, en admettant
 que, sens déjà remarqué précédem-
 ment. — 52. *Excessere metum,* ont
 dépassé la crainte, défont les coups
 du sort. — 55. *Turbam,* expression
 ironique. *Quæ, Latone.* — 56. *Ite...*
sacri est. Construisez : *ite, prope-
 rate, satis sacri est.* — 57. *Ponite,*
 pour *deponite.*

IV. Plaintes de Latone; ses enfants la vengent (v. 206-267).

« En ego, vestra parens, vobis animosa creatis,
 Et, nisi Junoni, nulli cessura dearum,
 An dea sim dubitor, perque omnia sæcula cultis
 Arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.
 Nec dolor hic solus: diro convicia facto 5
 Tantalus adjecit, vosque est post ponere natis
 Ausa suis, et me (quod in ipsam reccidat!) orbam
 Dixit, et exhibuit linguam scelerata paternam. »
 Adjectura preces erat his Latona relatis :
 « Desine, Phœbus ait, pœnæ mora longa querela est. » 10
 Dixit idem Phœbe; celerique per aera lapsu
 Contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem.
 Planus erat lateque patens prope mœnia campus,
 Assiduis pulsatus equis, ubi turba rotarum
 Duraque mollierat subjectas ungula glæbas. 15
 Pars ibi de septem genitis Amphione fortes
 Conscendunt in equos, Tyrioque rubentia suco
 Terga premunt, auroque graves moderantur habenas.
 E quibus Ismenus, qui matri sarcina quondam
 Prima suæ fuerat, dum certum flectit in orbem 20
 Quadrupedis cursus spumantiaque ora coerces,
 « Hei mihi! » conclamat; medioque in pectore fixa
 Tela gerit, frenisque manu moriente remissis,
 In latus a dextro paulatim defluit armo.
 Proximus, audito sonitu per inane pharetræ, 25

IV. 1. *Animosa*, fière. — 2. *Cessura* marque à la fois le futur et l'intention. — 3. *Dubitor*, voy. *Rem.* 49. — 8. *Linguam paternam*, Tantale, admis à la table des dieux, avait divulgué leurs secrets. — 12. *Contigerant*. Le plus-que-parfait marque bien la rapidité de l'action. — 14. *Assiduis*, l'adjectif

employé pour l'adverbe. — 17. *Tyrio rubentia suco*, les chevaux sont couverts de housses teintes de pourpre: la pourpre est un produit de Tyr. — 19. *Prima sarcina*, le premier fardeau, le premier enfant. — 24. *A dextro armo*, du côté droit du cheval. *Defluit* inique une chute lente. — 25. *Per*

Frena dabat Sipylus, veluti cum præscius imbris
 Nube fugit visa pendentiaque undique rector
 Carbasa deducit, ne qua levis effluat aura.
 Frena tamen dantem non evitabile telum
 Consequitur, summaque tremens cervice sagitta 30
 Hæsit, et exstabat crudum de gutture ferrum.
 Ille, ut erat pronus, per colla admissa jubasque
 Volvitur, et calido tellurem sanguine fœdat.
 Phædimus infelix, et avili nominis heres
 Tantalus, ut solito finem imposuere labori, 35
 Transierant ad opus nitidæ juvenale palæstræ,
 Et jam contulerant arto luctantia nexu
 Pectora pectoribus, cum tento concita nervo,
 Sicut erant juncti, trajecit utrumque sagitta.
 Ingemuere simul, simul incurvata dolore 40
 Membra solo posuere, simul suprema jacentes
 Lumina versarunt, animam simul exhalarunt.
 Aspicit Alphenor, laniataque pectora plangens
 Advolat, ut gelidos complexibus allevet artus,
 Inque pio cadit officio : nam Delius illi 45
 Intima fatifero rupit præcordia ferro.
 Quod simul eductum, pars est pulmonis in hamis
 Eruta, cumque anima cruor est effusus in auras.
 At non intonsum simplex Damasichthona vulnus
 Afficit : ictus erat qua crus esse incipit et qua 50
 Mollia nervosus facit internodia poples.

inane, dans les airs. — 26. *Frena dabat*, lâchait la bride à son cheval, fuyait. — 27. *Pendentia*, suspendues (aux mâts). — 28. *Deducit*, déploie. — 31. *Exstabat de gutture*, il avait été frappé par derrière et le fer ressortait par devant de sa blessure. — 32. *Ut erat pronus*, penché qu'il était. — *Admissa, equi admissi*, du cheval lancé. — 35. *Labori*, il s'agit des exercices équestres. — 36. *Nitidæ*, à cause de

l'huile dont se frottaient les lutteurs. — *Palæstræ* : la palestre était, à l'origine, l'endroit où les athlètes qui luttèrent dans les jeux publics étaient formés à l'art du pugilat et de la lutte. — 40. *Simul, simul*, voy. *Rem.* 82. — 42. *Exhalarunt*, syncope pour *exhalaverunt*; voy. aussi *Rem.* 96. — 47. *Eductum*, sous-ent. *est*. — *Hamis*, les crochets qui étaient à la pointe de la flèche. — 51. *Mollia internodia*,

Dumque manu tentat trahere exitiabile telum,
 Altera per jugulum pennis tenuis acta sagitta est :
 Expulit hanc sanguis, seque ejaculatus in altum
 Emicat, et longe terebrata prosilit aura. 55
 Ultimus Ilioneus non profectura precando
 Bracchia sustulerat : « Dique o ! communiter omnes, »
 Dixerat, ignarus non omnes esse rogandos,
 « Parcite ! » Motus erat, cum jam revocabile telum
 Non fuit, Arcitenens : minimo tamen occidit ille 60
 Vulnere, non alte percusso corde sagitta.

V. Désespoir de Niobé. Sa métamorphose (v. 267-313).

Fama mali, populique dolor, lacrimæque suorum
 Tam subitæ matrem certam fecere ruinæ,
 Mirantem potuisse irascentemque quod ausi
 Hoc essent Superi, quod tantum juris haberent.
 Nam pater Amphion, ferro per pectus adacto, 5
 Finierat moriens pariter cum luce dolorem.
 Heu ! quantum hæc Niobe Niobe distabat ab illa,
 Quæ modo Latois populum summoverat aris,
 Et mediam tulerat gressus resupina per urbem,
 Invidiosa suis ! At nunc, miseranda vel hosti, 10
 Corporibus gelidis incumbit, et ordine nullo
 Oscula dispensat natos suprema per omnes.
 A quibus ad cælum liventia bracchia tollens :
 « Pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,
 Corque ferum satia, dixit : per funera septem 15
 Efferor ; exulta victrixque, inimica, triumphal

entre deux articulations la chair est ordinairement plus tendre. — 55. *Terebrata*, le jet de sang perce l'air comme une vrille. — 56-57. *Non profectura bracchia*, parce que ses prières devaient rester inutiles. — 57. *Dique... dixerat*, joignez que à *dixerat*.

V 3. *Potuisse* a pour sujet *Superi*

rossous-ent. — 9. *Resupina*, renversée en arrière, portant haut la tête. — 10. *Invidiosa suis*, objet d'envie pour les siens. — 16. *Efferor*, je suis portée au bûcher, je meurs sept fois ; ce mot est le terme consacré dans les funérailles pour exprimer l'enlèvement du corps : *funus* marque proprement le convoi.

Cur autem victrix ? Miseræ mihi plura supersunt
Quam tibi felici ; post tot quoque funera vinco. »

Dixerat, et sonuit contento nervus ab arcu,
Qui, præter Nioben unam, conterruit omnes : 20
Illa malo est audax. Stabant cum vestibus atris
Ante toros fratrum demisso crine sorores :
E quibus una, trahens hærentia viscere tela,
Imposito fratri moribunda relanguit ore.
Altera, solari miseram conata parentem, 25
Conticuit subito, duplicataque vulnere cæco est.
Hæc frustra fugiens collabitur ; illa sorori
Immoritur ; latet hæc ; illam trepidare videres.
Sexque datis leto diversaque vulnera passis,
Ultima restabat ; quam toto corpore mater, 30
Tota veste tegens : « Unam minimamque relinque !
De multis minimam posco, clamavit, et unam ; »
Dumque rogat, pro qua rogat, occidit. Orba resedit
Exanimes inter natos natasque virumque,
Deriguitque malis : nullos movet aura capillos ; 35
In vultu color est sine sanguine ; lumina mæstis
Stant immota genis ; nihil est in imagine vivum.
Ipsa quoque interius cum duro lingua palato
Congelat, et venæ desistunt posse moveri.
Nec flecti cervix, nec brachia reddere motus, 40
Nec pes ire potest ; intra quoque viscera saxum est.
Flet tamen, et validi circumdata turbine venti,
In patriam rapta est. Ibi fixa cacumine montis
Liquitur, et lacrimas etiam nunc marmora manant.

— 19. *Arcu*, d'après la tradition, ce serait, cette fois, l'arc de Diano.

— 24. *Imposito fratri... ore*, le visage incliné sur son frère. —

26. *Duplicata*, pliée en deux. —

30. *Toto... tota*, voy. *Rem.* 82. —

31. *Unam minimamque... minimam et unam*, voy. *Rem.* 82.

— 33. *Occidit*, sous-ent *illa*.

— *Orba*, voy. liv. VI, II, 33. —

35. *Deriguit*, la métamorphose en rocher s'accomplit. — 39. *Congelat*, sens neutre. — 43. *In patriam*. D'après Pausanias on voyait sur le mont Sipyle une roche qui avait l'apparence d'une femme en pleurs. Ovide a profité de ce détail. — 44. *Liquitur*, elle se liquéfie, elle pleure. — *Manant*, voy. *Rem.* 77.

VI. Métamorphose des Lyciens en grenouilles (v. 313-382).

Tunc vero cuncti manifestam numinis iram,
 Femina virque, timent, cultuque impensius omnes
 Magna gemelliparæ venerantur numina divæ;
 Utque fit, a facto propiore priora renarrant.
 E quibus unus ait : « Lyciæ quoque fertilis agris 5
 Non impune deam veteres sprevere coloni.
 Res obscura quidem est ignobilitate virorum,
 Mira tamen. Vidi præsens stagnumque locumque
 Prodigio notum. Nam me jam grandior ævo
 Impatiensque viæ genitor deducere lectos 10
 Jusserat inde boves, gentisque illius eunti
 Ipse ducem dederat. Cum quo dum pascua lustrò,
 Ecce lacu medio, sacrorum nigra favilla,
 Ara vetus stabat, tremulis circumdata cannis :
 Restitit, et pavido, « Faveas mihi ! » murmure dixit 15
 Dux meus ; et simili, « Faveas ! » ego murmure dixi.
 Naiadum Faunine foret tamen ara rogabam,
 Indigenæve dei, cum talia rettulit hospes :
 « Non hac, o juvenis, montanum numen in ara est.
 Illa suam vocat hanc, cui quondam regia conjux 20
 Orbem interdixit, quam vix erratica Delos
 Orantem accepit, tum cum levis insula nabat.
 Illic, incumbens cum Palladis arbore palmæ,
 Edidit invita geminos Latona noverca.
 Hinc quoque Junonem fugisse puerpera fertur, 25

VI. 3. *Gemelliparæ*, voy. *Rem.* 72.
 — 4. *A*, à l'occasion de. — 6. *Deam*,
 et plus haut *numinis*, Latone. —
 10. *Impatiens viæ*, incapable de
 supporter la fatigue du voyage. —
 11. *Gentis illius*, de Lycie, Lycien.
 — 15. *Faveas*, c'était la formule
 qu'on employait pour se rendre
 propice une divinité. — 20. *Ille*,
 supplétez *dea* ; *hanc*, sous-ent.

aram. — *Regia conjux*, Junon :
 Jupiter était le roi des hommes et
 des dieux ; voy. *Rem.* 29. — 21. *Or-*
bem interdixit, voy. *Rem.* 66. —
Erratica Delos, voy. liv. VI, III, 46.
 — 23. *Incumbens cum Palladis*
arbore palmæ, s'appuyant à un
 palmier voisin d'un olivier ; *cum*
 forme ici une locution fort curieuse ;
 voy. *Rem.* 78. — 24. *Noverca*, Junon

Inque suo portasse sinu, duo numina, natos.
 Jamque Chimærifera, cum sol gravis ureret arva,
 Finibus in Lyciæ, longo dea fessa labore,
 Sidereo siccata sitim collegit ab æstu;
 Uberaque ebiberant avidi lactantia nati. 30
 Forte lacum mediocris aquæ prospexit in imis
 Vallibus; agrestes illic fructicosa legebant
 Vimina cum juncis gratamque paludibus ulvam.
 Accessit, positoque genu Titania terram
 Pressit, ut hauriret gelidos potura liquores. 35
 Rustica turba vetat. Dea sic affata vetantes :
 « Quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est;
 Nec solem proprium natura nec aera fecit
 Nec tenues undas : ad publica munera veni.
 Quæ tamen ut detis supples peto. Non ego nostros 40
 Abluere hic artus lassataque membra parabam,
 Sed relevare sitim : caret os humore loquentis,
 Et fauces arent, vixque est via vocis in illis.
 Haustus aquæ mihi nectar erit, vitamque fatebor
 Accepisse simul; vitam dederitis in unda. 45
 Hi quoque vos moveant, qui nostro bracchia tendunt
 Parva sinu. » Et casu tendebant bracchia nati.
 Quem non blanda deæ potuissent verba movere?
 Hi tamen orantem perstant prohibere, minasque,
 Ni procul abscedat, conviciaque insuper addunt. 50
 Nec satis est : ipsos etiam pedibusque manuque
 Turbavere lacus, imoque e gurgite mollem
 Huc illuc limum saltu movere maligno.
 Distulit ira sitim : neque enim jam filia Cœi
 Supplicat indignis, nec dicere sustinet ultra 55
 Verba minora dea, tollensque ad sidera palmas :
 « Æternum stagno, dixit, vivatis in isto ! »

— 27. *Chimærifera*, voy. Rem. 72.

29. *Ab*, par suite de. — 36. *Vetat*, l'en empêche; *vetat... vetantes*, voy.

Rem. 82. — 39. *Publica munera*, un bien commun à tous. — 42. *Os*,

suppléé *mei*, indiqué d'ailleurs par *loquentis*. — 54. *Distulit*, différa, fit laire. — 56. *Minora dea*, indignes d'une déesse, au-dessous d'elle. — 57. *Æternum*, voy. Rem. 76. —

Eveniunt optata deæ, juvat esse sub undis,
 Et modo tota cava submergere membra palude,
 Nunc proferre caput, summo modo gurgite nare, 60
 Sæpe super ripam stagni consistere, sæpe
 In gelidos resilire lacus. Sed nunc quoque turpes
 Litibus exercent linguas, pulsoque pudore,
 Quamvis sint sub aqua, sub aqua maledicere tertant.
 Vox quoque jam rauca est, inflataque colla tumescunt, 65
 Ipsaque dilatant patulos convicia rictus,
 Terga caput tangunt, colla intercepta videntur;
 Spina viret; venter, pars maxima corporis, albet :
 Limosoque novæ saliunt in gurgite ranæ. »

LIVRE VII

I. Victoire de Jason, qui est venu dans la Colchide conquérir
 la toison d'or (v. 100-159).

Postera depulerat stellas aurora micantes ;
 Conveniunt populi sacrum Mavortis in arvom,
 Consistentque jugis : medio rex ipse resedit
 Agmine, purpureus sceptroque insignis eburno.
 Ecce adamanteis Vulcanum naribus efflant 5
 Æripedes tauri, tactæque vaporibus herbæ
 Ardent : utque solent pleni resonare camini,
 Pectora sic intus clausas volventia flammæ

58. *Optata deæ*, les souhaits de la déesse; voy. *Rem.* 77. — *Juvat* (s.-e. *rusticos*) *esse*. — 60. *Gurgite nare*, voy. *Rem.* 26. — 64. *Sub aqua*, *sub aqua*, voy. *Rem.* 82. — 67. *Intercepta*, supprimé. — 68. *Spina*, l'épine dorsale.

I. 1. *Postera*, le lendemain du jour où Jason s'est assuré le secours de

Médée. — 2. *Populi*, les habitants de Colchos, dans l'Asie Mineure, qui avaient pour roi Æétès, le père de Médée. — 3. *Jugis*, les hauteurs qui entourent la plaine. — 4. *Purpureus*, vêtu de pourpre. — 5. *Adamanteis naribus*, naseaux de fer, plus durs que le fer (pour résister au feu qu'ils soufflaient).

Gutturaque usta sonant. Tamen illis Æsone natus
 Obvius it : vertere truces venientis ad ora 10
 Terribiles vultus præfixaque cornua ferro,
 Pulvereumque solum pede pulsavere bisulco,
 Fumificisque locum mugitibus impleverunt.
 Deriguere metu Minyæ. Subit ille, nec ignes
 Sentit anhelatos (tantum medicamina possunt!), 15
 Pendulaque audaci mulcet palearia dextra ;
 Suppositosque jugo pondus grave cogit aratri
 Ducere, et insuetum ferro proscindere campum.
 Mirantur Colchi : Minyæ clamoribus augent
 Adjiciuntque animos. Galea tum sumit aena 20
 Vipereos dentes, et aratos spargit in agros.
 Semina mollit humus valido præincta veneno,
 Et crescunt, fiuntque sati nova corpora dentes.
 Sic ubi visceribus gravidæ telluris imago
 Effecta est hominis, feto consurgit in arvo ; 25
 Quodque magis mirum est, simul edita concutit arma.
 Quos ubi viderunt præacutæ cuspidis hastas
 In caput Hæmonii juvenis torquere parantes,
 Demisere metu vultumque animumque Pelasgi.
 Ille gravem medios silicem jaculatus in hostes 30
 A se depulsum Martem convertit in ipsos.
 Terrigenæ pereunt per mutua vulnera fratres
 Civilique cadunt acie : gratantur Achivi,
 Victoremque tenent, avidisque amplexibus hærent.

— 11. *Præfixa*, garnies à l'extrémité. — 13. *Impleverunt*, voy. Rem. 96. — 14. *Subit*, s'avance. — 15. *Medicamina*. Il s'agit des compositions magiques qu'il a reçues de Médée. — 17. *Jugo*, voy. liv. II, II, 43. — 20. *Animos* est le régime des deux verbes précédents. — 21. *Vipereos dentes*. Minerve avait donné au roi Ætès une partie des dents du dragon tué par Cadmus ; voy. liv. III, I et II, et Rem. 29. — 22. *Semina valido*

præincta veneno, cette semence trempée auparavant dans un poison énergique. — *Præincta*, voy. Rem. 74. — 24. *Sic*. On a supprimé ici la première partie d'une comparaison commençant par *ut*. — 26. *Simul edita*, nées en même temps qu'elle. — 27. *Quos*, les hommes ainsi créés. — 31. *Martem* : leur fait tourner contre eux-mêmes les armes dont ils le menaçaient. — 32. *Terrigenæ... fratres... civili cadunt acie*. Voy

Pervigilem superest herbis sopire draconem, 35
 Qui crista linguisque tribus præsignis, et uncis
 Dentibus horrendus, custos erat arboris aureæ.
 Hunc postquam sparsit Lethæi gramine suci,
 Verbaque ter dixit placidos facientia somnos,
 Quæ mare turbatum, quæ concita flumina sistunt, 40
 Somnus in ignotos oculos sibi venit; et auro
 Heros Æsonius potitur, spolioque superbis
 Muneris auctorem secum, spolia altera, portans,
 Victor Iolciacos tetigit cum conjuge portus.

II. Jason demande à Médée, sa femme, de rajeunir Éson,
 son père (v. 159-192).

Hæmonia matres pro natis dona receptis
 Grandævique ferunt patres, congestaque flamma
 Tura liquefaciunt, inductaque cornibus aurum
 Victima vota cadit. Sed abest gratantibus Æson,
 Jam propior leto, fessusque senilibus annis, 5
 Cum sic Æsonides : « O, cui debere salutem
 Confiteor, conjux, quanquam mihi cuncta dedisti,
 Excessitque fidem meritorum summa tuorum,
 Si tamen hoc possunt, (quid enim non carmina possunt ?)
 Deme meis annis, et demptos adde parenti. » - 10
 Nec tenuit lacrimas. Mota est pietate rogantis,
 Dissimilemque animum subiit Æeta relictus.
 Nec tamen affectus tales confessa : « Quod, inquit,

liv. III, II, 69-77. — 37. *Arboris aureæ*, l'arbre auquel était suspendue la toison d'or; sur *aureæ* voy. *Rem.* 87. — 38. *Lethæi gramine suci*, une herbe ayant la même vertu que le Léthé, une herbe soporifique, le sommeil plongeant l'homme dans l'oubli de soi-même. — 41. *Ignotos sibi*, cf., vers 35, *per avum*. — *Auro*, la toison

d'or. — 43. *Muneris auctorem*, Médée, à laquelle il doit sa conquête.

II. 3. *Inducta cornibus aurum*, voy. *Rem.* 48. — 8. *Fidem*, la croyance. — 9. *Carmina*, les enchantements. — 12. *Dissimilem*. Médée n'avait pas montré la même piété filiale que Jason. — *Subiit*, voy. *Rem.* 89. — *Æeta*, forme irrégulière; voy. *Rem.* 1. — 13. *Quod*

Excidit ore tuo, conjux, scelus? Ergo ego cuiquam
 Posse tuæ videor spatium transcribere vitæ? 15
 Nec sinat hoc Hecate, nec tu pelis-æqua; sed isto,
 Quod pelis, experiar majus dare munus, Iason.
 Arte mea soceri longum tentabimus ævum,
 Non annis renovare tuis, modo diva triformis
 Adjuvet, et præsens ingentibus annuat ausis. » 20
 Tres aberant noctes ut cornua tota coirent,
 Efficerentque orbem : postquam plenissima fulsit,
 Et solida terras spectavit imagine luna,
 Egreditur tectis, vestes induta recinctas,
 Nuda pedem, nudos humeris infusa capillos; 25
 Fortque vagos mediæ per muta silentia noctis
 Incomitata gradus. Homines volucresque ferasque
 Solverat alta quies; nullo cum murmure sæpes,
 Immotæque silent frondes, silet humidus aer;
 Sidera sola micant. Ad quæ, sua brachia tendens, 30
 Ter se convertit, ter sumptis flumine crinem
 Irroravit aquis, ternisque ululatus ora
 Solvit, et in dura summisso poplite terra :

III. Invocation de Médée. Éson est rajeuni (v. 192-294).

« Nox, ait, arcanis fidissima, quæque diurnis
 Aurea cum luna succeditis. ignibus astra ;
 Tuque, triceps Hecate, quæ cœptis conscia nostris
 Adjutrixque venis ; cantusque artesque magorum,
 Quæque magos, Tellus, pollutibus instruis herbis ; 5

scelus, quelle parole criminelle. Pour Médée, Jason commet un crime en voulant abrégier sa vie. — 15. *Transcribere*, transporter, expression commerciale. — 21. *Cornua*, les croissants de la lune. — 23. *Solida*, pleine. — 24. *Vestes induta*, voy. Item. 48. — 25. *Nuda pedem*,

voy. Rem. 22. — *Infusa capillos*, voy. Rem. 48. — *Nudos*, sans bandedelette. — 30. *Sua*, voy. Rem. 81. — 31. *Ter... ter... ternis*, nombre consacré dans les opérations magiques. Cf. Virgile, *Egl.* VIII, 73-77.

III. 1. *Ait* a pour sujet Médée. — *Diurnis ignibus*, les feux ~~de~~ *so-*
fra-

- Auræque et venti montesque amnesque lacusque,
 Dique omnes nemorum, dique omnes noctis, adeste:
 Quorum ope, cum volui, ripis mirantibus, amnes
 In fontes rediere suas; concussaue sisto,
 Stantia concutio cantu freta; nubila pello, 10
 Nubilaque induco; ventos abigoque vocoque;
 Vipereas rumpo verbis et carmine fauces;
 Vivaque saxa sua convulsaue robora terra,
 Et silvas moveo; jubeoque tremiscere montes,
 Et mugire solum, manesque exire sepulcris. 15
 Vos mihi taurorum flammæ hebetastis, et unco
 Impatiens oneris collum pressistis aratro.
 Vos serpentigenis in se fera bella dedistis,
 Custodemque rudem somni sopistis, et aurum,
 Vindice decepto, Graias misistis in urbes. 20
 Nunc opus est-sucis, per quos renovata senectus
 In florem redeat, primosque recolligat annos.
 Et dabitis; neque enim micuerunt sidera frustra,
 Nec frustra, volucrum tractus cervice draconum,
 Currus adest. » Aderat demissus ab æthere currus. 25
 Quo simul ascendit, frenataque colla draconum
 Permulsit, manibusque leves agitavit habenas,
 Sublimis rapitur, subjectaque Thessala Tempe
 Despicit, et certis regionibus applicat angues,
 Et quas Ossa tulit, quas altum Pelion herbas, 30
 Othrys quas Pindusque, et Pindo major Olympus,
 Perspicit, et placitas partim radice revellit,
 Partim succidit curvamine falcis aenæ.
- Et jam nona dies curru pennisque draconum,
 Nonaque nox omnes lustrantem viderat agros, 35

leil. — 12. *Vipereas fauces*, voy. *Rem.* 29. — 13. *Viva*, ils sont devenus, pour ainsi dire, des êtres animés. — *Sua*, voy. *Rem.* 80. — 16. *Hebetastis*, syncope pour *hebeavisistis*; voy. liv. VII, 1, 5-18. —

18. *Serpentigenis*, voy. liv. VII, 1, 20-33, et *Rem.* 72. — 19. *Custodemque... sopistis*. Voy. liv. VII, 1, 35-42. — 26. *Simul*, pour *simulac*: aussitôt que. — 29. *Applicat*, dirige. — 32. *Placitas*, celles qui lui

Cum rediit; neque erant tacti nisi odore dracones,
 Et tamen annosæ pellem posuere senectæ.
 Constitit adveniens citra limenque foresque;
 Et tantum cælo tegitur, refugitque viriles
 Aspectus, statuitque aras e cæspite binas, 40
 Dexteriore Hecates, at læva parte Juventæ.
 Has ubi verbenis silvaque incinxit agresti,
 Haud procul egesta scrobibus tellure duabus,
 Sacra facit, cultrosque in guttura velleris atri
 Conjicit, et patulas perfundit sanguine fossas. 45
 Tum super invergens liquidi carchesia mellis,
 Æneaque invergens tepidi carchesia lactis,
 Verba simul fudit, terrenaque numina civit,
 Umbrarumque rogat rapta cum conjuge regem,
 Ne properent artus anima fraudare senili. 50
 Quos ubi placavit precibusque et murmure longo.
 Æsonis effetum proferri corpus ad auras
 Jussit, et in plenos resolutum carmine somnos,
 Exanimi similem, stratis porrexit in herbis.
 Hinc procul Æsoniden, procul hinc jubet ire ministros, 55
 Et monet arcanis oculos removere profanos:
 Diffugiunt jussi. Passis Medea capillis
 Bacchantum ritu flagrantem circuit aras,
 Multifidasque faces in fossa sanguinis atra
 Tingit, et intinctas geminis accendit in aris, 60
 Terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure lustrat.
 Interea validum posito medicamen aeno

ont plu. — 36. *Odore*, l'odeur des
 plantes qui devaient rajeunir Éson.
 — 39. *Viriles aspectus*, voy. *Rem.*
 29. — 42. *Silva agresti*, de plan-
 tes sauvages. — 43. *Scrobibus*.
 Dans les cérémonies magiques, on
 creusait des fosses, pour y verser le
 sang des victimes immolées aux
 divinités infernales. — 44. *In gut-*

tura velleris atri. La phrase com-
 plète serait : *conjicit cultros in*
guttura (pecudum) velleris atri.
 — 49. *Rapta cum conjuge*, voy.
 liv. V, v. — 58. *Bacchantum*, voy
Rem. 6. — 59. *Multifidas*, voy.
Rem. 72. — 61. *Ter*, voy. liv. VII,
 11, 31. — 62. *Posito*, placé sur le feu.
Medicamen, philtre; voy. *Rem.* 71.

Fervet, et exsultat, spumisque tumentibus albet.	
Illic Hæmonia radices valle resectas,	
Seminaque floresque et sucos incoquit atros;	65
Adjicit extremo lapides Oriente petitos,	
Et quas Oceani refluxum mare lavit arenas;	
Addit et exceptas luna pernocte pruinas,	
Et strigis infames ipsis cum carnibus alas,	
Vivacisque jecur cervi; quibus insuper addit	70
Ora caputque novem cornicis sæcula passæ.	
His et mille aliis postquam sine nomine rebus	
Propositum instruxit mortali barbara majus,	
Arenti ramo jampridem mitis olivæ	
Omnia confudit, summisque immiscuit ima.	75
Ecce vetus calido versatus stipes aeno	
Fit viridis primo, nec longo tempore frondes	
Induit, et subito gravidis oneratur olivis:	
At quacumque cavo spumas ejecit aeno	
Ignis, et in terram guttæ cecidere calentes.	80
Vernat humus, floresque et mollia pabula surgunt.	
Quæ simul ac vidit, stricto Medea recludit	
Ense senis jugulum, veteremque exire cruorem	
Passa, replet sucis. Quos postquam combibit Æson	
Aut ore acceptos aut vulnere, barba comæque,	85
Canitie posita, nigrum rapuere colorem:	
Pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque,	
Adjectoque cavæ suppleantur corpore rugæ,	
Membraque luxuriant. Æson miratur, et olim	
Ante quater denos hunc se reminiscitur annos.	90

— 64. *Valle*, voy. *Rem.* 26. — 65. *Seminaque*, voy. *Rem.* 89. — 67. *Refluxum mare*, la mer qui se retire, le reflux. — 69. *Infames*. Le *strix*, sorte de hibou, passait pour sucer le sang des petits enfants. — 73. *Mortali*, sous-ent. *proposito*. — 74. *Arenti... jampridem mitis*.

Construisez : *jampridem arenti*. — 84. *Replet*, suppléez *jugulum*. — 86. *Rapuere* marque la rapidité de la métamorphose; voy. *Rem.* 50. — 87. *Situs*, la décrépitude. — 89. *Luxuriant*, sont pleins de vigueur. — 90 *Hunc*, sous-ent. *fuisse*.

IV. Les filles de Pélidas demandent à Médée le même miracle.
Perfidie de la magicienne (v. 304-350).

Spes est virginibus Pelia subjecta creatis,
 Arte suum parili revirescere posse parentem,
 Idque petunt, pretiumque jubent sine fine pacisci.
 Illa brevi spatio silet, et dubitare videtur,
 Suspenditque animos, ficta gravitate, rogantum. 5
 Mox ubi-pollicita est: « Quo sit fiducia major
 Muneris hujus, ait, qui vestras maximus ævo est
 Dux gregis inter oves, agnus medicamine fiet. »
 Protinus innumeris effetus laniger annis
 Attrahitur, flexo circum cava tempora cornu. 10
 Cujus ut Hæmonio marcentia guttura cultro
 Fodit, et exiguo maculavit sanguine ferrum,
 Membra simul pecudis, validosque venefica sucos
 Mergit in ære cavo; minuunt ea corporis artus,
 Cornuaque exurunt nec non cum cornibus annos, 15
 Et tener auditur medio balatus aeno.
 Nec mora, balatum mirantibus, exsilit agnus,
 Lascivitque fuga, lactantiæque ubera quærit.
 Obstupuere satæ Pelia, promissaque postquam
 Exhibuere fidem, tum vero impensius instant. 20
 Ter juga Phœbus æquis in Hiberno flumine mersis
 Dempserat; et quarta radiantia nocte micabant
 Sidera, cum rapido fallax Æetias igni
 Imponit purum laticem, et sine viribus herbas.
 Jamque neci similis, resoluta corpore, regem, 25
 Et cum rege suo custodes somnus habebat,
 Quem dederant cantus magicæque potentia linguæ.

IV. 1. *Pelia creatis*, voy. *Rem.* 23.
 — 3. *Jubent*, sous-ent. *Medeam*.
 — 5. *Rogantum*, voy. *Rem.* 6.
 — 8. *Dux gregis*, le bélier. —

10. *Cava*, décharnées. — 14. *Ea*, ces substances. — 17. *Mirantibus*, les filles de Pélidas. — 21. *Juga*, voy. liv. II, II, 43. — 23. *Rapido*,

Intrant jussæ cum Colchide limina nataë,
 Ambiantque torum : « Quid nunc dubitatis inertes?
 Stringite, ait, gladios, veteremque haurite cruorem, 30
 Ut repleam vacuas juvenali sanguine venas.
 In manibus vestris vita est ætasque parentis;
 Si pietas ulla est nec spes agitatæ inanes,
 Officium præstate patri, telisque senectam
 Exigite, et saniem conjecto emittite ferro. » 35
 His, ut quæque pia est, hortatibus impia prima est,
 Et, ne sit scelerata, facit scelus : haud tamen ictus
 Ulla suos spectare potest, oculosque reflectunt,
 Cæcæque dant sævis aversæ vulnera dextris.
 Ille, cruore fluens, cubito tamen allevat artus, 40
 Semilacerque toro tentat consurgere, et inter
 Tot mediis gladios pallentia brachia tendens :
 « Quid facitis, nataë? quid vos in fata parentis
 Armat? » ait. Cecidere illis animique manusque.
 Plura locuturo cum verbis guttura Colchis 45
 Abstulit, et calidis laniatum mersit in undis.

V. Éaque, roi d'Égine, raconte la peste qui a désolé ce pays
 (v. 525-614).

Dum visum est mortale malum, tantæque latebat
 Causa nocens cladis, pugnatum est arte mœdendi;
 Exitium superabat opem, quæ victa jacebat.
 Principio cælum spissa caligine terras
 Pressit, et ignavos inclusit nubibus æstus; 5
 Dumque quater junctis explevit cornibus orbem
 Luna, quater plenum tenuata retexit orbem,

dévorant. — 28. *Intrant*, syncope pour *intraverant*. — 35. *Saniem*, son sang altéré par la vieillesse. — 36. *Ut quæque pia...* *impia*, voy. Rem. 84. — 41. *Semilacer*, voy. Rem. 72 : à moitié

dépeçé. — 43. *In fata* contre les destinées, contre les jours

V. 1. *Visum*, sous-ent. *est*. — *Mortale*, ordinaire. — 5. *Ignavos æstus*, cf. liv. II, viii, 6. *ignavi frigoris*. — 7. *Retexit*, défilisser,

Letiferis calidi spirarunt flatibus austru.
 Constat et in fontes vitium venisse lacusque,
 Milliaque incultos serpentum multa per agros 10
 Errasse, atque suis fluvios temerasse venenis.
 Strage canum primo, volucrumque, oviumque, boumque,
 Inque feris subiti deprenta potentia morbi.
 Concidere infelix validos miratur arator
 Inter opus tauros, medioque recumbere sulco. 15
 Lanigeris gregibus, balatus dantibus ægros,
 Sponte sua lanæque cadunt et corpora tabent.
 Acer equus quondam, magnæque in pulvere famæ,
 Degenerat palmas, veterumque oblitus honorum
 Ad præsepe gemit, leto moriturus inertî. 20
 Non aper irasci meminit, non fidere cursu
 Cerva, nec armentis incurrere fortibus ursi.
 Omnia languor habet; silvisque, agrisque, viisque
 Corpora sæda jacent; vitiantur odoribus auræ.
 Mira loquar: non illa canes, avidæque volucres, 25
 Non canî teligere lupi; dilapsa liquescunt,
 Afflatuque nocent, et agunt contagia late.
 Pervenit ad miseros, damno graviore, colonos,
 Pestis, et in magnæ dominatur mœnibus urbis.
 Viscera torrentur primo, flammæque latentis 30
 Indicium rubor est, et ductus anhelitus igni;
 Asperæ lingua tumet, tepidisque arentia ventis
 Ora patent, auræque graves captantur hiatu.
 Non stratum, non ulla pati velamina possunt;

détruire; c'est le contraire de *texere*. Toute cette périphrase veut dire : pendant quatre mois. — 8. *Spirarunt*, syncope pour *spiraverunt*. — 9. *Vitium*, le mal. — 10. *Serpentum*, voy. *Rem.* 6. — 11. *Errasse... temerasse*, syncopes pour *erravisse, temeravisse*. — 18. *Pulvere*, la poussière du cirque, de l'hippodrome. — 19. *De-*

general, fait déchoir, déshonore; voy. *Rem.* 65. — 23. *Omnia languor habet*. Comparez ce passage avec *Les animaux malades de la peste*, La Fontaine, VII, 1. — 25. *Illæ*, suppléez *corpora*. — 26. *Canî*, au poil grisâtre; voy. liv. I, v, 32. — 31. *Ductus anhelitus igni*, respiration tirée avec du feu, équivaut à *anhelitus igneus*.

Dura sed in terra ponunt præcordia, nec fit 35
 Corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet. †
 Nec moderator adest, inque ipsos sæva medentes
 Erumpit clades, obsuntque auctoribus artes.
 Quo propior quisque est servitque fidelius ægro,
 In partem leti citius venit. Utque salutis 40
 Spes abiit, finemque vident in funere morbi,
 Indulgent animis, et nulla, quid-utile, cura est;
 Utile enim nihil est. Passim, positoque pudore,
 Fontibus, et fluviis puteisque capacibus hærent;
 Nec sitis est extincta prius quam vita bibendo. 45
 Inde graves multi nequeunt consurgere, et ipsis
 Immoriuntur aquis; aliquis tamen haurit et illas,
 Tantaque sunt miseris invisæ lædia lecti,
 Prosiliunt; aut, si prohibent consistere vires,
 Corpora devolvunt in humum, fugiuntque penates 50
 Quisque suos; sua cuique domus funesta videtur:
 Et quia causa latet, locus est in crimine notus.
 Semanimes errare viis, dum stare valebant,
 Aspiceres; flentes alios, terraque jacentes,
 Lassaque versantes supremo lumina motu;
 Membraque pendentis tendent ad sidera cæli, 55
 Hic illic, ubi mors deprenderat, exhalantes.
 Quid mihi tunc animi fuit? an, quod, debuit esse,
 Ut vitam odissem et cuperem pars esse meorum?

— 35. *Præcordia dura*, leurs pol-
 trines dures, amaigries par la ma-
 ladie. — 37. *Nec moderator adest*,
 personne ne peut maîtriser le fléau.
 — 40. *In partem venit*, c.-à-d.
particeps fit. — 42. *Animis*, pen-
 chants, passions, caprices. — *Quid*
utile, sous-ent. *sit*. — 47. *Et*
illas, même ces eaux-là (infectées
 par les cadavres). — 48. *Tanta-*
que... prosiliunt. Construisez :
prosiliuntque (tanta sunt miseris
lædia lecti invisæ). — 52. *Locus*

est in crimine notus, mot à mot
 le lieu connu est en accusation,
 ne connaissant pas la cause du
 mal, ils l'imputent au lieu où il
 règne et qu'ils connaissent. —
 56. *Pendentis*, qui pèse sur eux,
 cf. vers 4 et 5. — 57. *Exhalantes*,
 sens neutre, expirant, voy. *Rem.* 77
 et *Rem.* 96. — 58. *Mihi*, c'est le
 roi Éaque qui raconte tout ceci. —
An (suppléez *id fuit*) *quod*. —
 59. *Pars esse meorum*, être une
 partie des miens, partager le sort

Quo se cumque acies oculorum flexerat, illic	60
Vulgus erat stratum, veluti cum putria motis	
Poma cadunt ramis agitataque ilice glandes.	
Templa vides contra gradibus sublimia longis;	
Juppiter illa tenet : quis non altaribus illis	
Irrita tura dedit? quoties pro-conjuge conjux,	65
Pro nato genitor, dum verba precantia dicit,	
Non exoratis animam finivit in aris,	
Inque manu turis pars inconsumpta, reperta est!	
Admoti quoties templis, dum vota sacerdos	
Concipit, et fundit purum inter cornua vinum,	70
Ilaud exspectato ceciderunt vulnere tauri!	
Ipsa ego sacra Jovi pro me patriaque tribusque	
Cum facerem natis, mugitus victima diros	
Edidit, et subito collapsa sine ictibus ullis	
Exiguo tinxit subjectos sanguine cultros.	75
Fibra quoque ægra notas veri monitusque Deorum	
Perdiderat; tristes penetrant ad viscera morbi.	
Ante sacros vidi projecta cadavera postes;	
Ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras.	
Pars animam laqueo claudunt, mortisque timorem	80
Morte fugant, ultroque vocant venientia fata.	
Corpora missa neci nullis de more feruntur	
Funeribus, neque enim capiebant funera portæ :	
Aut inhumata premunt terras, aut dantur in altos	

des miens — 60. *Quo se cumque*, Imèse pour *quocumque se*. — 63. *Contra*, en face de toi. Éaque parle à Céphale, que les Athéniens ont envoyé lui demander du secours. — 72. *Tribus natis*, Télémon, Pélée et Phocus. — 75. *Exiguo tinxit... sanguine*. Trouver peu de sang chez la victime était un présage de malheur. — 76. *Fibra... ægra notas... perdiderat*. On consultait les entrailles des vic-

times pour connaître la volonté des Dieux. — 79. *Foret invidiosior*, fût plus odieuse, c.-à-d. soulevât plus d'indignation contre les Dieux. — 80. *Animam claudunt*, serment leur respiration, s'étranglent. — 82. *Feruntur*, pour *efferruntur*. — 83. *Neque... capiebant funera portæ...* Les portes de la ville n'étaient point assez larges pour laisser passer tant de cadavres. — 84. *Dantur*, sont placés; sens fré-

Indotata rogos : et jam reverentia nulla est, 85
 Deque rogis pugnant, alienisque ignibus ardent.
 Qui lacrimant desunt, indefletæque vagantur
 Natorumque virumque animæ juvenumque senumque,
 Nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.

VI. Prière d'Éaque. Naissance des Myrmidons (v. 614-661).

Attonitus tanto miserarum turbine rerum :
 « Juppiter, o, dixi, si de te vera loquuntur,
 Nec te, magne pater, nostri pudet esse parentem,
 Aut mihi redde meos, aut me quoque conde sepulcro. »
 Ille notam fulgore dedit tonitruque secundo. 5
 « Accipio; sintque ista precor felicia mentis
 Signa tuæ, dixi : quod das mihi, pigneror omen. »
 Fortè fuit juxta, patulis rarissima ramis,
 Sacra Jovi quercus, de semine Dodonæo :
 Hic nos frugilegas aspeximus agmine longo 10
 Grande onus exiguo formicas ore gerentes,
 Rugosoque suum servantes cortice callem.
 Dum numerum miror : « Totidem, pater optime, dixi,
 Tu mihi da cives, et inania mœnia supple. »
 Intremuit, ramisque sonum sine flamine motis 15
 Alta dedit quercus : pavido mihi membra timore
 Horruerant, stabantque comæ; tamen oscula terræ
 Roboribusque dedi; nec me sperare fatebar.
 Sperabam tamen, atque animo mea vota fovebam.
 Nox subit, et curis exercita corpora somnus 20

quent du verbe *dare*. — 85. *Indotata*, sans honneur, sans ornements. — 87. *Vagantur*, errent sur les bords du Styx, parce qu'elles n'ont pas reçu les honneurs de la sépulture. — *Indefletæ*, voy. *Rem.* 74. — 89. *Locus*, la place; *arbor*, le bois, et non pas l'arbre; métonymie.

VI. 2. *Parentem*, Éaque était fils de Jupiter et d'Europe. — 7. *Pigneror*, je prends pour gage, c.-à-d. pour garantie. — 8. *Rarissima*, très clairsemé. — 9. *Dodonæo*, voy. *Rem.* 96. — 10. *Frugilegas*, voy. *Rem.* 72. — 12. *Cortice*, sur l'écorce. — 18. *Roboribus*, pluriel poétique. — 20. *Corpora*,

Occupat : ante oculos eadem mihi quercus adesse,
 Et ramos totidem totidemque animalia ramis
 Ferre suis visa est, parilique tremiscere motu,
 Graniferumque agmen subjectis spargere in arvis,
 Crescere quod subito et majus majusque videri, 25
 Ac se tollere humo, rectoque assistere trunco,
 Et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
 Ponere, et humanam membris inducere formam.
 Somnus abit; damno vigilans mea visa, querorque
 In Superis opis esse nihil : at in ædibus ingens 30
 Murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar,
 Jam mihi desuetas. Dum suspicor has quoque somni,
 Ecce venit Telamon properus, foribusque reclusis :
 « Speque fideque, pater, dixit, majora videbis;
 Egredere. » Egredior, qualesque in imagine somni 35
 Visus eram vidisse viros, ex ordine tales
 Aspicio noscoque : adeunt, regemque salutant. »
 Vota Jovi solvo, populisque recentibus urbem
 Partior, et vacuos priscis cultoribus agros,
 Myrmidonasque voco, nec origine nomina fraudo. 40
 Corpora vidisti; mores, quos ante gerebant, [rum,
 Nunc quoque habent : parcum genus est patiensque labo-
 Quæsitique tenax, et quod quæsitâ reservent.
 Hi te ad bella, pares annis animisque, sequentur,
 Cum primum, qui te feliciter attulit, Eurus 45
 (Eurus enim attulerat) fuerit mutatus in Austros.

pluriel poétique. — 24. *Graniferum*, voy. *Rem.* 72. — 25. *Quod*, suppléez *visum est*, exprimé plus haut. — 26. *Recto trunco*, le corps droit. — 29. *Vigilans*, éveillé. — 31. *Videbar*, sous-entendu *mihî*. — 32. *Somni*, sous-entendu *esse*, être une illusion du sommeil. — 40 *Nec origine nomina fraudo*, et je ne dépouille pas leur

nom de leur origine, c'est-à-dire et je leur donne un nom qui ne laisse pas oublier leur origine. — 41. *Vidisti*, Eaque s'adresse à Céphale; voy. liv. VII, v, 63. — 45. *Cum...Eurus... fuerit mutatus in Austros*. Céphale avait besoin pour son retour à Athènes du vent contraire à celui qui l'avait amené.

LIVRE VIII

I. Dédale et Icare (v. 183-236).

Dædalus interea Creten longumque perosus
 Exsilium, tactusque loci natalis amore,
 Clausus erat pelago : « Terras licet, inquit, et undas
 Obstruat; at cælum certe patet; ibimus illac :
 Omnia possideat, non possidet aera Minos. » 5
 Dixit, et ignotas animum dimittit in artes,
 Naturamque novat : nam ponit in ordine pennas
 A minima cœptas, longam brevior sequenti,
 Ut clivo crevisse putes : sic rustica quondam
 Fistula disparibus paulatim surgit avenis. 10
 Tum lino medias et ceris alligat imas,
 Atque ita compositas parco curvamine flectit,
 Ut veras imitetur aves. Puer Icarus una
 Stabat; et ignarus sua se tractare pericla,
 Ore renidenti modo, quas vaga moverat aura, 15
 Captabat plumas, flavam modo pollice ceram
 Mollibat, lusuque suo mirabile patris.
 Impediebat opus. Postquam manus ultima cœptis .
 Imposita est, geminas opifex libravit in alas.

I. 4. *Obstruat* pour sujet Minos : Dédale était retenu en Crète par ce prince. — 5. *Possideat*, qu'il possède, il peut posséder. — 6. *Dimittit*, il envoie, il dirige, il tourne. — 9. *Clivo*, par gradation, m. à m. en pente douce. — *Quondam*, parfois, ordinairement. — 10. *Rustica fistula*, la flûte de Pan.

— 11. *Medias*, au milieu; *imas* à l'extrémité (celle qui doit s'attacher au corps). — 14. *Sua pericula*, l'instrument de sa perte. — 17. *Mollibat*, voy. Rem. 9. — 19. *Libravit*, tint en équilibre. — *In alas* : ainsi que le dit Dübner, l'accusatif s'explique parce que la phrase complète serait : *corpus*

Ipsè suum corpus, motaque pependit in aura.	20
Instruit et natum : « Medioque ut limite curras, Icare, ait, moneo : ne, si demissior ibis, Unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat : Inter utrumque vola; nec te spectare Boolean Aut Helicen jubeo strictumque Orionis ense. Me duce carpe viam. » Pariter præcepta volandi Tradit, et ignotas humeris accommodat alas. Inter opus monitusque, genæ maduere seniles, Et patriæ tremuere manus : dedit oscula nato Non iterum repetenda suo ; pennisque levatus Ante volat, comitique timet, velut ales, ab alto Quæ teneram prolem produxit in aera nido ; Hortaturque sequi, damnosæque erudit artes, Et movet ipse suas, et nati respicit alas. Ilos aliquis, tremula dum captat arundine pisces, Aut pastor baculo stivaque innixus arator, Vidit et obstupuit, quique æthera carpere possent, Credidit esse deos. Et jam Junonia læva Parte Samos fuerant Delosque Parosque relictæ ; Dextra Lebinthus erat, fecundaque melle Calymne ; Cum puer audaci cœpit gaudere volatu, Deseruitque ducem, cælique cupidine tractus Altius egit iter. Rapidi vicinia solis Mollit odoratas, pennarum vincula, ceras. Tabuerant ceræ : nudos quatit ille lacertos, Remigioque carens non ullas percipit auras, Oraque cærulea, patrium clamantia nomen, Excipiuntur aqua, quæ nomen traxit ab illo.	25 30 35 40 45

sustulit in alas ita ut. — 21. *In-*
struit, il équipe, il munit d'ailes.
Que se rattache à *ait*; voy. *Rem.*
42. — 26. *Me duce carpe viam.*
Ne t'occupe pas de la direction,
contente-toi de me suivre. —
31. *Velut ales*, comparaison char-

manie. — 38-39. *Junonia Samos.*
Samos était un des principaux siè-
ges du culte de Junon. — 45. *Tu-*
buerant, avait fondu. — 46. *Re-*
migio, cf. Virgile, *Én.* VI, 19. —
48. *Ab illo*, une partie de la mer
Égée s'appelait mer Icarienne. —

At pater infelix, nec jam pater : « Icare, dixit,
Icare, dixit, ubi es ? qua te regione requiram, 50
Icare ? » Dicebat : pennas aspexit in undis,
Devovitque suas artes, corpusque sepulcro
Condidit ; et tellus a nomine dicta sepulti.

II. Perdix est métamorphosé en perdrix (v. 236-260).

Hunc, miseri tumulo ponentem corpora nati,
Garrula ramosa prospexit ab ilice perdix,
Et plausit pennis, testataque gaudia cantu est :
Unica tunc volucris, nec visa prioribus annis,
Factaque nuper avis, longum tibi, Dædale, crimen. 5
Namque huic tradiderat, fatorum ignara, docendam
Progeniem germana suam, natalibus actis
Bis puerum senis, animi ad præcepta capacis.
Ille etiam medio spinas in pisce notatas
Traxit in exemplum, ferroque incidit acuto 10
Perpetuos dentes, et serræ repperit usum ;
Primus et ex uno duo ferrea brachia nodo
Vinxit, ut, æquali spatio distantibus illis,
Altera pars staret, pars altera duceret orbem.
Dædalus invidit, sacraque ex arce Minervæ 15
Præcipitem misit, lapsum mentitus ; at illum,
Quæ favet ingeniis, excepit Pallas, avenque
Reddidit, et medio velavit in aere pennis.
Sed vigor ingenii quondam velocis in alas

52. *Devovit*, il maudit. — 53. *Dicta*, sous-ent. est. C'est l'île d'Icarie, aujourd'hui Nikaria.

II. 1. *Corpora*, pluriel poétique. — 5. *Longum tibi crimen*, éternel sujet d'accusation contre toi. — 6. *Huic*, Dédale. — 7. *Germana*, la sœur de Dédale. — 8. *Puerum bis senis natalibus actis*, enfant de douze ans. — *Ad*, par rapport à...

— 9. *Ille*, Perdix. — 11. *Perpetuos*, qui se suivent sans interruption — *Serræ usum*, inventa la scie et fut le premier à s'en servir. — 12. *Ex uno nodo*. Ce nœud est le point de départ des deux branches du compas : ainsi s'explique l'emploi de *ex*. — *Brachia*, branches. — 15. *Arce Minervæ*, l'Acropole, où était le temple de Minerve.

Inque pedes abiit ; nomen, quod et ante, remansit. 20
 Non tamen hæc alte volucris sua corpora tollit,
 Nec facit in ramis altoque cacumine nidos ;
 Propter humum volitat, ponitque in sæpibus ova,
 Antiquique memor, metuit sublimia, casus.

III. Le sanglier de Calydon (v. 267-298).

Sparserat Argolicas nomen vaga Fama per urbes
 Theseos ; et populi, quos dives Achaïa cepit,
 Hujus opem magnis imploravere periclis.
 Hujus opem Calydon, quamvis Meleagron haberet,
 Sollicita supplex petiit prece. Causa petendi 5
 Sus erat, infestæ famulus vindexque Dianæ.
 OEnea namque ferunt, pleni successibus anni,
 Primitias frugum Cereri, sua vina Lyæo,
 Palladios flavæ latices libasse Minervæ.
 Cæptus ab agricolis, Superos pervenit ad omnes 10
 Ambitiosus honor : solas sine ture relictas
 Præteritæ cessasse ferunt Latoïdos aras.
 Tangit et ira Deos : « At non impune feremus,
 Quæque inhonoratæ, non et dicemur inultæ, »
 Inquit ; et OEneos ultorem spreta per agros 15
 Misit aprum, quanto majores herbida tauros
 Non habet Epirus, sed habent Sicula arva minores.
 Sanguine et igne micant oculi ; riget horrida cervix,
 Stantque velut vallum, velut alta hastilia, sætæ.

20. *Nomen*. Il s'appelait Perdix.

— 21. *Corpora*, pluriel poétique.

III. 2 *Theseos*. Thésée venait, en tuant le Minotaure, de délivrer Athènes du tribut de sept jeunes gens et de sept jeunes filles qu'elle envoyait tous les neuf ans en Crète pour servir de proie au monstre.

— 7. *Pleni successibus anni*, à la

suite d'une abondante récolte. —

8. *Sua*, voy. *Rem.* 80. — 9. *Palladios latices*, le suc de l'olive. —

Libasse, syncope pour *libavisse*.

— 10. *Agricolis*, les dieux champêtres ; voy. *Rem.* 75. — 12. *Cessasse*, syncope pour *cessavisse*,

avoir chômé. — 16. *Aprum*, sup-

plétez (*tantum*) *quanto*..... —

Fervida cum rauco latos stridore per armos 20
 Spuma fluit, dentes æquantur dentibus Indis,
 Fulmen ab ore venit, frondes afflatibus ardent.
 Is modo crescentes segetes proculcat in herba,
 Nunc matura metit fleturi vota coloni,
 Et Cererem in spicis intercipit; area frustra, 25
 Et frustra expectant promissas horrea messes.
 Sternuntur gravidi longo cum palmite fetus,
 Bacaque cum ramis semper frondentis olivæ.
 Sævit et in pecudes; non has pastolve canesve,
 Non armenta truces possunt defendere tauri.

IV. Dénombrement des chasseurs. Atalante (v. 298-324).

Diffugiunt populi, nec se, nisi mœnibus urbis,
 Esse putant tutos, donec Meleagros, et una
 Lecta manus juvenum cœtere cupidine laudis.
 Tyndaridæ gemini, præstantes, cæstibus alter,
 Alter equo, primæque ratis molitor Iason, 5
 Et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus,
 Leucippusque ferox, jaculoque insignis Acastus.
 Actoridæque pares, et missus ab Elide Phyleus;
 Nec Telamon aberat, magnique creator Achillis,
 Impiger Eurytion, cursuque invictus Echion, 10
 Hippasus, et primis etiamnum Nestor in annis,
 Ampycidesque sagax, et adhuc a conjuge tutus
 Œclides, nemorisque decus Tegeæa Lycæi.
 Rasilis huic summam mordebat fibula vestem;
 Crinis erat simplex, nodum collectus in unum;

21. *Dentibus Indis*, à des défenses d'éléphant. L'Inde nourrit un grand nombre d'éléphants. — 23. *In herba*, en herbe. — 27. *Palmite* détermine le sens de *fetus*, grappes.

IV. 5. *Primæ ratis*, le navire

Argo. — 6. *Felix concordia*, c'est une des amities célèbres souvent citées par les auteurs. — 9. *Creator Achillis*, Pélée. — 12. *Adhuc a conjuge tutus*, qui n'avait pas encore à craindre les pièges de son épouse. — 13. *Œclides*, patrony-

Ex humero pendens resonabat eburnea lævo
 Telorum custos ; arcum quoque læva tenebat.
 Talis erat cultus : facies quam dicere vere
 Virgineam in puero, puerilem in virgine posses.

V. La chasse. Exploits des héros et d'Atalante (v. 329-411).

Silva frequens trabibus, quam nulla ceciderat ætas,
 Incipit a plano devexaque prospicit arva.
 Quo postquam venere viri, pars retia tendunt ;
 Vincula pars adimunt canibus ; pars pressa sequuntur
 Signa pedum, cupiuntque suum reperire periculum. 5
 Concava vallis erat, quo se demittere rivi
 Assuerant pluvialis aquæ : tenet ima lacunæ
 Lenta salix, ulvæque leves, juncique palustres,
 Viminaque, et longa parvæ sub arundine cannæ.
 Hinc aper excitus medius violentus in hostes 10
 Fertur, ut excussis elisi nubibus ignes.
 Sternitur incursu nemus, et propulsa fragorem
 Silva dat : exclamant juvenes, prætentaque forti
 Tela tenent dextra, lato vibrantia ferro.
 Ille ruit, spargitque canes, ut quisque furenti 15
 Obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.
 Cuspis Echionio primum contorta lacerto
 Vana fuit, truncoque dedit leve vulnus acerno.
 Proxima, si nimiis mittentis viribus usa
 Non foret, in tergo visa est hæsuræ petito ; 20
 Longius it : auctor teli Pagasæus Iason.

nique : le fils d'Éclée (Amphiraüs), que sa femme Eriphile trahit pour un collier. — 17. *Telorum custos*, carquois. — 18. *Facies* (supplétez *ea erat*) *quam...*

V. 1. *Trabibus*, d'arbres de haute futaie. Cette forêt, qui commence à la plaine, couvre les montagnes. — 4-5. *Pressa signa pedum*, les

empreintes, les traces du sanglier. — 7. *Assuerant*, syncope pour *assueverant*. — 9. *Cannæ*, c'est une espèce de roseau plus petit que l'*arundo*. — 14. *Vibrantia*. *Vibrare*, au sens neutre, signifie : s'agiter, être en mouvement. — 17. *Echionio lacerto*, voy. *Rem.* 29 — 21. *It*, contraction de

« Phœbe, ait Ampycides, si te coluique coloque,
 Da mihi, quod petitur, certo contingere telo! »
 Qua potuit, precibus deus annuit : ictus ab illo est,
 Sed sine vulnere, aper ; ferrum Diana volanti 25
 Abstulerat jaculo : lignum sine acumine venit,
 Ira feri mota est, nec fulmine lenius arsit :
 Emicat ex oculis, spirat quoque pectore flamma.
 Utque volat moles adducto concita nervo,
 Cum petit aut muros aut plenas milite turres, 30
 In juvenes vasto sic impete vulnificus sus
 Fertur, et Eupalamon Pelagonaque, dextra tuentes
 Cornua, prosternit ; socii rapuere jacentes.
 At non letiferos effugit Enæsimus ictus,
 Hippocoonte satus : trepidantem et terga parantem 35
 Vertere succiso liquerunt poplite nervi.
 Forsitan et Pylius citra Trojana perisset
 Tempora ; sed sumpto posita conamine ab hasta,
 Arboris insiluit, quæ stabat proxima, ramis,
 Despexitque loco tutus, quem sugerat, hostem. 40
 Dentibus ille ferox in querno stipite tritis
 Imminet exitio ; fidensque recentibus armis,
 Actoridæ magni rostro femur hausit adunco.
 At gemini, nondum cælestia sidera, fratres,
 Ambo conspicui, nive candidioribus ambo 45
 Vectabantur equis ; ambo vibrata per auras
 Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
 Vulnera fecissent, nisi sætiger, inter opacas,

tit., voy. *Rem.* 14. — 25. *Diana*, voy. *Rem.* 88. — 29. *Moles*, la masse, la pierre lancée par des machines comme la baliste et la catapulte. — 30. *Milite* pour *militibus*, l'individu pour l'espèce. — 31. *Vulnificus sus*, voy. *Rem.* 90. — *Impete*, voy. *Rem.* 4. — 37. *Pylius*, Nestor, roi de Pylos, — 38. *Sump-*

to... *conamine ab hasta*, prenant son élan à l'aide de sa lance appuyée sur le sol. — 41. *Tritis*, aiguisés. — 42. *Imminet exitio*, désire, cherche le carnage. — 43. *Hausit*, il perça. L'emploi de ce verbe s'explique par la perte de sang qui suit la blessure. — 44. *Gemini*, Castor et Pollux (les

- Nec jaculis, isset, nec equo loca pervia, siivas.
 Persequitur Telamon; studioque incautus eundi, 50
 Pronus ab arborea cecidit radice retentus.
 Dum levat hunc Peleus, celerem Tegeæa sagittam
 Imposuit nervo, sinuatoque expulit arcu.
 Fixa sub aure feri summum destrinxit arundo
 Corpus, et exiguo rubefecit sanguine sætas. 55
 Nec tamen illa sui successu lætior ictus,
 Quam Meleagros, erat : primus vidisse putatur,
 Et primus sociis visum ostendisse cruorem,
 Et, « Meritum, dixisse, feres virtutis honorem. »
 Erubuere viri; seque exhortantur, et addunt 60
 Cum clamore animos, jaciuntque sine ordine tela :
 Turba nocet jactis, et, quos petit, impedit ictus.
 Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas :
 « Discite femineis quid tela virilia præsent,
 O juvenes, operique meo concedite, dixit. 65
 Ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
 Invita tamen hunc perimet mea dextra Diana. »
 Talia magniloquo tumidus memoraverat ore;
 Ancipitemque manu tollens utraque securim,
 Institerat digitis, primos suspensus in artus. 70
 Occupat audentem, quaque est via proxima leto ;
 Concidit Ancæus, glomerataque sanguine multo
 Viscera lapsa fluunt, madefactaque terra cruore est
 Ibat in adversum proles Ixionis hostem,

Gémeaux). — 51. *Ab arborea radice*, voy. *Rem.* 38. — 53. *Sinuato*, courbé, tendu. — 54. *Destrinxit*, effleura, égratigna, — *Summum corpus*, mot à mot : la surface du corps. — 60. *Addunt*, suppléez *sibi*. — 62. *Turba*, suppléez *tolorum*. — *Jactis* sous-ent. *telis*. — 63. *Furens contra sua fata*, mot à mot : furieux d'une manière contraire à ses destins, c.-à-d. que sa

fureur pousse au-devant de sa perte. — *Bipennifer*, voy. *Rem.* 72. — *Arcas*, c'est l'Arcadien appelé plus loin *Ancæus*. — 65. *Operi meo concedite*, retirez-vous pour mon œuvre, faites-moi place pour que je frappe. — 70. *Primos suspensus in artus*. Il est dressé sur la pointe des pieds. — 71. *Quaque... est via proxima leto*, etc., là où toute blessure est suivie d'uu

Pirithous, valida quatiens venabula dextra, 75
 Cui procul Ægides : « O me mihi carior, inquit,
 Pars animæ consiste meæ; licet eminus esse
 Fortibus; Ancæo nocuit temeraria virtus. »
 Dixit, et ærata torsit grave cuspide cornum :
 Quo bene librato, votique potente futuro, 80
 Obstitit æsculea frondosus; ab arbore ramus.

VI. Méléagre tue le sanglier; ses oncles sont jaloux de lui;
 il les tue (v. 411-445).

Misit et Æsonides jaculum, quod casus ab illo
 Vertit in immeriti fatum latrantis, et inter
 Ilia conjectum, tellure per ilia fixum est.
 At manus Œnidæ variat; missisque duabus,
 Hasta prior terra, medio stetit altera tergo. 5
 Nec mora, dum sævit, dum corpora versat in orbem,
 Stridentemque novo spumam cum sanguine fundit,
 Vulneris auctor adest, hostemque irritat ad iram,
 Splendidaque adversos venabula condit in armos.
 Gaudia testantur socii clamore secundo, 10
 Victricemque petunt dextræ conjungere dextram,
 Immanemque ferum multa tellure jacentem
 Mirantes spectant; neque adhuc contingere tutum
 Esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.
 Ipse pede imposito caput exitiabile pressit, 15

prompt trépas. — 77. *Pars animæ meæ*, voy. liv. VIII, iv, 6. — 79. *Cornum*, cornouiller, javelot fait en bois de cornouiller. — 80. *Voti potente futuro*, et qui aurait atteint le but. L'expression semble bizarre appliquée à un javelot.

VI. 1. *Illo*, le sanglier. — 2. *Vertit in... latrantis*. Construisez :

vertit in fatum latrantis immeriti. — *Latrantis*, participe employé substantivement; voy. *Rem.* 77. — 4. *Variat*, sens neutre : à des succès différents. — *Duabus*, sous-ent. *hastis*. — 6. *Sævit*, suppléé *sus*. — 9. *Venabula*, pluriel poétique. — 11. *Petunt conjungere*, voy. *Rem.* 70. — 12. *Multa tellure ja-*

Atque ita : « Sume mei spolium, Nonacria, juris,
Dixit, et in partem veniat mihi gloria tecum. »

Prolinus exuvias, rigidis horrentia sætis

Terga dat, et magnis insignia dentibus ora.

Illi lætitiæ est, cum munere, muneris auctor. 20

Invidere alii, totoque erat agmine murmur.

E quibus, ingenti tendentes brachia voce :

« Pone, age, nec titulos intercipe, femina, nostros,

Thesliadæ clamant; nec te fiducia formæ

Decipiat, ne sit longe tibi captus amore 25

Auctor. » Et huic adimunt munus, jus muneris illi.

Non tulit, et tumida frendens Mavortius ira :

« Discite, raptores alieni, dixit, honoris,

Facta minis quantum distent. » Hausitque nefando

Pectora Plexippi, nil tale timentia, ferro. 30

Toxea, quid faciat dubium, pariterque volentem

Ulcisci fratrem, fraterna que fata timentem,

Haud palitur dubitare diu, calidumque priori

Cæde recalfecit consorti sanguine telum.

VII. Douleur d'Althée, mère de Méléagre; ses hésitations;
sa vengeance (v. 445-515)

Dona Deum templis, nato victore, ferebat,

Cum videt exstinctos fratres Althæa referri :

Quæ, plangore dato, mæstis clamoribus urbem

Implet, et auratis mulavit vestibus atras.

At simul est auctor necis editus, excidit omnis 5

centem, dont le corps couvre un

vaste espace. — 16. *Mei juris*, qui

m'appartient. — 20. *Illi*. Atalante.

— 25. *Ne sit longe tibi*, ne soit

loin pour toi, ne puisse te sous-

traire à notre vengeance. —

26. *Auctor*, supplétez *muneris*. —

27. *Mavortius*. D'après Euripide,

Méléagre était fils de Mars. —

29. *Hausit*, voy. liv. VIII, v, 43. —

30. *Timentia*, hypallage pour *tí-*

mentis. — 34. *Recalfecit*, voy. *Rem.*

74. — *Consorti*, c.-à-d. *fraterno*.

VII. 1. *Deum*, voy. *Rem.* 6. —

4. *Auratis mutavit vestibus atras*,

voy. *Rem.* 63 : change contre des

habits de deuil ses vêtements bril-

lants d'or. — 5. *Simul (ac)*, aus-

Luctus, et a lacrimis in pœnæ versus amorem est.
 Stipes erat, quem, cum partus enixa jaceret
 Thestias, in flammam triplices posuere sorores,
 Staminaque impresso fatalia pollice nentes :
 « Tempora, dixerunt, eadem lignoque tibi que, 10
 O modo nate, damus. » Quo postquam carmine dicto
 Excessere deæ, flagrantem mater ab igne
 Eripuit ramum, sparsitque liquentibus undis.
 Ille diu fuerat penetralibus abditus imis,
 Servatusque tuos, juvenis, servaverat annos. 15
 Protulit hunc genetrix, lædasque et fragmina poni
 Imperat, et positos inimicos admovet ignes.
 Tum conata quater flammis imponere ramum,
 Cœpta quater tenuit : pugnant materque sororque,
 Et diversa trahunt unum duo nomina pectus. 20
 Sæpe metu sceleris pallebant ora futuri,
 Sæpe suum fervens oculis dabat ira ruborem;
 Et modo nescio quid similis crudele minanti
 Vultus erat, modo quem misereri credere posses;
 Cumque ferus lacrimas animi siccaverat ardor, 25
 Inveniebantur lacrimæ tamen : utque carina,
 Quam ventus ventoque rapit contrarius æstus,
 Vim geminam sentit paretque incerta duobus;
 Thestias haud aliter dubiis affectibus errat,
 Inque vices ponit positamque resuscitat iram. 30
 Incipit esse tamen melior germana parente,
 Et, consanguineas ut sanguine leniat umbras,
 Impietate pia est; nam postquam pestifer ignis

sitôt que. — 8. *Triplices sorores*, les trois Parques. — 11. *Carmines*, prédiction. — 16. *Fragmina*, des éclats de bois, des copeaux. — 19. *Cœpta tenuit*, elle arrêta l'entreprise commencée. — 20. *Duo nomina diversa trahunt*, c.-à-d. *duo nomina trahunt in diversas*

partes. — 23. *Et... vultus erat*. Construisez : *erat similis minanti nescio quid crudele*. — 24. *Modo* (supplétez *is*) *quem*. — 27. *Æstus*, un courant. — 30. *Ponit positamque*, voy. Rem. 82. — 31. *Esse melior*, l'emporter sur. — 33. *Impietate pia*, voy. Rem. 84. —

Convaluit : « Rogus iste cremel mea viscera, » dixit; 35
 Utque manu dira lignum fatale tenebat,
 Ante sepulcrales infelix astitit aras;
 « Pœnarumque deæ triplices, furialibus, inquit,
 Eumenides, sacris vultus advertite vestros :
 Ulciscor facioque nefas ; mors morte pianda est ;
 In scelus addendum scelus est, in funera funus ; 40
 Per coacervatos pereat domus impia luctus.
 An felix OEneus nato victore fruetur,
 Theslius orbis erit ? Melius lugebitis ambo.
 Vos modo, fraterni manes animæque recentes,
 Officium sentite meum, magnoque paratas 45
 Accipite inferias. Fratres, ignoscite matri ;
 Deficiunt ad cœpta manus : meruisse fatemur
 Illum cur pereat ; mortis mihi displicet auctor.
 Ergo impune feret, vivusque et victor et ipso
 Successu tumidus regnum Calydonis habebit ? 50
 Vos cinis exiguus gelidæque jacebilis umbræ ?
 Haud equidem patiar : pereat sceleratus, et ille
 Spemque patris regnumque trahat patriæque ruinam.
 Mens ubi materna est ? ubi sunt pia jura parentum ?
 O utinam primis arsisses ignibus infans, 55
 Idque ego passa forem ! Vixisti munere nostro ;
 Nunc merito moriere tuo : cape præmia facti,
 Bisque datam, primum partu, mox slipite raptu,
 Redde animam ; vel me fraternis adde sepulcris.
 Et cupio et nequeo. Quid agam ? modo vulnera fratrum 60

34. *Mea viscera*, le fruit de mes entrailles, mon fils. — 37. *Que* doit se joindre à *inquit* ; voy. *Rem.* 42. — 43. *Melius lugebitis ambo*, c.-à-d. *melius erit vos ambos lugere*. — 44. *Animæ recentes*, âmes qui venez de descendre aux enfers. — 45. *Officium sentite meum*, mesurez toute l'étendue de mon sacrifice. — *Magno paratas*,

qui me coûtent si cher. — 48. *Illum*, Méléagre. — 49. *Impune feret* pour *auferet* : Il emportera (cela) impunément, il restera impuni. On dit de même familièrement en français : « Vous ne l'emporterez pas en Paradis. » — 53. *Trahat*, suppléez *secum*. — 57. *Merito tuo*, par la faute. — 59. *Fraternis sepulcris*, voy. *Rem.* 29. —

Ante oculos mihi sunt, et tantæ cædis imago;
 Nunc animum pietas maternaque nomina frangunt.
 Me miseram! male vincetis, sed vincite, fratres,
 Dummodo, quæ dederò vobis, solacia vosque
 Ipsa sequar. » Dixit, dextraque aversa trementi 65
 Funereum torrem medios coniecit in ignes.
 Aut dedit, aut visus gemitus est ille dedisse
 Stipes, et invitis correptus ab ignibus arsit.

VIII. Mort de Méléagre. Métamorphose de ses sœurs
 (v. 515-547).

Inscius atque absens flamma Meleagrus ab illa
 Uritur, et cæcis torreri viscera sentit
 Ignibus; at magnos superat virtute dolores.
 Quod tamen ignavo cadat et sine sanguine leto,
 Mæret, et Ancæi felicia vulnera dicit; 5
 Grandævumque patrem, fratresque, piasque sorores,
 Cum gemitu, sociamque tori vocat ore supremo,
 Forsitan et matrem. Crescunt ignisque dolorque,
 Languescuntque iterum : simul est exstinctus uterque.
 Inque leves abiit paulatim spiritus auras, 10
 Paulatim cana prunam velante favilla.
 Alta jacet Calydon, lugent juvenesque senesque;
 Vulgusque proceresque gemunt, scissæque capillos
 Planguntur matres Calydonides Eveninæ.
 Pulvere canitiem genitor vultusque seniles 15

62. *Nomina*, pluriel poétique. —
 63. *Male vincetis*, ce sera un af-
 freux triomphe. — 64. *Quæ de-
 dero vobis solacia*, la victime que
 je sacrifie pour consoler vos mâ-
 nes. *Solacia* est, comme *vos*, le
 complément de *sequar*. — 68. *Cor-
 reptus ab ignibus arsit*. Construi-
 sez : *correptus arsit ab ignibus
 invitis*.

VIII. 1. *Ab*, par l'effet de. —
 2. *Cæcis*, cachés. — 4. *Sine san-
 guine leto*, voy. *Rem.* 78. — 5. *An-
 cæi*, voy. liv. VIII, v, 63-75. —
 8. *Ignisque dolorque*, le feu qui
 consume le tison et les souffrances
 de Méléagre. — 12. *Alla*, altière.
 — 13. *Scissæ capillos*, voy. *Rem.*
 48. — *Vulgusque*, voy. *Rem.* 89.
 — 14. *Eveninæ*, voy. *Rem.* 96. —

Fœdat humi fusus, spatiosumque increpat ævum ;
 Nam de matre manus, diri sibi conscia facti,
 Exegit pœnas, acto per viscera ferro.

Non, mihi si centum Deus ora sonantia linguis,
 Ingeniumque capax, totumque Heliconâ dedisset, 20
 Tristia persequerer miserarum vota sororum.
 Immemores decoris, liventia pectora tundunt ;
 Dumque manet corpus, corpus refoventque foventque ;
 Oscula dant ipsi, posito dant oscula lecto.
 Post cinerem cineres haustos ad pectora pressant, 25
 Affusæque jacent tumulo ; signataque saxo
 Nomina complexæ, lacrimas in nomina fundunt.
 Quas Parthaoniæ tandem Latonia clade
 Exsatiata domus, præter Gorgenque nurumque
 Nobilis Alcmenæ, natis in corpore pennis 30
 Allevat, et longas per brachia porrigit alas ;
 Corneaque ora facit, versasque per aera mittit.

IX. Thésée chez le fleuve Achéloüs. Naïades métamorphosées
 (v. 547-590).

Interea Theseus, sociati parte laboris
 Functus, Erechtheas Tritonidos ibat ad arces :
 Clausit iter fecitque moras Achelous eunti
 Imbre tumens : « Succede meis, ait, inclite, tectis,
 Cecropida, nec te committe rapacibus undis : 5
 Ferre trabes solidas obliquaque volvere magno
 Murmure saxa solent. Vidi contermina ripæ
 Cum gregibus stabula alta trahi ; nec fortibus illic

17. *Manus*, la main d'Althée. —
Matre, Althée. — 22. *Decoris*,
 beauté. — 23. *Corpus*, suppléez *Me-*
leagri. — 25. *Post cinerem*, après
 qu'il est réduit en cendres. —
Haustos, recueillis. — 32. *Cornea*

ora facit, transforme leur bouche
 en bec. — *Versas*, métamorphosées.

IX. 1. *Laboris*. Il avait pris
 part à la chasse du sanglier de
 Calydon. — 6. *Trabes solidas*,
 des arbres entiers. — *Obliqua*,

Profuit armentis, nec equis velocibus esse.
 Multa quoque hic torrens, nivibus de monte solutis, 10
 Corpora turbineo juvenalia vertice mersit.
 Tutior est requies, solito dum flumina currant
 Limite, dum tenues capiat suus alveus undas. »
 Annuit Ægides : « Utarque, Acheloe, domoque
 Consilioque tuo, » respondit; et usus utroque est. 15
 Pumice multicavo nec levibus atria tofis
 Structa subit; molli tellus erat humida musco;
 Summa lacunabant alterno murice conchæ.
 Jamque duas lucis partes Hyperione menso,
 Discubuere toris Theseus comitesque laborum : 20
 Hac Ixionides, illa Trœzenius heros
 Parte Lelex, raris jam sparsus tempora canis,
 Quosque alios parili fuerat dignatus honore
 Amnis Acarnanum, lætissimus hospite tanto.
 Prolinus appositas nudæ vestigia Nymphæ 25
 Instruxere epulis mensas, dapibusque remotis,
 In gemma posuere merum. Tum maximus heros,
 Æquora prospiciens oculis subjecta : « Quis, inquit,
 Ille locus (digitoque ostendit), et insula nomen
 Quod gerat illa, doce, quanquam non una videtur. » 30
 Amnis ad hæc : « Non est, inquit, quod cernitis, unum;
 Quinque jacent terræ; spatium discrimina fallit.

jetés en travers, qui s'opposent à leur course. — 11. *Corpora juvenalia*, voy. Rem. 29. — *Turbineo*, voy. Rem. 72. — 13. *Suus*, ordinaire, naturel; voy. Rem. 80. — 14. *Utarque*, joignez que à *respondit*. — 16. *Multicavo*, voy. Rem. 72. Construisez : *et tofis non levibus*. — 18. *Lacunabant*, plafonnaient. — *Alterno*, qui alternait (avec les coquillages). — *Murice* : le *murex* est une sorte de mollusque purpurifère à

coquille hérissée. — 19. *Duas partes*, les deux tiers — *Menso* pour *emenso*. — 22. *Sparsus tempora*, voy. Rem. 22. — *Canis* sous-ent. *capillis*. — 28. *Nudæ vestigia* pour *nudæ pedes*; voy. Rem. 22. — 27. *In gemma*, c.-à-d. *in poculis gemmeis*. — *Maximus heros*, Thésée. — 29. *Insula*. Ce sont les îles Échinades, à l'embouchure de l'Achéloüs, formées par les alluvions de ce fleuve. — 32. *Fallit*, dissimule, dérobe à la

Quoque minus spretæ factum mirere Dianæ,
 Naides hæ fuerant; quæ cum bis quinque juvencos
 Mactassent, rurisque deos ad sacra vocassent, 35
 Immemores nostri, festas duxere choreas.
 Intumui, quantusque feror cum plurimus unquam,
 Tantus eram, pariterque animis inmanis et undis,
 A silvis silvas et ab arvis arva revulsi ;
 Cumque loco Nymphas, memores tum denique nostri, 40
 In freta provolvi : fluctus nosterque marisque
 Continuum diduxit humum, partesque resolvit
 In totidem mediis quot cernis Echinadas undis. »

X. Philémon et Baucis (v. 601-716).

Amnis ab his tacuit. Factum mirabile cunctos
 Moverat; irridet credentes, utque Deorum
 Spretor erat mentisque ferox, Ixione natus :
 « Ficta refers, nimiumque putas, Acheloe, potentes
 Esse Deos, dixit, si dant adimuntque figuras. » 5
 Obstupuere omnes, nec talia dicta probarunt :
 Ante omnesque Lelex, animo maturus et ævo,
 Sic ait : « Immensa est, finemque potentia cæli
 Non habet, et quidquid Superi voluere, peractum est.
 Quoque minus dubites, tiliæ contermina quercus 10
 Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro.
 Ipse locum vidi; nam me Pelopeïa Pittheus
 Misit in arva suo quondam regnata parenti.
 Haud procul hinc stagnum est, tellus habitabilis olim,

vue. — 33. *Factum... Dianæ*. Il s'agit de la vengeance que Diane a tirée d'Œnée, en déchainant dans ses campagnes le sanglier de Calydon. — 35. *Mactassent... vocassent*, syncopes pour *maclavissent*, *vocavissent*. — 42. *Continuum*, qui ne formait qu'une seule masse.

X. 1. *Amnis*, l'Achéloüs. — *Ab his*, après ce récit. — 3. *Mentis ferox*, voy. *Rem.* 18. — 6. *Probarunt*, syncope pour *probaverunt*. — 13 *Suo regnata parenti*, voy. *Rem.* 21. Pélops, père de Pitthée, avant de se fixer dans le Peloponèse, avait été roi de Phrygie. —

Nunc celebres mergis fulicisque palustribus undæ.	15
Juppiter huc specie mortali, cumque parente Venit Atlantiades positus caducifer alis.	
Mille domos adiere, locum requiemque petentes, Mille domos clausere seræ; tamen una recepit, Parva quidem, stipulis et canna tecta palustri :	20
Sed pia Baucis anus, pariliq̄ ætate Philemon, Illa sunt annis juncti juvenalibus, illa Consenuere casa, paupertatemque fatendo Effecere levem nec iniqua mente ferendo.	
Nec refert dominos illic famulosne requiras ;	25
Tota domus duo sunt; idem parentque jubentque.	
« Ergo, ubi cælicolæ parvos tetigere penates, Summissoque humiles intrarunt vertice postes, Membra senex posito jussit relevare sedili ; Quo super injecit textum rude sedula Baucis.	30
Inde foco tepidum cinerem dimovit, et ignes Suscitat hesternos, foliisque et cortice sicco Nutrit, et ad flammam anima producit anili, Multifidasque faces ramaliaque arida tecto	
Detulit, et minuit, parvoque admovit aeno ;	35
Quodque suus conjux riguo collegerat horto, Truncat olus foliis. Furca levat ille bicorni Sordida terga suis, nigro pendentia tigno ; Servatoque diu resecat de tergo partem	
Exiguam, sectamque domat ferventibus undis.	40
Interea medias fallunt sermonibus horas, Sentirique moram prohibent. Erat alveus illic	

15. *Celebres*, peuplés. — 26. *Idem* pour *idem*; voy. *Rem.* 5. — 28. *Intrarunt*, syncope pour *intraverunt*. — 29. *Relevare*, reposer. — 34. *Multifidas*, voy. liv VII, III, 59, et *Rem.* 72. — *Tecto*, du toit, c.-à-d. d'un réduit situé sous le toit. — 36. *Suus conjux*,

voy. *Rem.* 80. — 37. *Levat*, soulève détache. — 38. *Sordida*, sali (par la poussière et la fumée). — 40. *Domat*, fait cuire : le verbe est ingénieusement choisi, étant donné la dureté probable du lard. — 41. *Medias horas*, les heures qui s'écoulent entre le commencement

Fagineus, dura clavo suspensus ab ansa :	
Is tepidis impletur aquis, artusque fovendos	
Accipit. In medio torus est de mollibus ulvis	45
Impositus lecto, sponda pedibusque salignis :	
Vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo	
Sternere consuerant; sed et hæc vilisque vetusque	
Vestis erat, lecto non indignanda saligno.	
Accubuere dei : mensam succincta tremensque	50
Ponit anus; mensæ sed erat pes tertius impar ;	
Testa parem fecit. Quæ postquam subdita clivum	
Sustulit, æquatam menthæ tersere virentes.	
Ponitur hic bicolor sinceræ baca Minervæ,	
Conditaque in liquida corna autumnalia fæce,	55
Intibaque, et radix, et lactis massa coacti,	
Ovaque non acri leviter versata favilla ;	
Omnia fictilibus. Post hæc cælatus eodem	
Sistitur argento crater; fabricataque fago	
Pocula, qua cava sunt flaventibus illita ceris.	60
Parva mora est, epulasque foci misere calentes ;	
Nec longæ rursus referuntur vina senectæ ;	
Dantque locum mensis, paulum seducta, secundis.	
Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis,	

des préparatifs et le repas lui-même.

— 43. *Dura*, cette anse était probablement en métal. — 44. *Artus*,

pour *pedes*. — 45. *Torus*, coussin.

— 46. *Lecto*, lit. — *Sponda*, bois

de lit. — 47. *Vestibus*, étoffes, cou-

vertures. — 48. *Consuerant*, syn-

cope pour *consueverant*. — 52. *Clivum*

sustulit, eût enlevé la pente,

c.-à-d. eût mis les pieds de niveau.

— 54. *Bicolor*, noire et verte. —

Minervæ, métonymie pour *olivæ*. —

Sinceræ, naturelle, fraîche, par op-

position à *corna condita* (confites).

— 55. *Condita* vient de *condo*

(*conditum*) et non de *condio* (*con-*

ditum) : des cornouilles cachées

dans la saumure, c.-à-d. confites.

— 57. *Non acri*, non brûlante,

tiède. — 58. *Omnia (in) fictilibus*,

voy. *Rem.* 26. — 59. *Eodem ar-*

gento. Plaisanterie : de la même

argenterie, c.-à-d. en argile. —

62. *Rursus referuntur*, sont ser-

vis à plusieurs reprises. — 63. *Paulum*

seducta. On ne dessert pas,

on se contente d'écarter un peu le

premier service pour faire place,

au second (*mensis secundis*). —

64 *Palmis rugosis*, dattes ru-

- Prunaque, et in patulis redolentia mala canistris, 65
 Et de purpureis collectæ vitibus uvæ;
 Candidus in medio favus est. Super omnia vultus
 Accessere boni, nec iners pauperque voluntas.
 Interea, quoties haustum, cratera repleri
 Sponte sua, per seque vident succrescere vina : 70
 Attoniti novitate pavent, manibusque supinis
 Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon,
 Et veniam dapibus nullisque paratibus orant.
 Unicus anser erat, minimæ custodia villæ,
 Quem dis hospitibus domini mactare parabant : 75
 Ille celer penna tardos ætate fatigat,
 Eluditque diu, tandemque est visus ad ipsos
 Confugisse deos. Superi vetuere necari :
 « Dique sumus, meritasque luet vicinia pœnas
 « Impia, dixerunt : vobis immunibus hujus 80
 « Esse mali dabitur; modo vestra relinquitte tecta,
 « Ac nostros comitate gradus, et in ardua montis
 « Ite simul. » Parent et, dis præeuntibus, ambo
 Membra levant baculis, tardique senilibus annis
 Nituntur longo vestigia ponere clivo. 85
 « Tantum aberant summo quantum semel ire sagitta
 Missa potest : flexere oculos, et mersa palude
 Cetera prospiciunt, tantum sua tecta manere.
 Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
 Illa vetus, dominis etiam casa parva duobus, 90
 Vertitur in templum : furcas subiere columnæ;

gueuses (probablement sèches). —
 68. *Nec iners pauperque voluntas*. C'est une bonne volonté empressée qui fait oublier la pauvreté.
 — 69. *Quoties haustum... vident*. construisez : *vident cratera (oties) repleti quoties haustum (fuisse)*. — 73. *Nullis paratibus*, pour leurs apprêts nuls, c.-à-d.

pour le manque d'apprêts. —
 74. *Custodia villæ*. Cf. Columelle, VIII, 13 : « Anser solertiorum custodiam præbet quam canis : nam clangore prodit insidiantem. » —
 79. *Dique* ; rapprochez *que* de *dixerunt* ; voy. *Rem.* 42. — 82. *Comitate*, forme rare ; voy. *Rem.* 77. —
 91. *Subiere*, ont remplacé. —

- Stramina flavescent, aurataque tecta videntur,
 Cælataque fores, adopertaque marmore tellus.
 Talia tum placido Saturnius edidit ore :
- « Dicite, juste senex, et femina conjuge justo 95
 « Digna, quid optetis. » Cum Baucide pauca locutus,
 Judicium Superis aperit commune Philemon :
- « Esse sacerdotes delubraque vestra tueri
 « Poscimus; et, quoniam concordēs egimus annos,
 « Auferat hora duos eadem, nec conjugis unquam 100
 « Busta meæ videam neu sim tumulandus ab illa. »
- « Vota fides sequitur : templi tutela fuere,
 Donec vita data est; annis ævoque soluti,
 Ante gradus sacros cum starent forte locique
 Narrarent casus, frondere Philemona Baucis, 105
 Baucida conspexit senior frondere Philemon.
 Jamque super geminos crescente cacumine vultus,
 Mutua, dum licuit, reddebant dicta : « Valeque,
 « O conjux, » dixere simul, simul abdita textit
 Ora frutex. Ostendit adhuc Thyneus illic 110
 Incola de gemino vicinos corpore truncos.
 Hæc mihi non vani (neque erat cur fallere vellent)
 Narravere senes : equidem pendentia vidi
 Serta super ramos; ponensque recentia, dixi:
 « Cura Deum Di sint, et qui coluere colantur. » 115

XI. Protée et ses diverses formes. Érysichthon offense Cérès
 (v. 716-779).

Desierat; cunctosque et res et moverat auctor,
 Thesea præcipue; quem facta audire volentem

92. *Stramina flavescent*, le chaume jaunit, devient or. — 97. *Judicium*, avis, choix, souhait. — 99. *Poscimus... esse... tueri*, voy. *Rem.* 70. — 102. *Fides*, l'accomplissement, l'effet. — 112. *Non*

vani, non menteurs, dignes de foi. — 115. *Deum*, voy. *Rem.* 6. Comparez tout ce morceau avec le même sujet traité par La Fontaine.

XI. 1. *Desierat*. L'épée avait fini son récit. *Res*, le fait; *auctor*, l'au-

Mira Deum, innixus cubito Calydonius amnis
 Talibus alloquitur : « Sunt, o fortissime, quorum
 Forma semel mota est, et in hoc renovamine mansit ; 5
 Sunt quibus in plures jus est transire figuras :
 Ut tibi, complexi terram maris incola, Proteu ;
 Nam modo te juvenem, modo te videre leonem ;
 Nunc violentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
 Anguis eras ; modo te faciebant cornua taurum ; 10
 Sæpe lapis poteras, arbor quoque sæpe videri ;
 Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
 Flumen eras ; interdum undis contrarius ignis.

« Nec minus Autolyçi conjux, Erysichthone nata,
 Juris habet. Pater hujus erat, qui numina Divum 15
 Sperneret, et nullos aris adoleret honores.
 Ille etiam Cereale nemus violasse securi
 Dicitur, et locos ferro temerasse vetustos.
 Stabat in his ingens annoso robore quercus,
 Una nemus : vittæ mediam, memoresque tabellæ, 20
 Sertaque cingebant, voti argumenta potentis.
 Sæpe sub hac Dryades festas duxere choreas ;
 Sæpe etiam, manibus nexis ex ordine, trunci
 Circuire modum : mensuraque roboris ulnas
 Quinque ter implebat ; nec non et cetera tanto 25
 Silva sub hac, silva quanto fuit herba sub omni.
 Non tamen idcirco ferrum Triopeiis illa

torité du narrateur. — 3. *Deum*, voy. *Rem.* 6. — 5. *Renovamine*, voy. *Rem.* 71. — 15. *Divum*, voy. *Rem.* 6. — 16. *Erat qui sperneret*, était capable de, était homme à, sens qui explique l'emploi du subjonctif. — *Honores*, offrandes. — 17. *Violasse*, syncope pour *violavisse*. — *Cereale nemus*, voy. *Rem.* 29. — 18. *Temerasse*, syncope pour *temeravisse*. — 20. *Una nemus*, qui formait à lui seul une

forêt. — 21. *Potentis*, accompli, exaucé. — 24. *Modum*, la mesure, la circonférence. — 25. *Tanto... quanto... fuit herba sub omni*. Ovide exprime cette idée que les autres arbres de la forêt avaient l'air de brins d'herbe à côté de ce chêne immense. *Tanto (spatio)*. — 26. *Sub hac*, supplétez *quercu*. — 27. *Ferrum abstinuit illa* : on trouve dans Horace, Tibulle, Cicéron et Tite-Live des exemples ana-

Abstinit; famulosque jubet succidere sacrum
 Robur; et ut jussos cunctari vidit, ab uno
 Edidit hæc rapta sceleratus verba securi : 30
 « Non dilecta deæ solum, sed et ipsa licebit
 « Sit dea, jam tanget frondente cacumine terram. »
 « Dixit, et obliquos dum telum librat in ictus,
 Contremuit, gemitumque dedit Deoia quercus :
 Cujus ut in trunco fecit manus impia vulnus, 35
 Haud aliter fluxit discusso cortice sanguis
 Quam solet ante aras, ingens ubi victima taurus
 Concidit, abrupta cruor e cervice profundi.
 Obstupuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
 Deterrene nefas, sævamque inhibere bipennem. 40
 Aspicit hunc : « Mentisque piæ cape præmia », dixit
 Thessalus, inque virum convertit ab arbore ferrum,
 Detruncatque caput, repetitaque robora cædit ;
 Redditus e medio sonus est cum robore talis :
 « Nympha sub hoc ego sum, Cereri gratissima, ligno, 45
 « Quæ tibi factorum pœnas instare tuorum
 « Vaticinor moriens nostri solacia leli. »
 Persequitur scelus ille suum, labefactaque tandem
 Ictibus innumeris adductaque funibus arbor
 Corruit, et multam prostravit pondere silvam. 50
 Attonitæ Dryades damno nemorumque suoque,
 Omnes germanæ, Cererem cum vestibus atris
 Mærentes adeunt, pœnamque Erysichthonis orant.
 Annuit his, capitisque sui pulcherrima motu
 Concussit gravidis oneratos messibus agros ; 55
 Moliturque genus pœnæ miserabile, si non
 Ille suis esset nulli miserabilis actis,

logues d'*abstineo* actif, suivi de l'accusatif. — 31. *Licebit*; l'emploi de *licebit* n'a rien d'étonnant; dans la bonne langue *licet* ne veut pas dire *quoique*, c'est toujours un verbe. — 41. *Mentisque*, Joignez

que à dixit; voy. *Rem.* 42. — 50. *Multam silvam*, pour *multas arbores*. — 55. *Annuit his, capitisque... motu concussit... agros*. Comparez Virgile, *Én.* IX, 106 : *Annuit (Juppiter) et totum nutu*

Pestifera lacerare Fame : quæ, quatenus ipsi
 Non adeunda deæ est (neque enim Cereremque Famem-
 Fata coire sinunt), montani numinis unam, [que 60
 Talibus agrestem compellat Oreada dictis :

XII. Portrait de la Faim (v. 779-805).

« Est locus extremis Scythiæ glacialis in oris,
 « Triste solum, sterilis sine fruge, sine arbore, tellus.
 « Frigus iners illic habitant, Pallorque Tremorque,
 « Et jejuna Fames. Ea se in præcordia condat
 « Sacrilegi scelerata, jube; nec copia rerum 5
 « Vincat eam, superetque meas certamine vires.
 « Neve viæ spatium te terreat, accipe currus;
 « Accipe, quos frenis alte moderere, dracones. »
 Et dedit. Illa, dato subvecta per aera curru,
 Devenit in Scythiam, rigidique cacumine montis 10
 (Caucason appellant) serpentum colla levavit,
 Quæsitamque Famem lapidoso vidit in agro,
 Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
 Hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
 Labra incana situ, scabræ rubigine fauces, 15
 Dura cutis, per quam spectari viscera possent;
 Ossa sub incurvis exstabant arida lumbis;
 Ventris erat pro ventre locus; pendere putares
 Pectus, et a spinæ tantummodo crate teneri.
 Auxerat articulos macies, genuumque tumebat 20
 Orbis, et immodico prodibant tubere tali.
 Hanc procul ut vidit (neque enim est accedere juxta

tremefecit Olympum. — 58. *Quatenus*, attendu que, comme. — 60. *Montani numinis*, pour *numinum montanorum*.

XII. 5. *Jube* (sous-ent. *ut*) *condat*. — 8. *Alte*, dans les airs. —

10. *Cacumine*, pour *in cacumine* voy. *Rem.* 26. — 11. *Serpentum*, voy. *Rem.* 6. — *Colla levavit*: elle leur enlève le joug, les dételle. — 15. *Incana*, blanchâtre. — 19. *Crate spinæ*, mot à mot: la claie, le treil-

Ausa), refert mandata deæ; paulumque morata,
 Quanquam aberat longe, quanquam modo venerat illuc,
 Visa tamen sensisse famem; retroque dracones 25
 Egit in Hæmoniam versis sublimis habenis.

XIII. Supplique d'Érysichthon (v. 805-834).

« Dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper
 Illius est operi, peragit; perque aera vento
 Ad jussam delata domum est, et protinus intrat
 Sacrilegi thalamos, altoque sopore solutum
 (Noctis erat tempus) geminis amplectitur. ulnis, 5
 Seque viro inspirat, faucesque et pectus et ora
 Afflat, et in vacuis spargit jejunia venis;
 Functaque mandato, secundum deserit orbem,
 Inque domos inopes ac sueta revertitur antra.
 Lenis adhuc somnus placidis Erysichthona pennis 10
 Mulcebat: petit ille dapes sub imagine somni:
 Oraque vana movet, dentemque in dente fatigat,
 Exercetque cibo delusum guttur inani,
 Proque epulis tenues nequiquam devorat auras.
 Ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi, 15
 Perque avidas fauces immensa que viscera regnat.
 Nec mora; quod pontus, quod terra, quod educat aer,
 Poscit, et apposis queritur jejunia mensis,
 Inque epulis epulas quærit; quodque urbibus esse,
 Quodque satis populo poterat, non sufficit uni; 20
 Plusque cupit quo plura suam demittit in alvum,
 Utque fretum recipit de tota flumina terra,

lis de l'épine dorsale, c.-à-d. les côtes. — 25. *Visa*, suppléé *est*.

XIII, 6. *Se viro inspirat*, elle se glisse dans son sein. — 7. *Vacuis*: c'est la conséquence de *spargit jejunia*. — 8. *Orbem*, cette partie du monde. — 11. *Petit da-*

pes, se jette sur des aliments. — *Sub imagine somni*, en songe. — 12. *Vana* pour *frustra*; voy. *Rem. 31*: c'est une hypallage assez forcée. — 16. *Immensa*, immenses, sans fond, que rien ne peut remplir. — 17. *Educatur*,

Nec saliaturs aquis, peregrinosque ebibit amnes;
 Utque rapax ignis non unquam alimenta recusat,
 Innumerasque faces cremat, et quo copia major 25
 Est data, plura petit, turbaque voracior ipsa est :
 Sic epulas omnes Erysichthonis ora profani
 Accipiunt poscuntque simul; cibus omnis in illo
 Causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.

XIV. Dévouement de Métra, fille d'Érysichthon (v. 834-870).

« Jamque fame patrias altaque voragine ventris
 Attenuarat opes; sed inattenuata manebat
 Tum quoque dira fames, implacataeque vigebat
 Flamma gulæ. Tandem demisso in viscera censu,
 Filia restabat, non illo digna parente : 5
 Hanc quoque vendit inops. Dominum generosa recusat,
 Et vicina suas tendens super æquora palmas :
 « Eripe me domino, vasti rex æquoris, » inquit.
 Qui, prece non sprete, quamvis modo visa sequenti
 Esset hero, formamque novat, vultumque virilem 10
 Induit et cultus pisces capientibus aptos.
 Hanc dominus spectans : « O qui pendentia parvo
 « Æra cibo celas, moderator arundinis, inquit,
 « Sic mare compositum, sic sit tibi piscis in unda
 « Credulus, et nullos nisi fixus sentiat hamos ! 15
 « Quæ modo, cum vili turbatis veste capillis,
 « Litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi),

produit. — 23. *Peregrinos*, qui viennent des contrées les plus lointaines. — 26. *Turba ipsa*, par la masse même des matériaux qu'on lui jette. — 29. *Edendo*, à mesure qu'il mange.

XIV. 2. *Attenuarat*, syncope pour *attenuaverat*. — *Inattenuata*, forme inconnue avant Ovide; voy.

Rem. 74. — 4. *Censu*, sa fortune, son bien. — 9. *Qui*, Neptune. — *Quamvis visa. . esset hero*, au moment même où son maître, qui la suivait, venait de la voir. — 11. *Induit*, suppléez *virgini*. — *Cultus*, la tournure, l'extérieur. — 14. *Sic*. Formule de prière (de même que ie te souhaite telle chose) de même

« Dic ubi sit, neque enim vestigia longius exstant. »
 Illa dei munus bene cedere sensit, et a se
 Se quæri gaudens, his est resecuta rogantem : 20
 « Quisquis es, ignoscas : in nullam lumina partem
 « Gurgite ab hoc flexi, studioque operatus inhæsi ;
 « Quoque minus dubites, sic has deus æquoris artes
 « Adjuvet, ut nemo jamdudum litore in isto,
 « Me tamen excepto, nec femina constitit ulla. » 25
 Credidit, et verso dominus pede pressit arenam,
 Elususque abiit; illi sua reddita forma est.
 Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
 Sæpe pater dominis Triopeida tradit : at illa
 Nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat, 30
 Præbebatque avido non justa alimenta parenti.
 Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
 Materiam, deerantque gravi nova pabula morbo,
 Ipse suos artus lacero divellere morsu
 Cœpit, et infelix minuendo corpus alebat. » 35

LIVRE IX

I. Le fleuve Achéloüs raconte son combat contre Hercule. Origine de la corne d'abondance (v. 35-98).

« Ille cavis hausto spargit me pulvere palmis,
 Inque vicem fulvæ tactu flavescit arenæ;

dis-moi..., etc. — 18. *Longius*, plus loin. — 23-24. *Sic... adjuvet, ut...* puisse le dieu de la mer me donner sa protection, comme il est vrai que... — 27. *Abiit*, voy. *Rem.* 89. — 28. *Ast ubi... transformia... sensit*, dès que son père vit qu'elle avait le privilège de se métamor-

phoser. — *Suam*, suppléez *filiam*. — 31. *Non justa*, insuffisants. — 32-33. *Omnem materiam*, tout ce qui pouvait l'entretenir. — 34. *Lacero*, sens actif, qui déchire; voy. *Rem.* 76.

I. 1. *Ille*, Hercule. — *Spargit me pulvere*. Les athlètes, après

Et modo cervicem, modo crura micantia captat,
 Aut captare putes, omnique a parte lacessit.
 Me mea defendit gravitas, frustra que petebar,
 Haud secus ac moles quam magno murmure fluctus
 Oppugnant; manet illa suoque est pondere tuta.

5



Combat d'Hercule et d'Achéloüs (d'après un vase peint)

Digredimur paulum rursusque ad bella coimus;
 Inque gradu stetimus, certi non cedere; eratque
 Cum pede pes junctus, totoque ego pectore pronus, 10
 Et digitos digitis, et frontem fronte premebam.
 Non aliter vidi fortes concurrere tauros,
 Cum pretium pugnae toto nitidissima saltu

s'être frottés d'huile, se couvraient de poussière, afin de pouvoir se saisir plus facilement. — 3. *Micantia*, qui s'agitent, qui lui échappent par leurs bonds. —

5. *Mea gravitas*, ma pesanteur. — 9. *Gradu*, mot qui, dans la langue militaire et des gladiateurs, signifie la position, l'attitude prise par un combattant. — *Certi*,

Expetitur conjux. Spectant armenta paventque, Nescia quem maneat tanti victoria regni.	15
Ter, sine profectu, voluit nitentia contra Rejicere Alcides a se mea pectora; quarto Excudit amplexus, adductaque bracchia solvit, Impulsumque manu (certum est mihi vera fateri) Protinus avertit, tergoque onerosus inhæsit.	20
Si qua fides (neque enim ficta mihi gloria voce Quæritur) imposito pressus mihi monte videbar. Vix tamen inserui sudore fluentia multo Bracchia, vix solvi duros a corpore nexus. Instat anhelanti, prohibetque resumere vires, Et cervice mea potitur. Tum denique tellus Pressa genu nostro est, et arenas ore momordi. Inferior virtute, meas devertor ad artes, Elaborque viro longum formatus in anguem. Qui, postquam flexos sinuavi corpus in orbes, Cumque fero movi linguam stridore bisulcam, Risit, et illudens nostras Tirynthius artes :	25
« Cunarum labor est angues superare mearum, « Dixit, et, ut vincas alios, Acheloe, dracones, « Pars quota Lernææ serpens eris unus Echidnæ? « Vulneribus secunda suis erat illa, nec ullum « De centum numero caput est impune recisum, « Quin gemino cervix herede valentior esset. « Hanc ego ramosam natis e cæde colubris	30 35

bien décidés à. — 15. *Quem maneat tanti victoria regni*, à qui la victoire réserve un si vaste empire. — 18. *Adducta bracchia solvit*, se dégage de mes bras qui le serrent. — 20. *Avertit*, il me hit tourner (de façon à ce que je vi présente le dos). — 21. *Si qua fides*, suppléé *est in me*. — 23. *Inserui*, entre les bras d'Hercule et

ma poitrine. — 26. *Cervice mea potitur*, il me saisit le cou. — 28. *Virtute*, force. — 33. *Cunarum*. Hercule au berceau avait étouffé deux serpents envoyés par Junon pour le dévorer. — 34. *Ut*, à supposer que. — 37. *De centum*, suppléé (*capitibus*) *numero*. — 38. *Gemino herede*, par deux têtes venant remplacer celle qui était

- « Crescentemque malo domui, domitamque reduxi. 40
 « Quid fore te credas, falsum qui versus in anguem
 « Arma aliena moves, quem forma precaria celat? »
 Dixerat, et summo digitorum vincula collo
 Injicit : angebar, ceu guttura forcipe pressus,
 Pollicibusque meas pugnabam evellere fauces. 45
 Sic quoque devicto restabat tertia tauri
 Forma trucidis : tauro mutatus membra, rebello.
 Induit ille toris a læva parte lacertos,
 Admissumque trahens sequitur, depressaque dura
 Cornua figit humo, meque alta sternit arena. 50
 Nec salis hoc fuerat ; rigidum fera dextera cornu
 Dum tenet, infregit truncaque a fronte revellit.
 Nāides hoc pomis et odore flore repletum
 Sacrarunt, divesque meo Bona Copia cornu est. »
 Dixerat ; et Nymphæ, ritu succincta Dianæ, 55
 Una ministrarum, fuis utrimque capillis,
 Incessit, totumque tulit prædivite cornu
 Autumnum, et mensas, felicia poma, secundas.
 Lux subit, et primo feriente cacumina sole,
 Discedunt juvenes : neque enim dum flumina pacem 60
 Et placidos habeant lapsus, totæque residant,
 Opperiuntur, aquæ. Vultus Acheloüs agrestes,
 Et lacerum cornu mediis caput abdidit undis.

coupée. — 40. *Crescentem malo*, puisant de nouvelles forces dans sa défaite. — *Reduxi*, je l'amenaï (à Eurysthée). — 44. *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — *Gutturæ pressus*, voy. *Rem.* 22. — 45. *Pollicibus*, des doigts (d'Hercule). — *Pugnabam evellere*, voy. *Rem.* 70. — 47. *Mutatus membra*, voy. *Rem.* 22. — 48. *Toris*, les muscles du cou. — 49. *Admissus* se dit en parlant d'un cheval lancé à toute bride. —

53. *Flore*, pour *floribus*. — 54. *Sacrarunt*, syncope pour *sacraverunt*. — 58. *Totum autumnum*, tous les biens de l'automne. — *Mensas secundas*. Le second service d'un repas correspondait à notre dessert. — 60. *Discedunt juvenes*. Thésée et les autres héros, convives d'Acheloüs. Construisez : *neque enim opperiuntur dum*. — 63. *Lacerum cornu*, dépouillé d'une corne.

II. Hercule est empoisonné par la robe de Nessus
(v. 159-207).

Tura dabat primis et verba precantia flammis,
 Vinaque marmoreas patera fundebat in aras.
 Incaluit vis illa mali, resolutaque flammis,
 Herculeos abiit late diffusa per artus.
 Dum potuit, solita gemitum virtute repressit. 5
 Victa malis postquam est patientia, reppulit aras,
 Implevitque suis nemorosum vocibus OËten.
 Nec mora, letiferam conatur scindere vestem.
 Qua trahitur, trahit illa cutem; fœdumque relatu !
 Aut hæret membris frustra tentata revelli, 10
 Aut laceros artus et grandia detegit ossa.
 Ipse cruor, gelido ceu quondam lamina candens
 Tincta lacu, stridet, coquiturque ardente veneno.
 Nec modus est, sorbent avidæ præcordia flammæ,
 Cæruleusque fluit toto de corpore sudor, 15
 Ambustique sonant nervi, cæcaque medullis
 Tabe liquefactis, tollens ad sidera palmas :
 « Cladibus, exclamat, Saturnia, pascere nostris ;
 Pascere, et hanc pestem specta crudelis ab alto,
 Corque ferum satia ; vel si miserandus et hosti 20
 (Hostlis enim tibi sum), diris cruciatibus ægram
 Invisamque animam natamque laboribus aufer.
 Mors mihi munus erit ; decet hæc dare dona novercam.

II. 1. *Dabat* a pour sujet Hercule. — *Primis*. C'était au commencement du sacrifice. — 3. *Mali*. Déjanire, femme d'Hercule, croyant ainsi ramener à elle le cœur de son volage époux, lui avait envoyé, pour la revêtir, une tunique trempée dans le sang du centaure Nessus, sang dans lequel avait passé le venin de

l'hydre de Lerne. — 10. *Frustra tentata revelli*, c.-à-d. *dum Hercules eam revellere frustra tentat*, voy. *Rem.* 54. — 12. *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — *Quondam*, parfois, cf. liv. VIII, 1, 9. — 13. *Lacu*. Le mot *lacus* désigne d'une façon générale un vase, un bassin, un réservoir d'eau. — 20. *Si miserandus*, sup-

Ergo ego sædantem peregrino templa cruore	
Busirin domui, sævoque alimenta parentis	25
Antæo eripui, nec me pastoris Hiberi	
Forma triplex nec forma triplex tua, Cerbere, movit?	
Vosne, manus, validi pressistis cornua tauri?	
Vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undæ,	
Partheniumque nemus? vestra virtute relatus	30
Thermodontiaco cælatus balteus auro,	
Pomaque ab insomni concustodita dracone?	
Nec mihi Centauri potuere resistere; nec mi	
Arcadiæ vastator aper; nec profuit hydræ	
Crescere per damnum, geminasque resumere vires.	35
Quid cum Thracis equos, humano sanguine pingues,	
Plenaque corporibus laceris præsepia vidi,	
Visaque dejeci, dominumque ipsosque peremi?	
His elisa jacet moles Nemeæa lacertis;	
Hac cælum cervice tuli. Defessa jubendo est	40
Sæva Jovis conjux, ego sum indefessus agendo	
Sed nova pestis adest, cui nec virtute resisti	
Nec telis armisque potest; pulmonibus errat	
Ignis edax imis, perque omnes pascitur artus.	
At valet Eurystheus! et sunt qui credere possint	45
Esse Deos? » Dixit, perque altam saucius OËten	

pléez *sum*. — 24. *Ergo ego...* Hercule rappelle ses travaux. — *Peregrino cruore*, voy. *Rem.* 29. — 25. *Alimenta parentis*, les forces qu'il recevait de sa mère, la Terre, chaque fois qu'il la touchait. — 28. *Tauri*. Le taureau qui dévastait la Crète. — 29. *Elis*. Il s'agit des fameuses écuries d'Augias. — *Stymphalides. undæ*. Le héros avait tué les oiseaux du lac Stymphale. — 30. *Parthenium nemus*. Hercule avait pris la biche aux pieds d'airain sur le mont Parthénius. — 31. *Balteus*. Le baudrier

d'Hippolyte, reine des Amazones. — 32. *Poma*. Les pommes d'or du jardin des Hespérides. — *Concustodita*, gardées soigneusement; forme rare introduite par Ovide; voy. *Rem.* 74. — 33. *Mi*, voy. *Rem.* 2. — 34. *Arcadiæ vastator aper*. Le sanglier d'Érymanthe. — *Hydræ*, voy. liv. IX, 1, 35-41. — 36. *Thracis equos*. Les coursiers de Diomède, roi de Thrace. — 39. *Moles Nemeæa*. L'énorme lion (*moles*) de la forêt de Némée. — 40. *Cælum tuli*, à la place du géant Atlas.

Haud aliter graditur, quam si venabula taurus
Corpore fixa gerat, factique refugerit auctor.

III. Mort et métamorphose de Lichas. Mort d'Hercule
(v. 207-239).

Sæpe illum gemitus edentem, sæpe frementem,
Sæpe retentantem totas refringere vestes,
Sternentemque trabes, irascentemque videres
Montibus, aut patrio tendentem brachia cælo.
Ecce Lichan trepidum, latitantem rupe cavata, 5
Aspicit : utque dolor rabiem collegerat omnem :
« Tune, Licha, dixit, feraliâ dona dedisti?
Tune meæ necis auctor eris? » Tremuit ille, pavetque
Pallidus, et timide verba excusantia dicit.
Dicentem, genibusque manus adhibere parantem, 10
Corripit Alcides, et terque quaterque rotatum
Mittit in Euboïcas, tormento fortius, undas.
Ille per aerias pendens induruit auras ;
Utque ferunt imbres gelidis concreescere ventis,
Inde nives fieri, nivibus quoque molle rotatis 15
Astringi et spissa glomerari grandine corpus :
Sic illum validis actum per inane lacertis,
Exsanguemque metu, nec quicquam humoris habentem,
In rigidos versum silices prior edidit ætas.
Nunc quoque in Euboïco scopulus brevis eminent alte 20
Gurgite, et humanæ servat vestigia formæ :
Quem, quasi sensurum, nautæ calcare verentur,
Appellantque Lichan. At tu, Jovis inclita proles,
Arboribus cæsis, quas ardua gesserat OËte,

III. 1. *Illum*, Hercule. — 2. *Retentantem*, voy. *Rem.* 74. — 3. *Videres*, vous auriez vu. — 4. *Patrio*. Hercule était fils de Jupiter. — 12. *Tormento fortius*, avec plus de force que ne ferait une machine

de guerre. — 15. *Molle* doit se joindre à *corpus*. — 16. *Spissa glomerari grandine*, s'arrondir en grêle compacte; *grandine*, ablatif de manière. — 19. *Prior ætas*, l'antiquité. — 20. *Brevis*. étroit. —

Inque pyram structis, arcum pharetramque capacem, 25
 Regnaque visuras iterum Trojana sagittas,
 Ferre jubes Pœante satum. Quo flamma ministro
 Subdita : dumque avidis comprehenditur ignibus agger,
 Congeriem silvæ Nemeæo vellere summam
 Sternis, et imposita clavæ cervice recumbis, 30
 Haud alio vultu quam si conviva jaceres
 Inter plena meri redimitus pocula sertis.

IV. Apothéose d'Hercule (v. 239-273).

Jamque valens, et in omne latus diffusa sonabat,
 Securosque artus, contemptoremque petebat
 Flamma suum. Timuere Dei pro vindice terræ.
 Quos ita (sensit enim) læto Saturnius ore
 Juppiter alloquitur : « Nostra est timor iste voluptas, 5
 O Superi, totoque libens mihi pectore grator,
 Quod memoris populi dicor rectorque paterque,
 Et mea progenies vestro quoque tuta favore est.
 Nam, quanquam ipsius datur hoc immanibus actis,
 Obligor ipse tamen. Sed enim ne pectora vano 10
 Fida metu paveant, OEtæas spernite flammæ.
 Omnia qui vicit vincet, quos cernitis, ignes,
 Nec nisi materna vulcanum parte potentem
 Sentiet; æternum est a me quod traxit, et expers
 Atque immune necis, nullaque domabile flamma; 15

26. *Iterum*. Troie avait été une première fois assiégée et prise par Hercule sous le règne de Laomédon, dont le héros grec avait voulu punir la perfidie, et Philoctète devait plus tard se servir contre la cité de Priam des flèches qu'Hercule lui avait laissées : c'était une des conditions de la chute de cette ville. — 32. Fénelon a traité le même sujet dans le livre XII de son *Télémaque*.

IV. 2. *Petebat flamma suum*. Voyez les vers 31 et 32 de l'extrait précédent. — 3. *Vindice terræ*, le libérateur du monde. — 5. *Iste*, démonstratif de la deuxième personne. — 8. *Tuta est*, trouve un appui dans. — 9. *Immanibus*, prodigieux. — 10. *Obligor*, je vous en sais gré. — 13. *Materna parte*, dans la partie de son être qu'il tient de sa mère. — 15. *Domabile*, voy.

Idque ego, defunctum terra cælestibus oris
 Accipiam, cunctisque meum lætabile factum
 Dis fore confido. Si quis tamen Hercule, si quis
 Forte deo doliturus erit, data præmia nolet,



Hercule Farnèse.

Sed meruisse dari sciet, invitique probabit. » 20
 Assensere Dei : conjux quoque regia visa est
 Cetera non duro, duro tamen ultima vultu
 Dicta tulisse Jovis, seque indoluisse notatam.

Rem. 72. — 16. Defunctum terra, quand il aura triomphé des épreuves de la terre. — 18. *Si quis.* Sous cette forme indéterminée Jupiter désigne expressément Junon. — 19.

Deo, devenu dieu. — *Data præmia nolet,* il pourra regretter de lui voir accorder cette récompense. — 20 *Sed* (suppléez *præmia*), *meruisse dari sciet.* — 22. *Non duro, duro*

Interea, quodcumque fuit populabile flammæ,
 Mulciber abstulerat, nec cognoscenda remansit 25
 Herculis effigies, nec quicquam ab imagine ductum
 Matris habet, tantumque Jovis vestigia servat ;
 Utque novus serpens, posita cum pelle senecta,
 Luxuriare solet, squamaque virere recenti,
 Sic, ubi mortales Tirynthius exiit artus, 30
 Parte sui meliore viget, majorque videri
 Cœpit, et augusta fieri gravitate verendus.
 Quem pater omnipotens inter cava nubila raptum
 Quadrijugo curru radiantibus intulit astris.

LIVRE X

I. Descente d'Orphée aux Enfers (v. 1-53).

Inde per immensum croceo velatus amictu
 Æthera digreditur, Ciconumque Hymenæus ad oras
 Tendit, et Orphea nequiquam voce vocatur.
 Affuit ille quidem, sed nec sollemnia verba
 Nec lætos vultus nec felix attulit omen. 5
 Fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo.
 Usque fuit, nullosque invenit motibus ignes.
 Exitus auspicio gravior : nam nupta per herbas.
 Dum nova, Naisadum turba comitata, vagatur,
 Occidit, in talum serpentis dente recepto. 10

tamen. voy. Rem. 82. — 24. Populabile, voy. Rem. 72. — 28. Senecta, cf. liv. VII, III, 37.

I. 1. *Inde.* De là, de Crète, où Hymen avait assisté au mariage d'Iphis et d'Ianthe. — 3. *Orphea,*

adjectif; voy. *Rem. 29.* — 6. *Stridula.* Ce mot désigne le pétilllement que fait entendre le feu en rencontrant de l'humidité. — 7. *Motibus,* bien qu'il l'agite. — 8-10. *Nam nupta... decidit.* Cf. *Vir-*

Quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras
 Deslevit vates, ne non tentaret et umbras,
 Ad Styga Tænaria est ausus descendere porta;
 Perque leves populos, simulacraque functa sepulcro,
 Persephonen adiit, inamœnaque regna tenentem 15
 Umbrarum dominum; pulsisque ad carmina nervis,
 Sic ait: « O positi sub terra numina mundi,
 In quem recidimus, quidquid mortale creamur;
 Si licet, et, falsi positis ambagibus oris,
 Vera loqui sinitis, non huc, ut opaca viderem 20
 Tartara, descendi; nec uti villosa colubris
 Terna Medusæi vincirem guttura monstri:
 Causa viæ conjux, in quam calcata venenum
 Vipera diffudit, crescentesque abstulit annos.
 Posse pati volui, nec me tentasse negabo: 25
 Vicit Amor. Sed vos, per ego hæc loca plena timoris,
 Per Chaos hoc ingens, vastique silentia regni,
 Eurydices, oro, properata retexite fata.
 Omnia debemus vobis, paulumque morati,
 Serius aut citius sedem properamus ad unam: 30
 Tendimus huc omnes; hæc est domus ultima, vosque
 Humani generis longissima regna tenetis.
 Hæc quoque, cum justos matura peregerit annos,
 Juris erit vestri: pro munere poscimus usum.
 Quod si fata negant veniam pro conjuge, certum est 35
 Nolle redire mihi: leto gaudete duorum. »

gile, *Géorg.* IV, 456-527. — 11. *Superas auras*, en opposition avec *umbras* — 14. *Leves populos*, les ombres. — *Functa sepulcro*, cf. liv. IV, II, 4. — 15. *Adiit*, voy. *Rem.* 89. — 16. *Ad*, conformément à, en accord avec. — *Nervis*, les cordes de sa lyre. — 18. *Quidquid mortale* a un sens plus général que *quicumque mortales*. — 22. *Monstri*, Cerbère. — 24. *Crescentes abstu-*

ut annos, l'a fait périr à la fleur de l'âge. — 25. *Pati*, suppléé *dolorem*. — *Tentasse*, syncope pour *tentavisse*. — 28. *Eurydices... retexite fata*, renouez la trame trop tôt coupée des jours d'Eurydice. — 34. *Juris... usum*, termes de droit. *Jus* désigne la propriété; *usus*, la jouissance, l'usufruit. — 35. *Certum est mihi*, c'est une chose décidée pour moi.

Talia dicentem nervosque ad verba moventem
 Exsanguis flebant animæ, nec Tantalus undam
 Captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,
 Nec carpsere jecur volucres; urnisque vacarunt

40



Orphée.

Belides, inque tuo sedisti, Sisyphæ, saxo:
 Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est
 Eumenidum maduisse genas. Nec regia conjux
 Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare,
 Eurydicenque vocant. Umbras erat illa recentes

45

— 37. *Talia dicentem... moventem.* Cf. vers 16. — 38. *Flebant,* pleuraient sur lui, c.-à-d. pleu-

raient en l'entendant — 40. *Jecur,* le foie de Tityus. — *Vacarunt,* syncope pour *vacaverunt,* mot à mot: se

Inter et incessit passu de vulnere tardo.
 Hanc simul et legem Rhodopeius accipit heros :
 Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas
 Exierit valles, aut irrita dona futura.

II. Retour d'Orphée; son malheur (v. 53-78).

Carpitur acclivis per muta silentia trames,
 Arduus, obscurus, caligine densus opaca.
 Nec procul abfuerunt telluris margine summæ :
 Hic, ne deficeret metuens, avidusque videndi,
 Flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est; 5
 Bracchiaque intendens, prendique et prendere certans,
 Nil nisi cedentes infelix arripit auras.
 Jamque iterum moriens non est de conjuge quicquam
 Questa suo : quid enim nisi se quereretur amatam?
 Supremumque vale, quod jam vix auribus ille 10
 Acciperet, dixit, revolutaque rursus eodem est.
 Non aliter stupuit gemina nece conjugis Orpheus
 Quam tria qui timidus, medio portante catenas,
 Colla canis vidit : quem non pavor ante reliquit
 Quam natura prior, saxo per corpus oborto; 15
 Quique in se crimen traxit, voluitque videri
 Olenos esse nocens : luque, o confisa figuræ,
 Infelix Lethæa, tuæ, junctissima quondam
 Pectora, nunc lapides, quos humida sustinet Ide.
 Orantem, frustra que iterum transire volentem, 20

reposèrent de leurs urnes. — 46. *De*, par suite de. — 47. *Legem*, cette condition. — 49. *Aut... futura*. Cette dernière proposition dépend d'un verbe sous-entendu, tel que *dictum est*.

II. 3. *Abfuerunt*, voy. *Rem.* 88.
 — 4. *Deficeret*, suppléez *Eurydice*.
 — 7. *Cedentes auras*. Eury-

dice est redevenue une ombre. — 10-11. *Quod... acciperet* équivaut à *tale ut vix acciperet*. — 13-14. *Qui timidus... vidit*. Il s'agit d'un personnage qui éprouva une telle frayeur en voyant Hercule trainer Cerbère hors des enfers, qu'il en fut pétrifié. — 19. *Humida Ide*, cf. liv. II, iv, 9. — 20. *Orantem*, sup-

Portitor arcuerat : septem tamen ille diebus
 Squalidus in ripa, Cereris sine munere, sedit;
 Cura dolorque animi lacrimæque alimenta fuere.
 Esse deos Erebi crudeles questus, in altum
 Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Hæmum. 25

III. Chant d'Orphée; métamorphose d'Hyacinthe (v. 86-220)

Collis erat, collemque super planissima campi
 Area, quam viridem faciebant graminis herbæ.
 Umbra loco deerat : qua postquam parte resedit
 Dis genitus vates, et fila sonantia movit,
 Umbra loco venit. Non Chaonis abfuit arbor, 5
 Non nemus Heliadum, non frondibus æsculus altis,
 Nec tiliæ molles, nec fagus, et innuba laurus,
 Nec coryli fragiles, et fraxinus utilis hastis,
 Enodisque abies, curvataque glandibus ilex,
 Et platanus genialis, acerque coloribus impar, 10
 Amnicolæque simul salices, et aquatica lotos,
 Perpetuoque virens buxum, tenuesque myricæ,
 Et bicolor myrtus, et bacis cærula tinus.
 Vos quoque, flexipedes hederæ, venistis, et una
 Pampineæ vites, et amictæ vitibus ulmi, 15
 Ornique, et piceæ, pomoque onerata rubenti
 Arbutus, et lentæ, victoris præmia, palmæ,
 Et succincta comas hirsutaque vertice pinus.
 Tale nemus vates attraxerat, inque ferarum
 Concilio medius turba volucrumque sedebat. 20

pléez *Orphea*. — 21. *Portitor*, le nocher des enfers, Charon.

III. 4. *Dis genitus vates*, Orphée. — 5. *Umbra loco venit*, datif d'avantage. — 7. *Innuba laurus*. Daphné, poursuivie par Apollon, fut métamorphosée en laurier. — 10. *Platanus genialis*. Sous l'om-

brage des platanes on célébrait des festins : de là cette épithète de *genialis* qui rappelle l'expression *indulgere genio*. — *Coloribus impar*, à l'écorce tachetée. — 13. *Myrtus*, voy. *Rem.* 89. — 18. *Succincta comas*, voy. *Rem.* 48. — 20. *Turba volucrumque* pour *turbaque*

Ut satis impulsas tentavit pollice chordas,
 Et sensit varios, quamvis diversa sonarent,
 Concordare modos, hoc vocem carmine movit :
 « Ab Jove, Musa parens (cœdunt Jovis omnia regno),
 Carmina nostra move : Jovis est mihi sæpe potestas 25
 Dicta prius : cecini plectro graviore Gigantas,
 Sparsaque Phlegræis victricia fulmina campis ;
 Nunc opus est levioire lyra. Quondam alite verti
 Dignatus, sed quæ possit sua fulmina ferre,
 Iliaden rapuit, qui nunc quoque pocula miscet. 30
 Te quoque, Amyclide, posuisset in æthere Phœbus,
 Tristia si spatium ponendi fata dedissent.
 Qua licet, æternus tamen es ; quotiesque repellit
 Ver hiemem, Piscique Aries succedit aquoso,
 Tu toties oreris, viridique in cæspite flores. 35
 Te meus ante omnes genitor dilexit ; et orbe
 In medio positi caruerunt præside Delphi,
 Dum deus Eurotan immunitamque frequentat
 Sparten : nec citharæ, nec sunt in honore sagittæ,
 Immemor ipse sui, non retia ferre recusat, 40
 Non tenuisse canes, non per juga montis iniqui
 Ire comes. Medius Titan venientis et actæ
 Noctis erat, spalioque pari distabat utrimque :
 Corpora veste levant, et suco pinguis olivæ
 Splendescunt, laticque ineunt certamina disci. 45

volucrum ; voy. *Rem.* 41. — 21-23. *Ut satis... movit.* Le poète accorde sa lyre. — 24-25. *Ab Jove... carmina move.* Cf. Virgile, *Égl.* III, 60 : *Ab Jove principium, Musæ ; Jovis omnia plena.* — 26. *Mihi dicta*, voy. *Rem.* 21. — *Plectro graviore*, d'un plectre plus grave, c.-à-d. sur un ton plus élevé. — 28. *Alite verti*, pour *in alitem verti*. — 29. *Sed quæ* équivaut à *sed ejusmodi ut..* — 32. *Tristia*

fata, la triste destinée. — 35. *Oreris*, tu renais ; voy. *Rem.* 13. — 36. *Orbe in medio positi.* Delphes était regardée par les anciens comme le centre de la terre, γῆς ὀμφαλό ; — 38. *Immunitam Sparten.* Les lois de Lycurgue défendaient de fortifier Sparte. — 41. *Iniqui (inæqui)*, inégal, escarpé. — 42. *Medius venientis et actæ noctis.* Il était midi. — 45. *Disci.* Le disque était une plaque circulaire de pierre

Quem prius aerias fibratum Phœbus in auras
 Misit, et oppositas disjecit pondere nubes.
 Reccidit in solidam longo post tempore terram
 Pondus, et exhibuit junctam cum viribus artem.
 Protinus imprudens, actusque cupidine ludi, 50
 Tollere Tænarides orbem properabat : at illum
 Dura repercusso subjecit verberere tellus
 In vultus, Hyacinthe, tuos. Expalluit æque
 Quam puer ipse deus, collapsosque excipit artus ;
 Et modo te refovet, modo tristia vulnera siccant, 55
 Nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.
 Nil prosunt artes : erat immedicabile vulnus.
 Ut si quis violas, riguove papavera in horto,
 Liliaque infringat fulvis hærentia virgis,
 Marcida demittant subito caput illa gravatum, 60
 Nec se sustineant, spectentque cacumine terram.
 Sic vultus moriens jacet, et defecta vigore
 Ipsa sibi est oneri cervix, humeroque recumbit.
 « Laberis, OEbalide, prima fraudate juvena,
 Phœbus ait; videoque tuum, mea crimina, vulnus. 65
 Tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto
 Inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor.
 Atque utinam merito vitam tecumque liceret
 Reddere! Sed quoniam fatali lege tenemur, 70
 Semper eris mecum, memorique hærebis in ore.
 Te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt,
 Flosque novus, scripto gemitus imitabere nostros. »

ou de métal, d'environ un pied de diamètre, qu'on lançait à une certaine distance pour exercer la force et l'adresse. — 54. *Æque quam*, voy. *Rom.* 46. — 56. *Herbis*, des herbes médicinales. — 58. *Ut si quis violas... infringat*. Cf. Virgile, *Én.* IX, 435 : *Purpureus veluti cum flos succisus aratro Lan-*

guescit moriens, lassove papavera collo Demisere caput, pluvia cum forte gravantur. — 67. *Inscribenda*, ta mort est une œuvre que je devrais signer de mon nom. — 68. *Vitam*, suppléez *meam*. — 69. *Fatali lege*. Les dieux ne pouvaient mourir. — 72. *Scripto*, par une inscription, c.-à-d. par les ca-

Talia dum vero memorantur Apollinis ore,
 Ecce cruor, qui fusus humo signaverat herbas,
 Desinit esse cruor; Tyrioque nitentior ostro 75
 Flos oritur, formamque capit quam lilia, si non
 Purpureus color his, argenteus esset in illis.
 Non satis hoc Phœbo est (is enim fuit auctor honoris);
 Ipse suos gemitus foliis inscribit, et *ai, ai*
 Flos habet inscriptum, funestaque littera ducta est. 80
 Nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon, honorque
 Durat in hoc ævi, celebrandaque more priorum
 Annua prælata redeunt Hyacinthia pompa.

LIVRE XI

I. Mort d'Orphée (v. 1-44).

Carmine dum tali silvas animosque ferarum
 Threïcius vates et saxa sequentia ducit,
 Ecce nurus Ciconum, tectæ lymphata ferinis
 Pectora velleribus, tumuli de vertice cernunt 5
 Orphea percussis sociantem carmina nervis.
 E quibus una, leves jactato crine per auras :
 « En, ait, en hic est nostri contemptor ! » et hastam
 Vatis Apollinei vocalia misit in ora :
 Quæ, foliis præserta, notam sine vulnere fecit.

raclères tracés sur les pétales. —
 73. *Vero*, qui ne trompe jamais :
 c'est Apollon surtout qui rendait
 des oracles, et dont la bouche pas-
 sait dès lors pour infaillible. —
 77. *His*. La fleur résultant de la mé-
 tamorphose d'Hyacinthe n'est pas
 bien déterminée : on ignore si c'est

la jacinthe, l'iris ou le pied-d'a-
 louette. — *Illis*, les lis. — 83. *Præ-
 lata pompa*, m. à m. : par une pro-
 cession portée en avant, c.-à-d. dans
 laquelle ou porte les objets sacrés.

1. 2. *Threïcius vates*, Orphée. —
 3. *Nurus*, cf. liv. II, VII, 37. — *Tectæ
 pectora*, voy. Rem. 48. — 7. *Has-*

Alterius telum lapis est; qui missus in ipso	10
Aere concentu victus vocisque lyræque est,	
Ac veluti supplex pro tam furialibus ausis,	
Ante pedes jacuit. Sed enim temeraria crescunt	
Bella, modusque abiit, insanaque regnat Erinys;	
Cunctaque tela forent cantu mollita; sed ingens	15
Clamor et inflato Berecynthia tibia cornu	
Tympanaque et plausus et Bacchei ululatus	
Obstrepuere sono citharæ. Tum denique saxa	
Non exauditi rubuerunt sanguine vatis.	
Inde cruentatis vertuntur in Orphea dextris,	20
Et coeunt, ut aves, si quando luce vagantem	
Noctis avem cernunt; structoque utrimque theatro,	
Ceu matutina cervus periturus arena,	
Præda canum est: vatemque petunt, et fronde virentes	
Conjiciunt thyrsos, non hæc in munera factos;	25
Hæ glæbas, illæ dereptos arbore ramos,	
Pars torquent silices. Neu desint tela furori,	
Forte boves presso subigebant vomere terram:	
Nec procul hinc, multo fructum sudore parantes,	
Dura lacertosi fodiebant arva coloni;	30
Agmine qui viso fugiunt operisque relinquunt	
Arma sui; vacuosque jacent dispersa per agros	
Sarculaque rastrique graves longique ligones:	
Quæ postquam rapuere feræ, cornuque minaces	
Divulsere boves, ad vatis fata recurrunt;	35
Tendentemque manus, atque illo tempore primum	
Irrita dicentem, nec quicquam voce moventem,	
Sacrilegæ perimunt; perque os (pro Juppiter!) illud	

tam, son thyrsè. — 16. *Berecynthia tibia*. Voyez liv. IV, 1, 4. — 17. *Bacchei ululatus*. Voy. *Hem.* 92. *Bacchei* est ici trissyllabes et équivaut à trois longues. — 22. *Structo utrimque theatro*. Il s'agit de l'amphithéâtre. *Structoque*,

joignez *que* a *ceu*; voy. *Rem.* 42. — 23. *Ceu*, voy. *Rem.* 79. — 32. *Arma*, instruments. — 33. *Sarculaque*, voy. *Rem.* 89. — 34. *Feræ*, devenues des bêtes furieuses. Pour tout ce morceau voyez *Virgile*, *Géorg.* IV, 519-527.

Auditum saxis intellectumque ferarum
Sensibus, in ventos anima exhalata recessit. 40

II. Douleur de la nature à la mort d'Orphée Châtiment
des Bacchantes (v. 44-85).

Te mæstæ volucres, Orpheu, te turba ferarum,
Te rigidi silices, te carmina sæpe secutæ
Fleuerunt silvæ; positis te frondibus arbor,
Tonsa comam, luxit : lacrimis quoque flumina dicunt
Increvisse suis, obscuraque carbasa pullo 5
Naiïdes et Dryades, passosque habuere capillos.
Membra jacent diversa locis : caput, Hebre, lyramque
Excipis : et (mirum !) medio dum labitur amne,
Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
Murmurat exanimis, respondent flebile ripæ. 10

Jamque mare invectæ flumen populare relinquunt,
Et Methymnææ potiuntur litore Lesbi.
Hic ferus expositum peregrinis anguis arenis
Os petit, et sparsos stillanti rore capillos,
[Lambit, et hymniferos inhiat divellere vultus.] 15
Tandem Phœbus adest, morsusque inferre parantem
Arcet, et in lapidem rictus serpentis apertos
Congelat, et patulos, ut erant, indurat hiatus.
Umbra subit terras, et, quæ loca viderat ante,
Cuncta recognoscit, quærensque per arva piorum 20
Invenit Eurydicen, cupidisque amplectitur ulnis.
Hic modo conjunctis spatiantur passibus ambo :
Nunc præcedentem sequitur, nunc prævius anteit :
Eurydicenque suam jam tuto respicit Orpheus.

II. 1. *Te... te*, voy. Rem. 82. —
3. *Positis frondibus*, en signe
de deuil. — 4. *Tonsa comam*,
voy. Rem. 48. — 5. *Carbasa*,
c.-à-d. *vestes ex carbasa*. —
9. *Flebile... flebile*, voy. Rem 82.

— 11. *Invectæ*, suppléez *lyra et
lingua* et non *caput*, qui ne ren-
drait pas compte du féminin. —
Populare, de sa patrie. — 15. Vers
interpolé. — 19 *Umbra*, sous-
ent. *Orphei*. — 23. *Anteit*, spon-

Non impune tamen scelus hoc sinit esse Lyæus : 25
 Amissoque dolens sacrorum vate suorum,
 Protinus in silvis matres Edonidas omnes,
 Quæ videre nefas, torta radice ligavit.
 Quippe pedum digitos, in quantum quæque secula est,
 Traxit, et in solidam detrusit acumina terram. 30
 Utque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps,
 Crus ubi commisit volucris, sensitque teneri,
 Plangitur, ac trepidans astringit vincula motu :
 Sic, ut quæque solo defixa cohæserat harum,
 Exsternata fugam frustra tentabat; at illam 35
 Lenta tenet radix, exsultantemque coercescit :
 Dumque, ubi sint digiti, dum pes ubi, quærit, et ungues,
 Aspicit in teretes lignum succedere suras,
 Et conata femur mærenti plangere dextra,
 Robora percussit ; pectus quoque robora fiunt : 40
 Robora sunt humeri, frondosaque brachia veros
 Esse putes ramos, et non fallare putando.

III. Bacchus et le roi Midas. Souhait indiscret du dernier.
 sa punition (v. 85-146).

Nec satis hoc Baccho est : ipsos quoque deserit agros,
 Cumque choro meliore, sui vineta Timoli
 Pactolonque petit, quamvis non aureus illo
 Tempore, nec caris erat invidiosus arenis.
 Hunc, assueta cohors, Satyri Bacchæque frequentant ; 5

dée. — 28. *Quæ videre nefas.* Non seulement celles qui ont commis le crime, mais encore celles qui y ont assisté sans l'empêcher. — 29. *In quantum quæque secula est*, mot à mot : en tant que chacune l'a poursuivi, c.-à-d. à la place même où chacune s'est arrêtée dans sa poursuite. — 30. *Traxit*,

il allongea. — 35. *Exsternata*, voy. *Rem.* 74. — 40. *Pectus robora fiunt*, voy. *Rem.* 58.

III. 1. *Hoc*, le châtimeut infligé aux Bacchantes. — *Ipsos agros*, les champs mêmes où Orphée avait péri. — 2. *Sui*, voy. *Rem.* 80. — 3-4. *Quamvis... erat*, voy. liv. II, III, 25. — 4. *Invidiosus*, voy.

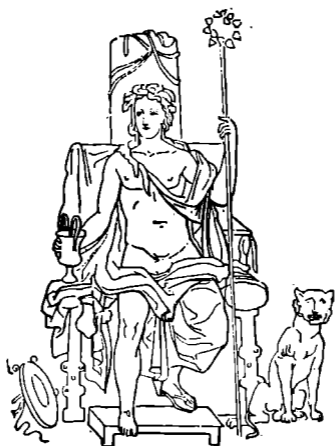
At Silenus abest : titubantem annisque meroque
 Ruricolæ cepere Phryges, vinctumque coronis
 Ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
 Orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.
 Qui simul agnovit socium comitemque sacrorum, 10
 Hospitis adventu festum genialiter egit
 Per bis quinque dies et junctas ordine noctes.
 Et jam stellarum sublime coegerat agmen
 Lucifer undecimus, Lydos cum lætus in agros
 Rex venit, et juveni Silenum reddit alumno. 15
 Huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit
 Muneris arbitrium, gaudens altore recepto.
 Ille, male usus donis, ait : « Effice, quidquid
 Corpore contigero, fulvum vertatur in aurum. »
 Annuit optatis, nocituraque munera solvit 20
 Liber, et indoluit quod non meliora petisset.
 Lætus abit, gaudetque malo Berecynthius heros,
 Pollicitique fidem tangendo singula tentat :
 Vixque sibi credens, non alta fronde virentem
 Ilice detraxit virgam, virga aurea facta est; 25
 Tollit humo saxum, saxum quoque palluit auro;
 Contigit et glæbam, contactu glæba potenti
 Massa fit; arentes Cereris decerpsit aristas,
 Aurea messis erat; demptum tenet arbore pomum,
 Hesperidas donasse putes; si postibus altis 30
 Admovit digitos, postes radiare videntur.
 Vix spes ipse suas animo capit, aurea fingens

liv. VI, v, 10. — 9. *Orgia*, les mystères de Bacchus. — *Cecropio Eumolpo*, voy. *Rem.* 92 et 96. — 10. *Qui*, c.-à-d. *Midas*. — *Simul (ac)*, aussitôt que. — 11. *Adventu*, voy. *Rem.* 24. — 13. *Coegerat*, cf. liv. II, II, 48. — 15. *Juveni alumno*, Bacchus. — 18. *Effice*, suppléiez *ut*; voy. *Rem.* 69. —

20. *Solvit*. C'est une promesse qu'il accomplit, par conséquent une dette qu'il paye. — 21. *Petisset*, voy. *Rem.* 14. — 23. *Polliciti fidem tentat*, il essaye l'effet de cette promesse. — 24. *Non alta fronde virentem*, « dont les feuilles vertes étaient peu élevées. » (Dubner). — 30. *Donasse*, syncope

Omnia. Gaudenti mensas posuere ministri
 Exstructas dapibus, nec tostæ frugis egentes :
 Tum vero, sive ille sua Cerealia dextra
 Munera contigerat, Cerealia dona rigeant ;
 Sive dapes avido convellere dente parabat,
 Lamina fulva dapes, admoto dente, premebat.

35



Bacchus (d'après une peinture de Pompéi).

Miscuerat puris auctorem muneris undis :
 Fusile per rictus aurum fluitare videres.
 Attonitus novitate mali, divesque miserque,
 Effugere optat opes; et, quæ medo voverat, odit :
 Copia nulla famem relevat; sitis arida guttur

40

pour donavisse. — 34. *Frugis tostæ*, de pain : les anciens faisaient griller le blé pour le moudre plus

facilement. — *Egentes*, voy. *Rem.* 62. — 39. *Auctorem muneris*, Bacchus, c.-à-d. du vin, trait de

Urit, et invisio meritus torquetur ab auro.
 Ad cælumque manus et splendida bracchia tollens : 45
 « Da veniam, Lenæe pater : peccavimus, inquit;
 Sed miserere, precor, speciosoque eripe damno. »
 Mite Deum numen : Bacchus peccasse fatentem
 Restituit, pactique fidem, data munera solvit.
 « Neve male optato maneat circumlitus auro, 50
 Vade, ait, ad magnis vicinum Sardibus amnem,
 Perque jugum montis labentibus obvius undis
 Carpe viam, donec venias ad fluminis ortus,
 Spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
 Subde caput, corpusque simul, simul elue crimen. » 55
 Rex jussæ succedit aquæ : vis aurea tinxit
 Flumen, et humano de corpore cessit in amnem.
 Nunc quoque, jam veteris percepto semine venæ,
 Arva rigent, auro madidis pallentia glæbis.

IV Jugement du Tmolus et de Midas entre Apollon et le dieu
 Pan. Punition du juge ignorant (v. 146-194).

Ille, perosus opes, silvas et rura colebat,
 Panaque montanis habitantem semper in antris;
 Pingue sed ingenium mansit, nocituraque, ut ante,
 Rursus erant domino stultæ præcordia mentis.

mauvais goût. — 44. *Ab auro*, voy. *Rem.* 38. — 45. *Splendida*. Ses vêtements, en contact avec son corps, étaient aussi devenus d'or. — 48. *Deum*, voy. *Rem.* 6. — *Peccasse*, syncope pour *peccavisse*. — 49. *Restituo* est très classique dans le sens de « remettre en son premier état ». — *Solvit*, annula : voyez ce même verbe au vers 20 avec un sens différent. Ce don (*munera*) était l'effet d'une promesse (*fidem pacti*) faite par Bacchus à

Midas. — 51. *Amnem*, le Pactole. — 52. *Montis*, le Tmolus. — 56. *Vis aurea*, le don qu'avait obtenu Midas de tout changer en or. — 58. *Jam... percepto semine venæ*, mot à mot : la semence d'une veine déjà ancienne ayant été reçue, c.-à-d. qui reçurent jadis quelques veines de ce métal. — 59. *Auro madidis pallentia glæbis*. Construisez : *pallentia glæbis madidis auro*.
 IV. 1. *Ille*, Midas. — 4. *Præcordia mentis*, périphrase poétique

Pan ibi dum teneris jactat sua carmina Nymphis,	5
Et leve cerata modulatur arundine carmen,	
Ausus Apollineos præ se contemnere cantus,	
Judice sub Tmololo certamen venit ad impar.	
Isque, deum pecoris spectans : « In judice, dixit,	
Nulla mora est. » Calamis agrestibus insonat ille,	10
Barbaricoque Midan (aderat nam forte canenti)	
Carmine delenit. Post hunc sacer ora retorsit	
Tmolus ad hos Phœbi; vultum sua silva secuta est.	
Ille, caput flavum lauro Parnasside vinctus,	
Verrit humum Tyrio saturata murice palla,	15
Instrictamque fidem gemmis et dentibus Indis	
Suslinet a læva; tenuit manus altera plectrum	
Artificis status ipse fuit. Tum stamina docto	
Pollice sollicitat : quorum dulcedine captus,	
Pana jubet Tmolus citharæ submittere cannas.	20
Judicium sanctique placet sententia montis	
Omnibus; arguitur tamen atque injusta vocatur	
Unius sermone Midæ. Nec Delius aures	
Humanam stolidas patitur retinere figuram,	
Sed trahit in spatium, villisque alentibus implet,	25
Instabilesque imas facit, et dat posse moveri.	
Cetera sunt hominis; partem damnatur in unam,	
Induiturque aures lente gradientis aselli.	
Ille quidem celare cupit, turpique pudore	
Tempora purpureis tentat velare liaris.	30

pour mens. — 6. *Cerata*. La flûte de Pan se composait de roseaux joints avec de la cire. — 9. *Is*, Tmolus. — 11. « *Barbarico* veut dire *Phrygio*, d'après l'habitude des plus anciens poètes grecs d'appeler les Phrygiens βάρβαροι. » (Dubner.) — 13. *Sua*, qui l'ombrageait; voy. *Rem.* 80. — 14. *Ille*, Apollon. *Vinctus caput*, voy. *Rem.* 48. —

16. *Fidem*, lyre; voy. *Rem.* 75. — *Dentibus Indis*, d'ivoire cf. liv. VIII, III, 21. — 18. *Artificis status ipse fuit*, sa pose à elle seule annonce un maître. — 20. *Cannas*, ses roseaux, sa flûte. — 25. *Trahit in spatium*, les tire en étendue, les allonge. — 26. *Imas*, à la base. — 27. *In*, relativement à, quant à. — 28. *Induitur aures*, voy.

Sed solitus longos ferro resecare capillos,
 Viderat hoc famulus : qui, cum nec prodere visum
 Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
 Nec posset reticere tamen, secedit, humumque
 Effodit, et domini quales aspexerit aures, 35
 Voce refert parva, terræque immurmurat haustæ;
 Indiciumque suæ vocis tellure regesta
 Obruit, et scrobibus tacitus discedit opertis.
 Creber arundinibus tremulis ibi surgere lucus
 Cæpit; et, ut primum pleno maturuit anno, 40
 Prodidit agricolam : leni nam motus ab austro
 Obruta verba refert, dominique coarguit aures.

V. Céyx et Alcyone (v. 411-444).

Anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
 Consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
 Ad Clarium parat ire deum : nam templa profanus
 Invia cum Phlegysis faciebat Delphica Phorbas.
 Consilii tamen ante sui, fidissima, certam 5
 Te facit, Alcyone : cui protinus intima frigus
 Ossa receperunt, buxoque simillimus ora
 Pallor obit, lacrimisque genæ maduere profusis.
 Ter conata loqui, ter fletibus ora rigavit;
 Singultuque pias interrumpente querelas : 10
 « Quæ mea culpa tuam, dixit, carissime, mentem
 Verlit? Ubi est, quæ cura mei prior esse solebat?
 Jam potes Alcyone securus abesse relicta;
 Jam via longa placet; jam sum tibi carior absens!

Rem. 48. — 36. *Haustæ*, creusée.
 — 40. *Pleno anno*, l'année révolue.
 — 41. *Agricolam*, le barbier (qui
 avait fait œuvre de laboureur en
 creusant la terre).

V. 1. *Prodigiis*. Il venait de voir
 son frère Dédalion métamorphosé

en épervier par Apollon. — *Turbatus pectora*, voy. Rem. 22. —
 2. *Oblectamina*, qui charment les
 peines des hommes; mot nouveau
 dans la langue et introduit par
 Ovide; voy. Rem. 71. — *Sortes*, cf.
 liv. I, VIII, 2, et la note. — 8 *Obit*,

At, puto, per terras iter est; tantumque dolebo, 15
 Non eliam metuam, curæque timore carebunt.
 Æquora me terrent, et ponti tristicis imago :
 Et laceras nuper tabulas in litore vidi,
 Et sæpe in tumulis sine corpore nomina legi.
 Neve tuum fallax animum fiducia tangat 20
 Quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
 Contineat ventos, et, cum velit, æquora placet.
 Cum semel emissi tenuerunt æquora venti,
 Nil illis vetitum est, incommendataque tellus 25
 Omnis, et omne fretum; cæli quoque nubila vexant,
 Executiuntque feris rutilos concursibus ignes.
 Quod tua si flecti precibus sententia nullis,
 Care, potest, conjux, nimiumque es certus eundi,
 Me quoque tolle simul : certe jactabimur una;
 Nec, nisi quæ patiar, metuam; pariterque feremus 30
 Quidquid erit, pariter super æquora lata feremur. »

VI. Départ de Ceyx (v. 444-478).

Talibus Æolidis dictis lacrimisque movetur
 Sidereus conjux : neque enim minor ignis in ipso est.
 Sed neque propositos pelagi dimittere cursus,
 Nec vult Alcyonen in partem adhibere pericli,
 Multaque respondit limidum solantia pectus; 5
 Non tamen idcirco causam probat. Addidit illis
 Hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem :
 « Longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi juro
 Per patrios ignes, si me modo fata remittent,

voy. Rem. 14. — 16. Curæ, mes chagrins. — 18. Tabulas, des planches. — 19. In tumulis sine corpore. On élevait des cénotaphes à ceux qui avaient péri en mer. — 21. Socer Hippotades, Éole. Voyez Virgile, *En.* I, 52-64. — 24. Incom-

mendata, non recommandée, non respectée; voy. Rem. 74. — 27. Quod et si doivent être réunis.

VI. 2. Sidereus. Il était fils de Lucifer. — Ignis, feux, amour. — 6. Probat, fait approuver. — 7. Lenimen, voy. Rem 71. — 9. Per pa-

Ante reversurum quam luna bis impleat orbem. »	10
His ubi promissis spes est admota recursus, Protinus eductam navalibus æquore tingi, Aptarique suis pinum jubet armamentis. Qua rursus visa, veluti præsaça futuri, Horruit Alcyone, lacrimasque emisit obortas,	15
Amplexusque dedit, tristisque miserrima tandem Ore vale dixit, collapsaque corpore toto est. At juvenes, quærente moras Ceyce, reducunt Ordinibus geminis ad fortia pectora remos, Æqualique ictu scindunt freta. Sustulit illa	20
Humentes oculos, stantemque in puppe recurva, Concussaque manu dantem sibi signa maritum Prima videt, redditque notas. Ubi terra recessit Longius, atque oculi nequeunt cognoscere vultus, Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.	25
Hæc quoque ut haud poterat, spatio summota, videri, Vela tamen spectat summo fluitantia malo. Portibus exierant, et moverat aura rudentes : Obvertit lateri pendentes navita remos, Cornuaque in summa locat arbore, lotaque malo	30
Carbasa deducit, venientesque accipit auras	

trios ignes, par les feux de l'astre qui m'a donné le jour. — 13. *Pinum* pour *navem*. — *Armamentis*, voy. *Rem.* 96. — 14. *Rursus* doit se joindre à *horruit*. — 18. *Juvenes*, les matelots. — 19. *Ordinibus geminis*, disposés sur deux rangs. La birème avait deux rangs de rames de chaque côté, placés en diagonale l'un au-dessus de l'autre : chaque rame était manœuvrée par un seul rameur. — 22. *Prima*, l'adjectif

pour l'adverbe *primum*. — *Notas*, signes. — *Ubi terra recessit*, etc. : nous sommes sur le navire avec Ceyx. — 25. *Insequitur*, sujet *Alcyone*. La phrase produit un effet bizarre et nous transporte sur deux théâtres différents, le vaisseau et le rivage. — 29 *Obvertit lateri.. navita remos*. L'équipage couche le long des flancs du navire les rames pendantes. — 30 *Cornua*, les antennes.

VII. La tempête (v. 478-570).

Aut minus, aut certe medium non amplius æquor
 Puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
 Cum mare sub noctem tumidis albescere cœpit
 Fluctibus, et præceps spirare valentius Eurus.
 « Ardua jamdudum demittite cornua, rector 5
 Clamat, et antennis totum subnectite velum. »
 Hic jubet; impediunt adversæ jussa procellæ,
 Nec sinit audiri vocem fragor æquoris ullam.
 Sponte tamen properant alii subducere remos,
 Pars munire latus, pars ventis vela negare. 10
 Egerit hic fluctus, æquorque refundit in æquor;
 Hic rapit antennas. Quæ dum sine lege geruntur,
 Aspera crescit hiems, omnique e parte feroces
 Bella gerunt venti, fretaque indignantia miscent.
 Ipse pavet, nec se, quis sit status, ipse fatetur 15
 Scire ratis rector, nec quid jubeatve vetetve :
 Tanta mali moles, tantoque potentior arte est!
 Quippe sonant clamore viri, stridore rudentes,
 Undarum incursu gravis unda, tonitribus æther.
 Fluctibus erigitur, cælumque æquare videtur 20
 Pontus, et inductas aspergine tangere nubes;
 Et modo, cum fulvas ex imo vertit arenas,
 Concolor est illis, Stygia modo nigrior unda;
 Sternitur interdum, spumisque sonantibus albet.
 Ipsa quoque his agitur vicibus Trachinia puppis : 25
 Et modo sublimis, veluti de vertice montis
 Despiciere in valles imumque Acheronta videtur;

VII. 1. *Minus... amplius æquor.*
 Supplétez *quam* après *minus* et
amplius. — 5. *Jamdudum*, vite;
 l'action doit être si rapide qu'elle
 devrait déjà être faite. — 6. *Anten-*
nis, les vergues. — 9. *Subducere*

remos, rentrer les rames dans le
 vaisseau. — 10. *Munire latus*,
 boucher les ouvertures qui sont aux
 flancs du navire. — 12. *Sine lege*,
 sans ordre. — 21. *Inductas*, amon-

Nunc, ubi demissam curvum circumstetit æquor,
 Susplicere inferno summum de gurgite cælum ;
 Sæpe dat ingentem fluctu latus icta fragorem : 30
 Jamque labant cunei, spoliataque tegmine ceræ
 Rima patet, præbetque viam letalibus undis.
 Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
 Inque fretum credas totum descendere cælum,
 Inque plagas cæli tumefactum ascendere pontum. 35
 Vela madent nimbis, et cum cælestibus undis
 Æquoreæ miscentur aquæ : caret ignibus æther ;
 Cæcaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
 Discutiunt tamen has præbentque micantia lumen
 Fulmina ; fulmineis ardescunt ignibus undæ. 40
 Deficit ars, animique cadunt, totidemque videntur
 Quot veniant fluctus, ruere atque irrumpere mortes.
 Non tenet hic lacrimas ; stupet hic ; vocat ille beatos,
 Funera quos maneant ; hic votis numen adorat,
 Bracchiaque ad cælum, quod non videt, irrita tollens, 45
 Poscit opem ; subeunt illi fraterque parensque,
 Huic cum pignoribus domus, et quod cuique relictum est.
 Alcyone Ceyca movet, Ceycis in ore
 Nulla nisi Alcyone est ; et, cum desideret unam, 50
 Gaudet abesse tamen. Patriæ quoque vellet ad oras
 Respicere, inque domum supremos vertere vultus ;
 Verum ubi sit nescit : tanta vertigine pontus

nitur, elle présente une surface unie. — 30. *Latus icta*, voy. *Rem.* 22. — 31. *Cunei*. « Quand on applique ce mot aux vaisseaux, sa signification précise est douteuse. Quelques-uns supposent qu'il désigne des pièces saillantes de bois fixées aux côtés et au fond d'un vaisseau, pour le défendre contre les rochers ; d'autres les bois de charpente assemblés en forme de coin, ou de minces coins de bois introduits

avec de l'étoffe, dont on se servait pour calfeutrer les jointures. » (*Rich., Dict. des antiquités*). — *Ceræ*, poix, goudron. — 37. *Ignibus est* ici pour *sideribus*. — 44. *Funera*. Nous savons pourquoi les anciens tenaient tant aux honneurs de la sépulture. — 47. *Pignoribus*, les gages (de son amour), c.-à-d. ses enfants. — *Et quod cuique*. Construisez : *et cuique (subit) quod relictum est*. — 52. *Ubi sit*, suppléez *patria*. —

Fervet; et inducta piceis e nubibus umbra,
 Omne latet cælum, duplicataque noctis imago est |
 Frangitur incursu nimborum turbinis arbor, 55
 Frangitur et regimen, spoliisque animosa superstes
 Unda, velut victrix, sinuataque despicit undas,
 Nec levius quam si quis Athon Pindumque revulsos
 Sede sua totos in apertum everterit æquor,
 Præcipitata cadit, pariterque et pondere et ictu 60
 Mergit in ima ratem, cum qua pars magna virorum
 Gurgite pressa gravi, neque in aera reddita, fato
 Functa suo est : alii partes et membra carinæ
 Trunca tenent; tenet ipse manu, qua sceptrum solebat,
 Fragmina navigii Ceyx, socerumque patremque 65
 Invocat, heu ! frustra : sed plurima nantis in ore
 Alcyone conjux; illam meminitque refertque;
 Illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus
 Optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.
 Dum natat, absentem, quoties sinit hiscere fluctus, 70
 Nominat Alcyonen ipsisque immurmurat undis.
 Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
 Frangitur, et rupta mersum caput obruit unda.

VIII. Prière d'Alcyone. Message d'Iris. Séjour du Sommeil
 (v. 573-616).

Æolis interea, tantorum ignara malorum,
 Dinumerat noctes; et jam, quas induat ille,
 Festinat vestes, jam quas, ubi venerit ille,

59. *Æquor* a ici son sens étymologique, la plaine (*æquus*). — 62-63. *Fato functa suo est*, s'acquitta de sa destinée, périt. — 65. *Socerum patremque*. Éole et Lucifer. — 66. *Plurima*, la plus fréquente, c.-à-d. le plus souvent. Il y a en latin des exemples continuel de

l'emploi d'adjectifs là où notre langue se sert d'adverbes. — 68. *Sua corpora*, pluriel poétique. — 72. *Niger arcus aquarum*, un arc noir d'eaux, c.-à-d. une vague noire en forme d'arc. — 73. *Obruit unda*. Pour tout ce morceau, cf. Virgile, *Én.* I, 81-124.

Ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
 Omnibus illa quidem Superis pia tura ferebat; 5
 Ante tamen cunctos Junonis templa colebat,
 Proque viro, qui nullus erat, veniebat ad aras,
 Utque foret sospes conjux suus, utque rediret
 Optabat, nullamque sibi præferret : at illi
 Hoc de tot votis poterat contingere solum. 10
 At dea non ultra pro functo morte rogari
 Sustinet, utque manus funestas arceat aris :
 « Iri, meæ, dixit, fidissima nuntia vocis,
 Vise soporiferam Somni velociter aulam,
 Exstinctique jube Ceycis imagine mittat 15
 Somnia ad Alcyonen, veros narrantia casus. »
 Dixerat : induitur velamina mille colorum
 Iris, et arcuato cælum curvamine signans,
 Tecta petit jussi sub nube latentia regis.
 Est prope Cimmerios longo spelunca recessu, 20
 Mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni :
 Quo nunquam radiis oriens, mediusve, cadensve
 Phœbus adire potest : nebulæ caligine mixtæ
 Exhalantur humo, dubiæque crepuscula lucis.
 Non vigil ales ibi cristati cantibus oris 25
 Evocat Auroram; nec voce silentia rumpunt
 Sollicitive canes, canibusve sagacior anser;
 Non fera, non pecudes, non moti flamine rami,
 Humanæve sonum reddunt convicia linguæ.
 Muta quies habitat : saxo tamen exit ab imo 30
 Rivus aquæ Lethes; per quem, cum murmure labens,
 Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.
 Ante fores antri secunda papavera florent

VIII. 6. *Cunctos*, suppléez *Superos*. — *Junonis*. Junon était la déesse qui présidait au mariage. — 10. *Hoc*, ce dernier vœu. — 12. *Funestas*, de *funus*. Ces prières faites pour un mort souillent les autels

de Junon. — 15. *Jube... mittat*, voy. *Rem.* 69. — *Ceycis imagine*, ablatif de manière : en lui montrant l'image de Ceyx. — 17. *Induitur velamina*, voy. *Rem.* 48. — 18. *Curvamine*, voy. *Rem.* 71. — 27. *Sa-*

Innumeræque herbæ, quarum de lacte soporem
 Nox legit, et spargit per opacas humida terras. 35
 Janua, ne verso stridores cardine reddat,
 Nulla domo tota; custos in limine nullus.
 At medio torus est ebena sublimis in antro,
 Plumeus, unicolor, pullo velamine tectus,
 Quo cubat ipse deus, membris languore solutis. 40
 Hunc circa passim, varias imitantia formas,
 Somnia vana jacent, totidem quot messis aristas,
 Silva gerit frondes, ejectas litus arenas.

IX. Les Songes (616-650).

Quo simul intravit, manibusque obstantia virgo
 Somnia dimovit, vestis fulgore reluxit
 Sacra domus, tarda que deus gravitate jacentes
 Vix oculos tollens, iterumque iterumque relabens,
 Summaque percutiens nutanti pectora mento, 5
 Excussit tandem sibi se; cubitoque levatus,
 Quid veniat (cognovit enim) scitatur; at illa :
 « Somne, quies rerum, placidissime, Somne, Deorum,
 Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
 Fessa ministeriis mulces, reparasque labori; 10
 Somnia, quæ veras æquent imitamine formas,
 Herculea Trachine jube, sub imagine regis,
 Alcyonen adeant, simulacraque naufraga fingant :
 Imperat hoc Juno. » Postquam mandata peregit
 Iris, abit; neque enim ulterius tolerare vaporis 15
 Vim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
 Effugit, et remeat per quos modo venerat arcus.

gacior anser. Cf. liv. VIII, x, 74.
 — 38-43. *At medio torus est...*
arenas. Comparez à la fin de ce mor-
 ceau la description faite par Boileau
 du lit d'un prélat (*Lutrin*, ch. 1).

IX. 6. *Excussit sibi se*, s'arrache
 à lui-même : pointe de mauvais goût.
 — 11. *Imitamine*, voy. *Rem.* 71.
 — 12. *Herculea*, qu'habita Her-
 cule. — *Trachine* : c'est le séjour

At pater e populo natorum mille suorum
 Excitat artificem simulatoremque figuræ
 Morphea; non illo quisquam sollertius alter 20
 Exprimit incessus, vultumque, sonumque loquendi.
 Adjicit et vestes, et consuetissima cuique
 Verba. Sed hic solos homines imitatur; at alter
 Fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens :
 Hunc Icelon Superi, mortale Phobetora vulgus 25
 Nominat. Est etiam diversæ tertius artis [bemque,
 Phantasos. Ille in humum, saxumque, undamque, tra-
 Quæque vacant anima fallaciter omnia transit.
 Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus
 Nocte solent : populos alii plebemque pererrant. 30
 Præterit hos senior, cunctisque e fratribus unum
 Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
 Eligit; et rursus molli languore solutus
 Deposuitque caput, stratoque recondidit alto.

X. Apparition de Morphée à Alcyone (v. 650-710)

Ille volat, nullos strepitus facientibus alis,
 Per tenebras, intraque moræ breve tempus, in urbem
 Pervenit Hæmoniam, positisque e corpore pennis,
 In faciem Ceycis abit, sumptaque figura
 Luridus, exanimi similis, sine vestibus ullis, 5
 Conjugis ante torum miseræ stetit : uda videtur
 Barba viri, madidisque gravis fluere unda capillis.
 Tum lecto incumbens, fletu super ora profuso,
 Hæc ait : « Agnoscis Ceyca, miserrima conjux ?
 An mea mutata est facies nece ? Respice : nosces, 10

d'Alcyone. — *Sub imagine regis*, cf. liv. XI, VIII, 15. — 18. *Pater*, le Sommeil. *père* des songes. — 27. *Trabem*, arbre. — 32. *Qui*, pour *ut ille*. — 34. *Deposuitque caput, stratoque recondidit alto*. Voyez

dans Boileau (*Lutrin*, chant II) l'épisode de la Mollesse.

X. 1. *Ille*, Morphée, chargé de cette mission, par le Sommeil. — 4. *In faciem abit*, il prend les traits. — 8. *Ora*, le visage d'Alcyone

Inveniesque, tuo pro conjuge, conjugis umbram.
 Nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt;
 Occidimus; falso tibi me promittere noli.
 Nubilus Ægæo deprendit in æquore navem
 Auster, et ingenti jactatam flamine solvit; 15
 Oraque nostra, tuum frustra clamantia nomen,
 Implerunt fluctus. Non hæc tibi nuntiat auctor
 Ambiguus; non ista vagis rumoribus audis:
 Ipse ego fata tibi præsens mea naufragus edo.
 Surge, age, da lacrimas, lugubriaque indue, nec me 20
 Indeploratum sub inania Tartara mitte. »
 Adjicit his vocem Morpheus, quam conjugis illa
 Crederet esse sui; fletus quoque fundere veros
 Visus erat, gestumque manus Ceycis habebat.
 Ingemit Alcyone lacrimans, movet atque lacertos 25
 Per somnum, corpusque petens, amplectitur auras,
 Exclamatque: « Mane; quo te rapis? ibimus una. »
 Voce sua specieque viri turbata, soporem
 Excudit, et primo si sit circumspicit illic
 Qui modo visus erat, nam moti voce ministri 30
 Intulerant lumen. Postquam non invenit usquam,
 Percutit ora manu, laniatque a pectore vestes,
 Pectoraque ipsa ferit, nec crines solvere curat;
 Scindit, et altrici, quæ luctus causa roganti:
 « Nulla est Alcyone, nulla est, ait: occidit una 35
 Cum Ceyce suo; solantia tollite verba:
 Naufragus interiit. Vidi, agnovique, manusque
 Ad discedentem, cupiens retinere, tetendi:
 Umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta, virique
 Vera mei. Non ille quidem, si quæris, habebat 40
 Assuetos vultus, nec, quo prius, ore nitebat:

— 13. *Me*, moi, c.-à-d. mon retour.
 — 17. *Implerunt*, syncope pour
impleverunt. — 17-18. *Auctor*
ambiguus, un garant, un messenger
 suspect. — 21. *Indeploratum*, mot

nouveau introduit par Ovide, voy.
Rem. 74. — 22. *Quam*, équivaut à
ejusmodi ut eam. — 26. *Amplecti-*
tur auras. Voy. liv. X, II, 6 et 7. —
 34. *Scindit*, suppléez *crines*. — *Quæ*

Pallentem, nudumque et adhuc humente capillo,
 Infelix vidi; stetit hoc miserabilis ipso
 Ecce loco (et quærit vestigia si qua supersint):
 Hoc erat, hoc animo quod divinante timebam, 45
 Et ne, me fugiens, ventos sequerere, rogabam.
 At certe vellem, quoniam periturus abibas,
 Me quoque duxisses. Multum fuit utile tecum
 Ire mihi! neque enim de vitæ tempore quicquam
 Non simul egissem, nec mors discreta fuisset. 50
 Nunc absens pereo, jactor quoque fluctibus absens,
 Et, sine me, te pontus habet. Crudelior ipso
 Sit mihi mens pelago, si vitam ducere nitar
 Longius, et tanto pugnem superesse dolori.
 Sed neque pugnabo, nec te, miserande, relinquam; 55
 Et tibi nunc saltem veniam comes, inque sepulcro
 Si non urna, tamen junget nos littera; si non
 Ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam. »
 Plura dolor prohibet, verboque intervenit omni
 Plangor, et attonito gemitus e corde trahuntur. 60

XI. Métamorphose de Célyx et d'Alcyone (v. 710-749).

Mane erat : egreditur tectis ad litus, et illum
 Mæsta locum repetit de quo spectarat euntem.
 Dumque notata locis reminiscitur acta, fretumque
 Prospicit, in liquida, spatio distante, tuetur
 Nescio quid, quasi corpus, aqua; primoque quid illud 5

(sous-ent. *sit*) *causa luctus*. — 46. *Sequerere*. Mouvement pathétique plein de naturel. Alcyone, dans sa douleur, oublie tous les gens qui l'entourent, et s'adresse à Célyx. — 48. *Fuit*. On trouve souvent le parfait de l'indicatif pour le plus-que-parfait du subjonctif, *fuit* pour *fuisset*. — 50. *Non simul* équival

à *sine te*. — 50. *Pugnem superesse*, voy. *Rem.* 70. — 57. *Littera*, l'inscription, l'épithaphe. — 58. *Ossibus ossa... nomen nomine*, antithèse; voy. *Rem.* 82.

XI. 1. *Egreditur* a pour sujet *Alcyone*. — 2. *Spectarat*, syncope pour *spectaverat*. — *Euntem*, pour *abeuntem*. — 3. *Notata locis*, que

Esset, erat dubium. Postquam paulum appulit unda,
 Et, quamvis aberat, corpus tamen esse liquebat.
 Qui foret ignorans, quia naufragus, omine mota est;
 Et, tanquam ignoto lacrimam daret : « Heu, miser ! inquit,
 Quisquis es, et si qua est conjux tibi ! » Fluctibus actum 10
 Fit propius corpus ; quod quo magis illa tuetur,
 Hoc minus et minus est mentis. Jamjamque propinquæ
 Admotum terræ, jam quod cognoscere posset,
 Cernit : erat conjux. « Ille est ! » exclamat ; et una
 Ora, comas, vestem lacerat ; tendensque trementes 15
 Ad Ceyca manus : « Sic, o carissime conjux,
 Sic ad me, miserande, redis ! » ait. Adjacet undis
 Facta manu moles, quæ primas æquoris iras
 Frangit, et incursus quæ prædelassat aquarum.
 Insilit huc, mirumque fuit potuisse : volabat ; 20
 Percutiensque levem modo natis aera pennis,
 Stringebat summas ales miserabilis undas.
 Dumque volat, mæsto similem plenumque querelæ
 Ora dedere sonum, tenui crepitantia rostro.
 Ut vero tetigit mulum et sine sanguine corpus, 25
 Dilectos artus amplexa recentibus alis,
 Frigida nequiquam duro dedit osula rostro.
 Senserit hoc Ceyx, an vultum motibus undæ
 Tollere sit visus, populus dubitabat ; at ille
 Senserat ; et tandem, Superis miserantibus, ambo 30
 Alite mutantur. Fatis obnoxius isdem
 Mansit amor, fœdus nec conjugiale solutum ;
 Perque dies placidos hiberno tempore septem,

lui rappellent ces lieux. — 7. *Quamvis aberat*. Nous avons déjà vu que, pour l'expression d'un fait certain et détermine, *quamvis* se construit avec l'indicatif. — 10. *Si qua est conjux tibi*, suppléez *heu, misera!* — 12. *Hoc minus et minus mentis est* (et), plus le trou-

ble de son âme augmente. — 13. *Quod* équivaut à *ita ut illud*. — 19. *Prædelassat*, voy. *Rem.* 74. — 20. *Volabat*. Sa métamorphose en alcyon est accomplie. — 28. *Senserit*, on attendait plutôt *sensisset*. — 31. *Isdem*, voy. *Rem.* 8. — 32. *Conjugiale*, voy. *Rem.* 72. —

Incubat Alcyone pendentibus æquore nidis.

Tunc via tuta maris : ventos custodit, et arcet

35

Æolus egressu, præstatque nepotibus æquor.

LIVRE XII

I. Les Grecs vont assiéger Troie. Présages (v. 1-24).

Nescius assumptis Priamus pater Æsacon alis

Vivere, lugebat : tumulo quoque nomen habenti

Inferias dederat cum fratribus Hector inanes.

Defuit officio Paridis præsentia tristi,

Postmodo qui rapta longum cum conjuge bellum

5

Attulit in patriam : conjuratæque sequuntur

Mille rates, gentisque simul commune Pelasgæ.

Nec dilata foret vindicta, nisi æquora sævi

Invia fecissent venti, Bœotaque tellus

Aulide piscosa puppes tenuisset ituras.

10

Hic patrio de more, Jovi cum sacra parassent,

Ut vetus accensis incanduit ignibus ara,

Serpere cæruleum Danai videre draconem

In platanum, cœptis quæ stabat proxima sacris.

Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa : 15

Quas simul, et matrem circum sua damna volentem,

Corripuit serpens, avidoque abscondidit ore,

36. *Præstat*, garantit, livre ; c.-à-d. assure à ses petits-enfants une mer calme. — *Nepotibus*. Alcyone était fille d'Éole.

1. 2. *Nomen habenti*, qui ne portait qu'un nom ; c'était un cénolaphe. — 5. *Postmodo*, voy. *Rem.* 79. — *Conjuge*, la femme de Ménélas,

Hélène. — 7. *Commune* (τὸ κοινόν), l'ensemble, la confédération : cet adjectif neutre se trouve aussi employé comme substantif dans Cicéron et Horace. — 11. *Parassent*, syncope pour *paravissent*. — 16. *Circum sua damna*, mot à mot : autour de ses pertes, c.-à-d. autour

Obstrepuere omnes; at veri providus augur
 Thestorides : « Vincemus, ait; gaudete, Pelasgi :
 Troja cadet; sed erit nostri mora longa laboris ; » 20
 Atque novem volucres in belli digerit annos.
 Ille, ut erat virides amplexus in arbore ramos,
 Fit lapis, et servat serpentis imagine saxum.

II. Sacrifice d'Iphigénie (v. 24-39).

Permanet Aoniis Nereus violentus in undis,
 Bellaque non transfert; et sunt qui parcere Trojæ
 Neptunum credant, quia mœnia fecerat urbi,
 At non Thestorides; nec enim nescitve tacetve
 Sanguine virgineo placandam virginis iram 5
 Esse deæ. Postquam pietatem publica causa,
 Rexque patrem vicit, castumque datura cruorem,
 Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
 Victa dea est, nubemque oculis objecit, et inter
 Officium turbamque sacri, vocesque precantum. 10
 Supposita fertur mutasse Mycenida cerva.
 Ergo ubi, qua decuit, lenita est cæde Diana,
 Et pariter Phœbes, pariter maris ira recessit,
 Accipiunt ventos a tergo mille carinæ,
 Multaque perpressæ, Phrygia potiuntur arena. 15

de ses petits perdus. — 21. *Atque novem... in belli digerit annos.* Et il distribue les neuf oiseaux en (autant d') années de guerre, c.-à-d. : et il annonce que ces neuf oiseaux présagent autant d'années de guerre. — 22. *Ille, le serpent.* — *Ut*, comme, dans l'état où. — 23. *Et servat... saxum.* Et conserve la pierre (c.-à-d. la nature de la pierre) sous l'image d'un serpent; et, pierre, il conserve sa forme de serpent.

II. 2. *Bella*, la guerre, les guerriers. — 3. *Parcere Trojæ Neptunum.* Neptune et Apollon, alors banni du ciel, avaient construit les murs de Troie pour le parjure Laomédon, père de Priam. — 5. *Virgineo*, voy. Rem. 29. — *Virgineo... virginis*, voy. Rem. 82. — 6. *Pietatem*, la tendresse paternelle. — 9. *Oculis*, suppléez *Græcorum*. — 10. *Precantum*, voy Rem. 6. — 11. *Mutasse*, syncope pour *mutavisse*.

III. Demeure de la Renommée (v. 39-64).

Orbe locus medio est, inter terrasque fretumque
 Cælestesque plagas, triplicis confinia mundi;
 Unde quod est usquam, quamvis regionibus absit,
 Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
 Fama tenet, summaque domum sibi legit in arce, 5
 Innumerosque aditus ac mille foramina tectis
 Addidit, et nullis inclusit limina portis.
 Nocte dieque patet, tota est ex ære sonanti;
 Tota fremit, vocesque refert, iteratque quod audit.
 Nulla quies intus, nullaque silentia parte : 10
 Nec tamen est clamor, sed parvæ murmura vocis,
 Qualia de pelagi, si quis procul audiat, undis
 Esse solent, qualemve sonum, quum Juppiter atras
 Increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
 Atria turba tenet; veniunt leve vulgus euntque; 15
 Mixtaque cum veris passim commenta vagantur
 Millia rumorum, confusaque verba volutant.
 E quibus hi vacuas implent sermonibus aures;
 Hi narrata ferunt alio, mensuraque ficti
 Crescit, et auditis aliquid novus adjicit auctor. 20
 Illic Credulitas, illic temerarius Error,
 Vanaque Lætitia est, consternatque Timores,
 Seditioque repens, dubioque auctore Susurri.
 Ipsa quid in cælo rerum pelagoque geratur,
 Et tellure, videt, totumque inquirat in orbem. 25

III. 2. *Triplicis mundi*, les trois parties dont se compose le monde, la terre, la mer, le ciel. — 5. *Tenet*, suppléez *locum*. — 14. *Increpuit nubes*, choque les uns contre les autres les sombres nuages; voy.

Rem. 77. — 16-17. *Commenta rumorum*, pour *rumores commentitii*. — 18. *Vacuas aures*, les oreilles des désœuvrés. — 20. *Novus auctor*, celui qui raconte le dernier. — 24. *Ipsa*, la Renommée.

IV. Guerre de Troie. Combat d'Achille et de Cycnus
(v. 64-95).

Fecerat hæc notum Graias cum milite forti
 Adventare rates; neque inexpectatus in armis
 Hostis adest : prohibent aditus, litusque tuentur
 Troes, et Hectoræa primus fataliter hasta,
 Protesilæ, cadis, commissaque prælia magno 5
 Stant Danais, fortisque animæ nece cognitus Hector.
 Nec Phryges exiguo, quid Achaica dextera posset,
 Sanguine senserunt. Et jam Sigæa rubebant
 Litora ; jam leto, proles Neptunia, Cycnus
 Mille viros dederat; jam curru instabat Achilles, 10
 Totaque Peliacæ sternebat cuspidis ictu
 Agmina ; perque acies aut Cycnum aut Hectora quærens,
 Congreditur Cycno : decimum dilatus in annum
 Hector erat. Tum colla jugo canentia pressos
 Exhortatus equos, currum derexit in hostem, 15
 Concutiensque suis vibrantia tela lacertis :
 « Quisquis es, o juvenis, dixit, solamen habeto
 Mortis, ab Hæmonio quod sis jugulatus Achille. »
 Hactenus Æacides ; vocem gravis hasta secula est.
 Sed, quanquam certa nullus fuit error in hasta, 20
 Nil tamen emissi profecit acumine ferri,
 Utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu :
 « Nate dea (nam te fama prænovimus), inquit
 Ille, quid a nobis vulnus miraris abesse ?
 (Mirabatur enim.) Non hæc, quam cernis, equinis 25

IV. 1. *Hæc*, c.-à-d. *Fama*. —
 4. *Hectoræa hasta*, voy. *Rem.* 29.
 — *Fataliter*. D'après un oracle
 connu de toute l'armée, le premier
 Grec descendu sur le rivage troyen
 (ce fut Protésilas qui se dévoua) de-
 vait y trouver la mort. — 5. *Magno*

stant, content cher. — 9. *Proles*
Neptunia, voy. *Rem.* 29. — 14.
Pressos colla, voy. *Rem.* 22. —
Jugo, voy. liv. II, II, 43. — 16. *Vib-*
brantia, voy. liv. VIII, v, 14. —
 19. *Hactenus*, sous-ent. *locutus*
est. — 21. *Profecit*. Cycnus était

Fulva jubis cassis, neque onus, cava parma, sinistrae,
 Auxilio mihi sunt : decor est quaesitus ab istis ;
 Mars quoque ob hoc capere arma solet : removebitur hujus
 Tegminis officium ; tamen indestrictus abibo.
 Est aliquid non esse satum Nereide, sed qui 30
 Nereaque, et natas, et totum temperet æquor. »

V. Mort et métamorphose de Cycnus (v. 95-146).

Dixit, et hæsurum clipei curvamine telum
 Misit in Æaciden ; quod et æs et proxima rupit
 Terga novena boum, decimo tamèn orbe moratum est.
 Excutit hoc heros, rursusque trementia forti
 Tela manu torsit : rursus sine vulnere corpus 5
 Sincerumque fuit ; nec tertia cuspis apertum
 Et se præbentem valuit destringere Cycnum.
 Haud secus exarsit quam circo taurus aperto,
 Cum sua terribili petit irritamina cornu,
 Pœniceas vestes, elusaque vulnera sentit. 10
 Num tamen exciderit ferrum, considerat, hastæ :
 Hærebat ligno. « Manus est mea debilis ergo :
 Quasque, ait, ante habuit vires effudit in uno ?
 Nam certe valuit, vel cum Lyrnesia primus
 Mœnia dejeci, vel cum Tenedonque suoque 15
 Eetioneas implevi sanguine Thebas ;
 Vel cum purpureus populari cæde Caicus
 Fluxit, opusque meæ bis sensit Telephus hastæ.
 Hic quoque, tot cæsis quorum per litus acervos
 Et feci et video, valuit mea dextra valetque. » 20

invulnérable. — 28. *Ob hoc*, pour se parer. — 29. *Indestrictus*, voy. Rem. 74. — 30. *Sed qui* équivaut à *sed (eo) qui*.

V. 1. *Dixit*, suppléez *Cycnus*. — *Curvamine*, voy. Rem. 71. — 2. *Proxima*, première. — 9. *Sua*

irritamina, les objets qui l'irritent ; voy. Rem. 71. — 10. *Vulnera*, ses coups. — 17. *Populari cæde*, le sang des habitants du pays ; voy. Rem. 29. — 18. *Bis sensit*. Téléphe fut blessé par la lance d'Achille, puis guéri par la rouille de

Dixit, et ante actis veluti male crederet, hastam
 Misit in adversum Lycia de plebe Menœten,
 Loricamque simul, subjectaque pectora rupit.
 Quo plangente gravem moribundo pectore terram;
 Extrahit illud idem calido de vulnere telum, [hasta. 25
 Atque ait : « Hæc manus est, hæc, qua modo vicimus,
 Utar in hunc isdem : sit in hoc precor exitus idem. »

Sic fatur, Cycnumque petit; nec fraxinus errat,
 Inque humero sonuit non evitata sinistro :
 Inde velut muro solidaque a caute repulsa est. 30
 Qua tamen ictus erat, signatum sanguine Cycnum
 Viderat, et frustra fuerat gavisus Achilles :
 Vulnus erat nullum, sanguis erat ille Menœtæ.
 Tum vero præceps curru fremebundus ab alto
 Desilit; et nitido securum comminus hostem 35
 Ense petens, parmam gladio galeamque cavari
 Cernit, at in duro lædi quoque corpore ferrum.
 Haud tulit ulterius, clipeoque adversa recepto
 Ter quater ora viri, capulo et cava tempora pulsat :
 Cedentique sequens instat, turbatque, ruitque, 40
 Attonitoque negat requiem. Pavor occupat illum;
 Ante oculosque natant tenebræ; retroque ferenti
 Aversos passus, medio lapis obstitit arvo;
 Quem super impulsum resupino corpore Cycnum
 Vi multa vertit, terræque afflixit Achilles : 45
 Tum clipeo genibusque præmens præcordia duris,
 Vincla trahit galeæ; quæ presso subdita mento
 Elidunt fauces, et respiramen iterque
 Eripiunt animæ. Victum spoliare parabat;
 Arma relicta videt : corpus deus æquoris albam 50
 Contulit in volucrem, cujus modo nomen habebat.

cette même lance. — 27. *Isdem*, voy. Rem. 8. — 30. *A*, loin de. — 38. Au lieu de *recepto*, on lit dans d'autres éditions *reducto*, ramené en arrière. — 39. *Ter quater ora viri*. Trois et quatre fois; nombre

consacré en poésie, voy. Virgile, *Ën.* I, 94 : *O terque quaterque beati*. — *Capulo*, la garde de son épée. — 48. *Respiramen*, voy. Rem. 71. — 51. *Contulit*, a changé.

VI. Neptune demande à Apollon la mort d'Achille
(v. 575-592).

At deus æquoreas qui cuspide temperat undas,
In volucrem corpus nati Phaetontida versum
Mente dolet patria, sævumque perosus Achillem,
Exercet memores plus quam civiliter iras.
Jamque fere tracto duo per quinquennia bello, 5
Talibus intonsum compellat Sminthea dictis :
« O mihi de fratris longe gratissime nalis,
Irrita qui mecum posuisti mœnia Trojæ,
Ecquid, ubi has jamjam casuras aspicias arces,
Ingemis, aut ecquid tot defendentia muros 10
Millia cæsa doles? Ecquid, ne persequar omnes,
Hectoris umbra subit, circum sua Pergama tracti?
Cum tamen ille ferox, belloque cruentior ipso,
Vivit adhuc, operis nostri populator, Achilles.
Det mihi se; faxo, triplici quid cuspide possim 15
Sentiat; at, quoniam concurrere cominus hosti
Non datur, occulta necopinum perde sagitta. »

VII. Mort d'Achille : sa gloire. Ulysse et Ajax se disputent
ses armes (v. 592-623).

Annuit, atque animo pariter patruoque suoque
Delius indulgens, nebula velatus, in agmen
Pervenit Iliacum, mediaque in cæde virorum
Rara per ignotos spargentem cernit Achivos

VI. 4. *Plus quam civiliter*, plus qu'il ne convient entre concitoyens, d'une manière implacable. — 8. *Irrita*, puisque Troie va être détruite; voy. liv. XII, II, 3. — 15. *Faxo* (sous-ent. *ut*) *sentiat*. *Faxo*, forme archaïque du futur de *facio*..

VII. 1. *Patruï* que donnent certaines éditions ne se trouve pas dans les bons manuscrits; *patruo* est ici un peu adjectif, et se trouve plusieurs fois dans ce sens chez Ovide, qui d'ailleurs a appliqué ce procédé tout poétique à beaucoup d'autres noms; voy. *Rem.* 73. — *Animo*,

Tela Parim, fassusque deum : « Quid spicula perdis	5
Sanguine plebis? ait. Si qua est tibi cura tuorum,	
Vertere in Æaciden, cæsosque ulciscere fratres. »	
Dixit, et ostendens sternentem Troïca ferro	
Corpora Peliden, arcus obvertit in illum,	
Certaque letifera direxit spicula dextra.	10
Quod Priamus gaudere senex post Hectora posset,	
Hoc fuit. Ille igitur lantorum victor, Achille,	
Victus es a timido Graiæ raptore maritæ!	
At, si femineo fuerat tibi Marte cadendum,	
Thermodontiacæ malles cecidisse bipenni.	15
Jam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi	
Nominis, Æacides, caput insuperabile bello,	
Arserat : armarat deus idem, idemque cremarat.	
Jam cinis est, et de tam magno restat Achille	
Nescio quid, parvam quod non bene compleat urnam.	20
At vivit totum quæ gloria compleat orbem :	
Hæc illi mensura viro respondet, et hac est	
Par sibi Pelides, nec inania Tartara sentit.	
Ipsæ etiam, ut cujus fuerit cognoscere possis,	
Bella movet clipeus, deque armis arma feruntur.	25
Non cæ Tydides, non audet Oïleos Ajax,	
Non minor Atrides, non bello major et ævo	
Poscere, non alii : soli Telamone creato	
Laertaque fuit tantæ fiducia laudis.	
A se Tantalides onus invidiamque removit;	30

ressentiment. — 5. *Fassus* suppléé (*se*) *deum*. — 11-12. *Quod Priamus... hoc fuit*. Ce fut la seule joie que le vieux Priam put goûter depuis le trépas d'Hector. — 15. *Thermodontiacæ... bipenni*. Après la mort d'Hector, Penthésilée, reine des Amazones, était venue, avec ses guerrières, au secours de Troie, et elle avait succombé en combattant Achille. — 18. *Arserat*, avait été consumé par les flammes

du bûcher. — *Armarat, cremarat*, syncopes pour *armaverat, cremaverat*. — *Deus idem*, Vulcain, dieu du feu, avait forgé les armes d'Achille. — 22. *Respondet*, convient à. — 27. *Bello major et ævo*, Agamemnon. — 28. *Creato Telamone*, fils de Télamon; voy. Rem. 23. — 29. *Laertaque*, suppléé *creato*, fils de Laërte. — 30. *Onus*, la responsabilité d'un pareil jugement; *invidiamque*, et la haine

Argolicosque duces mediis considerare castris
Jussit, et arbitrium litis trajecit in omnes.

LIVRE XIII

I. Discours d'Ajax (v. 1-123).

Consedere duces, et, vulgi stante corona,
Surgit ad hos clipei dominus septemplicis Ajax.
Utque erat impatiens iræ, Sigeia torvo
Litora respexit, classemque in litore, vultu,
Intendensque manus : « Agimus, pro Juppiter! inquit, 5
Ante rates causam, et mecum confertur Ulixes!
At non Hectoreis dubitavit cedere flammis,
Quas ego sustinui, quas hac a classe fugavi.
Tutius est igitur fictis contendere verbis,
Quam pugnare manu : sed nec mihi dicere promptum, 10
Nec facere est isti ; quantumque ego Marte feroci
Inque acie valeo, tantum valet iste loquendo.
Nec memoranda tamen vobis mea facta, Pelasgi,
Esse reor ; vidistis enim : sua narret Ulixes,
Quæ sine teste gerit, quorum nox conscia sola est. 15
Præmia magna peti fateor ; sed demit honorem
Æmulus ; Ajaci non est tenuisse superbum,
Sit licet hoc ingens, quidquid speravit Ulixes.
Iste tulit pretium jam nunc certaminis hujus,
Quo, cum victus erit, mecum certasse ferelur. 20
« Atque ego, si virtus in me dubitabilis esset,
Nobilitate potens essem, Telamone creatus,

que lui aurait portée le vaincu.

— 32. *Trajecit*, fit passer, remit.

I. 1. *Vulgi*, les soldats. —

7. *Hectoreis flammis*, les flammes

allumées par Hector ; voy. *Rem.* 30.

— 16. *Peti*, supplétez *a me.* —

17. *Superbum*, glorieux. — 21. *Du-*

bitabilis, voy. *Rem.* 72. — 22. *Tc-*

- Mœnia qui forti Trojana sub Hercule cepit,
 Litora que intravit Pagasea Colcha carina.
 Æacus huic pater est, qui jura silentibus illic 25
 Reddit, ubi Æoliden saxum grave Sisyphon urget;
 Æacon agnoscit summus prolemque fatetur
 Juppiter esse suam : sic ab Jove tertius Ajax.
 Nec tamen hæc series in causam prosit, Achivi,
 Si mihi cum magno non est communis Achille. 30
 Frater erat, fraterna peto. Quid sanguine cretus
 Sisyphio, furtisque et fraude simillimus illi,
 Inserit Æacidis alienæ nomina gentis?
 « An, quod in arma prior, nulloque sub indice veni,
 Arma neganda mihi; potiorque videbitur ille, 35
 Ultima qui cepit, detrectavitque furore
 Militiam ficto, donec sollertior isto,
 Sed sibi inutilior, timidi commenta retexit
 Naupliades animi, vitataque traxit in arma?
 Optima num sumat, quia sumere noluit ulla : 40
 Nos inhonorati et donis patruelibus orbi,
 Obtulimus quia nos ad prima pericula, simus?
 Atque utinam aut verus furor ille, aut creditus esset,
 Nec comes hic Phrygias unquam venisset ad arces,
 Hortator scelerum ! Non te, Pœantia proles, 45
 Expositum Lemnos nostro cum crimine haberet;
 Qui nunc, ut memorant, silvestribus abditus antris,
 Saxa moves gemitu, Laertiadæque precaris
 Quæ meruit; quæ, si Di sunt, non vana precaris.
 Et nunc ille, eadem nobis juratus in arma, 50

lamone creatus, voy. *Rem.* 23. — 23-24. *Mœnia qui... carina.* Il s'agit de la prise de Troie par Hercule, sous le règne de Laomédon, et de l'expédition des Argonautes. — 31. *Frater.* Ce mot s'employait aussi pour désigner les cousins germains. — 31-32. *Sanguine Sisyphio*, voy. *Rem.* 29. — 23. *Illi*,

c.-à-d. *Sisypho.* — 34. *Indice.* Ulysse, pour ne pas aller à la guerre de Troie, avait simulé la folie. Palamède découvrit sa ruse, et Ulysse fut forcé de partir. — 38. *Sibi inutilior.* Il se fit, en effet, un ennemi d'Ulysse. — 40. *Optima*, suppléez *arma.* — 45. *Pœantia proles*, voy. *Rem.* 29. — 50. *Eadem*

Heu! pars una ducum, quo successore sagittæ
 Herculis utuntur, fractus morboque fameque,
 Velaturque aliturque avibus, volucresque petendo
 Debita Trojanis exercet spicula fatis.
 Ille tamen vivit, quia non comitavit Ulixen. 55
 Mallet et infelix Palamedes esse relictus :
 Viveret, aut certe letum sine crimine haberet.
 Quem, male convicti nimium memor iste furoris,
 Prodere rem Danaam finxit, fictumque probavit
 Crimen, et ostendit, quod jam præfoderat, aurum. 60
 Ergo aut exsilio vires subduxit Achivis,
 Aut nece : sic pugnat, sic est metuendus Ulixes.
 « Qui, licet eloquio fidum quoque Nestora vincat,
 Haud tamen efficiet desertum ut Nestora crimen
 Esse rear nullum : qui, cum imploraret Ulixen, 65
 Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
 Proditus a socio est. Non hæc mihi crimina fingi
 Scit bene Tydides, qui nomine sæpe vocatum
 Corripuit, trepidoque fugam exprobravit amico.
 Aspiciunt oculis Superi mortalia justis : 70
 En eget auxilio, qui non tulit; utque reliquit,
 Sic linquendus erat : legem sibi dixerat ipse.
 Conclamat socios; adsum, videoque trementem
 Pallentemque metu, et trepidantem morte futura :
 Opposui molem clipei, texique jacentem, 75
 Servavique animam (minimum est hoc laudis) inertem.
 Si perstas certare, locum redeamus in illum ;
 Redde hostem, vulnusque tuum, solitumque timorem ;
 Post clipeumque late, et mecum contende sub illo.
 At postquam eripui, cui standi vulnera vires 80

nobis, voy. Rem. 19. — 51. Pars una, une partie, un. — Successore, voy. liv. IX, III, 26. — 54. Fatís. Nous avons déjà vu que Troie ne devait tomber que sous les flèches d'Hercule. — 55. Comitavit, voy.

Rem. 77. — 59. Finxit, suppléez Ulixes. — 67. Mihi fingi, voy. Rem. 21. — 69. Corripuit, gourmanda. — 71. Non tulit, suppléez auxilium. — 79. Post clipeumque, voy. Rem. 44. — 80. Eripui,

Non dederant, nullo tardatus vulnere fugit.
 Heclor adest, secumque Deos in prælia ducit;
 Quaque ruit, non tu tantum terræis, Ulixè,
 Sed fortes etiam : tantum trahit ille timoris !
 Hunc ego, sanguinæ successu cædis ovantem, 85
 Eminus ingenti resupinum pondere fudi.
 Hunc ego, poscentem cum quo concurreret, unus
 Sustinui ; sortemque meam vovistis, Achivi,
 Et vestræ valuere preces. Si quæritis hujus
 Fortunam pugnæ, non sum superatus ab illo. 90
 « Ecce ferunt Troes ferrumque, ignesque, Jovemque
 In Danaas classes : ubi nunc sacundus Ulixes ?
 Nempe ego mille meo protexi pectore puppes,
 Spem vestri reditus : date tot pro navibus arma.
 Quod si vera licet mihi dicere, quæritur istis, 95
 Quam mihi, major honos, conjunctaque gloria nostra est,
 Atque Ajax armis, non Ajaci arma petuntur.
 Conferat his Ithacus Rhesum, imbellemque Dolona,
 Priamidenque Helenum rapta cum Pallade captum :
 Luce nihil gestum ; nihil est, Diomede remoto. 100
 Si semel ista datis meritis tam vilibus arma,
 Dividite, et pars sit major Diomedis in illis.
 Quo tamen hæc Ithaco, qui clam, qui semper inermis

supplétez *hostibus*. — 84. *Trahit*, traîne après lui, à sa suite. — 86. *Pondere*. C'est un bloc de rocher. — 88. *Sortem meam vovistis*, vous demandiez que le sort tombât sur moi pour combattre. Voy. *Iliade*, VII, 178 - 312. — 91. *Ferunt Troes... ignes... in... classes*. Voy. *Iliade*, XV. — 95-96. *Quæritur istis... major honos*, l'honneur sera moindre pour moi que pour ces armes. — 97. *Ajaci petuntur*. Ce n'est pas pour Ajax que je vous demande les armes d'Achille, c'est pour ces armes que

je vous demande de leur donner Ajax, qui saura leur faire honneur. — 98. *Ilis*, supplétez *factis*. — *Rhesum... Dolona*, voy. *Iliade*, X. — 99. *Helenum... cum Pallade captum*. Il s'agit de l'enlèvement par Ulysse et Diomède du Palladium, statue de Pallas à la possession de laquelle était attaché le destin de Troie. Le devin Héténus, fils de Priam, dont les deux héros s'emparèrent en même temps, leur révéla que Troie ne pourrait être prise qu'avec les flèches d'Hercule. — 103. *Quo*, pourquoi, à quoi

Rem gerit, et furtis incautum decipit hostem? 105
 Ipse nitor galeæ, claro radiantis ab auro,
 Insidias prodet, manifestabitque latentem.
 Sed neque Dulichius sub Achillis casside vertex
 Pondera tanta feret; nec non onerosa gravisque
 Pelias hasta potest imbellibus esse lacertis;
 Nec clipeus, vasti cælatus imagine mundi, 110
 Conveniet timidæ natæque ad furta sinistra.
 Debilitaturum quid te petis, improbe, munus?
 Quod tibi si populi donaverit error Achivi,
 Cur spolieris erit, non cur metuaris ab hoste;
 Et fuga, qua sola cunctos, timidissime, vincis, 115
 Tarda futura tibi est, gestamina tanta trahenti.
 Adde quod iste tuus, tam raro prælia passus,
 Integer est clipeus : nostro, qui tela ferendo
 Mille patet plagis, novus est successor habendus.
 Denique quid verbis opus est? spectemur agendo : 120
 Arma viri fortis medios mittantur in hostes;
 Inde jubete peti, et referentem ornate relatis. »

II. Discours d'Ulysse (v. 123-381)

Finierat Telamone satus, vulgique secutum
 Ultima murmur erat, donec Laertius heros
 Astitit, atque oculos paulum tellure moratos
 Sustulit ad proceres, exspectatoque resolvit
 Ora sono; neque abest facundis gratia dictis : 5
 « Si mea cum vestris valuissent vota, Pelasgi,
 Non foret ambiguus tanti certaminis heres ;

bon. — 105. *Ab*, par l'effet de.
 — 110. *Clipeus vasti cælatus
 imagine mundi*. La description du
 bouclier d'Achille se trouve au
 chant XVIII de l'*Iliade*. — 114. *Erit
 eur*, ce sera un motif pour que. —

120. *Spectemur agendo*, qu'on
 nous juge à l'action. — 122. *Re-
 ferentem ornate relatis*, antithèse;
 voy. *Rem.* 82.

II. 7. *Certaminis*, lutte, et, par
 suite, les armes, objet de la lutte.

Tuque tuis armis, nos te poteremur, Achille!
 Quem quoniam non æqua mihi vobisque negarunt
 Fata (manuque simul veluti lacrimantia tersit 10
 Lumina), quis magno melius succedat Achilli,
 Quam per quem magnus Danais successit Achilles?
 Huic modo ne prosit, quod, uti est, hebes esse videtur;
 Neve mihi noceat, quod vobis semper, Achivi,
 Profuit ingenium; meaque hæc facundia, si qua est, 15
 Quæ nunc pro domino, pro vobis sæpe locuta est,
 Invidia careat; bona nec sua quisque recuset.
 Nam genus, et proavos, et quæ non fecimus ipsi,
 Vix ea nostra voco. Sed enim quia rettulit Ajax
 Esse Jovis pronepos, nostri quoque sanguinis auctor 20
 Juppiter est, totidemque gradus distamus ab illo.
 Nam mihi Laertes pater est, Arcesius illi,
 Juppiter huic; neque in his quisquam damnatus et exsul.
 Est quoque per matrem Cyllenius addita nobis
 Altera nobilitas; deus est in utroque parente. 25
 Sed neque materno quod sum generosior ortu,
 Nec mihi quod pater est fraterni sanguinis insons,
 Proposita arma peto: meritis expendite causam,
 Dummodo quod fratres Telamon Peleusque fuerunt,
 Ajacis meritum non sit; nec sanguinis ordo, 30
 Sed virtutis honor spoliis quærat in istis.
 Aut si proximitas primusque requiritur heres,
 Est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi:
 Quis locus Ajaci? Phthiam hæc Scyrumve ferantur.

— 8. *Poteremur*, voy. *Rem.* 12. —
 9. *Negarunt*, syncope pour *negaverunt*. — 11-12. *Succedat... successit*. Jeu de mots intraduisible, le même verbe étant employé ici dans deux sens différents; voy. vers 40 et *Rem.* 83. — 17. *Invidia careat*, ne soit point un tort à vos yeux. — *Bona nec.. recuset*, que chacun

use de ses avantages. — 20. *Esse Jovis pronepos*, voy. *Rem.* 68. — 23. *Exsul*. Allusion à Télamon, père d'Ajax, exilé par son père Éaque pour avoir tué involontairement son frère Phocus. — 24. *Per matrem*. Anticlée, mère d'Ulysse, était fille d'Autolyclus, fils de Mercure. — 33. *Illi*, c.-à-d. *Achilli*. — 34. *Hæc*,

- Nec minus est isto Teucer patruelis Achilli : 35
 Num petit ille tamen ? num, si petat, auferat illa ?
 « Ergo operum quoniam nudum certamen habetur,
 Plura quidem feci quam quæ comprehendere dictis
 In promptu mihi sit : rerum tamen ordine ducar.
 Præscia venturi genetrix Nereïa leti 40
 Dissimulat cultu natum ; deceperat omnes,
 In quibus Ajacem, sumptæ fallacia vestis.
 Arma ego femineis, animum motura virilem,
 Mercibus inserui ; neque adhuc projecerat heros
 Virgineos habitus, cum parmam hastamque tenenti : 45
 « Nate dea, dixi, tibi se peritura reservant
 « Pergama : quid dubitas ingentem evertere Trojam ? »
 Injecique manum, fortemque ad fortia misi.
 Ergo opera illius mea sunt : ego Telephon hasta
 Pugnantem domui, victum orantemque refeci : 50
 Quod Thebæ cecidere, meum est ; me credite Lesbon,
 Me Tenedon, Chrysenque, et Cillan, Apollinis urbes,
 Et Scyrum cepisse ; mea concussa putate
 Procubuisse solo Lyrnesia mœnia dextra.
 Utque alios taceam, qui sævum perdere posset 55
 Hectors, nempe dedi ; per me jacet inclitus Hector.
 Illis hæc armis, quibus est inventus Achilles,
 Arma peto : vivo dederam, post fata reposco.
 « Ut dolor unius Danaos pervenit ad omnes,
 Aulidaque Euboicam complerunt mille carinæ, 60
 Expectata diu, nulla aut contraria classi
 Flamina erant ; duræque jubent Agamemnona sortes
 Immeritam sævæ natalam mactare Dianæ.
 Denegat hoc genitor, divisque irascitur ipsis ;
 Atque in rege tamen pater est. Ego mite parentis 65

suppléez *arma*. — 37. *Operum quoniam... certamen habetur*, puisqu'il s'agit simplement des services.
 — 38. *Quæ* pour *ut ea*. — 41. *Cul-*

tu. Elle l'avait déguisé en fille, et caché à Scyros parmi les filles de Lycomède. — 59. *Unius*, Ménélas.
 — 65. *Mite parentis ingenium*, sa

Ingenium verbis ad publica commoda verti.
 Nunc equidem fateor, fassoque ignoscat Atrides,
 Difficilem tenui sub iniquo iudice causam.
 Hunc tamen utilitas populi, fraterque, datique
 Summa movet sceptri, laudem ut cum sanguine penset. 70
 Mittor et ad matrem, quæ non hortanda, sed astu
 Decipienda fuit; quo si Telamonius isset,
 Orba suis essent etiamnum lintea ventis.
 Mittor et Iliacas audax orator ad arces,
 Visaque et intrata est altæ mihi curia Trojæ; 75
 Plenaque adhuc erat illa viris : interritus egi,
 Quam mihi mandarat communis Græcia, causam;
 Accusoque Parim, prædamque Helenamque reposco,
 Et moveo Priamum, Priamoque Antenora junctum.
 At Paris et fratres, et qui rapuere sub illo, 80
 Vix tenuere manus, scis hoc, Menelæ, nefandas;
 Primaque lux nostri tecum fuit illa pericli.

« Longa referre mora est quæ consilioque manūque
 Utiliter feci spatiosi tempore belli.
 Post acies primas, urbis se mœnibus hostes 85
 Continuere diu, nec aperti copia Martis
 Ulla fuit : decimo demum pugnavimus anno.
 Quid facis interea, qui nil nisi prælia nosti?
 Quis tuus usus erat? Nam si mea facta requiris,
 Hostibus insidior, fossas munimine cingo; 90
 Consolor socios, ut longi tædia belli
 Mente ferant placida; doceo quo simus alendi

tendresse paternelle. — 68. *Sub iniquo iudice*, devant un juge prévenu. — 70. *Summa sceptri*, c.-à-d. le suprême pouvoir : Agamemnon était le roi des rois. — 73. *Suis ventis*, vents qu'elles attendaient, vents favorables; voy. *Rem.* 80. — 75. *Mihi*, voy. *Rem.* 21. — 77. *Mandarat*, syncope pour *mandaverat*. — 78. *Prædam*,

les trésors enlevés avec Hélène. — 80. *Et qui rapuere sub illo*, et les complices de son rapt. — 82. *Nostri tecum pericli*, où nous partageâmes les mêmes périls. — 83. *Longa mora est*, voy. *Rem.* 52. — 84. *Quæ... feci*, l'indicatif s'explique en sous-entendant *ea*. — 86. *Aperti*, à ciel découvert, en rase campagne. — 88. *Nosti*, syn-

Armandive modo ; mittor quo postulat usus
 Ecce Jovis monitu, deceptus imagine somni,
 Rex jubet incepti curam dimittere belli : 95
 Ille potest auctore suam defendere vocem ;
 Non sinat hoc Ajax, delendaque Pergama poscat ;
 Quodque potest, pugnet. Cur non remoratur ituros ?
 Cur non arma capit ? det quod vaga turba sequatur :
 Non erat hoc nimium nunquam nisi magna loquenti. 100
 Quid quod et ipse fugit ? Vidi, puduitque videre,
 Cum tu terga dares, inhonestaque vela parares.
 Nec mora : « Quid facitis ? quæ vos dementia, dixi,
 « Concitat, o socii, captam dimittere Trojam ?
 « Quidve domum fertis decimo, nisi dedecus, anno ? » 105
 Talibus atque aliis, in quæ dolor ipse disertum
 Fecerat, aversos profuga de classe reduxi.
 Convocat Atrides socios terrore paventes :
 Nec Telamoniades etiam nunc hiscere quicquam
 Audet ; at ausus erat reges incessere dictis 110
 Thersites etiam, per me haud impune, protervis.
 Erigor, et trepidos cives exhortor in hostem,
 Amissanque mea virtutem voce repono.
 Tempore ab hoc, quodcumque potest fecisse videri
 Fortiter iste, meum est, qui dantem terga retraxi. 115
 « Denique de Danaïs quis te laudatve petitve ?
 At sua Tydides mecum communicat acta ;
 Me probat, et socio semper confidit Ulixé.
 Est aliquid de tot Graiorum millibus unum
 A Diomede legi. Nec me sors ire jubebat : 120
 Sic tamen, et spreto noctisque hostisque periclo,
 Ausum eadem quæ nos, Phrygia de gente Dolona

cope pour *novisti*. — 94. *Jovis monitu*. Voy. *Iliade* II. — 96. *Auctore*, Jupiter. — 99. *Det* (supplétez *exemplum*) *quod*. — 101. *Quid* (*dicam*) *quod*, équivaut à « bien plus ». Aucun de ces détails outra-

geants pour Ajax ne se trouve dans Homère. — 104. *Concitat... dimittere*, voy. *Rem.* 70. — *Captam*, que vous preniez, à moitié prise. — 109. *Quicquam*, accusatif adverbial. — 121. *Sic tamen*, néan-

Interimo ; non ante tamen quam cuncta coegi
 Prodere, et edidici quid perfida Troja pararet.
 Omnia cognoram, nec quod specularer habebam, 125
 Et jam promissa poteram cum laude reverti :
 Haud contentus eo, petii tentoria Rhesi,
 Inque suis ipsum castris comitesque peremi ;
 Atque ita captivo, victor votisque potitus,
 Ingredior curru, lætos imitante triumphos. 130
 Cujus equos pretium pro nocte poposcerat hostis,
 Arma negate mihi ; fueritque benignior Ajax !
 « Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
 Devastata meo ? cum multo sanguine fudi
 Cœranon, Iphitiden et Alastoraque, Chromiumque, 135
 Alcandrumque, Haliumque, Noemonaque, Prytanimque,
 Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona,
 Et Charopem, fatisque immitibus Ennomon actum ;
 Quique, minus celebres, nostra sub mœnibus urbis
 Procubuere manu. Sunt et mihi vulnera, cives, 140
 Ipso pulchra loco : nec vanis credite verbis,
 Aspiciŧe, en (vestemque manu diduxit) : et hæc sunt
 Pectora semper, ait, vestris exercita rebus.
 At nihil impendit per tot Telamonius annos
 Sanguinis in socios, et habet sine vulnere corpus. 145
 Quid tamen hoc refert, si se pro classe Pelasga
 Arma tulisse refert contra Troasque Jovemque ?
 Confiteorque, tulit ; neque enim bene facta maligne
 Detrectare meum est : sed ne communia solus
 Occupet, atque aliquem vobis quoque reddat honorem. 150
 Reppulit Actorides, sub imagine tutus Achillis,

moins. — 125. *Cognoram*, syncope pour *cognoveram*. — 127. *Eo*, voy. *Rem.* 17. — 131. *Pro nocte*, pour son expédition nocturne. — *Nostis*, Dolon, l'ennemi tué par Ulysse — 132. *Arma*, suppléez *hujus*. — *Benignior Ajax*, voy. extrait précé-

dent, vers 101 et 102. — 141. *Ipsa pulchra loco*, glorieuses par la place même où elles ont été reçues. — 143. *Vestris rebus*, pour votre salut. — 149-150. *Ne communia solus occupet*, qu'il ne s'attribue pas seul un mérite commun à tous. —

- Troas ab arsuris cum defensore carinis.
 Ausum etiam Hectoreis solum concurrere telis
 Se putat, oblitus regisque ducumque meique,
 Nonus in officio, et prælatus munere sortis. 155
 Sed tamen eventus vestræ, fortissime, pugnæ
 Quis fuit? Hector abit violatus vulnere nullo.
 Me miserum! Quanto cogor meminisse dolore
 Temporis illius quo, Graium murus, Achilles
 Procubuit! Nec me lacrimæ luctusque timorque 160
 Tardarunt, quin corpus humo sublime referrem.
 His humeris, his, inquam, humeris ego corpus Achillis,
 Et simul arma tuli, quæ nunc quoque ferre laboro.
 Sunt mihi, quæ valeant in talia pondera, vires;
 Est animus certe vestros sensurus honores. 165
 Scilicet idcirco pro nato cærule mater
 Ambitiosa suo fuit ut cælestia dona,
 Artis opus tantæ, rudis et sine pectore miles
 Indueret! Neque enim clipei cælamina norit,
 Oceanum et terras, cumque alto sidera cælo, 170
 Pleiadasque, Hyadasque, immunemque æquoris Arcton,
 Diversasque urbes, nitidumque Orionis ensem.
 Postulat ut capiat, quæ non intellegit, arma.
 « Quid, quod me, duri fugientem munera belli,
 Arguit incepto serum accessisse labori; 175
 Nec se magnanimo maledicere sentit Achilli?
 Si simulasse vocas crimen, simulavimus ambo;
 Si mora pro culpa est, ego sum maturior illo.
 Me pia detinuit conjux, pia mater Achillem;
 Primaque sunt illis data tempora, cetera vobis. 180

153. *Hectoreis telis*, voy. Rem. 39.
 — 155. *Prælatus munere sortis*.
 Voy. liv. XIII, 1, 88. — 159.
Graium, voy. Rem. 6. — 161. *Tar-*
darunt, syncope pour *tardaverunt*.
 — *Sublime*, élevé, c.-à-d. enlevé
 (*sublatum*). — 166. *Cærule mater*,
 Thétis. — 167. *Ambitiosa*, sollici-

teuse. — 169. *Cælamina*, mot nou-
 veau introduit par Ovide; voy. Rem.
 71. *Norit*, syncope pour *noverit*. —
 171. *Immunem æquoris*, voy. liv.
 II, III, 20. — 174. *Quid quod*, voy.
 vers 101. — 177. *Simulasse*, syn-
 cope pour *simulavisse*. — 178. *Ego*
sum maturior illo, j'arrivai au

Haud timeo, si jam nequeam defendere, crimen
Cum tanto commune viro : deprensus Ulixis
Ingenio tamen ille, at non Ajacis Ulixes.

« Neve in me stolidæ convicia fundere linguæ
Admiremur cum ; vobis quoque digna pudore 185
Objicit : an falso Palameden crimine turpe est
Accusasse mihi, vobis damnasse decorum ?
Sed neque Naupliades facinus defendere tantum
Tamque patens valuit ; nec vos audistis in illo 190
Crimina : vidistis ; pretioque objecta patebant.
Nec, Pœantiaden quod habet Vulcania Lemnos,
Esse reus merui ; factum defendite vestrum,
Consensistis enim : nec me suasisse negabo
Ut se subtraheret bellique viæque labori,
Tentaretque feros requie lenire dolores. 195
Paruit, et vivit : non hæc sententia tantum est
Fida, sed et felix, cum sit satis esse fidelem.
Quem quoniam vates delenda ad Pergama poscunt,
Ne mandate mihi : melius Telamonius ibit,
Eloquioque virum morbis iraque furentem 200
Molliet, aut aliqua producet callidus arte.
Ante retro Simois fluet, et sine frondibus Ide
Stabit, et auxilium promittet Achaia Trojæ,
Quam, cessante meo pro vestris pectore rebus,
Ajacis stolidi Danais sollertia prosit. 205
Sis licet infestus sociis, regique mihique,
Dure Philoctete ; licet exsecrere, meumque
Devoveas sine fine caput, cupiasque dolenti
Me tibi forte dari, nostrumque haurire cruorem :

siège avant ce héros. — 181. *Si nequeam*, quand même je ne pourrais. — 187. *Accusasse... damnasse*, syncopes pour *accusavisse, damnavisse*. — 189. *Audistis*, syncope pour *audivistis*. — 190. *Pretioque objecta patebant*, et ces ac-

cusations placées devant (vos yeux) étaient évidentes par le prix (qu'il avait reçu), c.-à-d. le prix de sa trahison était placé sous vos yeux. — 197. *Fida*, sincère. — 199. *Ne mandate mihi*, ne me confiez pas (la mission de l'aller chercher). —

Te tamen aggrediar, mecumque reducere nitar; 210
 Tamque tuis potiar (faveat fortuna) sagittis,
 Quam sum Dardanio, quem cepi, vate potitus,
 Quam responsa Deum Trojanaque fata retexi,
 Quam rapui Phrygiæ signum penetrale Minervæ
 Hostibus e mediis. Et se mihi conferat Ajax! 215
 Nempe capi Trojam prohibebant fata sine illo :
 Fortis ubi est Ajax? ubi sunt ingentia magni
 Verba viri! cur hic metuis? cur audet Ulixes
 Ire per excubias et se committere nocti?
 Perque feros enses, non tantum mœnia Troum, 220
 Verum etiam summas arces intrare, suaque
 Eripere æde deam, raptamque afferre per hostes?
 Quæ nisi fecissem, frustra Telamone creatus
 Gestasset læva taurorum tergora septem.
 Illa nocte mihi Trojæ victoria parta est : 225
 Pergama tunc vici, cum vinci posse coegi.
 « Desine Tydiden vultuque et murmure nobis
 Ostentare meum : pars est sua laudis in illo.
 Nec tu, cum socia clipeum pro classe tenebas,
 Solus eras : tibi turba comes; mihi contigit unus : 230
 Qui nisi pugnacem sciret sapiente minorem
 Esse, nec indomitæ deberi præmia dextræ,
 Ipse quoque hæc peteret; peteret moderatior Ajax,
 Eurypylosque ferox, claroque Andræmone natus;
 Nec minus Idomeneus, patriaque creatus eadem 2
 Meriones; peteret majoris frater Atridæ :
 Quippe manu fortes, nec sunt tibi Marte secundi.
 Consiliis cessere meis. Tibi dextera bello

212. *Sum...* vate potitus. Voy. liv. XIII, t, 99. — 213. *Deum*, voy. Rem. 6. — 214. *Penetrale*, adjectif : placé au fond du sanctuaire; il s'agit du Palladium. — 223. *Telamone creatus*, voy. Rem. 23. — 224. *Gestasset*, syncope pour ges-

lavisset. — 226. *Cum vinci posse coegi*, lorsque j'en ai rendu la conquête possible. — 228. *Meum*, mon compagnon. — 233. *Moderatior Ajax*. Ulysse veut parler d'Ajax, fils d'Oïlée. — 238. *Consiliis cessere meis*, ils se sont retirés de

Utilis ; ingenium est quod eget moderamine nostro :
 Tu vires sine mente geris ; mihi cura futuri. 240
 Tu pugnare potes ; pugnandi tempora mecum
 Eligit Atrides : tu tantum corpore prodes,
 Nos animo : quantoque ratem qui temperat anteit
 Remigis officium, quanto dux milite major,
 Tanto ego te supero : nec non in corpore nostro 245
 Pectora sunt potiora manu ; vigor omnis in illis.
 « At vos, o proceres, vigili date præmia vestro ;
 Proque tot annorum cura, quibus anxius egi,
 Hunc titulum meritis pensandum reddite nostris.
 Jam labor in fine est ; obstantia fata removi, 250
 Altaque, posse capi faciendo, Pergama cepi.
 Per spes nunc socias casuraque mœnia Troum,
 Perque deos oro, quos hosti nuper ademi ;
 Per si quid superest quod sit sapienter agendum,
 Si quid adhuc audax ex præcipitique petendum est, 255
 Si Trojæ satis aliquid restare putatis,
 Este mei memores : aut si mihi non datis arma,
 Huic date ; » et ostendit signum fatale Minervæ.

III. Mort d'Ajax (v. 381-398).

Mota manus procerum est, et quid facundia posset,
 Re patuit ; fortisque viri tulit arma disertus.
 Ilectora qui solus, qui ferrum, ignesque, Jovemque
 Sustinuit toties, unam non sustinet iram,
 Invictumque virum vincit dolor. Arripit ensem, 5
 Et : « Meus hic certe est ; an et hunc sibi poscet Ulixes ?
 Hoc, ait, utendum est in me mihi ; quique cruore

vant les titres que me donne ma
 sagesse. — 239. *Moderamine*, voy.
Rem. 71. — 243. *Anteit*, spondée.
 — 249. *Titulum*, ce prix, cet hon-
 neur. — 255. *Ex præcipiti*, dans

un lieu escarpé, c.-à-d. en courant
 des dangers. — 258. *Fatale*. Voy.
 vers 216.

III. 1. *Manus procerum*, l'as-
 semblée des chefs qui formaient le

Sæpe Phrygum maduit, domini nunc cæde madebit,
 Ne quisquam Ajacem possit superare, nisi Ajax. »
 Dixit, et in pectus, tum demum vulnera passum, 10
 Qua patuit ferrum, letalem condidit ensem :
 Nec valuere manus infixum educere telum ;
 Expulit ipse cruor ; rubefactaque sanguine tellus
 Purpureum viridi genuit de cæspite florem,
 Qui prius OEbalio fuerat de vulnere natus. 15
 Littera communis mediis pueroque viroque
 Inscripta est foliis : hæc nominis, illa querelæ.

IV. Chute de Troie (v. 398-428).

Victor ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis,
 Et veterum terras infames cæde virorum,
 Vela dat, ut referat, Tirynthia tela, sagittas.
 Quæ postquam ad Graios, domino comitante, revexit,
 Imposita est sero tandem manus ultima bello. 5
 Troja simul Priamusque cadunt. Priameia conjux
 Perdidit infelix hominis post omnia formam,
 Externasque novo latratu terruit auras.
 Longus in angustum qua clauditur Hellespontus,
 Ilion ardebat ; neque adhuc consederat ignis ; 10

conseil de l'armée. — 11. *Qua patuit ferrum*. Ajax, que dans son enfance Hercule avait rendu invulnérable, en l'enveloppant dans la peau du lion de Némée, ne pouvait être blessé qu'en une partie du corps voisine de la clavicule, que n'avait pas recouverte la dépouille du monstre. — 15. *Æbalio de vulnere natus*. Voy. liv. X, III. — 17. *Hæc (littera est) nominis, illa querelæ*. Les lettres AI forment la syllabe initiale d'Αἶας (Ajax) et l'interjection αἶ (hélas).

IV. 1. *Victor*. Ulysse, à qui on vient d'adjuger les armes d'Achille. — *Hypsipyles patriam*, l'île de Lemnos : les femmes de Lemnos, en proie aux fureurs de Vénus, avaient massacré tous les hommes : Hypsipyle sauva son père Thoas en le faisant embarquer secrètement. — 4. *Domino*, Philoctète. — 6. *Priameia conjux*, voy. Rem. 29, et plus loin l'extrait VII. — 9. *Qua clauditur Hellespontus*, à l'endroit où l'Hellespont s'allonge en se resserrant ; voy. Rem. 96.

Exiguumque senis Priami Jovis ara cruorem
 Combiberat; tractata comis antistita Phœbi
 Non profecturas tendebat ad æthera palmas.
 Dardanidas matres, patriorum signa deorum,
 Dum licet, amplexas, succensaque lempla tenentes 15
 Invidiosa trahunt victores præmia Graii.
 Mitlitur Astyanax illis de turribus, unde
 Pugnantem pro se, proavitaque regna tuentem,
 Sæpe videre patrem, monstratum a matre, solebat.
 Jamque viam suadet Boreas, flatuque secundo 20
 Carbasæ mota sonant; jubet uti navita ventis.
 « Troja, vale, rapimur, » clamant; dantque oscula terræ
 Troades, et patriæ fumantia tecta relinquunt.
 Ultima conscendit classem (miserabile visu !)
 In mediis Hecuba natorum inventa sepulcris. 25
 Prensantem tumulos, atque ossibus oscula dantem
 Dulichiæ traxere manus : tamen unius hausit
 Inque sinu cineres secum tulit Hectoris haustos.
 Hectoris in tumulo canum de vertice crinem,
 Inferias inopes, crinem lacrimasque reliquit. 30

V. Mort de Polydore. Sacrifice de Polyxène (v. 428-493).

Est, ubi Troja fuit, Phrygiæ contraria tellus,
 Bistonis habitata viris. Polymestoris illic
 Regia dives erat, cui te commisit alendum
 Clam, Polydore, pater, Phrygiisque removit ab armis
 Consilium sapiens, sceleris nisi præmia magnas 5
 Adjecisset opes, animi irritamen avari.

— 12. *Antistita Phœbi*, Cassandre. — 13. *Non profecturas*, voy. liv. VI, iv, 56. — 16. *Invidiosa præmia*, prix odieux de la victoire. — 18. *Proavita*, voy. Rem. 72. — 25. *Hecuba*, voy. Rem. 88. —

27. *Dulichiæ manus*, les mains d'Ulysse. — *Haurire* a ici le sens de « ravir, dérober ». — 30. *Crinem*, voy. Rem. 82.

V. 2. *Bistonis habitata viris*, voy. Rem. 21. — 6. *Irritamen*,

Ut cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem
 Rex Thracum, juguloque sui demisit alumni;
 Et, tanquam tolli cum corpore crimina possent,
 Exanimem scopulo subjectas misit in undas. 10

Litore Threicio classem religarat Atrides,
 Dum mare pacatum, dum ventus araucior esset.
 Hic subito, quantus cum viveret esse solebat,
 Exit humo late rupta, similisque minanti,
 Temporis illius vultum referebat Achilles, 15

Quo ferus injusto petiit Agamemnona ferro :
 « Immemoresque mei disceditis, inquit, Achivi ?
 Obrutaque est mecum virtutis gratia nostræ ?
 Ne facite : utque meum non sit sine honore sepulcrum,
 Placet Achilleos mactata Polyxena manes. » 20

Dixit, et immiti sociis parentibus umbræ,
 Rapta sinu matris, quam jam prope sola fovebat,
 Fortis et infelix et plus quam femina virgo
 Ducitur ad tumulum, diroque fit hostia busto.
 Quæ memor ipsa sui, postquam crudelibus aris 25

Admota est, sensitque sibi fera sacra parari,
 Utque Neoptoleum stantem, ferrumque tenentem,
 Inque suo vidit figentem lumina vultu :
 « Utere jamdudum generoso sanguine, dixit ;
 Scilicet haud ulli servire Polyxena vellem ; 30

Haud per tale sacrum numen placabilis ullum.
 Mors tantum vellem matrem mea fallere posset ;
 Mater obest, minuitque necis mihi gaudia, quamvis
 Non mea mors illi, verum sua vita tremenda est.
 Vos modo, ne Stygios adeam non libera Manes, 35

voy. Rem. 71. — 10. *Exanimem... misit in undas.* Pour tout ce passage cf. Virgile, *Én.* III, 13-56. — 11. *Religarat*, syncope pour *reli-gaverat*. — 14. *Exit*, suppléez *Achilles*. — 16. *Petiit*, voy. Rem. 89. — 17. *Immemoresque*,

joignez *que et inquit*; voy. Rem. 42. — 20. *Achilleos manes*, voy. Rem. 29. — 24. *Diroque fit hostia busto.* Pour tout ce passage voyez l'*Hécube* d'Euripide. — 33. *Mater obest*, la pensée de ma mère me trouble. — *Quamvis... est*, voy.

Ite procul ; removete manus ; acceptior illi,
 Quisquis is est, quem cæde mea placare paratis,
 Liber erit sanguis. Si quos tamen ultima nostri
 Verba movent oris, Priami vos filia regis,
 Non captiva, rogat, generici corpus inemptum 40
 Reddite, neve auro redimat jus triste sepulcri,
 Sed lacrimis : tunc, cum poterat, redimebat et auro. »
 Dixerat : at populus lacrimas, quas illa tenebat,
 Non tenet : ipse etiam flens invitique sacerdos
 Præbita coniecto rupit præcordia ferro. 45
 Illa super terram defecto poplite labens,
 Pertulit intrepidus ad fata novissima vultus.
 Troades excipiunt, deploratosque recensent
 Priamidas, et quid dederit domus una cruoris.
 Teque gemunt, virgo ; teque, o modo regia conjux, 50
 Regia dicta parens, Asiæ florentis imago,
 Nunc etiam prædæ mala sors, quam victor Ulixes
 Esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu
 Ediderat ; dominum matri vix repperit Hector.
 Quæ corpus complexa animæ tam fortis inane, 55
 Quas toties patriæ dederat, nalisque viroque,
 Huic quoque dat lacrimas : lacrimas in vulnera fundit,
 Osculaque ore tegit, consuetaque pectora plangit,
 Canitiemque suam concreto in sanguine verrens,
 Plura quidem, sed et hæc, laniato pectore, dixit : 60

VI. Plaintes d'Hécube (v. 493-532).

« Nata, tuæ (quid enim superest?) dolor ultime matris,
 Nata, jaces ! videoque tuum, mea vulnera, vulnus :
 En, ne perdiderim quemquam sine cæde meorum,
 Tu quoque vulnus habes : at te, quia femina, rebar
 A ferro tutam ; cecidisti et femina ferro : 5

liv. II, III, 25. — 52. *Prædæ* | tin. — 58. *Consueta*, si souvent
mala sors, chétive part de bu- | frappé.

Totque tuos idem fratres, te perdidit idem,
 Exitium Trojæ nostrique orbator, Achilles.
 At postquam cecidit Paridis Phœbique sagittis :
 « Nunc, certe dixi, non est metuendus Achilles. »
 Nunc quoque mi metuendus erat; cinis ipse sepulti 10
 In genus hoc sævit; tumulo quoque sensimus hostem.
 Æacidæ secunda fui. Jacet Ilion ingens,
 Eventuque gravi finita est publica clades ;
 Sed finita tamen : soli mihi Pergama restant,
 In cursuque meus dolor est. Modo maxima rerum, 15
 Tot generis natisque potens, nuribusque, viroque,
 Nunc trahor exsul, inops, tumulis avulsa meorum,
 Penelopæ munus, quæ me data pensa trahentem
 Matribus ostendens Ithacis : « Hæc Hectoris illa est
 « Clara parens; hæc est, dicet, Priameia conjux. » 20
 Postque tot amissos, tu nunc, quæ sola levabas
 Maternos luctus, hostilia busta piasti :
 Inferias hosti peperit. Quo ferrea resto?
 Quidve moror ? Quo me servas, annosa senectus ?
 Quo, Di crudeles, nisi quo nova funera cernam, 25
 Vivacem differtis animum ? Quis posse putaret
 Felicem Priamum, post diruta Pergama, dici ?
 Felix morte sua est : nec te, mea nata, preemtam
 Aspicit, et vitam pariter regnumque reliquit.
 At puto, funeribus dotabere, regia virgo, 30
 Condeturque tuum monumentis corpus avitis ?
 Non hæc est fortuna domus ; tibi munera matris
 Contingent fletus, peregrinæque haustus arenæ.

VI. 8. *Cecidit Paridis Phœbique sagittis.* Voy. liv. XII, VII. — 10. *Mi*, voy. Rem. 2. — 15. *In cursu est*, poursuit son cours. — 18. *Penelopæ munus*, pour être donnée à Pénélope, femme d'Ulysse, dont le droit de la guerre avait fait son maître. — *Data pensa trahentem*, filant la tâche qu'elle m'aura

imposée. — 20. *Priameia conjux*, voy. Rem. 29. — 22. *Piasti*, syncope pour *piavisti*. — 23. *Quo ferrea resto*, pourquoi survivre, insensible, à tant de maux ? — 24. *Quo* équivaut à *ad quid*. — 30. *Funeribus dotabere*, tu recevras au lieu de dot les honneurs funèbres. — 33. *Haustus*, une poignée.

Omnia perdidimus. Superest, cur vivere tempus
 In breve sustineam, proles gratissima matri, 35
 Nunc solus, quondam minimus de stirpe virili,
 Has datus Ismario regi Polydorus in oras.
 Quid moror interea crudelia vulnera lymphis
 Abluere, et sparsos iramiti sanguine vultus? »

VII. Nouveau malheur, vengeance et métamorphose d'Hécube
 (v. 532-575).

Dixit, et ad litus passu processit anili,
 Albentes lacerata comas. « Date, Troades, urnam, »
 Dixerat infelix, liquidas hauriret ut undas;
 Aspicit ejectum Polydori in litore corpus,
 Factaque Threiciis ingentia vulnera telis. 5
 Tróades exclamant : obmutuit illa dolore;
 Et pariter vocem lacrimasque introrsus obortas
 Devorat ipse dolor, duroque simillima saxo
 Torpet, et adversa figit modo lumina terra,
 Interdum torvos sustollit ad æthera vultus, 10
 Nunc positi spectat vultum, nunc vulnera nati,
 Vulnera præcipue, seque armat et instruit ira.
 Qua simul exarsit, tanquam regina maneret,
 Ulcisci statuit, pænæque in imagine tota est.
 Utque furi catulo lactente orbata læna, 15
 Signaque nacta pedum, sequitur quem non videt hostem :
 Sic Hecuba, postquam cum luctu miscuit iram,
 Non oblita animorum, annorum oblita suorum,
 Vadit ad artificem diræ Polymestora cædis,
 Colloquiumque petit : nam se monstrare relictum 20
 Velle latens illi, quod nato redderet, aurum.

VII. 2. *Lacerata comas*, voy. *Rem.* 48. — 9. *Adversa terra*, sur le rivage opposé. — 14. *Pænæ in imagine tota est*. Elle est toute à

la pensée du châtement. — 17. *Hecuba*, voy. *Rem.* 88. — 18. *Animorum*, ressentiments; voy. *Rem.* 94. — 20. *Nam se*, suppléé

Credidit Odrysius, prædæque assuetus amore,
 In secreta venit; tum blando callidus ore :
 « Tolle moras, Hecuba, dixit, da munera nato ;
 Omne fore illius quod das, quod et ante dedisti, 25
 Per Superos juro. » Spectat truculenta loquentem
 Falsaque jurantem, tumidaque exæstuat ira.
 Atque ita correpto, captivarum agmina matrum
 Invocat, et digitos in perfida lumina condit,
 Expellitque genis oculos : facit ira valentem ; 30
 Immergitque manus, sædataque sanguine sontis,
 Non lumen (neque enim superest), loca luminis haurit.
 Clade sui Thracum gens irritata tyranni
 Troada telorum lapidumque incessere jactu
 Cœpit : at hæc missum rauco cum murmure saxum 35
 Morsibus insequitur, rictuque in verba parato
 Latravit conata loqui. Locus exstat, et ex re
 Nomen habet : veterumque diu memor illa malorum,
 Tum quoque Sithonios ululavit mæsta per agros.
 Illius Troasque suos, hostesque Pelasgos, 40
 Illius fortuna Deos quoque moverat omnes ;
 Sic omnes, ut et ipsa Jovis conjuxque sororque
 Eventus Hecubam meruisse negaverit illos.

VIII. Fuite et voyages d'Énée (v. 622-732).

Non tamen eversam Trojæ cum mœnibus esse
 Spem quoque fata sinunt. Sacra et, sacra altera, patrem,
 Fort humeris, venerabile onus, Cythereius heros.
 De tantis opibus prædam pius eligit illam,
 Ascaniumque suum, profugaque per æquora classe 5
 Fertur ab Antandro, scelerataque limina Thracum,

dicebat. — 23. *In secreta*, sous-ent. *loca.* — 24. *Hecuba*, voy. *Rem.* 88. — 28. *Correpto*, sous-ent. *co.* — 38. *Nomen.* L'endroit s'appe-

lait *Cynossema* (κυνδ; σῆμα, le monument de la chienne). — 42. *Ipsa Jovis conjux sororque*, Junon, qui était l'ennemie acharnée des Troyens.

Et Polydoreo manantem sanguine terram
 Linqvit; et utilibus ventis æstuque secundo
 Intrat Apollineam, sociis comitantibus, urbem.
 Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phœbus, 10
 Rite colebantur, temploque domoque recepit :
 Urbemque ostendit, delubraque nota, duasque
 Latona quondam stirpes pariente retentas.
 Ture dato flammis, vinoque in tura profue, 15
 Cæsarumque boum fibris de more crematis,
 Regia tecta petunt, positique tapetibus altis,
 Munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
 Inde recordati Teucros a sanguine Teucri
 Ducere principium, Cretam tenuere, locique 20
 Ferre diu nequiere Jovem, centumque relictis
 Urbibus, Ausonios optant contingere portus.
 Sæviti hiems, jactatque viros, Strophadamque receptos
 Portibus infidis exterruit ales Aello.
 Et jam Dulichios portus, Ithacamque, Samonque,
 Neritiasque domus, regnum fallacis Ulixis, 25
 Præter erant vecti : certatam lite Deorum
 Ambraciam, versique vident sub imagine saxum
 Judicis, Actiaco quæ nunc ab Apolline nota est :
 Vocalemque sua terram Dodonida quercu,
 Chaoniosque sinus, ubi nati rege Molosso 30
 Impia subjectis fugere incendia pennis.

VIII. 7. *Polydoreo sanguine*, voy. Rem. 29. — 9. *Apollineam urbem*, Délos; voy. Rem. 29. — 20. *Nequiere*, voy. Rem. 11. — *Jovem*, le ciel, le climat. — 26. *Præter erant vecti*, tmèse pour *prætervecti erant*. — *Certatam* : Apollon, Diane et Neptune se disputaient la possession d'Ambracie. Cragaléus, choisi comme arbitre, décida en faveur de Neptune, et Apollon irrité le métamorphosa en rocher.

— 28. *Actiaco Apolline*. Au promontoire d'Ambracie se trouvait un temple élevé par Auguste à Apollon Actiaque. — 29. *Vocalem*. Les chênes de Dodone rendaient des oracles. — 30. *Rege Molosso*. Le roi des Molosses dont il est question est Munichus. Il se défendait avec ses fils contre des brigands, et allait périr au milieu de l'incendie de sa demeure, quand Jupiter le métamorphosa en oiseau, ainsi que

Proxima Phæacum, felicibus obsita pomis, Rura petunt : Epiros ab his regnataque vati Buthrotos Phrygio, simulataque Troja tenetur. Inde futurorum certi, quæ cuncta fideli	35
Priamides Helenus monitu prædixerat, intrant Sicaniam. Tribus hæc excurrit in æquora linguis, E quibus imbriferos versa est Pachynos ad Austros, Mollibus expositum zephyris Lilybæon, at Arctos Æquoris expertes spectat Boreamque Peloros.	40
Hac subeunt Teucri, et remis æstuque secundo Sub noctem potitur Zanc læa classis arena. Scylla latus dextrum, lævum irrequieta Charybdis Infestat; vorat hæc raptas, revomitque carinas; Illa feris atram canibus succingitur alvum.	45

LIVRE XIV

I. Arrivée d'Énée en Italie (v. 101-158).

Has ubi præteriit, et Parthenopeia dextra Mœnia deseruit, læva de parte canori Æolidæ tumulum, et loca feta palustribus undis, Litora Cumarum vivacisque antra Sibyllæ Intrat et ad Manes veniat per Averna paternos	5
--	---

ses enfants. — 32-33. *Proxima Phæacum... rura*. Voy. *Odyssée*, VI, 112 et suiv. — 33. *Regnata vati*, voy. *Rem.* 21. Il s'agit d'Hélénus : cf. Virgile, *Én.* III. — 40. *Æquoris expertes*, voy. liv. II, III, 20. — 45. *Succingitur alvum*, voy. *Rem.* 48.

I. 1. *Has*, suppléez *insulas*. Les îles Pithécuses, dans le golfe de Naples. — 3. *Æolidæ tumulum*. Voy. Virgile, *Én.* VI, 162-236. — 4. *Vivacis*. Elle devait vivre mille ans, et en avait déjà vécu sept cents lorsque Énée la consulta. — 5. *Veniat per Averna*. Cf. Virgile, *Én.*

Orat. At illa diu vultum tellure moratum
 Erexit; tandemque, deo furibunda recepto :
 « Magna petis, dixit, vir factis maxime, cujus
 Dexterâ per ferrum, pietas spectata per ignes.
 Pone tamen, Trojane, metum : potiere petitis, 10
 Elysiasque domos et regna novissima mundi,
 Me duce, cognosces, simulacraque cara parentis.
 Invia virtuti nulla est via. » Dixit, et auro
 Fulgentem ramum silva Junonis Avernæ
 Monstravit, jussitque suo divellere trunco. 15
 Paruit Æneas, et formidabilis Orci
 Vidit opes, atavosque suos, umbramque senilem
 Magnanimi Anchisæ; didicit quoque jura locorum,
 Quæque novis essent adeunda pericula bellis.
 Inde ferens lassos adverso tramite passus, 20
 Sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem
 Troius Æneas; sacrisque ex more litatis,
 Litora adit, nondum nutricis habentia nomen.

II. Un Grec nommé Achéménide, recueilli par Énée, raconte les dangers qu'il a courus dans l'île du Cyclope (v. 177-220).

Quid mihi tunc animi (nisi si timor abstulit omnem
 Sensum animumque) fuit? Cum vos petere alta relictus
 Æquora conspexi, volui inclamare; sed hosti
 Prodere me timui; vestræ quoque clamor Ulixis

VI, 103-124. — 9. *Ignes*. Énée, au milieu de Troie en flammes, emporta son vieux père Anchise et les pénates de sa patrie. — 11. *Novissima*, les derniers, les plus reculés. — 13-14. *Auro fulgentem ramum*. Cf. Virgile, *Én.* VI, 136-148, et 186-211. — 20. *Adverso tramite*, mot à mot : par un sentier en sens contraire. — 23. *Nutricis*, Caiète.

II. 1. Pour tout ce morceau Ovide s'est inspiré d'Homère, *Odyssée*, IX, 105-566, et de Virgile, *Én.* 588-691 — 2. *Vos*. Ici Achéménide s'adresse non pas à Énée, comme dans Virgile, mais à Macarée, un de ses anciens compagnons, qui avait quitte Ulysse pour se fixer à Cumes. — 3. *Hosti*, Polyphème. — 4. *Clamor Ulixis*. Ulysse remonté sur son

Pæne rati nocuit. Vidi, cum monte revulsum	5
Immanem scopulum medias permisit in undas.	
Vidi iterum, veluti tormenti viribus acta,	
Vasta giganteo jaculantem saxa lacerto :	
Et, ne deprimeret fluctusve lapisve carinam,	
Pertimui, jam me non esse oblitus in illa.	10
Ut vero fuga vos ab acerba morte reduxit,	
Ille quidem totam gemebundus obambulat Ætnam :	
Prætentatque manu silvas, et luminis orbis	
Rupibus incursat, fœdataque bracchia labo	
In mare protendens, gentem exsecratur Achivam,	15
Atque ait : « O si quis referat mihi casus Ulixem	
Aut aliquem e sociis, in quem mea sæviat ira,	
Viscera cujus edam, cujus viventia dextra	
Membra mea laniem, cujus mihi sanguis inundet	
Guttur et elisi trepident sub dentibus artus ;	20
Quam nullum aut leve sit damnum mihi lucis ademptæ ! »	
Hæc et plura ferox. Me luridus occupat horror	
Spectantem vultus etiamnum cæde madentes,	
Crudelesque manus, et inanem luminis orbem,	
Membraque, et humano concretam sanguine barbam.	25
Mors erat ante oculos, minimum tamen illa malorum ;	
Et jam prensurum, jam nunc mea viscera rebar	
In sua mersurum, mentique hærebat imago	
Temporis illius, quo vidi bina meorum	
Ter quater affligi sociorum corpora terræ :	30
Quæ super ipse jacens, hirsuti more leonis,	
Visceraque et carnes, cumque albis ossa medullis,	
Semanimesque artus avidam condebat in alvum.	
Me tremor invasit ; stabam sine sanguine mæstus,	
Mandentemque videns, ejectantemque cruentas	35

vaisseau, avait poussé un cri de triomphe. — 10. *Jam me non esse oblitus in illa*, oubliant que ce navire ne me portait plus. — 13. *Lu-*

minis orbis, voy. *Rem.* 32. — 24. *Inanem luminis orbem*, l'orbite vide où fut son œil. — 25. *Humano sanguine*. C'est le sang des

Ore dapes, et frusta mero glomerata vomentem,
 Talia fingebam misero mihi fata parari :
 Perque dies multos lalitans, omnemque tremiscens
 Ad strepitum, mortemque timens, cupidusque moriri,
 Glande famem pellens et mixta frondibus herba, 40
 Solus, inops, exspes, leto pœnæque relictus,
 Hanc procul aspexi longo post tempore navem,
 Oravique fugam gestu, ad litusque cucurri ;
 Et movi, Graiumque ratis Trojana recepit.

III. Un autre Grec, établi en Italie, raconte à Énée les aventures d'Ulysse chez les Lestrygons et dans l'île de Circé (v. 233-271).

Inde Lami veterem Læstrygonis, inquit, in urbem
 Venimus; Antiphates terra regnabat in illa.
 Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum,
 Vixque fuga quæsitâ salus comitique mihique.
 Tertius e nobis Læstrygonis impia tinxit 5
 Ora cruore suo. Fugientibus instat, et agmen
 Concitat Antiphates; coeunt, et saxa trabesque
 Conjiciunt, merguntque viros, merguntque carinas.
 Una tamen, quæ nos ipsumque veherat Ulixen,
 Effugit. Amissa sociorum parte dolentes, 10
 Multaque conquesti, terris allabimur illis, [est
 Quas procul hinc cernis. Procul hinc (mihi crede) videnda
 Insula visa mihi : tuque, o justissime Troum,
 Nate dea (neque enim finito Marte vocandus
 Hostis es, Ænea) moneo, fuge litora Circes. 15
 Nos quoque, Circæo religata in litore pinu,
 Antiphatæ memores immansuetique Cyclopis,

compagnons d'Ulysse qu'il a dévorés. — 39. *Moriri*, voy. *Rem.* 10.
 — 43. *Ad litusque*, voy. *Rem.* 41.
 — 44. *Movi*, j'ai excité la pitié.

II. 1. *Inquit*. Le narrateur est ici Macarée, ce Grec à qui Aché-

ménide a raconté son infortune dans l'extrait précédent. Cf. Homère, *Odyssée* X. — 5. *Tertius e nobis*. Il est dévoré par Antiphate.
 — 14. *Finito Marte*, puisque la guerre est terminée. — 16. *Pinu*,

Ire negabamus, vel tecta ignota subire.
 Sorte sumus lecti; sors me, fidumque Politen,
 Eurylochumque simul, nimiique Elpenora vini, 20
 Bisque novem socios Circæa ad mœnia misit.
 Quæ simul attigimus, stetimusque in limine tecti,
 Mille lupi, mixtæque lupis ursæque læque
 Occursu fecere metum; sed nulla timenda,
 Nullaque erat nostro factura in corpore vulnus : 25
 Quin etiam blandas movere per aera caudas,
 Nostraque adulantes comitant vestigia, donec
 Excipiunt famulæ, perque atria marmore tecta,
 Ad dominam ducunt. Pulchro sedet illa recessu
 Sollemni solio, pallamque induta nitentem, 30
 Insuper aurato circumvelatur amictu.
 Nereides Nymphæque simul, quæ vellera motis
 Nulla trahunt digitis, nec fila sequentia ducunt,
 Gramina disponunt, sparsosque sine ordine flores
 Secernunt calathis, variasque coloribus herbas. 35
 Ipsa, quod hæ faciunt, opus exigit, ipsa quis usus
 Quoque sit in folio, quæ sit concordia mixtis,
 Novit, et advertens pensas examinat herbas.

IV. Métamorphose des compagnons d'Ulysse (v. 271-308).

Hæc ubi nos vidit, dicta acceptaque salute,
 Diffudit vultus, et reddidit omina votis.
 Nec mora, misceri tosti jubet hordea grani,

vaisseau. — 20. *Nimii vini*. Elpénor se tua en tombant du haut du palais de Circé, où il s'était endormi étant ivre. — 21. *Circæa mœnia*, voy. Rem. 29. — 27. *Comitant*, voy. Rem. 77. — 30. *Pallam induta*, voy. Rem. 48. — 33. *Nec fila sequentia ducunt*. Circé et ses nymphes ne sont pas occupées aux travaux ordinaires des femmes. —

35. *Secernunt calathis*, séparent dans des corbeilles (en mettant chaque espèce dans une corbeille différente). — 36. *Ipsa*, Circé. — *Exigit*, surveille, dirige. — 38. *Advertens*, suppléez *animum*. — *Pensas*, après les avoir pesées.

IV. 2. *Diffudit*, elle épanouit. — *Reddidit omina votis*. « Elle répondit à nos vœux par des vœux

Mellaque, vimque meri, cum lacte coagula passo,
 Quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos 5
 Adjicit. Accipimus sacra data pocula dextra.
 Quæ simul arenti sitientes hausimus ore,
 Et tetigit summos virga dea dira capillos,
 (Et pudet, et referam), sætis horrescere cœpi,
 Nec jam posse loqui, pro verbis edere raucum 10
 Murmur, et in terram toto procumbere vultu;
 Osque meum sensi pando occallescere rostro;
 Colla tumere loris; et qua modo pocula parte
 Sumpta mihi fuerant, illa vestigia feci.
 Cumque eadem passis (tantum medicamina possunt!) 15
 Claudor hara; solumque suis caruisse figura
 Vidimus Eurylochum, solus data pocula fugit.
 Quæ nisi vitasset, pecoris pars una manerem
 Nunc quoque sætigeri, nec tantæ cladis ab illo
 Certior ad Circen ultor venisset Ulixes. 20
 Pacifer huic dederat florem Cyllenius album:
 Moly vocant Superi; nigra radice tenetur.
 Tutus eo, monitisque simul cælestibus, intrat
 Ille domum Circes et ad insidiosa vocatus
 Pocula, conantem virga mulcere capillos 25
 Reppulit, et stricto pavidam deterruit ense.
 Spargimur ignotæ sucis melioribus herbæ,
 Percutimurque caput conversæ verbere virgæ,
 Verbaque dicuntur dictis contraria verbis.
 Quo magis illa canit, magis hoc tellure levati 30
 Erigimur, sætæque cadunt, bifidosque relinquit
 Rima pedes, redeunt humeri, et subjecta lacertis
 Bracchia sunt. Flentem flentes amplectimur ipsi,

semblables. » (Leguez.) — 12. *Ros-*
tro, groin. — 14. *Sumpta mihi,*
 voy. *Rem.* 21. — 18. *Vitasset,*
 syncope pour *vitavisset.* — 20. *Cer-*
tior, suppléez *factus.* — 28. *Per-*

cutimur caput, voy. *Rem.* 22. —
Conversæ. Pour détruire l'effet de
 son premier enchantement, Circé
 les frappe de l'autre bout de sa ba-
 guette.

Hæremusque ducis collo, nec verba locuti
Ulla priora sumus, quam nos testantia gratos. 35

V. Établissement d'Énée en Italie. Métamorphose
de ses vaisseaux (v. 445-559).

Solvitur herboso religatus ab aggere funis,
Et procul insidias infamatæque relinquunt
Tecta deæ, lucosque petunt, ubi nubilus umbra
In mare cum flava prorumpit Thybris arena;
Faunigenæque domo potitur nataque Latini, 5
Non sine Marte tamen. Bellum cum gente feroci
Suscipitur, pactaque furit pro conjuge Turnus.
Concurrit Latio Tyrrhenia tota, diuque
Ardua sollicitis victoria quæritur armis.
Auget uterque suas externo robore vires, 10
Et multi Rutulos, multi Trojana tuentur
Castra : neque Æneas Evandri ad mœnia frustra,
At Venulus frustra profugi Diomedis ad urbem
Venerat. Ille quidem sub Iapyge maxima Dauno
Mœnia condiderat, dotaliaque arva tenebat. 15
Sed Venulus Turni postquam mandata peregit,
Auxiliumque petit, vires Ætolius heros
Excusat, nec se aut soceri committere pugnæ
Velle sui populos, aut quos e gente suorum
Armet, habere viros. Rutuli sine viribus illis 20
Bella instructa gerunt, multumque ab utraque cruoris
Parte datur. Fert ecce avidas in pinea Turnus
Texta faces, ignesque timent, quibus unda pepercit.
Jamque picem et ceras alimenta que cetera flammæ
Mulciber urebat, perque altum ad carbasa malum 25

V. 1. *Solvitur... funis*. Construirez : *funis religatus solvitur ab aggere herboso*. — 5. *Potitur* a pour sujet s. ent. *Æneas*. — 7. *Furit... Turnus*. Ovide continue à ré-

sumer l'Énéide. — 17. *Petit*, voy. Rem. 14. — 18. *Vires excusat*, s'excuse sur l'insuffisance de ses forces. — 22-23. *Pinea texta*, les navires. — 24. *Ceras*, voy. liv. XI, VII, 31.

Ibat, et incurvæ fumabant transtra carinæ,
 Cum, memor has pinus Idæo vertice cæsas,
 Sancta Deum genetrix tinnitibus aera pulsæ
 Æris et inflati complevit murmure buxi,
 Perque leves domitis invecta leonibus auras 30
 « Irrita sacrilega jactas incendia dextra,
 Turne, ait: eripiam, nec me patiente cremabit
 Ignis edax nemorum partes et membra meorum. »
 Intonuit, dicente dea; tonitrumque secuti
 Cum saliente graves ceciderunt grandine nimbi. 35
 Robore mollito, lignoque in corpora verso,
 In capitum facies puppes mutantur aduncæ:
 In digitos abeunt et crura natantia remi:
 Quodque sinus fuerat, latus est; mediisque carina
 Subdita navigiis spinæ mutatur in usum. 40
 Lina comæ molles, antennæ bracchia fiunt:
 Cærus, ut fuerat, color est; quasque ante timebant.
 Illas virgineis exercent lusibus undas,
 Naides æquoræ, durisque in montibus ortæ,
 Molle fretum celebrant; nec eas sua tangit origo. 45

VI. Destruction d'Ardéc. Le héron (v. 566-581).

Spes erat, in nymphas animata classe marinas,
 Posse metu monstri Rutulum desistere bello.
 Perstat; habetque deos pars utraque; quodque deorum est
 Instar, habent animos: nec jam dotalia regna,
 Nec sceptrum soceri, nec te, Lavinia virgo, 5

— 28. *Deum genetriæ*, Cybèle, dont le culte se célébrait surtout sur le mont Ida. — *Deum*, voy. *Rem.* 6. — 28-29. *Pulsi æris*, des cymbales. Le mot *buxi* désigne des flûtes faites en buis. — 34. *Intonuit*, impersonnel. — 39. *Quodque sinus fuerat, latus est*, ces flancs arrondis

deviennent des côtes. — 40. *In usum spinæ*; Dübner dit très bien: *mutatur in spinam et usum ejus habet*. — 41. *Lina*, les voiles. — 45. *Nec tangit origo*. Elles ne regrettent pas leur première forme.

VI. 2. *Monstri*, la métamorphose des vaisseaux en nymphes, que vient

Sed vicisse petunt, deponendique pudore
 Bella gerunt : tandemque Venus victricia nati
 Arma videt, Turnusque cadit ; cadit Ardea, Turno
 Sospite dicta potens. Quam postquam Dardanus ignis
 Abstulit, et tepida latuerunt tecta favilla 10
 Congerie e media, tum primum cognita, præpes
 Subvolat, et cineres plausis everberat alis.
 Et sonus, et macies, et pallor, et omnia captam
 Quæ deceant urbem, nomen quoque mansit in illa
 Urbis, et ipsa suis deplangitur Ardea pennis. 15

VII. Apothéose d'Énée (v. 581-609).

Jamque Deos omnes, ipsamque Æneia virtus
 Junonem veteres finire coegerat iras,
 Cum, bene fundatis opibus crescentis Iuli,
 Tempestivus erat cælo Cythereius heros. 5
 Ambieratque Venus Superos, colloque parentis
 Circumfusa sui : « Nunquam mihi, dixerat, ullo
 Tempore dure pater, nunc sis mitissimus opto ;
 Æneæque meo, qui te de sanguine nostro
 Fecit avum, quamvis parvum, des, optime, numen, 10
 Dummodo des aliquod : satis est inamabile regnum
 Aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes. »
 Assensere Dei ; nec conjux regia vultus
 Immotos tenuit, placatoque annuit ore.
 Tum pater : « Eslis, ait, cælesti munere digni,
 Quæque petis, pro quoque petis : cape, nata, quod optas. » 15
 Fatus erat ; gaudet, gratesque agit illa parenti,

d'opérer Cybèle. — 6. *Vicisse petunt*. voy. *Rem.* 70. — 11. *Præpes*, adjectif employé comme un véritable nom ; voy. *Rem.* 76. — 15. *Ardea* forme un jeu de mots intraduisible en français, : le mot désigne à la fois le héron et la ville d'Ardee ; voy. *Rem.* 83.

VII. 1. *Æneia virtus*, voy. *Rem.* 29. — 4. *Tempestivus cælo*, mùr pour le ciel. — 9. *Numen*, une place parmi les dieux. — 11. *Isse*, syncope pour *ivisse*. — 12. *Conjux regia*, Junon. — 15. *Quæque petis pro quoque petis*. construisez : (*tu-*) *que quæ petis, (ille-)que pro quo*

Perque leves auras junctis invecta columbis
 Litus adit Laurens, ubi, tectus arundine, serpit
 In freta flumineis vicina Numicius undis.
 Hunc jubet Æneæ quæcumque obnoxia morti 20
 Abluere, et tacito deferre sub æquora cursu.
 Corniger exsequitur Veneris mandata, suisque
 Quidquid in Ænea fuerat mortale repurgat
 Et respergit aquis; pars optima restitit illi.
 Lustratum genetrix divino corpus odore 25
 Unxit, et ambrosia cum dulci nectare mixta
 Contigit os, fecitque deum: quem turba Quirini
 Nuncupat Indigetem, temploque arisque recepit.

LIVRE XV

I Pythagore s'établit en Italie (v. 60-153)

Vir fuit hic ortu Samius; sed fugerat una
 Et Samon, et dominos, odioque tyrannidis exsul
 Sponte erat. Isque, licet cæli regione remotos,
 Mente Deos adiit, et quæ natura negabat
 Visibus humanis, oculis ea pectoris hausit. 5
 Cumque anima et vigili perspexerat omnia cura,

petis. — 22. *Corniger.* Les fleuves étaient représentés soit avec une tête de taureau, soit seulement avec des cornes, la corne étant un symbole d'abondance.

I. 1. *Vir.* Pythagore, l'illustre chef de l'école philosophique à laquelle il laissa son nom, était né à Samos au commencement du sixième siècle avant J.-C. Au retour du long

voyage qu'il avait entrepris pour son instruction, il quitta sa patrie asservie par le tyran Polycrate, et vécut successivement à Crotona et à Métaponte, où il mourut. — *Hic*, à Crotona. — 4. *Mente Deos adiit*, il s'éleva par la pensée jusqu'aux Dieux — *Adiit*, voy. *Rem.* 89. — 5. *Pectoris*, du cœur, de l'intelligence : le contenant est mis pour le contenu

In medium discenda dabat, cœtusque silentum,
 Dictaque mirantum, magni primordia mundi,
 Et rerum causas, et quid natura, docebat;
 Quid Deus, unde nives, quæ fulminis esset origo; 10
 Juppiter, an venti, discussa nube, tonarent;
 Quid quateret terras, qua sidera lege mearent,
 Et quodcumque latet; primusque animalia mensis
 Arguit imponi. Primus quoque talibus ora
 Docta quidem solvit, sed non et credita, verbis : 15
 « Parcite, mortales, dapibus temerare nefandis
 Corpora : sunt fruges, sunt deducunt ramos
 Pondere poma suo, tumidæque in vitibus uvæ;
 Sunt herbæ dulces, sunt quæ mitescere flamma 20
 Mollirique queant; nec nobis lacteus humor
 Eripitur, nec mella thymi redolentia flore.
 Prodigia divitias alimenta que mitia tellus
 Suggest, atque epulas sine cæde et sanguine præbet.
 Carne feræ sedant jejunia, nec tamen omnes :
 Quippe equus et pecudes, armenta que gramine vivunt; 25
 At quibus ingenium est immansuetumque ferumque,
 Armeniæ tigres, iracundique leones,
 Cumque lupis ursi, dapibus cum sanguine gaudent.
 Heu ! quantum scelus est in viscera viscera condi,
 Congesto que avidum pinguescere corpore corpus, 30
 Alteriusque animantem animantis vivere leto !
 Scilicet in tantis opibus, quas optima matrum
 Terra parit, nil te nisi tristitia mandere sævo
 Vulnera dente juvat, ritusque referre Cycloperum ?

— 7. *In medium*, à tous sans distinction. — *Silentum*. Une des épreuves auxquelles étaient astreints les disciples de Pythagore, au début de leur éducation philosophique, était un silence de cinq années. *Silentum* et plus loin *mirantum*, voy. *Rem.* 6. — 8. *Quid natura*, suppléçz *esset*. — 20. *Lacteus hu-*

mor, périphrase poétique pour *lac*. — 28. *Dapibus cum sanguine* équivaut à *dapibus sanguineis*; voy. *Rem.* 78. — 29-31. *In viscera viscera, corpore corpus* et *animantem animantis* sont trois antithèses qui répètent la même pensée; voy. *Rem.* 82. — 33. *Nil*, syncope pour *nihil*. — 34. *Vulnera...*

Nec, nisi perdideris alium, placare voracis 35
 Et male morati poteris jejunia ventris !
 At vetus illa ætas, cui fecimus Aurea nomen,
 Fetibus arboreis, et, quas humus educat, herbis
 Fortunata fuit, nec polluit ora cruore.
 Tunc et aves tutæ movere per aera pennas, 40
 Et lepus impavidus mediis erravit in arvis,
 Nec sua credulitas piscem suspenderat hamo.
 Cuncta sine insidiis, nullamque timentia fraudem,
 Plenaque pacis erant. Postquam non utilis auctor
 Victibus invidit, quisquis fuit ille, Deorum, 45
 Corporasque dapes avidam demersit in alvum,
 Fecit iter sceleri ; primaque e cæde ferarum
 Incaluisse putes maculatum sanguine ferrum ;
 Idque satis fuerat, nostrumque petentia letum
 Corpora missa neci salva pietate fatemur ; 50
 Sed quam danda neci, tam non epulanda fuerunt.
 Longius inde nefas abiit, et prima putatur
 Hostia sus meruisse mori, quia semina pando
 Eruerat rostro, spemque interceperat anni ;
 Vite caper morsa Bacchi mactatus ad aras 55
 Dicitur ultoris : nocuit sua culpa duobus.
 Quid meruistis, oves, placidum pecus, inque tuendos
 Natum homines, pleno quæ fertis in ubere nectar,
 Mollia quæ nobis vestras velamina lanas

mandere, hardiesse poétique. — *Ritus Cyclopum*, cf. livre XIV, extr. II. — 35. *Nisi perdideris alium*, sans la destruction d'un autre être. — 37. *Cui fecimus Aurea nomen*, voy. Rem. 57. — 43. *Fraudem*, artifice, piège. — 44. *Non utilis auctor*, par un funeste exemple. — 45. *Victibus invidit Deorum* : « Se mit à haïr ou conçut de la haine pour la nourriture des Dieux ; c'est le nom que Pythagore

donne, dans son enthousiasme, à la nourriture végétale et primitive du genre humain. » (Dübner.) — 47. *Prima* équivaut ici à *primum* ; c'est l'emploi, fréquent chez les poètes, de l'adjectif pour l'adverbe. — 50. *Corpora*, bêtes, animaux. — *Salva pietate*, sans blesser la justice, sans crime. — 52. *Abiit*, voy. Rem. 89. — 53. *Sus*. La truie était la victime expiatoire immolée à Cérès. — 57-58. *In tuendos homines*,

Præbetis, vitæque magis quam morte juvatis?	60
Quid meruere boves, animal sine fraude dolisque, Innocuum, simplex, natum tolerare labores?	
Immemor est demum nec frugum munere dignus Qui potuit, curvi dempto modo pondere aratri, Ruricolam mactare suum; qui trita labore	65
Illa, quibus toties durum renovaverat arvum, Tot dederat messes, percussit colla securi! Nec salis est quod tale nefas committitur : ipsos Inscripsere Deos sceleri, numenque supernum Cæde laboriferi credunt gaudere juvenci.	70
Victima labe carens et præstantissima forma (Nam placuisse nocet), vittis insignis et auro, Sistitur ante aras, auditque ignara precantem, Imponique suæ videt inter cornua fronti, Quas coluit, fruges, percussaque sanguine cultros	75
Inficit in liquida prævisos forsitan unda. Prolinus ereptas viventi pectore fibras Inspiciunt, mentesque Deum scrutantur in illis. Unde fames homini vetitorum tanta ciborum est?	
Audetis vesci, genus o mortale? Quod, oro,	80
Ne facite, et monitis animos advertite nostris: Cumque boum dabitis cæsorum membra palato, Mandere vos vestros scite et sentite colonos.	
« Et quoniam deus ora movet, sequar ora moventem Rite deum, Delphosque meos ipsumque recludam	85
Æthera, et augustæ reserabo oracula mentis.	

pour le bien des hommes. — 62. *Natum tolerare*, voy. *Rem.* 34. — 64. *Pondere aratri*, voy. *Rem.* 91. — 69. *Inscripsere Deos sceleri*, on imputa ce forfait aux Dieux mêmes. — 72. *Vittis et auro*, hendiadyin pour *vittis aureis*. — 78. *Mentes*, la volonté. — *Decum*, voy. *Rem.* 6. — 80. *Audetis vesci* : il y a ici quelque chose de sous-

entendu; la phrase complète serait : *audetis vesci istis vetitis cibis?* — 83. *Vos vestros*, voy. *Rem.* 82. — 84. *Ora movet*, met ma bouche en mouvement. — 85. *Rite*, comme je le dois. — *Delphos meos*, m. à m. mon oracle de Delphes, c.-à-d. l'esprit qui m'inspire. — 86. *Æthera*, le ciel. — *Augustæ oracula mentis*, les oracles de la

Magna, nec ingeniis evestigata priorum,
 Quæque diu latuere, canam : juvat ire per alta
 Astra ; juvat, terris et inertî sede relicta,
 Nube vehi, validique humeris insistere Atlantis, 90
 Palantesque homines passim ac rationis egentes
 Despectare procul, trepidosque obilumque timentes
 Sic exhortari, seriemque evolvere fati :

II. Philosophie de Pythagore. La métempsychose (v. 153-199).

« O genus attonitum gelidæ formidine mortis!
 Quid Styga, quid tenebras et nomina vana timetis,
 Materiem vatum, falsique pericula mundi ?
 Corpora sive rogius flamma, seu labe vetustas
 Abstulerit, mala posse pati non ulla putetis. 5
 Morte carent animæ, semperque, priore relicta
 Sede, novis domibus vivunt habitantque receptæ.
 Ipse ego (nam memini) Trojani tempore belli
 Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
 Hæsit in adverso gravis hasta minoris Atridæ. 10
 Cognovi clipeum, lævæ gestamina nostræ,
 Nuper Abanteis templo Junonis in Argis.
 Omnia mutantur, nihil interit. Errat, et illinc

sagesse divino. — 87. *Evestigata*, voy. *Rem.* 74. — 89. *Terris et inertî sede relicta*, hendiadyin pour *terrarum inertî sede relicta*. — 90. *Humeris insistere Atlantis*. On sait qu'Atlas portait le ciel sur ses épaules ; le sens de cette belle métaphore est donc : s'élever au-dessus de la terre, s'élever jusqu'au ciel. *Insistere Atlantis*, voy. *Rem.* 91. Quant au premier *a* d'*Atlantis*, il est bref, quoique suivi de deux consonnes. — 91. Il y a dans ces trois derniers vers des souvenirs évidents de Lucrèce.

II. 1. *Attonitum*, stupéfié : cet adjectif a ici toute la force de son sens étymologique. — 3. *Materiem*, sujet de chant, de fictions, de développement : c'est un thème devenu banal à force d'avoir été développé par les poètes. — *Falsi*, imaginaire. — 5. Il faut joindre *non* à *ulla* et non pas à *putetis* : si la négation retombait sur ce dernier mot, nous aurions *ne* et non pas *non*. — 8. *Ipse ego*. Ne pas oublier que c'est Pythagore qui parle. — 10. *Minoris Atridæ*, Ménélas. Voy. *Iliade* XVI, 808 et suiv. — 12. *Tem-*

Huc venit, hinc illuc, et quoslibet occupat artus
 Spiritus, eque feris humana in corpora transit, 15
 Inque feras noster, nec tempore deperit ullo.
 Utque novis facilis signatur cera figuris,
 Nec manet ut fuerat, nec formas servat easdem,
 Sed tamen ipsa eadem est : animam sic semper eandem
 Esse, sed in varias doceo migrare figuras. 20
 Ergo, ne pietas sit victa cupidine ventris,
 Parcite (vaticinor) cognatas cæde nefanda
 Exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur.
 a Et quoniam magno feror æquore plenaque ventis
 Vela dedi, nihil est toto quod perstet in orbe; 25
 Cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago.
 Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu,
 Non secus ac flumen; neque enim consistere flumen,
 Nec levis hora potest : sed ut unda impellitur unda,
 Urgeturque eadem veniens, urgetque priorem : 30
 Tempora sic fugiunt pariter, pariterque sequuntur,
 Et nova sunt semper : nam quod fuit ante, relictum est,
 Fitque quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.
 Cernis et emensas in lucem tendere noctes,
 Et jubar hoc nilidum nigræ succedere nocti. 35
 Nec color est idem cælo, cum lassa quiete
 Cuncta jacent media, cumque albo Lucifer exit
 Clarus equo; rursusque alius, cum prævia lucis
 Tradendum Phœbo Pallantias inficit orbem.

pto, voy. Rem. 26. — 15. *Spiritus*, le souffle de la vie. — 17. *Facilis*, molle, aisée à façonner. — *Signatur*, m. à m. est marquée, c.-à-d. reçoit l'empreinte, la forme de. — 22-23. *Cognatas animas*, des âmes parentes des vôtres. — *Exturbare*, chasser de leur demeure. — 24. Il s'abandonne complètement à l'inspiration. — 25. *Quod perstet*, qui dure

conslamment. — 26. *Omnisque vagans formatur imago*, m. à m. et toute image est formée vagabonde, c.-à-d. et tous les objets ne révèlent qu'une forme éphémère. — 32. *Relictum est*, est laissé, est dépassé, c.-à-d. est déjà loin. — 33. *Momenta cuncta novantur*, tout moment est un moment nouveau. — 38. *Alius*, s.-ent. est. — 39. *Inficit*,

Ipse dei clipeus, terra cum tollitur ima, 40
 Mane rubet, terraque rubet cum conditur ima ;
 Candidus in summo est, melior natura quod illic
 Ætheris est, terræque procul contagia fugit.
 Nec par aut eadem nocturnæ forma Dianæ
 Esse potest unquam : semperque hodierna sequente, 45
 Si crescit, minor est, major, si contrahit orbem.

III. Les quatre saisons et les quatre âges (v. 199-237).

« Quid ? non in species succedere quattuor annum
 Aspicias, ætatis peragentem imitamina nostræ ?
 Nam tener, et lactens, puerique simillimus ævo
 Vere novo est : tunc herba recens et roboris expers
 Turget, et insolida est, et spe delectat agrestes. 5
 Omnia tum florent, florumque coloribus almus
 Ludit ager, neque adhuc virtus in frondibus ulla est.
 Transit in æstatem, post ver, robustior annus,
 Fitque valens juvenis : neque enim robustior ætas
 Ulla, nec uberior, nec quæ magis ardeat, ulla est. 10
 Excipit autumnus, posito fervore juventæ
 Maturus, mitisque, inter juvenemque senemque,
 Temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
 Inde senilis hiems tremulo venit horrida passu,
 Aut spoliata suos, aut, quos habet, alba capillos. 15
 Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
 Corpora vertuntur, nec, quod fuimusve sumusve,
 Cras erimus. Fuit illa dies qua semina tantum,
 Spesque hominum primæ matris latitavimus alvo.

colore. — 40. *Dei clipeus*, le disque du soleil (dont la forme est celle d'un bouclier rond). — 42. *Melior*, plus pur.

III. 1. *Species*. Les quatre aspects ou formes de l'année sont les saisons.

— 2. *Imitamina*, mot nouveau introduit par Ovide ; voy. *Rem.* 71. — 7. *Ludit*, a un riant aspect ; voy. *Rem.* 77. — *Virtus*, vigueur. — 13. Cf. liv. VIII, IX, 22. — 15. *Spoliata... alba... suos capillos*, voy.

Editus in lucem, jacuit sine viribus infans, 20
 Mox quadrupes, rituque tulit sua membra ferarum;
 Paulatimque tremens et nondum poplite firmo
 Constitit, adjutis aliquo conamine nervis.
 Inde valens veloxque fuit, spatiumque juventæ
 Transit, et emeritis medii quoque temporis annis, 25
 Labitur occidua per iter declive senectæ.
 Subruit hæc ævi demoliturque prioris
 Robora; fletque Milon senior, cum spectat inanes
 Illos, qui fuerant solidorum mole tororum
 Herculeis similes, fluidos pendere lacertos. 30
 Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,
 Omnia destruitis, vitiataque dentibus ævi
 Paulatim lenta consumitis omnia morte.

IV. Transformation des éléments (v. 237-270).

« Hæc quoque non perlant, quæ nos elementa vocamus :
 Quasque vices peragant (animos adhibete) docebo.
 Quattuor æternus genitalia corpora mundus
 Continet; ex illis duo sunt onerosa, suoque
 Pondere in inferius, tellus atque unda, feruntur; 5
 Et tolidem gravitate carent, nulloque premente
 Alta petunt, aer atque aere purior ignis.
 Quæ quanquam spatio distant, tamen omnia fiunt
 Ex ipsis, et in ipsa cadunt, resolutaque tellus
 In liquidas rarescit aquas; tenuatus in auras 10
 Aeraque humor abit; dempto quoque pondere, rursus
 In superos aer tenuissimus emicat ignes.
 Inde retro redeunt, idemque retextitur ordo.

Rem. 22. — 20-25. *Jacuit, tulit, constitit, fuit, voy. Rem. 51.* — 23. *Conamine.* Ici ce mot est pris dans le sens concret d'appui, d'instrument pour s'appuyer. — 26. *Occidua.* « Rien ne trouble sa fin, c'est le

soir d'un beau jour. » La Fontaine, *Philémon et Baucis.* — 30. *Herculeis, s.-ent. lacertis.* Sur l'emploi de l'adjectif, voy. *Rem. 29.*

IV. 3. *Genitalia*, primitifs, qui doivent tout engendrer. — 6. *Nulla,*

Ignis enim densum spissatus in aera transit,
 Hic in aquas; tellus glomerata cogitur unda: 15
 Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix
 Ex aliis alias reparat natura figuras.
 Nec perit in tanto quicquam, mihi credite, mundo:
 Sed variat, faciemque novat, nascique vocatur
 Incipere esse aliud quam quod fuit ante, morique, 20
 Desinere illud idem. Cum sint huc forsitan illa,
 Hæc translata illuc, summa tamen omnia constant.
 Nil equidem durare diu sub imagine eadem
 Crediderim: sic ad ferrum venistis ab auro,
 Sæcula; sic toties versa est fortuna locorum. 25
 Vidi ego, quod fuerat quondam solidissima tellus,
 Esse fretum; vidi factas ex æquore terras;
 Et procul a pelago conchæ jacuere marinæ,
 Et vetus inventa est in montibus ancora summis:
 Quodque fuit campus, vallem decursus aquarum 30
 Fecit, et eluvie mons est deductus in æquor;
 Eque paludosa siccis humus aret arenis,
 Quæque sitim tulerant, stagnata paludibus hument.

V. Transformations des animaux. Le phénix (v. 356-403).

« Esse viros fama est in Hyperborea Pallene,
 Qui soleant levibus velari corpora plumis,
 Cum Tritoniacam novies subiere paludem:
 Haud equidem credo. Sparsæ quoque membra venenis,

voy. Rem. 17. — 15. *Hic*, c.-à.-d. *aer densus*. — 16. *Novatrix*, voy. Rem. 72. — 19. *Variat* a pour sujet *quicquam*. — 21. *Desinere illud idem*, s.-ent. *esse*. — 22. *Summa tamen omnia constant*, la somme des parties reste la même. — 23. *Imagine eadem*, voy. Rem. 91. — 31. *Deductus in æquor*, mot

à mot : abaissé en plaine, c'est-à-dire, aplani. — 32. *Eque paludosa* (*humo*) *humus*...., et une terre, de marécageuse qu'elle était. — 33. On peut donner à *hument* comme sujet *loca* sous-ent.

V. 1. Voy. Rem. 96. — 2. *Corpora*, voy. Rem. 22. — 4. *Sparsæ membra*, voy. Rem. 48. — *Venenum*

Exercere artes Scythides memorantur easdem.
 Si qua fides rebus tamen est addenda probatis,
 Nonne vides, quæcumque mora fluidoque calore
 Corpora tubaerint, in parva animalia verti ?
 I quoque, delectos mactatos obrue tauros :
 Cognita res usu, de putri viscere passim 10
 Florilegæ nascuntur apes, quæ more parentum
 Rura colunt, operique favent, in spemque laborant.
 Pressus humo bellator equus crabronis origo est.
 Concava litoreo si demas braechia cancro,
 Cetera supponas terræ, de parte sepulta 15
 Scorpius exhibit, caudaque minabitur unca.
 Quæque solent canis frondes intexere filis,
 Agrestes tineæ (res observata colonis)
 Ferali mutant cum papilione figuram.
 Semina limus habet virides generantia ranas, 20
 Et generat truncas pedibus ; mox apta natando
 Crura dat, utque eadem sint longis saltibus apta,
 Posterior superat partes mensura priores.
 Nec catulus, partu quem reddidit ursa recenti,
 Sed male viva caro est : lambendo mater in artus 25
 Fingit, et in formam, quantam capit ipsa, reducit.
 Nonne vides, quos cera tegit sexangula, fetus
 Melliferarum apium, sine membris corpora nasci,

signifie ici « suc magique. » —
 5. *Exercere artes easdem*, opérer
 le même prodige. — 7. *Fluido ca-*
lore, par la chaleur dissolvante ; voy.
Rem. 76. — 9. Voyez dans Virgile,
Géorg. II, 281, l'épisode d'Aristée.
 — 10. *Viscere*, voy. *Rem. 75.* — 11.
Florilegæ, voy. *Rem. 72.* — *More*
parentum, comme les auteurs de
 leur existence, c.-à.-d. comme les
 taureaux. — 12. *In spemque*, pour
 l'espérance, c.-à.-d. pour l'avenir ;
 voy. *Rem. 41.* — 13. *Pressus humo*,

enfoui sous le sol. — 18. *Colonis*
 Le complément du verbe passif se
 met assez souvent au datif, surtout
 en poésie. — 19. *Mutant figuram*
cum, changent de figure avec,
 c.-à.-d. se changent en. — 20. Cf.
 liv. I, IX. — 24. *Nec catulus...*
sed male viva caro est, et ce
 n'est pas un petit... mais une
 masse de chair à peine vivante. —
 26. *Quantam capit ipsa*, pareille
 à la sienne, m. à. m. aussi grand
 qu'elle-même en prend une. —

Et serosque pedes serasque assumere pennas ?
 Junonis volucrum, quæ cauda sidera portat, 30
 Armigerumque Jovis, Cythereiadasque columbas,
 Et genus omne avium, mediis e partibus ovi,
 Ni sciret fieri, quis nasci posse putaret ?
 Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,
 Mutari credant humanas angue medullas. 35
 « Hæc tamen ex aliis generis primordia ducunt.
 Una est, quæ reparat seque ipsa reseminct, ales :
 Assyrii phœnica vocant; nec fruge, nec herbis,
 Sed turis lacrimis, et suco vivit amomi.
 Hæc ubi quinque suæ complevit sæcula vitæ, 40
 Illicis in ramis tremulæve cacumine palmæ
 Unguibus et duro nidum sibi construit ore.
 Quo simul ac casias, et nardi lenis aristas,
 Quassaque cum fulva substravit cinnamona murra,
 Se super imponit, finitque in odoribus ævum. 45
 Inde ferunt, totidem qui vivere debeat annos,
 Corpore de patrio parvum phœnica renasci.

VI. Conséquences de la métempsychose; Pythagore défend l'usage de la chair (v. 456-479).

« Nos quoque pars mundi (quoniam non corpora solum
 Verum etiam volucres animæ sumus, inque ferinas
 Possumus ire domos, pecudumque in pectora condi),
 Corpora quæ possunt animas habuisse parentum,
 Aut fratrum, aut aliquo junctorum fœdere nobis, 5
 Aut hominum certe, tuta esse et honesta sinamus,
 Neve Thyesteis cumulemus viscera mensis.

31. *Armigerum*, l'aigle, qui porte la foudre, arme de Jupiter. — 36. *Hæc*, ces êtres. — 37. *Reseminct*, voy. *Rem.* 74. — 47. Cette histoire merveilleuse du phénix

paraît être un mythe symbolisant la renaissance éternelle des temps.

VI. 6. *Tuta et honesta*, à l'abri du danger et des outrages. — 7. *Thyesteis*, voy. *Rem.* 30. On

Quam male consuescit, quam se parat ille cruori
 Impius humano, vituli qui guttura cultro
 Rumpit, et immotas præbet mugitibus aures ! 10
 Aut qui vagitus similes puerilibus hædum
 Edentem jugulare potest, aut alite vesci,
 Cui dedit ipse cibos ! Quantum est quod desit in istis
 Ad plenum facinus ! quo transitus inde paratur !
 Bos aret, aut mortem senioribus imputet annis. 15
 Horrifera contra Borean ovis arma ministret.
 Ubra dent saturæ manibus pressanda capellæ.
 Retia cum pedicis, laqueosque artesque dolosas
 Tollite, nec volucrem viscata fallite virga,
 Nec formidatis cervos illudite pennis, 20
 Nec celate cibus uncos fallacibus hamos.
 Perdite, si qua nocent : verum hæc quoque perditetantum ;
 Ora vacent epulis, alimenta que mitia carpant. »

VII. Hippolyte, ressuscité sous le nom de Virbius, raconte sa mort à la nymphe Égérie (v. 506-547).

Pittheam profugo curru Træzena petebam,
 Jamque Corinthiaci carpebam litora ponti,
 Cum mare surrexit, cumulusque immanis aquarum
 In montis speciem curvari et crescere visus,
 Et dare mugitus, summoque cacumine findi. 5
 Corniger hinc taurus ruptis expellitur undis,

sait que Thyeste, fils de Pélops et frère d'Alrée, servit à ce dernier dans un festin les membres de ses fils. — *Mensis* : la table, par suite ce qui est servi sur la table, c.-à-d. les mets. — 13. *Quantum est...*, y a-t-il bien loin de là à un crime complet ? — *Istis*, voy. *Rem.* 17. — 14. *Quo transitus*, voy. *Rem.* 43. —

15. *Bos aret*, laissez le bœuf labourer. — 20. On effrayait le cerf et on le faisait fuir dans la direction des filets, en agitant de tous côtés des plumes ou des houppes de couleur. — 21. *Perdite, si qua nocent*, tuez les animaux nuisibles.

VII. 4. *Visus*, s.-ent. *est* ; ce verbe régit aussi les deux infinitifs

Pectoribusque tenus molles erectus in auras,
 Naribus et patulo partem maris evomit ore.
 Corda pavent comitum; mihi mens interrita mansit,
 Exsiliis contenta suis, cum colla feroces 10
 Ad freta convertunt, arrectisque auribus horrent



Les juges des enfers, d'après une amphore du musée de Munich

Quadrupedes, monstrique metu turbantur, et altis
 Præcipitant currum scopulis. Ego ducere vana
 Frena manu, spumis albetibus oblita, luctor,
 Et retro lentas tendo resupinus habenas. 15
 Nec vires tamen has rabies superasset equorum,
 Ni rota, perpetuum quæ circumvertitur axem,

du vers suivant. — 7. *Pectoribus*, pluriel poétique. — 10. *Contenta* (*cum, tendo*), préoccupée, absorbée. — *Exsiliis*, pluriel poétique. — 13. *Scopulis*. Les poètes mettent souvent le datif là où les prosateurs em-

ploraient l'accusatif avec *in* : *It clamor cælo* (Virgile). — 14. *Luctor* avec l'infinitif est poétique. — 16. *Has*, démonstratif de la première personne. — *Superasset*, syncope pour *superavisset*. — 17. *Perpe-*

Stipilis occursu fracta ac disjecta fuisset.
 Exculior curru : lorisque tenentibus artus,
 Viscera viva trahi, nervos in stirpe teneri, 20
 Membra rapi partim, partimque repressa relinqui,
 Ossa gravem dare fracta sonum, fessamque videres
 Exhalari animam, nullasque in corpore partes,
 Noscere quas posses ; unumque erat omnia vulnus.
 Num potes, aut audes cladi componere nostræ, 25
 Nympha, tuam? Vidi quoque luce carentia regna,
 Et lacerum fovi Phlegethontide corpus in unda ;
 Nec, nisi Apollinæ valido medicamine prolis,
 Reddita vita foret. Quam postquam fortibus herbis,
 Atque ope Pæonia, Dite indignante, recepi, 30
 Tum mihi, ne præsens auferem muneris hujus
 Invidiam, densas objecit Cynthia nubes :
 Utque forem tutus, possemque impune videri,
 Addidit ætatem, nec cognoscenda reliquit
 Ora mihi ; Cretenque diu dubitavit habendam 35
 Traderet, an Delon. Delo Cretaque relictis,
 Hic posuit ; nomenque simul, quod possit equorum
 Admonuisse, jubet deponere : « Quique fuisti
 Hippolytus, dixit, nunc idem Virbius esto. »

tuum, fait d'une seule pièce. — 20. *Viscera*, chairs ; *nervos*, muscles. — *In stirpe*, sur une broussaille, c.-à-d. sur les ronces. — 21. *Repressa*, retenus, accrochés. — 24. Comparez à tout ce passage le fameux récit de Thérémène dans la *Phèdre* de Racine. — 26. *Tuam*, s.-ent. *cladem*. La nymphe Egérie pleurait la mort de son époux Numa, le second roi de Rome. — 27. *Phlegethontide*.... *unda*, voy. *Rem.* 29 — 28. *Apollinæ prolis*, Esculape, voy. *Rem.* 29. — 30. *Ope Pæonia*, l'art de Péon, la médecine. — 35. *Habendam* : avant l'époque clas-

sique et, plus tard, en poésie, on trouve l'emploi fréquent d'*habeo* au lieu d'*habito*, qui en dérive. — 38. *Equorum*. Hippolyte dérive de ἵππος, cheval, et de λύω, adjectif verbal de λύω, délier, déchirer. — 39. *Virbius*. Pour toute cette légende d'Hippolyte cf. Virgile. *Én*, VII, 761-783 : dans une note de sa grande édition de Virgile, M. Benoist dit à propos de Virbius : « Dans le bois sacré de Diane, situé près d'Aricie, ville du Latium, on adorait un démon mâle nommé Virbius. C'était un génie ou dieu indigène des bois et de la chasse, qui

Hoc nemus inde colo, de disque minoribus unus 40
 Numine sub dominæ lateo, atque accenseor illi.

VIII. Esculape, sous la forme d'un serpent, vient délivrer
 Rome de la peste (v. 626-745).

Dira lues quondam Latias vitiaverat auras,
 Pallidaque exsanguisqualebant corpora tabo.
 Funeribus fessi, postquam mortalia cernunt
 Tentamenta nihil, nihil artes posse medentur,
 Auxilium cæleste petunt, mediamque tenentes 5
 Orbis humum, Delphos adeunt, oracula Phœbi;
 Utque salutifera miseris succurrere rebus
 Sorte velit, tantæque urbis mala finiat, orant.
 Et locus, et laurus, et quas habet ipse, pharetræ
 Intremuere simul; cortinaque reddidit imo 10
 Hanc adyto vocem, pavefactaque pectora movit:
 « Quod petis hinc, propiore loco, Romane, petisses:
 Et pete nunc propiore loco: nec Apolline vobis,
 Qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
 Ite bonis avibus, prolemque arcessite nostram. » 15
 Jussa dei prudens postquam accepere senatus,
 Quam colat, explorant, juvenis Phœbeius urbem,
 Quique petant ventis Epidauria litora mittunt.
 Quæ simul incurva missi tetigere carina,
 Concilium Graiosque patres adiere, darentque 20

passait en même temps pour le plus ancien prêtre de Diane. Plus tard on l'identifia avec l'Ilippolyte des Grecs, transporté par Diane en Italie. » Il y a ici, on le voit, un mélange singulier de la fable latine et de la fable grecque. — 41. *Dominæ*, Diane.

VIII. 1. Cf. liv. VII, V. — 4. *Medentum*, voy. *Rem.* 6. — 5. *Mediam*. Cf. liv. X, III, 36. — 7. *Salu-*

lutifera, voy. *Rem.* 72. — 9. *Laurus*, voy. *Rem.* 89. — 12. *Petisses*, syncope pour *petiisses*. — *Propiore loco* désigne ici les livres sibyllins conservés à Rome, et, dans le vers suivant, Épidaure et son sanctuaire célèbre d'Esculape — 14. *Apolline nato*, Esculape. — 15. *Avibus*, auspices. — 16. *Accipere* a pour sujet *senatus*, nom

Oravere, deum, qui præsens funera gentis
 Finit Ausoniæ : certas ita dicere sortes.
 Dissidet et variat sententia, parsque negandum
 Non putat auxilium, multi retinere, suamque
 Non emittere opem, nec numina tradere, suadent. 25
 Dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem,
 Umbraque telluris tenebras induxerat orbi :
 Cum deus in somnis opifer consistere visus
 Ante tuum, Romane, torum ; sed qualis in æde
 Esse solet, baculumque tenens agreste sinistra, 30
 Cæsariem longæ dextra deducere barbæ,
 Et placido tales emittere pectore voces :
 « Pone metus, veniam, simulacraque nostra relinquam :
 Hunc modo serpentem, baculum qui nexibus ambit,
 Perspice, et usque nota visu, ut cognoscere possis ; 35
 Vertar in hunc : sed major ero, tantusque videbor,
 In quantum verti cælestia corpora debent. »
 Extemplo cum voce deus, cum voce deoque
 Somnus abit, somnique fugam lux alma secuta est.
 Postera sidereos aurora fugaverat ignes ; 40
 Incerti quid agant proceres ad templa petiti
 Conveniunt operosa dei, quaque ipse morari
 Sede velit, signis cælestibus indicet, orant.
 Vix bene desierant, cum cristis aureus altis
 In serpente deus prænuntia sibila misit, 45
 Adventuque suo signumque, arasque, foresque,
 Marmoreumque solum, fastigiaque aurea movit ;
 Pectoribusque tenus media sublimis in æde
 Constitit, atque oculos circumtulit igne micantes.

collectif. — 21. *Qui pour ut ille.* —
 28. *Opifer*, voy. *Rem.* 72. — 31. De
 la main droite il caressait sa lon-
 gue barbe. — 34. *Serpentem*. Un
 des attributs d'Esculape est un
 serpent enroulé autour d'un bâton.

— 35. *Usque*, d'une façon continue,
 avec attention. — 37. *Cælestia*
corpora, les habitants du ciel, les
 Dieux. — 42. *Operosa*, magnifique,
 m. à m. qui a coûté beaucoup de
 peine. — 45. *In serpente*, sous la

Territa turba pavet. Cognovit numina castos 50
 Evinctus vitta crines albente sacerdos ;
 Et : « Deus est, deus est, animis linguisque favele,
 Quisquis adest, dixit ; sis, o pulcherrime, visus
 Utiliter, populosque juves tua sacra colentes. »
 Quisquis adest, visum veneratur numen, et omnes 55
 Verba sacerdotis referunt geminata, piumque
 Æneadæ præstant et mente et voce favorem.
 Annuit his, motisque deus rata pignora cristis,
 Et repetita dedit vibrata sibila lingua.



Esculape d'Épidaure. (Revers d'une monnaie d'Épidaure frappée sous Marc-Aurèle).

Tum gradibus nitidis delabitur, oraque retro 60
 Flectit, et antiquas abiturus respicit aras,
 Assuetasque domos habitataque templa salutat.
 Inde per injectis adopertam floribus ingens
 Serpit humum, flectitque sinus, mediamque per urbem
 Tendit ad incurvo munitos aggere portus. 65
 Restitit hic, agmenque suum, turbæque sequentis
 Officium placido visus dimittere vultu,
 Corpus in Ausonia posuit rate. Numinis illa
 Sensit onus ; pressaque dei gravitate carina,
 Æneadæ gaudent, cæsoque in litore tauro, 70

forme d'un serpent. — 50. *Numina*, pluriel poétique. — 51. *Evinctus... crines*, voy. *Rem.* 48. —

52. *Animis linguisque favele*, formule consacrée pour imposer l'attention et le silence. — 58. *Rata*

Torta coronatæ solvunt retinacula navis.

Impulerat levis aura ratem : deus eminent alte,
Impositaque premens puppim cervice recurvam,
Cæruleas despectat aquas; modicisque per æquor
Ionium zephyris, sexto Pallantidos ortu, 75

Italiam tenuit, præterque Lacinia templo

Nobilitata deæ, Scylaceaue litora fertur,

Leucosiamque petit, tepidique rosaria Pæsti :

Inde legit Capreas, promontoriumque Minervæ,

Et Surrentino generosos palmite colles, 80

Herculeamque urbem, Stabiasque, et in otia natam

Parthenopen, et ab hac Cumææ templa Sibyllæ.

Hinc calidi fontes, lentisciferumque tenetur

Liternum, multamque trahens sub gurgite arenam

Volturnus, niveisque frequens Sinuessa colubris. 85

Huc ubi veliferam nautæ advertere carinam

(Asper enim jam pontus erat), deus explicat orbis,

Perque sinus crebros et magna volumina labens,

Templa parentis init, flavum tangentia litus,

Æquore placato, patrias Epidaurius aras 90

Linqvit, et hospitio juncti sibi numinis usus,

Litoream tractu squamæ crepitantis arenam

Sulcat, et innixus moderamine navis, in alta

Puppe caput posuit, donec Castrumque, sacrasque

Lavini sedes, Tiberinaque ad ostia venit. 95

Huc omnis populi passim, matrumque patrumque

Obvia turba ruit, quæque ignes, Troica, servant,

Vesta, tuos, lætoque deum clamore salutant.

Quaque per adversas navis cita ducitur undas,

Tura super ripas, aris ex ordine factis, 100

pignora, gages assurés, complément de *dedit*. — 81. *Herculeam urbem*. C'est la célèbre Herculanum. — 83. *Lentisciferum*, voy. *Rem.* 72. — 84. *Gurgite arenam*.

voy. *Rem.* 91. — 91. *Juncti sibi*, qui le touche de si près. — 93. *Moderamine*, voy. *Rem.* 71. — 94. *Sacras*, parce que c'est là qu'Énée, en débarquant en Italie,

Parte ab utraque sonant, et odorant aera fumis,
 Ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
 Jamque caput rerum Romanam intraverat urbem ;
 Erigitur serpens, summoque acclinia malo
 Colla movet, sedesque sibi circumspicit aptas. 105
 Scinditur in geminas partes circumfluis amnis,
 Insula nomen habet, laterumque a parte duorum
 Porrigit æquales media tellure lacertos.
 Huc se de Latia pinu Phœbeius anguis
 Contulit, et finem, specie cæleste resumpta, 110
 Lucibus imposuit, venitque salutifer Urbi.

IX. Présages de la mort de César (782-803).

Signa tamen luctus dant haud incerta futuri.
 Arma ferunt inter nigras crepitantia nubes,
 Terribilesque tubas, auditaque cornua cælo
 Præmonuisse nefas. Solis quoque tristis imago
 Lurida sollicitis præbebat lumina terris. 5
 Sæpe faces visæ mediis ardere sub astris ;
 Sæpe inter nimbos guttæ cecidere cruentæ.
 Cærus, et vultum ferrugine Lucifer atra
 Sparsus erat, sparsi lunares sanguine currus.
 Tristia mille locis Stygius dedit omina bubo : 10
 Mille locis lacrimavit ebur ; cantusque feruntur
 Auditi, sanctis et verba minantia lucis.
 Victima nulla litat ; magnosque instare tumultus
 Fibra monet, cæsumque caput reperitur in extis.

avait déposé ses Pénates. — 101. *Sonant*, pétile. — 102. *Coniectos*, lancés sur elle, qui la frappent. — *Incalfacit*, voy. Rem. 74. — 103. *Caput rerum*, capitale du monde: le poète anticipe sur l'avenir. — 107. *Insula nomen habet*, il forme une île qui porte son nom. — 108. *Media tellure*, la terre

(l'île) étant au milieu. — 110. *Cæleste*, voy. Rem. 4. — 111. *Salutifer*, voy. Rem. 72.

IX. 1. Cf. Virgile, *Géorg.* I 463-489. — *Dant* a pour sujet *Dii*. — 8. *Vultum.... sparsus*, voy. Rem. 48. — 9. *Lunares currus*, voy. Rem. 29. — 13. *Litat*, donne d'heureux présages. — 14. *Caput*. Il

Inque foro, circumque domos et templa Deorum, 15
 Nocturnos ululasse canes, umbrasque silentum
 Erravisse ferunt, motamque tremoribus Urbem.
 Non tamen insidias, venturaque vincere fata
 Præmonitus potuere Deum; strictique feruntur
 In templum gladii: nec enim locus ullus in Urbe 20
 Ad facinus diramque placet, nisi curia, cædem.

X. Jupiter console Vénus en lui prédisant la gloire d'Auguste.
 Apo théose de César (v. 803-871).

Tum vero Cytherea manu percussit utraque
 Pectus, et Æneaden molitur condere nube,
 Qua prius infesto Paris est ereptus Atridæ,
 Et Diomedeos Æneas fugerat enses.
 Talibus hanc genitor: « Sola insuperabile fatum, 5
 Nata, movere paras? intres licet ipsa Sororum
 Tecta trium; cernes illic molimine vasto
 Ex ære et solido rerum tabularia ferro
 Quæ neque concursum cæli neque fulminis iram,
 Nec metuunt ullas, tuta atque æterna, ruinas. 10
 Invenies illic incisa adamante perenni
 Fata tui generis. Legi ipse, animoque notavi,
 Et referam, ne sis etiamnum ignara futuri.
 Hic sua complevit, pro quo, Cytherea, laboras,
 Tempora, perfectis, quos terræ debuit, annis. 15
 Ut deus accedat cælo, templisque colatur,

s'agit ici de la tête du foie. C'était un mauvais présage, quand le couteau du sacrificateur touchait l'extrémité du foie de la victime. — 16. *Silentum*, voy. *Rem.* 6. — 19. *Præmonitus*, mot dû à Ovide. *Deum*, voy. *Rem.* 6. — *Feruntur*, sont apportés. — 20. *In templum*. Le sénat tenait d'ordinaire séance dans un temple.

X. 2. *Æneaden*, César. — 3. Cf. Homère, *Iliade*, III, 380. — 4. *Diomedeos... enses*, cf. Homère, *Iliade*, v, 311; voy. *Rem.* 29. — 5. *Hanc*, s.-ent. *alloquitur*. — *Genitor*, Jupiter. — 6. *Movere*, changer. — 7. *Molimine vasto*, (œuvre) d'un immense travail. — 8. *Rerum tabularia*, les archives des choses, c-à-d. les tables du destin. — 16. Cf.

Tu facies, natusque suus, qui nominis heres
 Impcsitum feret unus onus, cæsiqne parentis
 Nos in bella suos fortissimus ultor habebit.
 Illius auspiciis obsessæ mœnia pacem 20
 Victa petent Mutinæ; Pharsalia sentiet illum,
 Emathiaque iterum madefient cæde Philippi,
 Et magnum Siculis nomen superabitur undis,
 Romanique ducis conjux Ægyptia tædæ
 Non bene fisa cadet, frustra que erit illa minata 25
 Servitura suo Capitolia nostra Canopo.
 Quid tibi barbariam, gentesque ab utroque jacentes
 Oceano numerem? quodcumque habitabile tellus
 Sustinet, hujus erit; pontus quoque serviet illi,
 Pace data terris, animum ad civilia vertet 30
 Jura suum legesque feret justissimus auctor,
 Exemploque suo mores reget, inque futuri
 Temporis ætatem venturorumque nepotum
 Prospiciens, prolem sancta de conjuge natam
 Ferre simul nomenque suum curasque jubebit: 35
 Nec, nisi cum senior Pylios æquaverit annos,
 Ætherias sedes cognataque sidera tanget.
 Hanc animam interea cæso corpore raptam
 Fac jubar, ut semper Capitolia nostra forumque

Virgile, *En.* I, 257-297. — 17. *Natusque suus*, Auguste; voy. *Rem.* 35. — 21. *Mutinæ*. Octave triompha d'Antoine à Modène. — *Pharsalia*. C'est à Pharsale, en Thessalie, que César vainquit Pompée. — 22. *Iterum*, dans une seconde bataille. — *Philippi*. Octave vainquit Brutus et Cassius à Philippes, en Macédoine. — 23. *Magnum nomen*. Pompée avait reçu le nom de *Magnus*; son fils Sextus Pompée perdit les batailles navales de Nauoque et de Myles, sur les côtes de Sicile. — 24. *Romani du-*

cis, Antoine. — *Conjux Ægyptia*, Cléopâtre. — 25. *Non bene fisa tædæ*, pleine d'une confiance insensée dans son hymen. — 26. *Canopo*, ville d'Égypte, dont le nom est pris ici pour l'Égypte elle-même. — 27. *Ab*, du côté de. — 34. *Prolem... de conjuge natam*. Tibère, fils adoptif et successeur d'Auguste, était fils de sa femme Livie et de Tibérius Néro. — 35. *Curas*, ses travaux, les soucis du pouvoir — 36. *Pylios*, de Nestor, roi de Pylos; voy. *Rem.* 30. — 37. *Cognata*, ses alliés, sa patrie. — 39. *Jubar*, un astre. —

Divus ab excelsa prospectet Julius æde. » 40
 Vix ea fatus erat, media cum sede senatus
 Constitit alma Venus nulli cernenda, suique
 Cæsaris eripuit membris, nec in aera solvi
 Passa recentem animam, cælestibus intulit astris.
 Dumque tulit, lumen capere, atque ignescere sensit, 45
 Emititque sinu : luna volat altius illa,
 Flammiferumque trahens spatioso limite crinem
 Stella micat, natique videns benefacta, fatetur



Auguste déifié. (Monnaie.)

Esse suis majora, et vinci gaudet ab illo.
 Hic sua præferri quanquam vetat acta paternis, 50
 Libera fama tamen, nullisque obnoxia jussis,
 Invitum præfert, unaque in parte repugnat.
 Sic magni cedit titulis Agamæmnonis Atreus :
 Ægea sic Theseus, sic Pelea vincit Achilles.
 Denique, ut exemplis ipsos æquantibus utar, 55
 Sic et Saturnus minor est Jove. Juppiter arces
 Temperat ætherias, et mundi regna triformis ;

52. *Unaque in parte repugnat*,
 c'est le seul point où elle lui résiste.

— 55. *Ipsos*, César et Auguste. —

57. *Mundi triformis* : on connaît
 le partage du monde entre Jupiter,
 Neptune et Pluton (le ciel, l'onde et

Terra sub Augusto est, pater est et rector uterque.
 Di, precor, Æneæ comites, quibus ensis et ignis
 Cesserunt, dique Indigetes, genitorque, Quirine, 60
 Urbis, et invicti genitor, Gradive, Quirini,
 Vestaque Cæsareos inter sacrata Penates,
 Et cum Cæsarea tu, Phœbe domestice, Vesta,
 Quique tenes altus Tarpeias, Juppiter, arces,
 Quosque alios vati fas appellare piumque est, 65
 Tarda sit illa dies, et nostro senior ævo,
 Qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto,
 Accedat cælo, faveatque precantibus absens.

Épilogue. Adieux du poète (v. 871-fin).

Jamque opus exegi, quod nec Jovis ira, nec ignis,
 Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.
 Cum volet illa dies, quæ nil nisi corporis hujus
 Jus habet, incerti spatium mihi finiat ævi;
 Parte tamen meliore mei super alta perennis 5
 Astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum;
 Quaque patet domitis Romana potentia terris,
 Ore legar populi; perque omnia sæcula, fama,
 Si quid habent veri vatum præsentia, vivam.

la terre). — 59. *Di, Æneæ comites*, les Pénates qu'Énée arracha aux flammes de Troie; et emporta avec lui en Italie. — 60. *Dique Indigetes*. Cf. liv. XIV, VII, 28. — 62. *Cæsareos Penates*, voy. Rem. 29. — 63. Auguste fit bâtir sur le Palatin, près de son palais, un temple à Vesta et un autre à Apollon. — *Cæsarea Vesta*, voy. Rem. 29. —

67. *Caput Augustum*, voy. Rem. 73. — 68. Pour tout cet éloge d'Auguste cf. Virgile, *Géorg.* I, 24-43, et Horace, *Od.* I, XII, 50.

1. Cf. Horace, *Od.* III, XXX, 1. — 8. *Ore legar populi*. C'est le cas de citer encore le fameux *Volito vivu' per ora virum* d'Ennius, cité par Cicéron dans ses *Tusculanes*.

FIN.

TABLE

DÉS NOMS PROPRES HISTORIQUES MYTHOLOGIQUES ET GÉOGRAPHIQUES

A

Abanteus, a, um, relatif à Abas, roi d'Argos.

Abantiades, æ, m., descendant d'Abas; Persée, né de Danaé, fille d'Acrisius, qui était lui-même fils d'Abas.

Acarnan, anis, m., f., Acarnanien; l'Acarnanie est une contrée de la Grèce occidentale.

Acastus, i, m., Acaste, fils du roi Pélias, époux d'Atalante, l'un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Achaia, æ, f., la Grèce.

Achaicus, a, um, de Grèce.

Achelous, i, m., l'Achéloüs, fleuve situé en Grèce entre l'Acarnanie et l'Étolie.

Acheron, ontis, m., acc.
Acheronta, l'Achéron, fleuve des enfers, dont le nom semble venir d'ἄχος, peine, douleur. Les Grecs imposèrent ce nom à des fleuves différents, qui se distinguaient tous par leur aspect terrible, et en particulier à un marais qui se trouvait près de Cumès, et que

l'on croyait formé d'un débordement de l'Achéron, s'ouvrant un passage à travers les fissures du sol.

Achilles, is, m., Achille, guerrier grec, héros de l'Iliade.

Achilleus, a, um, d'Achille.

Achivi, orum, m. pl., les Achéens, nom d'une des tribus de la race hellénique, qui dominait au temps d'Homère, et qui dans les poètes sert à désigner les Grecs de l'époque héroïque.

Achivus, a, um, Grec.

Acrisionades, æ, m., descendant d'Acrisius, roi d'Argos; Persée, fils de Danaé, fille d'Acrisius.

Actæon, onis, m., Actéon, fils d'Autooné, petit fils de Cadmus; ayant vu Diane au bain avec ses nymphes, il fut métamorphosé en cerf, et dévoré par ses propres chiens.

Actiacus, a, um, concernant Actium, ville, et promon-

toire d'Arcananie, où Octave vainquit sur mer Antoine et Cléopâtre; on y voyait un temple d'Apollon bâti, disait-on, par les Argonautes.

Actorides, *æ*, m., descendant d'Actor, fils de Neptune; Patrocle, compagnon d'Achille. *Actoridæ*, m. pl., Cléatus et Eurytus, fils d'Actor, chasseurs du sanglier de Calydon.

Eacides, *æ*, m., acc. *Eaciden*, descendant d'Eaque; Achille, son petit-fils.

Eacus, *i*, m., acc. *Eacon*, Eaque, fils de Jupiter et de la nymphe Égine, roi d'Égine, père de Pélée et de Télamon, grand-père d'Achille et d'Ajax; sa justice le fit choisir par Jupiter comme juge des enfers, avec Minos et Rhadamanthe.

Eas, *antis*, m., l'Eas, fleuve d'Épire qui prenait sa source dans le Pinde.

Ectæ, *æ*, m., Étès, roi de Colchide, père de Médée.

Ectias, *adis*, f., descendante d'Étès, Médée.

Egæon, *onis*, m., acc. *Egæona*, Égéon, géant aux cent bras, le même que Briarée.

Egæus, *a*, *um*, de la mer Égée.

Egæus, *eos*, m., acc. *Egæa*, Égée, roi d'Alhiènes, père de Thésée.

Egides, *æ*, m., descendant d'Égée, Thésée.

Egyptius, *a*, *um*, Égyptien, *Conjux Egyptia*, Cléopâtre, reine d'Égypte, épouse d'Antoine.

Aello, *us*, f., Aello, une des

Harpies, ainsi nommée parce qu'elle fondait sur sa proie avec la rapidité de la tempête (*ἄελλα*).

Æneadæ, *arum* ou *um*, m. pl. Ordinairement ce mot désigne les compagnons d'Énée, les Troyens; quelquefois ce sont les descendants d'Énée, les Romains.

Æneas, *æ*, m., Énée, fils de Vénus et d'Anchise, héros troyen, le premier de son peuple après Hector, dans l'*Illiade*; c'est le principal personnage de l'*Enéide* de Virgile, où il est présenté comme l'ancêtre des Romains.

Æneius, *a*, *um*, d'Énée.

Æolides, *æ*, m., descendant d'Éole; Athamas, Sisyphe et Misène, ses fils.

Æolis, *idis*, f., fille d'Éole, Alcyone.

Æolius, *a*, *um*, d'Éole, relatif à Éole ou à ses descendants; *postes Æolii*, les portes du palais d'Athamas, fils d'Éole, IV, III, 7.

Æolus, *i*, m., Éole, fils de Jupiter, divinité d'ordre secondaire qui régnait sur les vents et les tempêtes.

Æsacus, *i*, m., acc. *Æsacon*, Ésaque, fils de Priam, qui fut métamorphosé en plongeon.

Æson, *onis*, m., Éson, prince thessalien, frère de Pélidas, et père de Jason; à un âge très avancé, il fut rajeuni par Médée.

Æsonides, *æ*, m., descendant d'Éson, Jason.

Æsonius, *a*, *um*, d'Éson.

Æstas, *atis*, f., l'Été personnifié.

Ethiopes, um, m. pl., les Éthiopiens. Ce nom désigne en particulier les habitants de la Nubie et de l'Abyssinie actuelle, et en général tous les peuples orientaux situés sous une latitude méridionale.

Ethon, onis, m., Éthon, un des coursiers du Soleil.

Etna, æ, f., l'Etna, volcan de Sicile.

Etolius, a, um., d'Étolie, contrée de la Grèce.

Agamemnon, onis, m., acc., *Agamemnona*, Agamemnon, roi de Mycènes, fils d'Atrée, chef suprême des Grecs au siège de Troie.

Agave, es, f., Agavé, fille de Cadmus, femme d'Echion, roi de Thèbes et mère de Penthée.

Agenor, oris, m., Agénor, premier roi de Sidon, ancêtre des Phéniciens. *Agenore nata*, Europe, sa fille. *Agenore natus*, Cadmus, son fils.

Agenorides, æ, m., descendant d'Agénor, Cadmus, son fils.

Aglaurus, i, f., Aglaure, fille de Cécrops, changée en pierre par Mercure.

Ajax, acis, m. Deux Grecs renommés pour leur courage ont porté ce nom : Ajax, fils de Télamon, qui disputa les armes d'Achille à Ulysse, et qui, vaincu dans cette lutte, se tua dans un accès de folie ; Ajax, fils d'Oïlée et roi des Locriens.

Alastor, oris, m., acc. *Alastora*, Alastor, un des compagnons de Sarpédon, roi de Lycie : il fut tué devant Troie par Ulysse.

Alcander, dri, m., Alcandre, guerrier troyen tué par Ulysse.

Alcides, æ, m., nom grec d'Hercule, que ce héros porta à cause de son aïeul Alcée, avant qu'Apollon de Delphes lui eût donné celui d'Hercule ou plutôt d'Héraclès.

Alcmena, æ, f., Alcmène, femme d'Amphitryon, mère d'Hercule.

Alcyone, es, f., Alcyone, fille d'Éole, changée en alcyon ainsi que son époux Ceyx.

Alpes, ium, f. pl., les Alpes, montagnes qui bornent l'Italie au nord.

Alpheias, ætis, f., Aréthuse, nymphe Élide, qui, pour échapper aux poursuites du fleuve Alphée, s'enfuit en Sicile, et y devint une source dans la ville de Syracuse.

Alphenor, oris, m., Alphénor, un des fils de Niobé.

Althæa, æ, f., Althée, fille de Thestius, femme d'Œnée, roi de Calydon, et mère de Méléagre.

Ambracia, æ, f., Ambracie, ville maritime de l'Épire.

Ammon, onis, m., Jupiter Ammon, adoré en Afrique sous la figure d'un bélier, et dont l'oracle était célèbre. — Ammon, frère de Brotéas ; ces deux athlètes furent tués tous deux par Phinée, V, III, 1.

Amor, oris, m., l'Amour, fils de Vénus.

Amphion, onis, m., Amphion, héros grec, l'un des fondateurs des remparts de Thèbes, abandonné à sa naissance sur le mont Aracynthe,

et plus tard célèbre comme musicien.

Amphitrite, es, f., Amphitrite, femme de Neptune, déesse de la mer.

Amphrysos, i, m., l'Amphryse, fleuve de Thessalie sur les rives duquel, selon la légende, Apollon fit paître les troupeaux d'Admète.

Ampycides, æ, m., le devin Mopsus, fils d'Ampycus.

Ampycus, i, m., Ampycus, fils de Japet, V, III, 4.

Amyclides, æ, m. Hyacinthe, descendant d'Amyclas (fondateur d'Amyclées), ou plutôt, né à Amyclées.

Amymone, es, f., Amymone, une des Danaïdes, métamorphosée en fontaine.

Anapus, i, m., l'Anapus, fleuve de Sicile.

Ancæus, i, m., Ancée, chasseur arcadien qui fut tué par le sanglier de Calydon.

Anchises, æ, m., Anchise, héros troyen aimé de Vénus, père d'Énée.

Andræmon, onis, m., Andrémon, gendre d'Œnée, roi de Calydon et père de Thoas. *Andræmone natus*, Thoas.

Andromeda, æ, f., acc. *Andromedan*, Andromède, fille du roi Éthiopien Céphée et de Cassiope; elle devint la femme de Persée, après avoir été délivrée par lui du monstre marin qui allait la dévorer.

Anguis, is, m., le Serpent ou Dragon, constellation entre la grande et la petite Ourse.

Anius, ii, m., Anius, roi de l'île de Délos et prêtre d'Apollon.

Annus, i, m., l'Année personnifiée.

Antæus, i, m., Antée, géant de Libye, fils de la Terre, célèbre par sa lutte avec Hercule qui l'étouffa dans ses bras.

Antandros, i, f. Antandros, ville de Troade située sur le bord de la mer, mais séparée de Troie par le mont Ida.

Antenor, oris, m., acc. *Antenora*, Anténor, héros troyen, fondateur légendaire de Padoue; c'est lui qui conseilla de rendre Hélène et de faire la paix avec les Grecs.

Antigone, es, f., Antigone, fille du roi troyen Laomédon; elle fut changée en cigogne par Junon, parce qu'elle avait prétendu l'emporter sur cette déesse par la beauté de sa chevelure.

Antiphates, æ, m., Antiphate, roi des Lestrygons, qui dévora un des compagnons d'Ulysse et détruisit presque toute sa flotte.

Aonides, um, f. pl., les Muses, habitantes de l'Aonie, où se trouve le mont Hélicon.

Aonii, orum, m., les Aoniens ou habitants de l'Aonie, partie de la Béotie.

Apidanus, i, m., l'Apidanus, rivière de Thessalie qui se jette dans le Pénée.

Apollineus, a, um, d'Apollon.

Apollo, inis, m., Apollon, fils de Jupiter et de Latone, frère de Diane, divinité grecque, souvent identifiée avec le soleil, et dont les attributs étaient différents. Il présidait à la poésie, à la médecine, à

la musique, et ses oracles étaient célèbres, surtout celui de Delphes. Il porte aussi les noms de *Phœbus* et de *Sol*.

Appenninus, *i*, *m.*, l'Apennin, chaîne de montagnes qui traverse l'Italie dans toute sa longueur.

Aquilo, *onis*, *m.*, l'Aquilon, vent du nord.

Ara, *æ*, *f.*, l'Autel, constellation de l'hémisphère austral.

Arachne, *es*, *f.*, Arachné, fille d'Idmon; fière de son talent dans l'art de la broderie et de la tapisserie, elle osa lutter avec Minerve, et fut métamorphosée en araignée par la déesse irritée.

Arcadia, *æ*, *f.*, l'Arcadie, contrée du Péloponnèse.

Arcas, *ados*, *m.*, Arcadien, d'Arcadie.

Arcesius, *ii*, *m.*, Arcésius, fils de Jupiter, père de Laerte, grand-père d'Ulysse.

Arcitenens, *entis*, *m.*, qui porte l'arc, épithète et surnom d'Apollon.

Arcti, *orum*, *m. pl.*, les deux Ourses, constellations voisines du pôle Nord; ce mot désigne par suite le pôle Nord lui-même, le Nord.

Arctos, *i*, *f.*, acc. *Arcton*, la grande Ourse.

Ardea, *æ*, *f.*, Ardée, ville du Latium, capitale des Rutules.

Arcthusa, *æ*, *f.*, Aréthuse, nymphe d'Élide, fille de Nérée et de Doris; selon la tradition, pour échapper aux poursuites du fleuve Alphée, elle s'enfuit en Sicile et y devint une

source dans la ville de Syracuse; elle dut sa métamorphose à Diane, dont elle était une des nymphes.

Argolicus, *a*, *um*, d'Argos.

Argos, *i*, *n.*, et *Argi*, *orum*, *m. pl.*, Argos, ville du Péloponnèse.

Argus, *i*, *m.*, Argus, gardien d'Io, lequel avait cent yeux; il fut endormi et tué par Mercure.

Aries, *etis*, *m.*, le Bélier, constellation du Zodiaque.

Armenius, *a*, *um*, d'Arménie, contrée de l'Asie.

Ascalaphus, *i*, *m.*, Ascalaphe, fils de l'Achéron et d'Orphné; il fut métamorphosé en hibou par Proserpine, pour avoir révélé à Pluton que cette déesse, depuis son arrivée aux enfers, avait mangé sept pépins de grenade.

Ascanius, *ii*, *m.*, Ascagne, fils d'Énée.

Asia, *æ*, *f.*, l'Asie, partie du monde.

Assyrius, *a*, *um*, d'Assyrie, contrée de l'Asie.

Astræa, *æ*, *f.*, la vierge Astrée, déesse de la justice, qui autrefois vivait sur la terre, et fut, de toutes les divinités, la dernière à la quitter à la fin de l'âge d'or.

Astyanax, *actis*, *m.*, Astyanax, fils d'Hector et d'Andromaque; les Grecs le précipitèrent du haut des murailles de Troie après la prise de la ville.

Athamanteus, *a*, *um*, d'Athamas.

Athamas, *antis*, *m.*, acc. *Athamanta*, Athamas, roi de

Béotie, fils d'Éole; il eut de Néphélée, une de ses deux femmes, Phryxus et Hellé, et d'Ino, la seconde, Léarque et Méléerte.

Athos (gén. inusité), m., l'Athos, montagne de la presqu'île d'Acté, en Macédoine.

Atlantiades, æ, m., descendant d'Atlas; Mercure, son petit-fils.

Atlas, *antis*, m., Atlas, roi de Mauritanie, fils de Japet et de Clymène; Persée, auquel il avait refusé l'hospitalité, le pétrifia au moyen de la tête de Méduse, et Atlas, changé ainsi en la montagne d'Afrique qui porte son nom, soutient le ciel sur sa tête et sur ses épaules.

Atrides, æ, m., descendant d'Atrée; nom patronymique d'Agamemnon et de Ménélas.

Atreus, i, m., Atrée, roi de Mycènes, fils de Pélops et père d'Agamemnon et de Ménélas.

Atys, m., acc. *Atyn*, Atys, fils du Gange et de la nymphe Limniacé, fut tué par Persée.

Augustus, i, m., Auguste, surnom de César Octavien. La racine de ce mot est la même que celle d'*augéo*.

Augustus, a, um, d'Auguste, relatif à Auguste.

Aulis, *idis*, f., acc. *Aulida*, Aulis, port de Béotie où s'était rassemblée la flotte grecque avant de partir pour Troie.

Aurea (*ætas*), l'Age d'or.

Aurora, æ, f., l'Aurore, fille du géant Pallas, femme de Tithon, mère de Memnon, divinité qui préside au lever du jour.

Ausonia, æ, f., l'Ausonie (Italie moyenne et méridionale), et, par suite, l'Italie.

Ausonium, a, um, d'Ausonie, d'Italie.

Auster, *tri*, m., l'Auster, vent du midi, et, par suite, le midi; les Autans; les vents impétueux et destructeurs en général.

Autolytus, i, m., Autolytus, fils de Mercure, père d'Anticléa et par conséquent aïeul d'Ulysse; c'était un brigand fameux du mont Parnasse qui savait prendre une foule de formes.

Autonoe, es, f., Autonoe, fille de Cadmus, sœur d'Agavé et mère d'Actéon.

Autumnus, i, m., l'Automne personnifié.

Averna, *orum*, n. pl. Le lac Avernus, situé en Campanie, devait son nom à ce que ses eaux, couvertes d'arbres épais, exhalaient une odeur pestilentielle, et à ce qu'en conséquence les oiseaux n'y venaient point voler. Les poètes le considéraient comme une des ouvertures de l'enfer, et *Averna* équivalait en général à *inferna*.

Avernalis, *is*, *e*, de l'Averne, des enfers, infernal.

Avernus, a, um, de l'Averne.

B

Babylonius, a, um, de Babylone.

Bacchæ, *arum*, f. pl., les Bacchantes.

Baccheus, a, um, de Bacchus.

Bacchiadæ, arum, m. pl., les Bacchiades, très ancienne famille corinthienne qui, forcée de s'exiler en Sicile, y fonda Syracuse.

Bacchus, i, m. Bacchus, fils de Jupiter et de Sémélé, divinité grecque du vin, protectrice de la vigne, des arbres fruitiers. Son nom se prend souvent pour celui du vin ou de la vigne.

Balearicus, a, um, des îles Baléares (situées à l'est de l'Espagne).

Baucis, idis, f., acc. *Baucida*, Baucis, femme de Philémon.

Belides, um, f. pl., les Danaïdes, filles de Danaüs, fils de Bélus; ces cinquante jeunes filles, à l'exception d'Hypermneste, assassinèrent, la première nuit de leurs noces, leurs maris, tous fils d'Égyptus, et furent condamnées à subir dans les enfers le supplice que l'on connaît.

Bellona, æ, f., Bellone, sœur de Mars, divinité latine qui présidait à la guerre.

Berecynthius, a, um, du mont Bérécynte, en Phrygie. Cybèle y était particulièrement adorée, de sorte que cet adjectif sert à la désigner ou à signifier quelque objet de son culte.

Bistonius, a, um, Bistonien; les Bistoniens étaient un peuple de la Thrace.

Bœotia, æ, f., la Béotie, contrée de la Grèce.

Bœotius, a, um, de Béotie.

Bœotus, a, um, de Béotie
Bootes, æ, m., le Bouvier, constellation.

Boreas, æ, m., Borée, le vent du nord.

Broteas, æ, m., Brotéas athlète, frère d'Ammon, tué par Plinée en même temps que son frère.

Busiris, idis, m., acc. *Busirin*, Busiris, tyran d'Égypte, qui immolait à Jupiter les étrangers débarqués sur les côtes de son royaume. Hercule se laissa mener jusqu'à l'autel, et immola le tyran et son fils.

Buthrotos, i, f., Buthrote, ville d'Épire.

G

Cadmeis, idis, f., acc. *Cadmeida*, de Cadmus, de Thèbes (ville fondée par Cadmus).

Cadmus, i, m., Cadmus, fils d'Agénor, frère d'Europe, fondateur de Thèbes.

Cælestes, tium, m. pl., les habitants du ciel, les Dieux.

Cæsar, aris, m., Jules César.

Cæsareus, a, um, de César.

Calydon, onis, f., Calydon, ville d'Étolie où régnait Oénéc; elle fut dévastée par un sanglier envoyé par la colère de Diane.

Calydonis, idis, f., de Calydon.

Calydonius, a, um, de Calydon.

Calymne, es, f., Calymné, une des îles Sporades, sur la côte de Carie.

Cancer, cri, m., le Cancer ou Écrevisse, constellation.

Canopus, i, m., Canope, ville de la Basse-Egypte, à l'embouchure occidentale du Nil, qui, de son nom, s'appelait Canopique. Aujourd'hui c'est *Aboukir*.

Capitolium, ii, n., le Capitole, citadelle de Rome.

Capræ, arum, f. pl., l'île de Caprée, aujourd'hui *Capri*, dans le golfe de Naples.

Cassiope, es, f., Cassiopé, femme de Céphée, mère d'Andromède, attira par son orgueil la colère de Neptune sur l'Éthiopie; elle fut transportée au ciel comme constellation.

Castalius a, um. La source de Castalie, consacrée aux Muses, était située au pied du Parnasse.

Castrum, i, n., *Castrum Inui*, bourg du pays des Rutules, en Italie.

Caucasus, i, m., acc. *Caucason*, le Caucase, montagne située au nord de l'Arménie, entre l'Europe et l'Asie.

Caystros, i, m., le Caystre, fleuve d'Asie-Mineure qui coule près d'Ephèse et qui était célèbre par le grand nombre de ses cygnes.

Cecropides, æ, m., voc., *Cecropida*, descendant de Cécrops, Thésée.

Cecropis, idis, f., descendante de Cécrops; Aglaure, sa fille.

Cecropius, a, um, de Cécrops.

Cecrops, opis, m., Cécrops, premier roi de l'Attique.

Centauri, orum, m. pl.,

les Centaures, êtres fabuleux, moitié hommes, moitié chevaux.

Cephenus, a, um, de Céphée, Éthiopien.

Cepheus, ei, m., acc. *Cephea*, Céphée, roi d'Éthiopie, époux de Cassiopé et père d'Andromède.

Cepheus, a, um, de Céphée, Éthiopien.

Cephisus, idos, f., acc. pl., *Cephisidas*, du Céphise.

Cephisus, i, m., le Céphise, fleuve de la Béotie et de la Phocide.

Cerberus, a, um, de Cerbère.

Cerberus, i, m., Cerbère, chien à trois têtes qui gardait l'entrée des Enfers.

Cerealis, is, e, de Cérès, relatif à Cérès, et, par suite, à l'agriculture, au blé.

Ceres, eris, f., Cérès, antique divinité italienne, dont le nom dérive de la même racine que le verbe *creare*, plus tard identifiée avec la *Déméter* hellénique, et considérée comme la déesse de l'agriculture; elle était fille de Saturne et mère de Proserpine. Par métonymie, son nom signifie aussi le blé ou le pain.

Ceyx, ycis, m., acc. *Ceyca*, Cèyx, roi de Trachine, fils de Lucifer et mari d'Alcyone; il fut, ainsi que sa femme, métamorphosé en alcyon.

Chaonis, idis, f., de Chaonie, contrée de l'Épire où se trouvait Dodone, célèbre par sa forêt de chênes.

Chaonius, a, um, de Chaonie (voir l'article précédent).

Chaos, n., le Chaos, vide immense où se forma le monde ; par suite l'origine des choses, quand elles se formèrent dans ce vide ; quelquefois le gouffre qui engloutit tout, l'enfer. La racine est la même que celle du verbe *χαίρω*, être béant.

Charops, opis, m., Charops, Troyen tué par Ulysse.

Charybdis, is, f. Charydde, aujourd'hui *Charilla*, gouffre marin dans le détroit de Messine, personnifié comme un monstre vorace.

Chersidamas, antis, m., Chersidamas, Troyen tué par Ulysse.

Chimæriser, a, um, (la Lycie), qui a produit la Chimère, monstre fabuleux dont le corps était un mélange du lion, de la chèvre et du dragon, et qui vomissait des flammes.

Chromius, ii, m., Chromius, Troyen tué par Ulysse.

Chryse, es, f., Chrysé, ville de la Troade.

Cicones, um, m. pl., les Cicones, nation thrace.

Cilix, icis, m., de Cilicie, contrée d'Asie-Mineure.

Cilla, æ, f., acc. *Cillan*, Cille, ville d'Éolide où se trouvait un sanctuaire d'Apolon.

Cimmerii, orum, m. pl., les Cimmériens, peuple fabuleux des bords du Pont-Euxin, chez qui régnait, dit-on, une obscurité éternelle.

Cinyras, æ, m., Cinyras, roi d'Assyrie, et ensuite de Chypre ; ses cinquante filles osèrent lutter avec Junon pour la beauté. Junon irritée les

métamorphosa en degrés de son temple.

Circæus, a, um, de Circé

Circe, es, f., Circé, fille du Soleil et de Perséis, magicienne établie, selon la tradition, sur les côtes d'Italie, dans l'île d'Ævæa ; elle changea en porcs tous les compagnons d'Ulysse.

Cithæron, onis, m., le Cithéron, montagne de Bœotie.

Clarius, a, um, de Claros ; surnom d'Apollon tiré d'une ville d'Ionic où il avait un temple.

Clymene, es, f., Clymène, femme de Mérops, roi d'Éthiopie, mère de Phaéton.

Clymeneius, a, um, de Clymène.

Cæranos, i, m., acc. *Cæranon*, Céraos, Troyen tué par Ulysse.

Cæus, i, m., Cæus, l'un des Titans, fils de la Terre, père de Latone.

Colchi, orum, m. pl., les habitants de la Colchide, contrée de l'Asie où se trouvait la Toison d'or.

Colchis, idis, f. de Colchide. Médée, fille d'Eétès, roi de Colchide.

Colchus, a, um, de Colchide.

Colophonius, a, um, de Colophon, ville de la côte d'Ionie

Copia (Bona) æ, f., l'Abondance personnifiée ; la Corne d'abondance.

Corinthiacus, a, um, de Corinthe.

Corinthus, i, f., Corinthe, ville du Péloponnèse.

Corycides, um, f. pl., acc.

Coryridas, Corycien, de la caverne corycienne, sur le mont Parnasse.

Credulitas, *atis*, f., la Crédulité personnifiée.

Crete, *es*, f., l'île de Crète.

Cumæ, *arum*. f. pl., Cumes, colonie grecque située sur la côte de Campanie, célèbre par son temple d'Apollon et sa Sibylle.

Cumæus, *a. um*, de Cumes.

Cyane, *es*, f., Cyane, source près de Syracuse; c'était, avant sa métamorphose en fontaine, une nymphe, compagne de Proserpine.

Cyclades, *um*, acc. *Cycladas*, f. pl., les Cyclades, groupe d'îles de la mer Egée, que l'on croyait voir placées en cercle autour de l'île sacrée de Délos.

Cyclopes, *um*, m. pl. Les Cyclopes, dans le principe, personnification des effets de la foudre, puis devenus ceux qui forgent le tonnerre pour Jupiter, avaient fini par tomber au rang de suivants de Vulcain. Les phénomènes volcaniques dont la Sicile était le théâtre furent cause qu'on plaça dans ce lieu la demeure des Cyclopes. D'ailleurs Homère, les confondant avec les populations farouches et anthropophages qui effrayaient les Grecs à leurs premiers voyages dans ces contrées, les considère comme des géants pasteurs habitant les côtes de la Sicile.

Cyclops, *opis*, m., le Cyclope, Polyphème.

Cygnus, *i*, m. 1° Cygnus,

roi de Ligurie, fils de Sthénélus, ami de Phaéton, transformé en cygne; 2° Cygnus, fils de Neptune, tué par Achille et métamorphosé en cygne.

Cyllene, *es*, f., le Cyllène, montagne d'Arcadie sur laquelle Mercure naquit et fut élevé; aussi lui est-elle consacrée.

Cyllenius, *a. um*, du Cyllène, Mercure.

Cynthia, *æ*, f., Diane, née sur le Cynthe.

Cynthus, *i*, m., le Cynthe, montagne de l'île de Délos.

Cytherea, *æ*, f., de Cithère, épithète appliquée à Vénus qui y avait un sanctuaire.

Cythereias, *adis*, f., acc. pl. *Cythereiadas*, de Cithère, de Vénus.

Cythereus, *a. um*, de Cithère, de Vénus.

Cytoriacus, *a. um*, du Cylore, montagne de Paphlagonie où il y avait de grandes forêts de buis.

D

Dædalus, *i*, m, Dédale, type de l'artiste habile des temps primitifs. Selon la légende, banni d'Athènes après avoir tué son neveu Perdix, Dédale construisit pour Minos, roi de Crète, le fameux Labyrinthe; il y fut enfermé et s'enfuit, grâce à des ailes attachées avec de la cire, en compagnie de son fils Icare: on connaît le sort de ce dernier. Quant à Dédale, il aborda selon les uns

en Italie, selon d'autres en Sicile.

Damasichton, onis, m., acc. *Damasichtona*, Damasichton, un des fils d'Amphion et de Niobé.

Danaei, a, um, de Danaé.

Danai, orum, m. pl. Nom des Grecs, dû, dit-on, à l'Égyptien Danaüs qui vint fonder la ville d'Argos.

Danaus, a, um, de Danaüs, Grec.

Dardanidæ, m. et f. pl., les descendants de Dardanus, ancêtre mythique des Troyens, venu d'Italie en Troade.

Dardanius, a, um, de Dardanus, Troyen.

Dardanus, a, um, de Dardanus.

Daunus, i, m. Daunus, personnage fabuleux, roi d'une partie de l'Apulie nommée pour ce motif *Daunia*.

Delius, a, um, de Délos, Apollon.

Delos, i, f., acc. *Delon*, Délos, île de la mer Egée, où naquirent Apollon et Diane.

Delphi, orum, m. pl., Delphes, ville de la Phocide, où se trouvait un sanctuaire célèbre d'Apollon; les oracles du dieu y étaient rendus par la Pythie (prêtresse d'Apollon Pythien).

Delphicus, a, um, de Delphes.

Deoius, a, um, de Cérès (*Δηώ*, Cérès).

Deucalion, onis, m., Deucalion, fils de Prométhée, époux de Pyrrha, roi de Thessalie. Sauvé par Jupiter dans le dé-

luge qui fit périr les hommes, il repeupla le monde en jetant par-dessus son épaule des pierres qui prirent la forme humaine.

Dei ou *Di*, gén. *Deorum* et *Deum*, dat. et abl. *Dis*, m. pl., les Dieux.

Diana, æ, f., Diane, ancienne divinité latine, identifiée avec l'Artémis grecque; la Lune, appelée aussi *Phœbe*; elle était fille de Jupiter et de Latone et sœur d'Apollon.

Dies, ei, m., le Jour personifié.

Diomedes, is, m., Diomède, héros grec de l'*Iliade*, qui, avec Ulysse, enleva les chevaux de Rhésus, et le Palladium. Il blessa Vénus, et au retour de la guerre de Troie, vint, selon la tradition, fonder en Apulie la colonie d'Arpi ou Argypippe.

Diomedeus, a, um, de Diomède.

Dirce, es, f., Dirce, fontaine de Béotie, au nord-ouest de Thèbes.

Dis, ditis, m Dieu du monde souterrain chez les Romains, le même que Pluton.

Dodonæus, a, um, de Dodone, ville d'Épire, célèbre par le culte de Jupiter et par sa forêt fatidique de chênes sacrés.

Dodonis, idis, f., acc. *Dodonida*, de Dodone.

Dolon, onis, m., acc. *Dolona*, Dolon, guerrier troyen tué par Ulysse et Diomède.

Doris, idis, f., acc. *Dorida*, Doris, fille de l'Océan et de Téthys, femme de Nérée et

mère des cinquante Néréides : par figure poétique, la mer.

Dryades, um, f., les Dryades, (δρυς, chêne), nymphes des bois.

Dulichius a, um, de Dulichium, une des îles Echinades dans la mer Ionienne; elle faisait partie de la souveraineté d'Ulysse. Par extension : d'Ulysse.

E

Echidna, æ, f., l'hydre de Lerne, tuée par Hercule.

Echinades, um, f. pl., acc. Echinadas, les Echinades, îles de la mer Ionienne : c'étaient des Nymphes ayant subi une métamorphose.

Echion, onis, m. 1° Echion, un des compagnons de Cadmus nés des dents du dragon, mari d'Agavé et père de Penthée; 2° Echion, fils de Mercure, un des Argonautes et des chasseurs du sanglier de Calydon.

Echionius, a, um, d'Echion.

Echo, us, f., la nymphe Echo.

Edonides, um, f. pl., les femmes d'Edonie, c'est-à-dire de Thrace, les Bacchantes.

Eetioneus, a, um, d'Eétion, roi de Thèbes en Mysie et père d'Andromaque.

Eleus, a, um, d'Elide ou d'Elis.

Elis, idis, f., l'Elide, contrée occidentale du Péloponnèse; Elis, capitale de l'Elide.

Elpenor, oris, m., acc. Elpenora, Elpénor, un des compagnons d'Ulysse changés par Circé en pourceaux; après avoir repris sa première forme, il périt victime d'un accident dû à l'ivresse.

Elysium, a, um, de l'Elysée, des champs Elysées, séjour des hommes vertueux après leur mort.

Emathius, a, um, de l'Emathie, contrée voisine de Pella, dont le nom sert, par extension, à désigner la Macédoine et la Thessalie.

Enæsimus, i, m., Enésimus, fils d'Ippocoon, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Enipeus, i, m., l'Enipée, fleuve de Thessalie.

Ennomos, i, m., acc. Ennomon, Ennomos, guerrier troyen.

Eous, i, m., Eoüs, un des coursiers du Soleil.

Ephyre, es, f., Ephyre, ancien nom de Corinthe.

Epidaurius, a, um, d'Epidaurie, ville de l'Argolide où se trouvait un célèbre sanctuaire d'Esculape.

Epimethis, idis, f., acc. Epimethida, Pyrrha, fille d'Epiméthée, femme de Deucalion.

Epiros ou Epirus, i, f., l'Epire, contrée de la Grèce.

Erebus, i, m., l'Érèbe (ἐρέβω, couvrir), demeure ténébreuse des morts.

Erechtheus, a, um, d'Erechthée, roi d'Athènes.

Eridanus, i, m., l'Eridan, fleuve fabuleux, identifié avec

le Pô, et où fut précipité Phaélon.

Erinys, yos, f., Erinys, une des Furies; les Furies, en général.

Error, oris, m., l'Erreur personnifiée.

Erysichthon, onis, m., acc. *Erysichthona*, Erysichthon, fils de Triopas, roi de Thessalie, offensa Cérès, et la déesse, pour châtement, lui envoya une faim insatiable.

Eryx, ycis, m. 1° Le mont Eryx, en Sicile; 2° Eryx, un des adversaires de Persée pétrifié par lui au moyen de la tête de Méduse.

Ethemon, onis, m., Ethémon, guerrier nabatéen, un des adversaires de Persée.

Euboicus, a, um, d'Eubée, île de la mer Égée. Ce mot désigne encore (XIV, 1, 21) Cumès, colonie de Chalcis, ville d'Eubée.

Eumenides, um, f. pl., les Euménides, c'est-à-dire les Bienveillantes, nom donné par euphémisme aux Furies.

Eumolpus, i, m., Eumolpe, fils de Musée, disciple d'Orphée.

Eupalamos, i, m., acc. *Eupalamos*, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Euphorbus, i, m., Euphorbe, guerrier troyen, fils de Panthus, dans le corps duquel Pythagore prétendait que son âme avait vécu jadis.

Euphrates, is, m., l'Euphrate, fleuve célèbre d'Asie qui sort de l'Arménie, et s'unit au Tigre un peu avant d'arriver au golfe Persique.

Europe, es, f., fille d'Agénor, sœur de Cadmus, qui fut enlevée par Jupiter caché sous la forme d'un taureau.

Eurotas, æ, m., fleuve de Laconie.

Eurus, i, m., l'Eurus, vent qui souffle du sud-est.

Eurydice, es, f., Eurydice, nymphe, épouse d'Orphée, que celui-ci ne put réussir à ramener des Enfers.

Eurylochus, i, m., Euryloque, un des compagnons d'Ulysse, qui seul se tint en garde contre les enchantements de Circé et garda la forme humaine.

Eurypylus, i, m. Eurypyle, héros thessalien, venu au siège de Troie.

Eurystheus, i, m., Eurysthée, fils de Sthénéus, roi de Mycènes, qui imposa à Hercule l'accomplissement des Douze Travaux.

Eurytion, onis, m., Eurytion, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Evander, dri, m., Evandre, fils de Mercure et de Carmentis, prince arcadien qui conduisit en Italie une colonie de Pélasges, et fonda Pallantée, sur le mont Palatin.

Evenimus, a, um, de l'Événus, fleuve d'Étolie qui coulait près de Calydon.

F

Fama, æ, f., la Renommée personnifiée.

Fames, is, f., la Faim personnifiée.

Faunigena, æ, m., le fils de Faunus, Latinus.

Faunus, i, m., Faunus, dieu italien, génie des pâturages, protecteur des troupeaux, initiateur de la civilisation, père des Faunes (*Fauni*), ou esprits des forêts et des campagnes, identifiés avec les satyres de la mythologie grecque. Dans la généalogie des rois mythologiques du Latium, il est père de Latinus, fils de Picus, petits fils de Saturne.

Flumina, um, n. pl., les Fleuves personnifiés.

Fortuna, æ, f., la Fortune, divinité allégorique.

Frigus, oris, n., le Froid personnifié.

G

Ganges, is, m., le Gange, fleuve de l'Inde.

Gigantes, um, m. pl., acc. Gigantas, les Géants, fils de la Terre et du Tartare, qui voulurent escalader le ciel et furent foudroyés par Jupiter.

Giganteus, a, um, des Géants, de Géant.

Gorge, es, f., Gorgé, fille d'Ornée, roi de Calydon, sœur de Déjanire et de Méléagre.

Gorgo, onis, la Gorgone; Méduse, une des trois Gorgones, monstres marins à la chevelure de serpents : Persée en triompha, et la tête de Méduse, qui avait le pouvoir de pétrifier ceux qui la regardaient, devint, entre les mains du hé-

ros, une arme terrible contre ses ennemis.

Gorgoneus, a, um, des Gorgones, de Méduse.

Gradivus, i. Surnom de Mars; c'est le dieu des attaques impétueuses. L'étymologie se rattache au verbe *gradior*.

Græcia, æ, f., la Grèce.

Graius, a, um, Grec, de Grèce.

II

Hæmonia, æ, f., l'Hémonie, la Thessalie.

Hæmonius, a, um, d'Hémonie, de Thessalie.

Hæmus, i, m., l'Hémus, montagne de Thrace, aujourd'hui le *Balkan*.

Halius, ii, m., Halius, Troyen tué par Ulysse.

Hebrus, i, m., l'Hèbre, fleuve de Thrace.

Hecate, es, f., Hécate, divinité des enchantements, qui résumait dans sa personnalité la Lune, Diane et Proserpine : elle était représentée avec trois têtes.

Hecateis, idos, f., d'Hécate

Hector, oris, m., acc. Hectora, Hector, fils de Priam, époux d'Andromaque, père d'Ashtanax, tué par Achille.

Hectoreus, a, um, d'Hector.

Hecuba, æ, f., Hécube, femme de Priam, qui fut métamorphosée en chienne.

Helena, æ, f., Hélène, fille de Jupiter et de Léda, femme de Ménélas, enlevée par Paris, cause de la guerre de Troie.

Helenus, *i*, *m.*, Hélénus, fils de Priam, devin célèbre, prisonnier de Néoptolème; il fut plus tard roi d'une partie de l'Épire et époux d'Andromaque.

Heliades, *um*, *f. pl.*, les Héliades, filles du Soleil et de Clymène et sœurs de Phaéton, métamorphosées en peupliers.

Helice, *es*, *f.*, la Grande Ourse, constellation.

Helicon, *onis*, *m.*, *acc.* *Heliconia*, l'Ilélicon, montagne de Béotie consacrée à Apollon et aux Muses.

Hellespontus, *i*, *m.*, l'Hellespont, détroit entre la Mysie et la Chersonèse de Thrace; c'est aujourd'hui le détroit des Dardanelles; la contrée adjacente portait aussi le nom d'Hellespont.

Hennæus, *a*, *um*, d'Henna, ville de Sicile.

Hercules, *is*, *m.*, Hercule, héros grec, fils de Jupiter et d'Alcmène, célèbre par ses douze travaux.

Herculeus, *a*, *um*, d'Hercule.

Herse, *es*, *f.*, Hersé fille de Cécrops.

Hesperides, *um*, *f. pl.*, *acc.* *Hesperidas*, les Hespérides, filles d'Atlas, qui possédaient dans une île de l'Océan un jardin où se trouvaient des pommes d'or, et qui était gardé par un dragon.

Hesperius, *a*, *um*, de l'*Hesperus* (étoile du soir); du soir, de l'Occident.

Hesperus, *i*, *m.*, Hesperus, l'étoile du soir; le couchant. l'Occident.

Hiberus, *a*, *um*, de l'Espagne; *Hiberia* est le nom grec de l'Espagne.

Hiems, *emis*, *f.*, l'Hiver personnifié.

Hippasus, *i*, *m.*, Hippasus, centaure, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Hippocoon, *ontis*, *m.*, Hippocoon, fils d'Amycus, père d'Enésimus; ce dernier était un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Hippolytus, *i*, *m.*, Hippolyte, fils de Thésée et de l'Amazone Hippolyte; il périt renversé par ses chevaux, qu'éfraya un monstre marin envoyé par Neptune, à la prière de son père abusé. Diane le transporta en Italie et le fit revivre sous le nom de Virbius.

Hippotades, *æ*, *m.*, descendant d'Hippotas; Eole, son petit-fils, dieu des vents.

Horæ, *arum*, *f. pl.*, les Heures, divinités allégoriques.

Hyacinthus, *a*, *um*, d'Hyacinthe; *Hyacintia*, *orum*, *n. pl.*, fêtes en l'honneur d'Hyacinthe, célébrées à Sparte chaque année (on ne sait pas au juste si c'était au printemps ou en été).

Hyacinthus, *i*, *m.*, *acc.* *Hyacinthon*, Hyacinthe, né à Amycla en Laconie, fut aimé d'Apollon, qui le tua par mégarde et le métamorphosa en la fleur qui porte son nom.

Hyades, *um*, *f. pl.*, *acc.* *Hyadas*, les Hyades, constellation qui amène la pluie (☉, pleuvoir).

Hymenæus, *i*, *m.*, l'Hymen, le dieu qui préside aux noces.

Hypæpa, orum, n. pl., Hypèpes, ville de Lydie.

Hyperboreus, a, um, qui est au delà de Borée, c'est-à-dire à l'extrême nord, septentrional.

Hyperion, onis, m., Hypé-
rion, un des noms du Soleil.

Hypsipyle, es, f., Hypsipyle, reine de Lemnos, fille de Thoas, qui fut aimée de Jason.

I

Iapetionides, æ, m., descendant de Japet, Atlas, son fils.

Iapetus, i, m., Japet, Titan fils d'Uranus, père d'Atlas, de Prométhée et d'Épiméthée.

Iapyx, ygis, m., d'Iapygie, contrée de l'Italie méridionale.

Iason, onis, m., Jason, fils d'Eson, chef des Argonautes.

Icarus, i, m., Icare, fils de Dédale; s'étant enfui du Labyrinthe de Crète avec son père, à l'aide d'ailes attachées avec de la cire, il s'approcha trop du soleil, vit fondre la cire, et tomba dans la mer où il périt.

Icelos, i, m., acc. *Icelon*, Icélos, fils du Sommeil.

Idæus, a, um, du mont Ida.

Ide, es, f., le mont Ida, en Troade.

Idmon, onis, m., Idmon, de Colophon, père d'Arachné.

Idmonius, a, um, d'Idmon.

Idomeneus, i, m., Idomé-
née, roi de Crète, obligé de
s'exiler pour avoir immolé son

fils, en revenant de Troie, fon-
dateur de Salente.

Iliacus, a, um, d'Ilion, de
Troie.

Ilades, æ, m., descendant
d'Illus; Ganymède.

Ilion, ii, n., Ilion, Troie.

Ilioneus, i, m., Ilionée, un
des fils de Niobé.

Illyricus, a, um, d'Illyrie,
contrée baignée par la mer
Adriatique.

Inachides, æ, m., descen-
dant d'Inachus, Persée.

Inachis, idis, f., acc. pl.
Inachidas, du fleuve Inachus.

Inachus, i, m., Inachus, roi
d'Argos, fleuve de l'Argolide,
père d'Io.

Indiges, etis, m., Indigète,
nom donné aux dieux natio-
naux. Les dieux indigètes sont
les ancêtres mêmes divinisés,
les héros réputés fondateurs
des villes.

Indus, a, um, de l'Inde.

Ino, us, f., Ino, fille de Cad-
mus et d'Hermione, femme du
roi de Thèbes Athamas, nour-
rice de Bacchus; mise en dé-
mence par Jupiter, elle se jeta
dans la mer avec son fils Mé-
licerte, qui devint un dieu
marin sous le nom de Palémon.

Inous, a, um, d'Ino

Insania, æ, f., le Délire per-
sonnifié.

Invidia, æ, f., l'Envie per-
sonnifiée.

Io, Ius, f., Io, fille d'Ina-
chus; elle fut aimée de Jupiter,
qui la changea en génisse pour
la soustraire à la jalousie de
Junon.

Iolciacus, a, um, d'Iolcos,
ville de Thessalie.

Ionius, a, um, d'Ionie.

Iphigenia, æ, f., Iphigénie, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre; pour rendre possible aux Grecs, qui allaient assiéger Troie, le départ d'Aulis, elle fut offerte en sacrifice à Diane, qui la transporta dans un nuage en Tauride.

Iphitides, æ, m., Iphitidès (descendant d'Iphitus), Troyen tué par Ulysse.

Iris, is, f., Iris, fille de Thaummas et d'Electra, messagère de Junon, déesse de l'arc-en-ciel.

Ismarius, a, um, de l'Is-mare, montagne de Thrace.

Ismenides, um, f. pl., de l'Is-ménus, rivière de Béotie; Thébaines.

Ismenus, i, m., Isménus, fils aîné de Niobé.

Italia, æ, f., l'Italie.

Ithaca, æ, f., Ithaque, île de la côte occidentale de la Grèce, patrie d'Ulysse.

Ithacus, a, um, d'Ithaque.

Iulus, i, m., Iule, autrement appelé Ascagne, fils d'Enée.

Ixion, onis, m., acc. Ixiona, Ixion, roi de Thessalie, qui, ayant offensé Junon, fut précipité dans le Tartare et attaché à une roue qui tournait éternellement.

Ixionides, æ, m., descendant d'Ixion; Pirithoüs, son fils.

J

Julius, ii, m., Jules César.

Juno, onis, f., Junon, fille de Saturne, sœur et épouse de

Jupiter; c'est la déesse qui préside au mariage.

Junonius, a, um, de Junon.

Juppiter, gén. Jovis, m., Jupiter, fils de Saturne et de Rhée, frère et époux de Junon, le premier des Dieux et le roi de l'Olympe.

Juventa, æ, f., la Jeunesse personnifiée.

L

Lacinius, a, um, de Lacinium, promontoire de l'Italie méridionale où se trouvait un temple célèbre de Junon.

Lactea via, f., la Voie lactée.

Laertes, æ, m., Laerte, fils d'Arcésius, mari d'Anticlée, père d'Ulysse.

Laertiades, æ, m., Ulysse, fils de Laerte.

Laertius, a, um, de Laerte.

Læstrygon, onis, m., du pays des Lestrygons, peuple anthropophage de l'Italie primitive.

Lætitia, æ, f., la Joie personnifiée.

Lampetides, æ, m., nom d'un joueur de cithare (V, III, 5).

Lampetie, es, f., Lampetie, fille du Soleil et sœur de Phaëton, qui fut métamorphosée en arbre.

Lamus, i, m., Lamus, roi des Lestrygons.

Laomedon, ontis, m., Laomédon, roi de Troie, père de Priam.

Latinus, i, m., Latinus, fils de Faunus, roi légendaire de

Latium, père de Lavinie, qui, fiancée de Turnus, fut épousée par Enée après sa victoire.

Latinus, *a, um*, du Latium, contrée de l'Italie centrale.

Latius, *a, um*, du Latium, Latin.

Latois, *idos*, *f.*, Diane, fille de Latone.

Latona, *x, f.*, Latone, fille du Titan Coeus, aimée de Jupiter, mère d'Apollon et de Diane.

Latonigena, *x, m. et f.*, enfant de Latone; Apollon, Diane.

Latonijs, *a, um*, de Latone.

Latous, *a, um*, de Latone.

Laurens, *entis*, de Laurentum, ville antique située sur la côte occidentale d'Italie, capitale du royaume de Latinus.

Lavinia, *x, f.*, Lavinie, fille de Latinus et d'Amate, fiancée de Turnus, épousée par Enée après sa victoire.

Lavinium, *gén. Lavini*, *n.*, Lavinium, ville du Latium, fondée par Enée.

Learchus, *i, m.*, Léarque, fils d'Athamas et d'Ino.

Lebinthus, *i, f.*, Lebinthus, une des îles Sporades.

Lelex, *egis*, *m.*, Lélex, le premier ancêtre des Lélèges, race pélasgique qui peupla certaines parties de l'Asie-Mineure et de la Grèce.

Lemnos, *i, f.*, Lemnos, île de la mer Egée, séjour de Vulcain, et où Philoctète fut abandonné.

Lenæus, *i, m.*, surnom de Bacchus (ληνός, pressoir).

Lernæus, *a, um*, de Lerne, étang ou marais en Argolide,

où se trouvait l'hydre aux têtes monstrueuses tuée par Hercule.

Lesbos, *i, f.*, *acc. Lesbon*, Lesbos, île de la mer Egée, aujourd'hui Mételin.

Lethæa, *x, f.*, Léthée, femme d'Olénus, changée en pierre à cause de son orgueil.

Lethæus, *a, um*, du Léthé.

Lethe, *es, f.*, le Léthé, fleuve des Enfers, dont les eaux procuraient l'oubli.

Leucippus, *i, m.*, Leucippe, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Leucosia, *x, f.*, Leucosie, île de la mer Tyrrhénienne.

Leucothee, *es, f.*, Leucothée, nom d'Ino, devenue une divinité de la mer.

Liber, *eri, m.*, nom d'une divinité romaine identifiée avec Bacchus. L'étymologie de ce nom est rapportée à *lib*, *lœb*, racine de *libet*, *libentia*, ou à *lib*, *λεῖβ*, que l'on trouve dans *libo* et dans *λεῖβω*.

Libycus, *a, um*, de Libye.

Libye, *es, f.*, la Libye ou Afrique.

Lichas, *x, m.*, Lichas, serviteur de Déjanire, qui porta à Hercule la tunique trempée dans le sang du centaure Nessus, et qui fut précipité dans la mer par le héros.

Ligures, *um, m. pl.*, les Liguriens, peuple de l'Italie septentrionale.

Lilybæon, *i, n.*, Lilybée, cap et ville de Sicile.

Limnate, *es, f.*, Limnaté, fille du Gange, mère d'Atys.

Linternum, *i, n.*, Linterne, ville de Campanie, à l'embouchure du Liris.

Lucifer, eri, m., Lucifer, l'étoile du matin.

Luctus, us, m., le Deuil personnifié.

Lyxæus, i, m., surnom de Bacchus (Λυαῖος, de λύω, celui qui délivre des soucis).

Lycabas, æ, m., Lycabas, Assyrien, ami d'Atys, tué par Persée.

Lycæus, a, um, du Lycée.

Lycæus, i, m., le Lycée, montagne d'Arcadie consacrée à Pan.

Lycaon, onis, m., Lycaon, roi d'Arcadie.

Lycaonius, a, um, de Lycaon.

Lycia, æ, f., la Lycie, contrée de l'Asie-Mineure.

Lycius, a, um, de Lycie.

Lycormas, æ, m., Lycormas (V, III, 13).

Lydia, æ, f., la Lydie, contrée de l'Asie-Mineure.

Lydus, a, um, de Lydie.

Lyncides, æ, m., descendant de Lyncée, Persée; Lyncée fut père d'Abas; Abas fut père d'Acrisius, dont la fille Danaé fut mère de Persée.

Lyrnesius, a, um, de Lyrnesse, ville de Mysie en Asie-Mineure.

M

Mæandrus, i, m., le Méandre, fleuve de Phrygie, qui faisait de nombreux détours.

Mænala, orum, n. pl., le Ménale, montagne de l'Arcadie.

Mæonia, æ, f., la Méonie, nom ancien de la Lydie.

Mæonis, idis, f., de Méonie, Méonienne; Arachné.

Mæonius, a, um, de Méonie.

Manes, ium, m. pl., les Mânes; selon la croyance des Romains, les âmes de ceux qui ne sont plus, purifiés par la mort, et devenus immortels comme les dieux. Par extension : les morts, le séjour des morts.

Manto, us, f., Manto, fille du devin Tirésias, prêtresse d'Apollon.

Mars, tis, m., Mars, fils de Junon, divinité nationale des Romains, dieu de la force virile et par suite du printemps et de la guerre. On lui attribue d'ailleurs la légende d'Arès dans Homère. Son nom est employé comme substantif commun dans le sens de guerre, combat.

Martius, a, um, de Mars.

Mavors, tis, m., Mars. (Voy. Mars).

Mavortius, a, um, de Mars.

Medea, æ, f., Médée, fille d'Eétès, roi de Colchide, femme de Jason : elle est célèbre comme magicienne.

Medusa, æ, f., Méduse, une des Gorgones, dont les yeux avaient le pouvoir de pétrifier ceux qu'ils regardaient; elle fut tuée par Persée, et sa tête devint entre les mains du héros une arme terrible.

Medusæus, a, um, de Méduse.

Meleagros et Meleagrus, i, m., acc. *Meleagron*, Méléa-

gre, fils d'OEnée, roi de Calydon, et d'Althée; il fut vainqueur du sanglier de Calydon, et périt victime de la colère maternelle.

Melicerta, æ, m., Mélécerte, fils d'Ino: sa mère, mise en démente par Junon, s'étant précipitée dans les flots avec lui, il devint un dieu marin sous le nom de Palémon.

Menelaus, i, m., Ménélas, fils d'Atrée, frère d'Agamemnon, époux d'Hélène.

Mencetes, æ, m., Menétès, guerrier lycien.

Mensis, is, m., le Mois personifié.

Mercurius, ii, m., Mercure, fils de Jupiter et de Maïa, dieu du commerce et de l'éloquence chez les Romains, assimilé à l'Hermès des Grecs, et messenger du roi des Dieux.

Meriones, æ, m., Mérion, écuyer d'Idoménée, roi de Crète.

Methymnæus, a, um, de Méthymne, ville de l'île de Lesbos.

Midas, æ, m., Midas, roi de Phrygie; pour son histoire, voy. XI, III et IV.

Milon, onis, m., Milon de Crotone, athlète célèbre.

Minerva, æ, f., Minerve, fille de Jupiter, déesse latine de l'intelligence et de la mémoire, identifiée avec Pallas Athéné, protectrice des Grecs.

Minos, ois, m., Minos, roi légendaire de Crète, fils de Jupiter et d'Europe, devenu aux Enfers le juge des morts.

Minyæ, arum, m. pl., les descendants de Minyas, roi de

Thessalie, les Argonautes, les compagnons de Jason, ainsi appelés parce qu'ils avaient Minyas pour ancêtre.

Minyæius, a, um, de Minyas.

Molossus, a, um, de Molossie, contrée de l'Épire orientale renommée pour ses chiens.

Molpeus, i, m., acc. *Molpeu*, Molpée, guerrier chaonien, blessé par Persée.

Morpheus, i, m., acc. *Morphea*, Morphée, fils du Sommeil et de la Nuit, dieu du sommeil et des songes.

Mulciber, eri, m., Mulciber, surnom de Vulcain; celui qui amollit le métal, le feu.

Musa, æ, f., la Muse, inspiratrice invoquée par le poète.

Mutina, æ, f., Modène, ville d'Italie.

Mycenis, idis, f., de Mycènes, ville d'Argolide, capitale d'Agamemnon; Iphigénie.

Mygdonides, um, f. pl., Mygdoniennes, Phrygiennes.

Myrmidones, um, m. pl., acc. *Myrmidonas*, les Myrmidons, peuple thessalien (VII, VI).

N

Nabatæus, i, m., de la Nabatée, pays de l'Arabie Pétrée

Naiades et *Naiides*, um, f. pl., les Naiades, nymphes des sources et des fleuves.

Narcissus, i, m., Narcisse, fils de Céphise et de la nymphe Liriope. Sa beauté extraordinaire le fit aimer de la nymphe

Echo; mais il devint amoureux de lui-même et fut métamorphosé en la fleur qui porte son nom.

Naupliades, æ, m., fils de Nauplius, Palamède.

Nemæus, a, um, de Némée, du lion de Némée.

Neoptolemus, i, m., Neoptolème, fils d'Achille; on l'appelle aussi Pyrrhus.

Neptunius, a, um, de Neptune.

Neptunus, i, m., Neptune, fils de Saturne et frère de Jupiter, dieu de la mer en Italie, identifié avec le Poséidon grec.

Nereides, um, f. pl., les cinquante Néréides, filles de Nérée et de Doris, nymphes de la mer.

Nereius, a, um, de Nérée.

Nereus, i, m., acc. *Nerea*, Nérée, un des dieux de la mer, fils de l'Océan et de Téthys, mari de Doris et père des Néréides.

Neritius, a, um, de Nérите, île dans le voisinage d'Ithaque.

Nestor, oris, m., acc. *Nestora*, Nestor, roi de Pylos, fils de Nélée, un des Grecs qui assiégèrent Troie: il est célèbre par sa sagesse et sa longue vie.

Nileus, i, m., Nilée, adversaire de Persée, qui se disait fils du Nil.

Nilus, i, m., le Nil, fleuve d'Égypte.

Niobe, es, f., Niobé, fille de Tantale, femme d'Amphion, roi de Thèbes: elle avait quatorze enfants, sept fils et sept filles, qui furent tous tués suc-

cessivement par Apollon et par Diane, parce que Niobé par sa fierté maternelle avait insulté Latone: elle-même fut changée en pierre.

Noemon, onis, m., acc. *Noemona*, Noémon, Troyen tué par Ulysse.

Nonacrius, a, um, de Nonacris, montagne d'Arcadie; Arcadien.

Notus, i, m., le Notus, vent violent qui souffle du sud et amène les orages.

Nox, ctis, f., la Nuit personnifiée.

Numicius, ii, m., le Numicius ou Numicus, petit fleuve du Latium.

Nympha, æ, et *Nymphæ*, es, f., *Nymphæ*, arum, f. pl., les Nymphes, divinités féminines des sources, des cours d'eau, des bois et des montagnes.

O

Oceanus, i, m., l'Océan, fils d'Uranus et de la Terre, époux de Téthys et père de tous les êtres.

Odrysius, a, um, du pays des Odryses, peuple de Thrace.

Œbalides, æ, m., descendant d'Œbalus, roi de Sparte; Hyacinthe.

Œbalius, a, um, d'Œbalus, d'Hyacinthe.

Œclides, æ, m., le fils d'Oiclée, Amphiaräus, devin d'Argos. Il se cacha pour ne pas accompagner Polynice au siège de Thèbes où il savait qu'il

devait périr; mais il fut trahi par sa femme Eriphyle, séduite par le don d'un collier.

Eneus, a, um, d'Œnée, de Calydon.

Eneus, eos, m., acc. *Ænea*, Œnée, roi de Calydon, mari d'Althée, père de Méléagre, de Tydée et de Déjanire.

Enides, æ, m., le fils d'Œnée, Méléagre.

Ætæus, a, um, de l'Œta.

Æte, es, f. et *m.*, l'Œta, montagne de Thessalie.

Oilæus, eos, m., Oilée, roi de Locride, père d'Ajax.

Olenos, i, m., Olénus, époux de Léthée, qui fut changé comme elle en pierre.

Olympus, i, m., l'Olympe, montagne située sur les frontières de la Thessalie et de la Macédoine, considérée par les anciens poètes comme le séjour des Dieux. De là, par extension, ce mot signifie souvent le ciel.

Orcus, i, m., Orcus, le dieu du monde souterrain, où les morts sont enfermés, assimilé à Pluton; le séjour des morts; la Mort.

Oreus, adis, l., acc. sing. *Oreada*, Oréade, nymphe des montagnes.

Oriens, entis, m., les contrées orientales.

Orion, onis, m., Orion, chasseur géant changé en constellation par Diane.

Orontes, is, m., l'Oronte, fleuve de Syrie.

Orpheus, a, um, d'Orphée.

Orpheus, ei, m., voc. *Orpheu*, acc. *Orphæa*, Orphée, fils d'Œagre ou d'Apollon et

de Calliope, chanteur légendaire des temps héroïques en Thrace. Il descendit aux Enfers chercher son épouse Eurydice, qu'il avait vue périr de la morsure d'un serpent; l'ayant perdue de nouveau par sa faute, il ne put se consoler, et fut déchiré par les femmes de Thrace, jalouses de sa douleur.

Orphne, es, f., Orphné, nymphe de l'Averne, épouse de l'Achéron et mère d'Ascalaphé.

Ortygia, æ, Ortygie, petite île qui faisait partie de Syracuse.

Ossa, æ, f., l'Ossa, montagne de la Thessalie.

Othrys, ycs, m., l'Othrys, montagne de la Thessalie.

P

Pachynos, i, f., Pachynum, promontoire de Sicile, aujourd'hui le cap Passaro.

Pactolides, um, f. pl., les nymphes du Pactole.

Pactolus, i, m., acc. *Pactolon*, le Pactole, fleuve de Lydie, dont les eaux roulaient des paillettes d'or.

Padus, i, m., le Pô, fleuve d'Italie septentrionale.

Pæonius, a, um, qui appartient à Pæon, dieu guérisseur.

Pæstum, i, Pestum, ville de Lucanie.

Pagasæus, a, um, de Pagasæ, ville de Thessalie, où fut construit le navire Argo.

Palæmon, onis, m., acc.

Palæmona, Palémon, dieu marin (Voy. *Melicerta*).

Palamedes, *is*, m., acc. *Palameden*, Palamède, héros grec, fils de Nauplius, roi d'Eubée, descendant du roi d'Égypte Bélus; il découvrit la folie feinte d'Ulysse, et ainsi l'obligea à se rendre au siège de Troie, et périt victime des machinations d'Ulysse.

Palatia, *cæli*, le palais du ciel (I, iv, 14).

Palici, *orum*, m. pl., les Paliques, démons protecteurs d'une source sulfureuse près de Palica, en Sicile.

Palladius, *a*, *um*, de Pallas, de Minerve.

Pallantias, *adis*, f., l'Aurore, descendante du géant Pallas.

Pallantis, *idos*, f., l'Aurore descendante du géant Pallas.

Pallas, *adis*, acc. *Pallada*, Pallas, surnom d'Athéné, confondue avec la divinité latine qui porte le nom de Minerve. L'olivier lui était consacré. (Voy. *Minerva*.)

Pallene, *es*, f., Pallène, presque île et ville de la Chalcidique, en Macédoine.

Pallor, *oris*, la Pâleur personifiée.

Pan, *nos*. m., acc. *Pana*, Pan, fils de Jupiter ou de Mercure, dieu des bergers, des pâturages et des forêts, dont le culte est originaire d'Arcadie.

Panope, *es*, f., Panope, ville de la Phocide.

Panthoides, *æ*, m., le fils de Panthus, Euphorbe; Pythagore disait qu'à l'époque de la

guerre de Troie, son âme avait habité le corps d'Euphorbe.

Parcæ, *arum*, f. pl., les Parques, divinités qui présidaient à la destinée; elles étaient trois: Clotho, Lachésis et Atropos.

Paris, *idis*, m., acc. *Parim*, Paris, fils de Priam et d'Hercule, qui enleva Hélène et fut ainsi cause de la guerre de Troie. Il tua Achille et périt sous les flèches de Philoctète.

Parius, *a*, *um*, de Paros.

Parnasius, *a*, *um*, du Parnasse.

Parnassis, *idis*, f., du Parnasse.

Parnasus, *i*, m., le Parnasse, montagne de Phocide consacrée à Apollon et aux Muses.

Paros, *i*, f., Paros, une des Cyclades, célèbre par ses marbres.

Parthaonius, *a*, *um*, de Parthaon, roi de Calydon, père d'Œnéc.

Parthenius, *a*, *um*, du mont Parthénus, qui se trouvait en Arcadie.

Parthenope, *es*, f., Parthénope, nom ancien de la ville de Naples, dû à ce que là se trouvait le tombeau d'une sirène ainsi appelée.

Parthenopeus, *a*, *um*, de Parthénope, de Naples.

Pavor, *oris*, m., la Peur personifiée.

Pegasus, *i*, m., acc. *Pegason*, Pégase, cheval ailé qui naquit du sang de Méduse.

Pelagon, *onis*, m., acc. *Pe-*

lagona, Pélagon, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Pelasgus, *a*, *um*, Pélasge, c'est-à-dire grec; les Pélasges furent les premiers habitants de la Grèce.

Peleus, *i*, *m.* acc. *Pelea*, Pélée, fils d'Eaque, frère de Télamon, mari de Thétis, père d'Achille et roi de Thessalie.

Pelias, *a*, *um*, du Pélion, montagne de Thessalie.

Pelias, *adis*, *f.*, de Pélée.

Pelias, *x*, *m.*, Pélias, roi de Thessalie, oncle de Jason, qui fut mis à mort par ses propres filles abusées par la magicienne Médée.

Pelides, *x*, *m.*, le fils de Pélée, Achille.

Pelion, *ii*, *n.*, le Pélion, montagne de Thessalie.

Pelopceus, *a*, *um*, de Péltops, du Péloponnèse, d'Argos.

Peloros, *i*, *m.*, le Pélore, promontoire de Sicile, aujourd'hui le Phare de Messine.

Penates, *um*, *m.* pl., les Pénates, proprement les esprits de la maison. Ils ont un autel près du foyer et on les honore en y entretenant du feu sur lequel on répand de temps en temps de l'encens. La cité n'étant que la famille formée par les familles particulières, chaque cité a ses Pénates.

Penelope, *es*, *f.*, Pénélope, femme d'Ulysse.

Peneus, *i*, le Pénée, fleuve de Thessalie qui traverse la vallée de Tempé.

Pentheus, *i*, *m.*, acc. *Penthea*, Penthée, fils d'Echion et d'Agavé, roi de Thèbes, dé-

chiré par sa mère et les Bacchantes, parce qu'il avait méprisé le culte de Bacchus.

Pergama, *orum*, *n.* pl., Pergame, citadelle de Troie.

Pergus, *i*, *m.*, le lac Pergus, en Sicile, près de la ville d'Henna.

Persephone, *es*, *f.*, Perséphone ou Proserpine, femme de Pluton.

Perseus, *i*, *m.*, acc. *Persea*, Persée, fils de Jupiter et de Danaë, vainqueur de Méduse et du monstre marin auquel Andromède avait été exposée.

Pettalus, *i*, *m.*, Pettalus, un des adversaires de Persée dans le palais de Céphée, père d'Andromède.

Phæaces, *um*, *m.* pl., les Phéaciens, peuple légendaire de l'île de Schérie ou Corcyre.

Phædimus, *i*, *m.*, Phédime, fils de Niobé.

Phaeton, *ontis*, *m.*, acc. *Phaetonta*, Phaéon, fils du Soleil et de Clymène, précipité du haut des airs pour avoir mal dirigé le char de son père.

Phaetontis, *idis*, *f.*, acc. *Phaetontida*, de Phaéon; *volucrum Phaetontida*, (XII, VI, 2), l'oiseau de Phaéon, le cygne; *Cygnus*, ami et parent de Phaéon, avait été métamorphosé en cygne.

Phaetusa, *x*, *f.*, Phaétuse, une sœur de Phaéon.

Phantasos, *i*, *m.* Phantasos, un des Songes serviteurs du Sommeil.

Pharsalia, *x*, *f.*, Pharsale, ville de Thessalie où Pompée fut vaincu par César.

Philemon, onis, m., acc. Philemona, Philémon, mari de Baucis.

Philippi, orum, m. pl., Philippes, ville de la Thrace macédonienne, où Brutus et Cassius furent défaits par Octave et Antoine.

Philoctetes, æ, m., Philoctète, fils de Pœas, ami d'Hercule; héritier des flèches du héros, il s'en servit maladroitement, et se fit au pied une blessure qui répandait une odeur insupportable; abandonné à cause de cela par les Grecs dans l'île de Lemnos, il les aida plus tard, après avoir été guéri par Machaon et Podalire, fils d'Esculape, à prendre Troie : la ville, en effet, ne pouvait être vaincue qu'avec les flèches d'Hercule.

Phineus, ei, m., acc. Phineia, Phinée, frère de Céphée et oncle d'Andromède; prétendant à la main de cette dernière, il fut, dans sa lutte avec Persée, pétrifié par la tête de Méduse.

Phineus, a, um, de Phinée.

Phlegetontis, idis, f., du Phlégéthon, fleuve des Enfers qui roulait des vagues de feu.

Phlegon, ontis, m., Phlégon, un des coursiers du Soleil.

Phlegæus, a, um, de Phlégra, province de Macédoine.

Phlegyæ, arum, m. pl., les Phlégiens, peuple de brigands qui habitait la Thrace ou la Thessalie; ils s'attaquèrent au temple de Delphes.

Phobetor, oris, m., Pho-

betora, Phobétor, un des Songes.

Phocaicus, a, um, de Phocée, ville d'Ionie.

Phocis, idis, f., la Phocide, contrée de la Grèce continentale voisine du Parnasse.

Phœbe, es, f., Phébé, c'est-à-dire Diane, considérée comme déesse de la lune (voy. *Diana*).

Phœbeius, a, um, de Phébus, d'Apollon.

Phæbeus, a, um, de Phébus, d'Apollon.

Phæbus, i, m., Phébus, surnom d'Apollon, considéré surtout comme dieu de la prophétie et des oracles (voy. *Apollo*).

Phœnices, um, m. pl., les Phéniciens.

Phorbas, antis, m., Phorbas, roi des Phlégéens, qui s'était attaqué au temple de Delphes.

Phorcides, um, f. pl., acc.

Phorcidas, les filles de Phorcus, les Gorgones.

Phorcynis, idos, f., acc. Phorcynida, la fille de Phorcus, Méduse.

Phoronis, idos, f., la sœur de Phoronée, Io.

Phryges, um, m. pl., les Phrygiens.

Phrygia æ, f., la Phrygie, contrée d'Asie-Mineure voisine de la Troade.

Phrygius, a, um, de Phrygie, Phrygien.

Phthia, æ, f., la Phthie ou Phthiotide, contrée de Thessalie où régnait Achille.

Phyleus, i, m., Phylée, un des chasseurs du sanglier de Calydon.

Pindus, i, le Pinde, montagne du nord de la Grèce.

Pirenides, um, f. pl., acc. *Pirenidas*, de Pirène, fontaine de Corinthe consacrée aux Muses et qui était née d'un coup de pied du cheval Pégase.

Pirithous, i, m. Pirithous, fils d'Ixion, roi des Lapithes; ayant voulu, avec l'aide de Thésée, son ami, enlever Proserpine, il fut condamné dans les Enfers à un supplice éternel.

Pisa, æ, f., Pise, ville d'Élide, voisine d'Olympie, sur les bords de l'Alphée.

Pisæus, a, um, de Pise.

Piscis, i, m., la constellation des Poissons.

Pittheus, i, m., Pitthée, roi de Trézène, père de la mère de Thésée.

Pittheus, a, um, de Pitthée.

Pleias adis, f., *Pleiades, dum*, f. pl., acc. *Pleiadas*, Pléiade, les Pléiades, constellation : elles étaient au nombre de sept, filles d'Atlas et de Pléioné : l'une d'elles était Maia, mère de Mercure.

Plexippus, i, m., Plexippe, un des chasseurs du sanglier de Calydon, frère d'Althée et oncle de Méléagre.

Pœas, antis, m., Pœas, père de Philoctète.

Pœantiades, æ, le fils de Pœas, Philoctète.

Pœantius, a, um, de Pœas.

Pœniceus, a, um, de Phénicie; de pourpre, la pourpre étant originaire de Phénicie.

Polites, æ, m., Polite, un un des compagnons d'Ulysse.

Polydoreus, a, um, de Polydore.

Polydorus, i, Polydore, fils de Priam, tué par Polymestor, roi de Thrace, auquel son père l'avait confié.

Polymestor, oris, m., acc. *Polymestora*, Polymestor, roi de Thrace, gendre de Priam et meurtrier de son beau-frère Polydore.

Polyxena, æ, f., Polyxène, fille de Priam, immolée sur le tombeau d'Achille après la prise de Troie.

Priameius, a, um, de Priam.

Priamides, æ, m., acc. pl., *Priamidas*, fils de Priam.

Priamus, i, m., Priam, roi de Troie, fils de Laomédon, époux d'Hécube.

Promethides, æ, m., le fils de Prométhée, Deucalion.

Proserpina, æ, Proserpine, fille de Jupiter et de Cérés, enlevée par Pluton, en Sicile, et devenue reine des Enfers.

Protesilaus, i, m., Protésilas, fils d'Iphiclus, chef des Thessaliens; il fut le premier des Grecs à débarquer sur le rivage de Troie, ce qui, d'après un oracle, devait lui coûter la vie; il fut tué par Hector.

Proteus, i, m., acc. *Protea*, Protée, dieu prophétique; il pouvait prendre toutes sortes de formes et était le gardien des troupeaux de Neptune, c'est-à-dire des phoques et des monstres marins.

Prytanis, is, m., acc. *Pry-*

tanim, Prytanis, Troyen tué par Ulysse.

Pygmæus, a, um, des Pygmées. Les Pygmées étaient, d'après la légende, un peuple de nains habitant l'Ethiopie : ils combattirent les grues et furent vaincus par elles. Gérané, leur reine, fut métamorphosée en grue par Junon, à cause de son orgueil.

Pylius, a, um, de Pylos, ville d'Elide ; de Nestor, roi de Pylos.

Pyrois, m., Pyroïs, un des coursiers du Soleil.

Pyrrha, æ, f., Pyrrha, fille d'Epiméthée, femme de Deucalion.

Pyrrhus, i, m., Pyrrhus, fils d'Achille, appelé aussi Néoptolème.

Pythia, orum, n. pl., les jeux Pythiques qui se célébraient à Delphes tous les quatre ans, pour rappeler la victoire d'Apollon sur le serpent Python.

Python, onis, m., le serpent Python qui fut tué, près de Delphes, par Apollon.

Q

Quirinus, i, m., Quirinus (du mot sabin *curis* ou *quiris*, lance), dieu de la guerre, identifié plus tard avec Romulus, héros éponyme de Rome, considéré comme le fondateur historique de cette ville.

R

Rhenus, i, m., le Rhin, fleuve.

Rhesus, i, m., Rhésus, roi de Thrace, qui vint au secours des Troyens et qui fut tué par Diomède. Un oracle avait déclaré que Troie serait prise, s'il périssait avant que ses chevaux eussent bu l'eau du Xanthe.

Rhodanus, i, m., le Rhône, fleuve.

Rhodope, es, f., le Rhodope, montagne de Thrace qui fait partie de la chaîne de l'Hémus.

Rhodopeius, a, um, du Rhodope.

Rhætus, i, m., Rhétus, un compagnon de Phinée tué par Persée.

Romanus, a, um, de Rome, Romain.

Rutulus, a, um, Rutule ; les Rutules, peuple du Latium, avaient pour capitale Ardée.

S

Sæcula, orum, n. pl., les Siècles personnifiés.

Samius, a, um, de Samos.

Samos, i, f., acc. *Samon*, Samos, île de la mer Egée, en face d'Ephèse, célèbre par le culte de Junon.

Sardes, ium, f. pl., Sardes, capitale de la Lydie.

Sarpedon, onis, m., Sarpédon, roi de Lycie, fils de Jupiter, tué par Patrocle.

Saturnius, a, um, de Saturne, qui appartient à Saturne, issu de Saturne.

Saturnus, i, m. Saturne était pour les anciens habitants du sol latin le dieu des semailles. Il était aussi le dieu des moissons, de là sa faux ; quelques-uns veulent même qu'il ait été le dieu des vendanges, et, par suite, celui qui présidait à la plantation des arbres fruitiers. Au milieu de la confusion des légendes, Saturne devint un roi mythologique de la race divine, qui, amicalement accueilli par Janus, s'établit sur le Capitole et rassembla la population qui s'appela Saturnienne. Son règne est l'époque de la prospérité, de l'abondance, de la paix. Quand les croyances grecques pénétrèrent en Italie, il se fit un mélange des idées relatives à l'antique dieu italien et au Cronos des Grecs. On supposa que Saturne, chassé de l'Olympe par Jupiter, se réfugia en Italie et y fit régner l'âge d'or.

Satyri, orum, m. pl. Les Satyres, esprits élémentaires des bois et des champs, faisaient partie du cortège de Pan et de Bacchus.

Scelerata sedes, le Séjour du Crime, partie des Enfers où les criminels subissent leur peines.

Scorpius, ii, m., le Scorpion, constellation.

Scylla, æ, f., Scylla, rocher

voisin de Charybde, dans le détroit de Messine.

Scyllæus, a, um, de Scylla, ville du Bruttium.

Scyros, i, f., Scyros, île de la mer Egée où naquit Pyrrhus, fils d'Achille.

Scythia, æ, f., la Scythie, nom sous lequel les anciens désignaient les régions du nord de l'Europe et du nord de l'Asie.

Scythides, um, f. pl., les femmes de la Scythie.

Seditio, onis, f., la Sédition personnifiée.

Semidei, orum, m. pl., les demi-dieux.

Serpens, tis, f., le Serpent ou Dragon, constellation.

Sibylla, æ, f., la Sibylle de Cumes, prophétesse inspirée par Apollon, prêtresse de ce dieu et de Diane. On lui attribuait les livres Sibyllins, achetés par Tarquin le Superbe et consultés à Rome dans les grandes circonstances.

Sicania, æ, f., la Sicile, île située à l'extrémité méridionale de l'Italie et ainsi appelée des Sicanes qui l'avaient peuplée, après avoir occupé un moment le centre de l'Italie.

Sicelides, um, f. pl., acc. *Sicelidas*, de Sicile.

Siculus, a, um, de Sicile.

Sidon, onis, f., Sidon, ville de Phénicie.

Sidonius, a, um, de Sidon.

Sigeius, a, um, de Sigée, promontoire voisin de Troie.

Sigeus, a, um (même sens que le mot précédent).

Silenus, i, m., Silène, père nourricier de Bacchus.

Silvani, orum, m., pl., les Silvains, divinités des bois (*silva*).

Simois, entis, m., le Simoïs, fleuve qui coule dans la plaine de Troie.

Sinuessa, æ, f., Sinuesse, ville de Campanie.

Sipylum, i, n., Sipyle, ville de Lydie, sur la montagne du même nom, qui vit la métamorphose de Niobé en rocher.

Sipylus, i, m., Sipyle, un des fils de Niobé.

Sisyphius, a, um, de Sisyphé.

Sisyphus, i, m., acc. *Sisyphon*, Sisyphé, fils d'Eole, roi de Corinthe et brigand célèbre : il fut tué par Thésée, et, dans les Enfers, il est condamné à rouler jusqu'au sommet d'une montagne un rocher qui retombe toujours en bas.

Sithonius, a, um, de Sithonie, contrée de Thrace; de Thrace.

Smintheus, ei, m., acc. *Sminthea*, surnom d'Apollon, de Sminthe, ville de la Troade.

Sol, Solis, m., le Soleil (voy. *Apollo*).

Somnia, orum, n. pl., les Songes, divinités allégoriques.

Somnus, i, m., le Sommeil, divinité allégorique.

Sparte, es, f., Sparte, ville de Laconie.

Sperchios, ii, m., le Sperchios, fleuve de Thessalie.

Stabix, arum, f. pl., Stabies, ville de Campanie.

Stheneleius, a, um, de Sthénéelus, père de Cycnus.

Strophades, um, f. pl., les

Strophades, îles situées sur la côte de Messénie.

Strymon, onis, m., le Strymon, fleuve situé entre la Thrace et la Macédoine.

Stygius, a, um, du Styx.

Stymphalides, um, f. pl., du lac Stymphale, en Arcadie.

Styx, ygis, m., acc. *Styga*, le Styx, un des fleuves des Enfers; par extension, le séjour infernal.

Superi, orum, m. pl., les grands dieux; les dieux du ciel, par opposition aux dieux des enfers.

Surrentinus, a, um, de Sorrente, ville de Campanie.

Susurri, orum, m. pl., les Bruits, dieux allégoriques qui faisaient partie du cortège de la Renommée.

T

Tænarides, æ, m., de Ténare, promontoire situé à l'extrémité de la Laconie; Hyacinthe.

Tænarius, a, um, de Ténare, des Enfers; on croyait qu'au cap Ténare se trouvait une des entrées des Enfers.

Tanaïs, is, le Tanaïs, fleuve de la Sarmatie européenne, aujourd'hui le Don.

Tantalides, æ, m., descendant de Tantale; Agamemnon, son arrière petit-fils.

Tantalus, idis, f., Niobé, fille de Tantale.

Tantalus, i, m. 1° Tantale, fils de Jupiter, père de Pélops

et de Niobé, roi de Phrygie, célèbre par le supplice qu'il subit dans les Enfers; 2° Tantalé, fils de Niobé, et par conséquent petit-fils du précédent.

Tarpeius, a, um, de Tarpéia, du Capitole. On sait qu'aux premiers temps de Rome Tarpéia, fille du commandant de la citadelle, ouvrit la place aux Sabins et fut tuée par eux.

Tartara, orum, n. pl., le Tartare, l'endroit le plus profond des Enfers, celui où les méchants sont punis; par extension, les Enfers en général.

Taurus, i, m., le Taurus, chaîne de montagnes d'Asie Mineure.

Tegæus, a, um, de Tégée, ville d'Arcadie.

Telamon, onis, m., Télamon, fils d'Eaque, frère de Pélée, père d'Ajax et de Teucer.

Telamoniades, æ, m., le fils de Télamon, Ajax.

Telamonius, a, um, de Télamon.

Telephus, i, m., acc. *Telephon*, Téléphe, roi de Mysie, fils d'Hercule et d'Augé, blessé par la lance d'Achille et guéri par la rouille de cette même lance.

Tellus, uris, f., la Terre personnifiée.

Tempe, n. pl., vallée célèbre de Thessalie, traversée par le fleuve Pénée.

Tenedos, i, f., acc. *Tenedon*, Ténédos, île sur les côtes de la Troade.

Terra, æ, f., la Terre personnifiée.

Terror, oris, m., la Terreur personnifiée.

Tethys, yos, f., Téthys, déesse de la mer, épouse de l'Océan, mère des nymphes de la mer, entre autres de Clymène.

Teucer, ori, m. 1° Teucer, fils de Télamon et d'Hésione, frère d'Ajax et cousin d'Achille; 2° Teucer, fils du Scamandre et d'une nymphe de l'Ida, le plus ancien roi de Troie.

Teuceri, orum, m. pl., les Troyens (descendants ou peuple de Teucer).

Thaumantias, adis, f., la fille de Thaumás, Iris.

Thaumantis, idis, f., (voy. *Thaumantias*).

Thebæ, arum, f. pl., Thèbes, ville de Cilicie.

Thebaidés, um, f. pl., les femmes de Thèbes, en Béotie.

Themis, idis, f., Thémis, déesse de la justice et de la divination.

Thermodontiacus, a, um, du Thermodon, fleuve de Cappadoce, sur les rives duquel habitaient les Amazones.

Thersites, æ, m., Thersite, Grec célèbre par sa laideur et sa langue insolente.

Thescelus, i, m., Thescélus, adversaire de Persée.

Theseus, eos, m., acc. *Thesea*, Thésée, héros national de l'Attique, fils d'Egée ou de Neptune, père d'Hippolyte, pénétra dans le Labyrinthe de Crète avec le secours d'Ariane, fille de Minos, tua le Minotaure, et s'enfuit avec Ariane. Il descendit aux Enfers avec

son ami Pirithoüs, pour enlever Proserpine, mais fut chargé de chaînes et condamné à une éternelle captivité : il fut délivré par Hercule.

Thessalus, a, um, de Thessalie.

Thestiadæ, arum, m. pl., Plexippe et Toxée, fils de Thestius, roi d'Étolie, frères de Lédæ et d'Althée, oncles de Méléagre.

Thestias, adis, f., la fille de Thestius, Althée, mère de Méléagre.

Thestius, ii, m., Thestius, roi d'Étolie, père de Plexippe, de Toxée, de Lédæ et d'Althée, mère de Méléagre.

Thestorides, æ, m., le fils de Thestor, le devin Calchas.

Thoas, antis, m., Thoas, roi de Lemnos, père d'Hypsipyle.

Thoon, onis, m., accusatif
Thoona, Thoon, Troyen tué par Ulysse.

Thracius, a, um, de Thrace.

Thrax, acis, m., Thrace.

Threicius, a, um, de Thrace.

Thybris, is, m., acc. *Thybrim*, le Tibre, fleuve d'Italie.

Thyncius, a, um, de Thynia, en Bithynie.

Thyesteus, a, um, de Thyeste.

Tiberinus, a, um, du Tibre.

Timolus, i, voy. Tmolus.

Timores, um, m. pl., les Craintes personnifiées.

Tiresias, æ, Tirésias, célèbre devin de Thèbes.

Tirynthius, a, um, de Tirynthe, ville d'Argolide; surnom d'Hercule, qui y fut élevé.

Tisiphone, es, f., Tisiphone, une des Furies.

Titan, anis, m., le Soleil, fils du Titan Hypérion.

Titanis, idis, f., acc. *Titanida*, descendante d'un Titan, Latone, fille de Cœus.

Titanus, a, um, des Titans. Cette épithète est appliquée à Pyrrha, petite-fille du Titan Japet, et à Latone, fille du Titan Cœus.

Tityos, ii, m., Titye, géant, fils de la Terre, qui, pour avoir insulté Latone, fut tué par Apollon et Diane et précipité dans les Enfers, où deux vautours dévoraient son foie sans cesse renaissant.

Tmolus, i, m., le Tmolus, montagne de Lydie.

Tonans, tis, m., Jupiter tonnant.

Toxæus, i, m., acc. *Toxæa*, Toxée, frère d'Althée, oncle de Méléagre.

Trachin, inis, f., Trachine, ville de Thessalie, où mourut Hercule.

Trachinius, a, um, de Trachine.

Tremor, oris, m., l'Effroi personnifié.

Trinacria, æ, f., la Trinacrie, nom ancien de la Sicile, qu'elle reçut à cause de sa forme triangulaire.

Triones, um, m. pl., littéralement : bœufs d'attelage; nom des sept étoiles de la Grande Ourse ou Chariot.

Triopeis, idis, f., acc. *Triopeida*, Métra, fille d'Erysichthon, fils de Triopas.

Triopeius, a, um, de Triopas, roi de Thessalie; Erysichthon, son fils.

Triton, onis, m., acc. *Tri-*

tona, Triton, fils de Neptune et d'Amphitrite, homme et poisson; il a pour attribut une conque marine dans laquelle il sonne pour soulever les flots. C'est la personnification du bruit des flots.

Tritoniacus, *a*, *um*, du lac Triton, de Minerve (Voy. *Tritonis*).

Tritonis, *idos*, *f.*, *acc.* *Tritonida*, surnom de Minerve adorée à Alalcomène, sur les bords du lac Triton, en Béotie, et sur les bords du lac Triton, en Afrique.

Tritonius, *a*, *um*, de Minerve; *Tritonia*, Minerve (Voy. *Tritonis*).

Troas, *adis*, *f.*, *acc.* *sing.* *Troada*, de Troie, Troyenne.

Troes, *um*, *m.* *pl.*, *acc.* *Troas* les Troyens.

Træzen, *enis*, *f.*, *acc.* *Træzena*, Trézène, ville du Péloponnèse.

Træzenius, *a*, *um*, de Trézène; Thésée, qui y était né.

Troicus, *a*, *um*, de Troie.

Troius, *a*, *um*, de Troie.

Troja *æ*, *f.*, Troie, ville d'Asie Mineure, prise et détruite par les Grecs.

Trojanus, *a*, *um*, de Troie, Troyen.

Trous, *a*, *um*, de Troie, Troyen.

Turnus, *i*, *m.*, Turnus, roi des Rutules, rival d'Enée.

Tydides, *æ*, le fils de Tydée, Diomède.

Tyndaridæ, *arum*, *m.* *pl.*, Castor et Pollux, fils de Tyndare,

Tyrius, *a*, *um*, de Tyr, ville de Phénicie.

Tyrrhenia, *æ*, *f.* la Tyrrhé-

nie ou Etrurie; la nation pélasgique des Tyrrhéniens fut la souche des Étrusques, qui peuplèrent en partie l'Italie.

U

Ulixes, *is*, *m.*, *acc.*, *Ulixem* et *Ulixen*, Ulysse, fils de Laërte, roi d'Itaque.

Urbs, *is*, *f.*, Rome.

V

Venulus, *i*, *m.*, Vénulus, guerrier latin, envoyé de Turnus auprès de Diomède.

Venus, *eris*, *f.*, Vénus, fille de Jupiter, déesse de la beauté et de l'amour, mère de l'Amour ou Cupidon et d'Enée.

Ver, *Veris*, *m.*, le Printemps personnifié.

Vesta, *æ*, *f.*, Vesta, déesse du foyer domestique, fille de Saturne.

Virbius, *ii*, *m.*, Virbius, nom d'Hippolyte ressuscité.

Virgo bellica, Minerve.

Vulcanus, *i*, *m.*, Vulcain, dieu du feu; le feu.

Vulturnus, *i*, *m.*, le Vulturne, rivière de Campanie.

Z

Zanclæus, *a*, *um*, de Zancle, ville de Sicile.

Zephyrus, *i*, *m.*, le Zéphyre, personnification du vent d'ouest.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE.	1
VIE D'OVIDE.	III
CONSTITUTION DU TEXTE.	VII
REMARQUES DE GRAMMAIRE ET DE PROSODIE.	XI

LIVRE PREMIER

Invocation	1
I. Le chaos.	1
II. Création de l'homme.	3
III. Les quatre âges	4
IV. Conseil des Dieux; discours de Jupiter.	7
V. Crime et métamorphose de Lycaon.	8
VI. Le déluge.	11
VII. Deucalion et Pyrrha; le monde après le déluge. . .	12
VIII. Le monde repeuplé.	14
IX. Apollon et le serpent Python	16
X. Io changée en génisse. Argus et Inachus.	18
XI. Mort et métamorphose d'Argus	20

LIVRE II

	Pages
I. Le palais du Soleil. Phaéton..	22
II. Conseils du Soleil à son fils.	24
III. Départ de Phaéton ; son effroi.	28
IV. Embrasement de l'univers..	30
V. Plaintes de la Terre à Jupiter.	32
VI. Mort de Phaéton.	33
VII. Métamorphose de ses sœurs et de son ami Cynus.	34
VIII. Demeure de l'Envie. Métamorphose d'Aglaure.. . . .	36
IX. Métamorphose de Jupiter en taureau. Enlèvement d'Europe	39

LIVRE III

I. Émigration de Cadmus, frère d'Europe. Malheur de ses compagnons.	40
II. Mort du dragon. Naissance d'un peuple nouveau.. . . .	42
III. Métamorphose d'Écho..	45
IV. Métamorphose de Narcisse..	46
V. Mort de Penthée qui a profané le mystère des Bac- chantes.	49

LIVRE IV

I. Les filles de Minyas punies d'avoir méprisé Bacchus.	50
II. Descente de Junon aux enfers.	51
III. Délire d'Ino et d'Atamas condamnés par Junon	53
IV. Métamorphose d'Ino, de Méricerte et de leurs servi- leurs..	55
V. Métamorphose de Cadmus et d'Hermione.	57
VI. Voyage de Persée dans les airs. Métamorphose d'Atlas..	58
VII. Délivrance d'Andromède..	61
VIII. Origine du coqail.	64
IX. Persée épouse Andromède. Récit de ses voyages.. . . .	65

LIVRE V

	Pages
I. Persée attaqué par Phinée et les Céphéniens	67
II. Combat. Mort d'Atys.	68
III. Suite du combat. Danger de Persée.	70
IV. Persée présente à ses ennemis la tête de Méduse . .	72
V. Enlèvement de Proserpine. Métamorphose de la nymphé Cyané.	73
VI. Inquiétude et voyage de Cérés. Métamorphose de Stellio en lézard.	76
VII. Douleur de Cérés. Discours d'Aréthuse.	78
VIII. Plaintes de Cérés. Jugement de Jupiter. Métamor- phose d'Ascalaphe.	80

LIVRE VI

I. Arachné défie Minerve.	82
II. Description des tapisseries. Mort et métamorphose d'Arachné.	84
III. Niobé offense Latone.	86
IV. Plaintes de Latone; ses enfants la vengent.	89
V. Désespoir de Niobé. Sa métamorphose.	91
VI. Métamorphose des Lyciens en grenouilles.	93

LIVRE VII

I. Victoire de Jason qui est venu dans la Colchide con- quérir la toison d'or.	95
II. Jason demande à Médée, sa femme, de rajeunir Éson, son père.	97
III. Invocation de Médée. Éson est rajeuni.	98
IV. Les filles de Pélias demandent à Médée le même miracle. Perfidie de la magicienne.	102
V. Éaque, roi d'Égine, raconte la peste qui a désolé ce pays.	103
VI. Prière d'Éaque. Naissance des Myrmidons.	107

LIVRE VIII

	Pages
I. Dédale et Icare.	109
II. Perdix est métamorphosé en perdrix.	111
III. Le sanglier de Calydon.	112
IV. Denombrement des chasseurs. Atalante.	113
V. La chasse. Exploits des héros et d'Atalante.	114
VI. Méléagre tue le sanglier; ses oncles sont jaloux de lui; il les tue.	117
VII. Douleur d'Althée, mère de Méléagre; ses hésitations; sa vengeance	118
VIII. Mort de Méléagre. Métamorphose de ses sœurs. . .	121
IX. Thésée chez le fleuve Achéloüs. Naïades métamorphosées.	122
X. Philémon et Baucis.	124
XI. Protée et ses diverses formes. Érysichthon offense Cérés.	128
XII. Portrait de la Faim.	131
XIII. Supplice d'Erysichthon.	132
XIV. Dévouement de Métra, fille d'Erysichthon.	133

LIVRE IX

I. Le fleuve Achéloüs raconte son combat contre Hercule. Origine de la corne d'abondance.	134
II. Hercule est empoisonné par la robe de Nessus. . .	138
III. Mort et métamorphose de Lychas. Mort d'Hercule. .	140
IV. Apothéose d'Hercule.	141

LIVRE X

I. Descente d'Orphée aux enfers.	143
II. Retour d'Orphée; son malheur.	146
III. Chant d'Orphée; métamorphose d'Hyacinthe.	147

LIVRE XI

	Pages
I. Mort d'Orphée.	150
II. Douleur de la Nature à la mort d'Orphée. Châtiment des Baccantes.	152
III. Bacchus et le roi Midas. Souhait indiscret du dernier ; sa punition.	153
IV. Jugement du Tmolus et de Midas entre Apollon et le dieu Pan. Punition du juge ignorant.	156
V. Célyx et Alcyone.	158
VI. Départ de Célyx.	159
VII. La tempête.	161
VIII. Prière d'Alcyone. Message d'Iris. Séjour du Sommeil.	163
IX. Les songes.	165
X. Apparition de Morphée à Alcyone.	166
XI. Métamorphose de Célyx et d'Alcyone.	163

LIVRE XII

I. Les Grecs vont assiéger Troie. Présages.	170
II. Sacrifice d'Iphigénie.	171
III. Demeure de la Renommée.	172
IV. Guerre de Troie. Combat d'Achille et de Cycnus.	173
V. Mort et métamorphose de Cycnus.	174
VI. Neptune demande à Apollon la mort d'Achille.	176
VII. Mort d'Achille : sa gloire. Ulysse et Ajax se disputent ses armes.	176

LIVRE XIII

I. Discours d'Ajax.	178
II. Discours d'Ulysse.	182
III. Mort d'Ajax.	191
IV. Chute de Troie.	192

	Pages
V. Mort de Polydore. Sacrifice de Polyxène:	193
VI. Plaintes d'Hécube.	195
VII. Nouveau malheur; vengeance et métamorphose d'Hécube..	197
VIII. Fuite et voyages d'Énée.	198

LIVRE XIV

I. Arrivée d'Énée en Italie.	200
II. Un Grec, nommé Achéménide, recueilli par Énée, raconte les dangers qu'il a courus dans l'île du Cyclope.	201
III. Un autre Grec, établi en Italie, raconte à Énée les aventures d'Ulysse chez les Lestrygons et dans l'île de Circé.	203
IV. Métamorphose des compagnons d'Ulysse.	204
V. Établissement d'Énée en Italie. Métamorphose de ses vaisseaux.	206
VI. Destruction d'Ardée. Le héron.	207
VII. Apothéose d'Énée.	208

LIVRE XV

I. Pythagore s'établit en Italie.	209
II. Philosophie de Pythagore. La métempsycose.	213
III. Les quatre saisons et les quatre âges.	215
IV. Transformation des éléments.	216
V. Transformations des animaux. Le phénix.	217
VI. Conséquences de la métempsycose; Pythagore dé- fend l'usage de la chair.	219
VII. Hippolyte, ressuscité sous le nom de Virbius, raconte sa mort à la nymphe Égérie.	220
VIII. Esculape, sous la forme d'un serpent, vient délivrer Rome de la peste.	223

TABLE DES MATIÈRES.

271

	Pages
IX. Présages de la mort de César.	227
X. Jupiter console Vénus en lui prédisant la gloire d'Auguste. Apothéose de César.. . . .	228
Épilogue. Adieux du poète.	231
TABLE DES NOMS PROPRES HISTORIQUES, MYTHOLOGIQUES ET GÉOGRAPHIQUES.. . . .	233

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

Imprimerie A. Lainure, rue de Fleurus, 9, à Paris

3
6

2
4

2/12/09



4/3307/vi/r

CĂRȚI ANTIC

lei, etc.



CLASSIQUES LATINS.

Format petit in-15, cartonnés.

Les noms des annotateurs sont indiqués entre parenthèses.

— CICÉRON : Extraits des discours (Ragon)	2 50
— Extraits des ouvrages de rhétorique (Cucheval)	2
— Choix de lettres (V. Cucheval)	2
— <i>De amicitia</i> (E. Charles)	1 50
— <i>De finibus libri I et II</i> (E. Charles)	1 50
— <i>De legibus liber I</i> (Lucien Lévy)	75
— <i>De natura Deorum liber II</i> (Chauvout)	75
— <i>De re publica</i> (E. Charles)	1 50
— <i>De senectute</i> (E. Charles)	40
— <i>De signis</i> (E. Thomas)	1 50
— <i>De suscipiis</i> (E. Thomas)	1 50
— <i>Orator</i> (C. Aubert)	1
— <i>In M. Antonium oratio philippica secunda</i> (Gantrelle)	1
— <i>In C. Catinam orationes quatuor</i> (A. Noël)	60
— <i>Pro Archia poeta</i> (E. Thomas)	30
— <i>Pro lege Manilia</i> (A. Noël)	30
— <i>Pro Ligario</i> (A. Noël)	30
— <i>Pro Marcello</i> (A. Noël)	30
— <i>Pro Milone</i> (A. Noël)	40
— <i>Pro Murena</i> (A. Noël)	40
— <i>Somnium Scipionis</i> (Cucheval)	30
CORNELIUS NEPOS (A. Mochard)	30
HEUZEY : <i>Selecta e profana poetarum Latinarum</i> (Laisure)	1 75
HORACE : <i>Art poétique</i> (M. Aubert)	60
JOUVENÉ : <i>Appendix de vers</i> (M. Aubert)	70
HOMÉRIQUE : <i>De viris illustribus</i> (Catinet)	1 10
— <i>Épître de l'histoire sacrée</i> (P. Suard)	60
LUCRÈCE : <i>De la nature</i> , V ^e livre (Benoist et Lantano)	90
— <i>Morceaux choisis</i> (Poyard)	1 50
OVIDE : <i>Trois ch. des Métamorphoses</i> (A. Mengaud)	1 80
PHÈDRE : <i>Fables</i> (Talbert)	80
PLAUTE : <i>Aulularie</i> (E. Benoist)	80
— <i>Morceaux choisis</i> (E. Benoist)	2
PLINE LE JEUNE : <i>Choix de lettres</i> (Waltz)	1 80
QUINTE CURCE : <i>Histoire d'Alexandre</i> (Dossou)	2 25
QUINTILIEN : <i>De Institutione oratoria</i> , liber X (Dossou)	1 50
SALLUSTE : <i>Catilina et Jugurtha</i> (Lallier)	1 80
SÈNÈQUE : <i>De vita beata</i> (DeLaunay)	75
— <i>Lettres Lucilius</i> , Lettres I à XVI (Aubé)	75
TACITE : <i>Annales</i> (E. Jacob)	2 50
— <i>Histoire</i> , Livres I et II (Goussier)	1 80
— <i>Vie Agricola</i> (E. Jacob)	75
TÉRENCE : <i>Les Adelphi</i> (Pisclari et Benoist)	80
TITE-LIVE : <i>Livres XXI, XXII, XXIII et XXIV</i> (L. et R. Beaumont)	3
— <i>Livres XXIII, XXIV et XXV</i> (L. et R. Beaumont)	2 25
VIRGILE (E. Benoist)	2 50

COULOMMIERS. — IMP. P. BRODARD ET GALLON.